СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА СЪЗДАВАНЕ
НА МЕЖДУНАРОДНАТА ФОНДАЦИЯ ЕС—ЛАК

ACUERDO POR EL QUE SE CREA
LA FUNDACIÓN INTERNACIONAL UE ALC

DOHODA O ZALOŽENÍ
MEZINÁRODNÍ NADACE EU-LAC

AFTALE OM OPRETTELSE AF
DEN INTERNATIONALE EU-LAC-FOND

ÜBEREINKOMMEN ZUR ERRICHTUNG
DER INTERNATIONALEN EU-LAK-STIFTUNG

EUROOPA LIIDU NING LADINA-AMEERIKA JA
KARIIBI PIIRKONNA RAHVUSVAHELISE
SIHTASUTUSE ASUTAMISLEPING

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΙΔΡΥΣΗ
ΤΟΥ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΙΔΡΥΜΑΤΟΣ ΕΕ-ΛΑΚ

AGREEMENT ESTABLISHING
THE EU-LAC INTERNATIONAL FOUNDATION

ACCORD INSTITUANT
LA FONDATION INTERNATIONALE UE-ALC

SPORAZUM O OSNIVANJU
MEĐUNARODNE ZAKLADE EU–LAC

ACCORDO CHE ISTITUISCE
LA FONDAZIONE INTERNAZIONALE UE-ALC

NOLĪGUMS, AR KO IZVEIDO ES
UN LATĪŅAMERIKAS UN KARĪBU JŪRAS REĢIONA
VALSTU STARPTAUTISKO FONDU

EU-LAC/X 1a

SUSITARIMAS, KURIUO ĮSTEIGIAMAS
TARPTAUTINIS ES IR LAK FONDAS

AZ EU–LAC NEMZETKÖZI ALAPÍTVÁNY
LÉTREHOZÁSÁRÓL SZÓLÓ MEGÁLLAPODÁS

FTEHIM LI JISTABBILIXXI
L-FONDAZZJONI INTERNAZZJONALI UE-LAK

OVEREENKOMST TOT OPRICHTING
VAN DE INTERNATIONALE EU-LAC-STICHTING

UMOWA USTANAWIAJĄCA
MIĘDZYNARODOWĄ FUNDACJĘ UE-LAC

ACORDO QUE INSTITUI
A FUNDAÇÃO INTERNACIONAL UE ALC

ACORD DE INSTITUIRE
A FUNDAȚIEI INTERNAȚIONALE UE-ALC

DOHODA O ZALOŽENÍ
MEDZINÁRODNEJ NADÁCIE EÚ – LAK

SPORAZUM O USTANOVITVI
MEDNARODNE FUNDACIJE EU-LAK

SOPIMUS EU:N JA LATINALAISEN AMERIKAN
SEKÄ KARIBIAN ALUEEN KANSAINVÄLISEN
SÄÄTIÖN PERUSTAMISESTA

AVTAL OM INRÄTTANDE AV
DEN INTERNATIONELLA STIFTELSEN EU–LAC

СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА СЪЗДАВАНЕ

НА МЕЖДУНАРОДНАТА ФОНДАЦИЯ ЕС—ЛАК

Страните по настоящото споразумение,

КАТО ПРИПОМНЯТ стратегическото партньорство, установено между Латинска Америка и Карибите (ЛАК) и Европейския съюз (ЕС) през юни 1999 г. в рамките на първата среща на върха ЕС—ЛАК в Рио де Жанейро;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД инициативата, приета от държавните и правителствените ръководители на държавите от ЛАК и от ЕС по време на петата среща на върха ЕС—ЛАК, проведена в Лима, Република Перу, на 16 май 2008 г.;

КАТО ПРИПОМНЯТ решението за създаване на Фондацията ЕС—ЛАК, прието от държавните и правителствените ръководители на държавите от ЕС и от ЛАК, председателя на Европейския съвет и председателя на Комисията на шестата среща на върха ЕС—ЛАК, проведена в Мадрид, Испания, на 18 май 2010 г.;

КАТО ПРИПОМНЯТ създаването през 2011 г. на преходна фондация във Федерална република Германия, която ще приключи дейността си и ще бъде закрита с влизането в сила на Международното учредително споразумение за Фондацията ЕС—ЛАК;

КАТО ИЗТЪКВАТ ОТНОВО необходимостта от създаване на международна организация с междуправителствен характер, по отношение на която се прилага международното публично право, посредством „международно учредително споразумение за Фондацията ЕС—ЛАК, основано на общите условия, приети на среща на министрите в рамките на Шестата среща на върха ЕС—ЛАК, проведена в Мадрид“, която международна организация допринася за укрепването на съществуващите връзки между латиноамериканските и карибските държави, ЕС и държавите — членки на ЕС,

СЕ СПОРАЗУМЯХА за следното:

ЧЛЕН 1

Предмет

1. С настоящото споразумение се създава международната Фондация ЕС—ЛАК („Фондацията“ или „Фондацията ЕС—ЛАК“).

2. В настоящото споразумение се определят целите на Фондацията и общите правила и насоки, които служат за уреждане на нейната дейност, структура и функциониране.

ЧЛЕН 2

Естество и седалище

1. Фондацията ЕС—ЛАК е международна организация с междуправителствен характер, създадена по реда на международното публично право. Тя е съсредоточена върху засилването на двурегионалното партньорство между ЕС и неговите държави членки и Общността на латиноамериканските и карибските държави (CELAC).

2. Седалището на Фондацията ЕС—ЛАК се намира в свободния и ханзейски град Хамбург във Федерална република Германия.

ЧЛЕН 3

Членове на фондацията

1. Тъй като латиноамериканските и карибските държави, държавите — членки на ЕС, и ЕС изразиха съгласие да бъдат обвързани от настоящото споразумение, съгласно вътрешните си правни процедури, те стават единствени членове на Фондацията ЕС—ЛАК.

2. Във Фондацията ЕС—ЛАК може да участва също Общността на латиноамериканските и карибските държави (CELAC).

ЧЛЕН 4

Правосубектност

1. Фондацията ЕС—ЛАК притежава международна правосубектност и правоспособността, необходима за изпълнението на нейните цели и дейности, на територията на всеки от нейните членове в съответствие с националното им законодателство.

2. Фондацията може също да сключва договори, да придобива и да се разпорежда с движимо и недвижимо имущество и да образува съдебни производства.

ЧЛЕН 5

Цели на фондацията

1. Фондацията ЕС—ЛАК:

а) допринася за укрепването на двурегионалното партньорство между CELAC и ЕС, което включва участие и принос на гражданското общество и други участници от социалната сфера;

б) насърчава допълнително взаимното опознаване и разбирателство между двата региона;

в) засилва взаимната видимост на двата региона, както и на самото двурегионално партньорство.

2. По-специално Фондацията ЕС—ЛАК:

а) насърчава и координира ориентираните към постигането на резултати дейности, подкрепящи отношенията между двата региона и насочени към изпълнението на приоритетите, набелязани на срещите на върха между CELAC и ЕС;

б) насърчава дебатите относно общите стратегии, насочени към изпълнението на гореупоменатите приоритети, чрез стимулиране на научните изследвания и проучванията;

в) способства ползотворните обмени и новите възможности за създаване на контакти между гражданското общество и други участници от социалната сфера.

ЧЛЕН 6

Критерии за дейностите

1. С цел постигане на целите, определени в член 5 от настоящото споразумение, дейностите на Фондацията ЕС—ЛАК:

а) се основават на приоритетите и темите, разгледани на равнището на държавните и правителствените ръководители по време на срещите на върха, като се съсредоточават върху идентифицираните нужди в подкрепа на отношенията между двата региона;

б) включват, доколкото е възможно и в рамките на дейностите на Фондацията, гражданското общество и други участници от социалната сфера, като например академичните институции, и вземат под внимание техния принос, без да имат задължението да го правят. За тази цел всеки член може да посочи подходящи институции и организации, които работят за подобряване на диалога между двата региона на национално равнище;

в) добавят стойност към съществуващите инициативи;

г) осигуряват видимост на партньорството, като се съсредоточават по-специално върху дейностите с мултиплициращ ефект.

2. Когато започва или участва в дейности, Фондацията ЕС—ЛАК е насочена към действие, динамична и ориентирана към постигането на резултати.

ЧЛЕН 7

Дейности на фондацията

1. За да постигне целите, определени в член 5, Фондацията ЕС—ЛАК предприема, наред с другото, следните дейности:

а) насърчава дебатите посредством семинари, конференции, работни срещи, групи за размисъл, курсове, изложби, публикации, презентации, професионално обучение и обмен на най-добри практики и на специални знания;

б) насърчава и подпомага прояви, свързани с теми, разгледани на срещите на върха между CELAC и ЕС, и с приоритетите на заседанията на висшите служители (ЗВС) на CELAC и ЕС;

в) стартира двурегионални програми и инициативи за повишаване на осведомеността, включително обмени в набелязаните приоритетни сфери;

г) насърчава проучвания по откритите от двата региона проблеми;

д) достига и предлага нови възможности за контакт, като специално взема под внимание лицата или институциите, които не са запознати с двурегионалното партньорство между CELAC и ЕС;

е) създава интернет платформа и/или издава електронна публикация.

2. Фондацията ЕС—ЛАК може да предприема инициативи в сътрудничество с публични и частни институции, с институциите на ЕС, с международни и регионални институции, с латиноамериканските и карибските държави и с държавите — членки на ЕС.

ЧЛЕН 8

Структура на фондацията

Фондацията ЕС—ЛАК се състои от:

а) управителен съвет;

б) председател; и

в) изпълнителен директор.

ЧЛЕН 9

Управителен съвет

1. В състава на управителния съвет влизат представители на членовете на Фондацията ЕС—ЛАК. Управителният съвет заседава на равнище висши служители и ако е уместно, на равнище министри на външните работи по време на срещите на върха между CELAC и ЕС.

2. Общността на латиноамериканските и карибските държави (CELAC) се представлява в управителния съвет от временното председателство, без да се засяга участието на съответната държава в капацитета ѝ на държава.

3. Изпълнителното бюро на Евро-латиноамериканската парламентарна асамблея (Евролат) се приканва да назначи един представител от всеки регион като наблюдател в управителния съвет.

4. Съвместната парламентарна асамблея на Африка, Карибите и Тихоокеанския басейн (АКТБ) и ЕС се приканва да назначи един представител от ЕС и един от Карибите като наблюдатели в управителния съвет.

ЧЛЕН 10

Председателство на управителния съвет

Управителният съвет има двама председатели — един представител от ЕС и един представител от латиноамериканските и карибските държави.

ЧЛЕН 11

Правомощия на управителния съвет

Управителният съвет на Фондацията ЕС—ЛАК упражнява следните правомощия:

а) назначава председателя и изпълнителния директор на Фондацията;

б) приема общите насоки за работата на Фондацията и определя оперативните ѝ приоритети и правилника за нейната дейност, както и подходящите мерки за гарантиране на прозрачността и отчетността, що се отнася по-специално до външното финансиране;

в) одобрява сключването на Споразумението за седалището, както и всяко друго споразумение или договореност, които Фондацията може да сключи с латиноамериканските и карибските държави и държавите — членки на ЕС, във връзка с привилегиите и имунитетите;

г) приема правилник за бюджета и правилник за персонала въз основа на предложение на изпълнителния директор;

д) одобрява измененията на организационната структура на Фондацията въз основа на предложение на изпълнителния директор;

е) приема многогодишна работна програма, включително многогодишен разчет на бюджета, по принцип за период от четири години, въз основа на проекта, представен от изпълнителния директор;

ж) приема годишната работна програма, включително проектите и дейностите за следващата година, въз основа на проект, представен от изпълнителния директор и в рамките на многогодишната програма;

з) приема годишния бюджет за следващата година;

и) одобрява критериите за мониторинга и одитирането на проектите на Фондацията, както и за докладването за тези проекти;

й) приема годишния доклад и финансовите отчети на Фондацията за предходната година;

к) дава насоки и съвети на председателя и на изпълнителния директор;

л) предлага на страните изменения на настоящото споразумение;

м) оценява развитието на дейностите на Фондацията и предприема действия въз основа на докладите, представени от изпълнителния директор;

н) урежда споровете, които могат впоследствие да възникнат между страните във връзка с тълкуването или прилагането на настоящото споразумение и във връзка с измененията на това споразумение;

о) отменя назначението на председателя и/или на изпълнителния директор;

п) одобрява създаването на стратегически партньорства;

р) одобрява сключването на споразумение или правен инструмент, договорени в съответствие с член 15, параграф 4, подточка i).

ЧЛЕН 12

Заседания на управителния съвет

1. Управителният съвет провежда две обикновени заседания годишно. Те съвпадат със заседанията на висшите служители (ЗВС) на CELAC и ЕС.

2. Управителният съвет провежда извънредни заседания по искане на един от председателите, на изпълнителния директор или на поне една трета от своите членове.

3. Функциите на секретариат на управителния съвет се извършват под надзора на изпълнителния директор на Фондацията.

ЧЛЕН 13

Вземане на решения от управителния съвет

Управителният съвет действа в присъствието на над половината от своите членове от всеки регион. Решенията се вземат с консенсус на присъстващите членове.

ЧЛЕН 14

Председател на фондацията

1. Управителният съвет избира председател измежду кандидатите, предложени от членовете на Фондацията ЕС—ЛАК. Председателят се назначава за срок от четири години, който може да бъде подновен еднократно.

2. Председателят е известно и ползващо се с голямо уважение лице както в Латинска Америка и Карибите, така и в ЕС. Председателят изпълнява задълженията си на доброволен принцип, но има право на възстановяване на всички необходими и надлежно обосновани разходи.

3. Длъжността на председателя се заема, чрез редуване, от гражданин на държава — членка на ЕС, и гражданин на държава от Латинска Америка или Карибите. Ако назначеното за председател лице е от държава — членка на ЕС, назначеното за изпълнителен директор лице е от държава от Латинска Америка или Карибите, и обратно.

4. Председателят:

а) представлява Фондацията във външните ѝ отношения, като осигурява видима и представителна роля чрез контакти на високо равнище с органи на латиноамериканските и карибските държави, на ЕС и на държавите — членки на ЕС, както и с други партньори;

б) докладва на срещите на министрите на външните работи, други срещи на министерско равнище, управителния съвет и ако е необходимо, на други важни срещи;

в) съветва изпълнителния директор при изготвянето на проекта на многогодишна и годишна работна програма и на проектобюджета, които трябва да бъдат одобрени от управителния съвет;

г) изпълнява други задачи, договорени от управителния съвет.

ЧЛЕН 15

Изпълнителен директор на фондацията

1. Фондацията се управлява от изпълнителен директор, който се назначава от управителния съвет за срок от четири години, който може да се поднови еднократно, и се избира, след като членовете на Фондацията ЕС—ЛАК представят кандидатури.

2. Без да се засягат правомощията на управителния съвет, изпълнителният директор не търси и не получава инструкции от никое правителство и от никой друг орган.

3. Длъжността изпълнителен директор е длъжност, за която се получава възнаграждение. Тя се заема, чрез редуване, от гражданин на държава — членка на ЕС, и гражданин на държава от Латинска Америка или Карибите. Ако назначеното за изпълнителен директор лице е от държава — членка на ЕС, назначеното за председател лице е от държава от Латинска Америка или Карибите, и обратно.

4. Изпълнителният директор е законният представител на Фондацията и изпълнява следните функции:

а) подготвя многогодишната работна програма, годишната работна програма и бюджета на Фондацията, като се консултира с председателя;

б) назначава и ръководи персонала на Фондацията, като гарантира, че персоналът изпълнява целите на Фондацията;

в) изпълнява бюджета;

г) представя на управителния съвет за приемане периодични и годишни доклади за дейността и финансови отчети, като поддържа прозрачни процедури и правилно разпространение на информацията относно всички дейности, осъществявани или подкрепяни от Фондацията, включително актуализиран списък на идентифицираните на национално равнище институции и организации, както и на институциите и организациите, които участват в дейностите на Фондацията;

д) внася доклада по член 18;

е) подготвя заседанията и подпомага управителния съвет;

ж) когато е необходимо, се консултира със съответните представители на гражданското общество и други участници от социалната сфера, и по-специално институциите, които може да са идентифицирани от членовете на Фондацията ЕС—ЛАК, в зависимост от повдигнатия въпрос и конкретните нужди, като държи управителния съвет в течение за резултатите от тези контакти с цел допълнителното им разглеждане;

з) провежда консултации и преговори с държавата, в която се намира седалището на Фондацията, и с другите страни по настоящото споразумение във връзка с информацията за условията, които Фондацията ще ползва в тези държави;

и) провежда преговори по всяко споразумение или правен инструмент, имащи последици в международен аспект, с международни организации, държави и публични или частни институции по въпроси, които надхвърлят административното, ежедневно функциониране на Фондацията, след надлежно провеждане на консултации с управителния съвет и надлежното му уведомяване за началото и очакваното приключване на тези преговори, както и периодични консултации за съдържанието и обхвата на преговорите и вероятния резултат от тях;

й) докладва на управителния съвет за съдебните производства, в които участва Фондацията.

ЧЛЕН 16

Финансиране на фондацията

1. Финансовите вноски се правят на доброволен принцип, без да се засяга участието в управителния съвет.

2. Фондацията се финансира предимно от своите членове. Като спазва баланса между двата региона, управителният съвет може да обмисли възможността за използване на други начини за финансиране на дейностите на Фондацията.

3. В специфични случаи след предварително уведомяване на управителния съвет и консултации с него с цел получаване на одобрението му Фондацията може да осигури допълнителни ресурси чрез външно финансиране от публични и частни институции, включително чрез изготвянето на доклади и анализи при поискване. Тези ресурси се използват единствено за дейностите на Фондацията.

4. Федерална република Германия осигурява, за своя сметка и в рамките на финансовата си вноска за Фондацията, подходящо обзаведени помещения, предназначени за ползване от Фондацията, както и поддръжка, комунални услуги и охрана за тези помещения.

ЧЛЕН 17

Одит и публикуване на счетоводната отчетност

1. Управителният съвет назначава независими одитори за проверка на счетоводната отчетност на Фондацията.

2. Одитираните от независими одитори отчети за активите, пасивите, приходите и разходите на Фондацията се предоставят на нейните членове възможно най-скоро след края на всяка финансова година, но не по-късно от шест месеца след тази дата. Управителният съвет разглежда тези отчети на най-ранното си следващо заседание с цел да ги одобри.

3. Публикува се обобщение на одитираната счетоводна отчетност и на счетоводния баланс.

ЧЛЕН 18

Оценка на фондацията

От датата на влизане в сила на настоящото споразумение изпълнителният директор представя на всеки четири години на управителния съвет доклад за дейностите на Фондацията. Управителният съвет прави цялостна оценка на тези дейности и взема решение относно бъдещите дейности на Фондацията.

ЧЛЕН 19

Стратегически партньорства

1. Фондацията има четири първоначални стратегически партньора: L'Institut des Amériques във Франция и Regione Lombardia в Италия за ЕС и Глобалната фондация за демокрация и развитие (Global Foundation for Democracy and Development — FUNGLODE) в Доминиканската република и Икономическата комисия на ООН за Латинска Америка и Карибския басейн (ИКЛАК) за Латинска Америка и Карибите.

2. За да изпълнява целите си, Фондацията ЕС—ЛАК може да установи бъдещи стратегически партньорства с междуправителствени организации, държави и публични или частни институции от двата региона, като винаги съблюдава принципа на баланс между двата региона.

ЧЛЕН 20

Привилегии и имунитети

1. Естеството и правосубектността на Фондацията са определени в членове 2 и 4.

2. Статутът, привилегиите и имунитетите на Фондацията, на управителния съвет, на председателя, на изпълнителния директор, на членовете на персонала и на представителите на членовете на територията на Федерална република Германия с цел упражняване на техните функции се уреждат от споразумение за седалището, сключено между правителството на Федерална република Германия и Фондацията.

3. Споразумението за седалището по параграф 2 от настоящия член е независимо от настоящото споразумение.

4. Фондацията може да сключва с една или повече латиноамерикански и карибски държави и държави — членки на ЕС, други споразумения, които подлежат на одобрение от управителния съвет, във връзка с привилегиите и имунитетите, необходими за правилното функциониране на Фондацията на съответните им територии.

5. В рамките на официалните си дейности Фондацията и нейните активи, приходи и друга собственост се освобождават от всички преки данъци. Фондацията не се освобождава от заплащане на предоставени услуги.

6. Изпълнителният директор и персоналът на Фондацията се освобождават от национални данъци върху заплатите и възнагражденията, изплащани от Фондацията.

7. Членове на персонала на Фондацията са всички членове на персонала, назначени от изпълнителния директор, с изключение на лицата, наети на място и на които се заплаща почасово.

ЧЛЕН 21

Езици, на които работи фондацията

Работните езици на Фондацията са езиците, използвани от стратегическото партньорство между Латинска Америка и Карибите и Европейския съюз от създаването на това партньорство през юни 1999 г.

ЧЛЕН 22

Уреждане на спорове

Всеки спор, който може да възникне между страните във връзка с прилагането или тълкуването на настоящото споразумение и на неговите изменения, се подлага на преки преговори между тях с цел да бъде своевременно уреден. Ако спорът не бъде уреден по този начин, по отношение на него взема решение управителният съвет.

ЧЛЕН 23

Изменения

1. Настоящото споразумение може да бъде изменяно по инициатива на управителния съвет на Фондацията ЕС—ЛАК или по искане на една от страните. Предложенията за изменение се изпращат на депозитаря, който уведомява за тях всички страни с цел те да разгледат и проведат преговори по тези предложения за изменение.

2. Измененията се приемат с консенсус и влизат в сила тридесет дни след датата на получаване от депозитаря на последната нотификация, че всички необходими за тази цел формалности са приключени.

3. Депозитарят уведомява всички страни за влизането в сила на измененията.

ЧЛЕН 24

Ратифициране и присъединяване

1. Настоящото споразумение може да бъде подписано от всички латиноамерикански и карибски държави, от държавите — членки на ЕС, и от ЕС от 25 октомври 2016 г. до датата на влизането му в сила. То подлежи на ратифициране. Инструментите за ратификация се депозират при депозитаря.

2. Към настоящото споразумение могат да се присъединят ЕС и латиноамериканските и карибските държави и държавите — членки на ЕС, които не са го подписали. Съответните инструменти за присъединяване се депозират при депозитаря.

ЧЛЕН 25

Влизане в сила

1. Настоящото споразумение влиза в сила тридесет дни, след като осем страни по Споразумението от всеки регион, включително Федерална република Германия и ЕС, депозират при депозитаря инструментите си за ратификация или присъединяване. За останалите латиноамерикански и карибски държави и държави — членки на ЕС, които депозират своите инструменти за ратификация или присъединяване след датата на влизане в сила, настоящото споразумение влиза в сила тридесет дни след депозирането от тези латиноамерикански и карибски държави, и държавите — членки на ЕС, на техните инструменти за ратификация или присъединяване.

2. Депозитарят уведомява всички страни по Споразумението за получаването на инструментите за ратифициране или присъединяване и съобщава датата на влизане в сила на настоящото споразумение в съответствие с параграф 1 от настоящия член.

ЧЛЕН 26

Срок на действие и денонсиране

1. Настоящото споразумение е безсрочно.

2. Всяка от страните може да денонсира настоящото споразумение чрез писмена нотификация, адресирана до депозитаря по дипломатически канали. Денонсирането поражда действие дванадесет месеца след датата на получаване на нотификацията.

ЧЛЕН 27

Закриване и ликвидация

1. Фондацията се закрива:

а) ако всички членове на Фондацията или всички членове на Фондацията без един са денонсирали Споразумението; или

б) ако членовете на Фондацията решат да прекратят дейността ѝ.

2. При прекратяване Фондацията съществува единствено за целите на своята ликвидация. Дейността ѝ се прекратява от ликвидаторите, които пристъпват към продажба на активите на Фондацията и към погасяване на нейните задължения. Остатъкът се разпределя между членовете пропорционално на съответните им финансови вноски.

ЧЛЕН 28

Депозитар

Генералният секретар на Съвета на Европейския съюз изпълнява функцията на депозитар за настоящото споразумение.

ЧЛЕН 29

Резерви

1. При подписването или ратифицирането на настоящото споразумение или при присъединяването към него страните могат да формулират резерви и/или декларации по отношение на неговия текст, при условие че те не са несъвместими с предмета и целта на Споразумението.

2. Формулираните резерви и декларации се изпращат на депозитаря, който уведомява за тях другите страни по Споразумението.

ЧЛЕН 30

Преходни разпоредби

От влизането в сила на настоящото споразумение преходната фондация, създадена през 2011 г. съобразно законодателството на Федерална република Германия, приключва своите дейности и се закрива. Активите и пасивите, ресурсите, средствата и другите договорни задължения на преходната фондация се прехвърлят на Фондация ЕС—ЛАК, създадена по силата на настоящото споразумение. За тази цел Фондацията ЕС—ЛАК и преходната фондация сключват необходимите правни инструменти с Федерална република Германия и изпълняват съответните правни изисквания.

В уверение на което долуподписаните, надлежно упълномощени за целта лица, положиха подписите си под настоящото споразумение, изготвено в единствен оригинал на английски, български, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, хърватски, чешки и шведски език, като всеки от тези текстове е еднакво автентичен, който се депозира в архивите на Съвета на Европейския съюз, който изпраща заверено, вярно с оригинала копие на всички страни.

ACUERDO POR EL QUE SE CREA
LA FUNDACIÓN INTERNACIONAL UE-ALC

Las Partes en el presente Acuerdo,

RECORDANDO la asociación estratégica establecida entre América Latina y el Caribe (ALC) y la Unión Europea (UE) en junio de 1999 en el marco de la primera Cumbre UE-ALC celebrada en Río de Janeiro;

TENIENDO EN CUENTA la iniciativa adoptada por los Jefes de Estado y de Gobierno de la UE y ALC, durante la quinta Cumbre UE-ALC, celebrada en Lima, República del Perú, el 16 de mayo de 2008;

RECORDANDO la Decisión sobre la creación de la Fundación UE-ALC adoptada por los Jefes de Estado y de Gobierno de la UE y ALC, el Presidente del Consejo Europeo y el Presidente de la Comisión, en la sexta Cumbre UE-ALC, celebrada en Madrid, España, el 18 de mayo de 2010;

RECORDANDO la creación en 2011 de una fundación de transición en la República Federal de Alemania, que concluirá sus actividades y será disuelta cuando entre en vigor el Acuerdo Internacional Constitutivo de la Fundación UE-ALC;

REITERANDO la necesidad de crear una organización internacional de carácter intergubernamental sujeta al Derecho internacional público, mediante un «Acuerdo Internacional Constitutivo de la Fundación UE-ALC» sobre la base del mandato adoptado en una reunión ministerial en paralelo a la VI Cumbre UE-ALC de Madrid, que contribuye al fortalecimiento de las obligaciones existentes entre los Estados Latinoamericanos y Caribeños, la UE y los Estados Miembros de la UE;

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:

ARTÍCULO 1

Objeto

1. La Fundación internacional UE-ALC («la Fundación» o «la Fundación UE-ALC»), queda establecida en virtud del presente Acuerdo.

2. Este Acuerdo establece los objetivos de la Fundación y define las normas y directrices generales que rigen sus actividades, su estructura y su funcionamiento.

ARTÍCULO 2

Naturaleza y sede

1. La Fundación UE-ALC es una organización internacional de carácter intergubernamental establecida al amparo del Derecho internacional público. Se centra en el fortalecimiento de la asociación birregional entre la UE y los Estados Miembros de la UE y la Comunidad de Estados Latinoamericanos y Caribeños (CELAC).

2. La Fundación UE-ALC tendrá su sede en la Ciudad Libre y Hanseática de Hamburgo, República Federal de Alemania.

ARTÍCULO 3

Miembros de la Fundación

1. Los Estados Latinoamericanos y Caribeños, los Estados Miembros de la UE y la UE que hayan manifestado su consentimiento en quedar vinculados por el presente Acuerdo, con arreglo a sus procedimientos jurídicos internos, pasarán a ser los únicos Miembros de la Fundación UE-ALC.

2. La Fundación UE-ALC también estará abierta a la participación de la Comunidad de Estados Latinoamericanos y Caribeños (CELAC).

ARTÍCULO 4

Personalidad jurídica

1. La Fundación UE-ALC gozará de personalidad jurídica internacional y de la capacidad jurídica necesaria para el cumplimiento de sus objetivos y actividades, en el territorio de cada uno de sus Miembros, de conformidad con sus legislaciones nacionales.

2. La Fundación también estará facultada para contratar, adquirir y enajenar bienes muebles e inmuebles y para incoar procedimientos judiciales.

ARTÍCULO 5

Objetivos de la Fundación

1. La Fundación UE-ALC deberá:

a) contribuir al fortalecimiento del proceso de asociación birregional UE-CELAC con la participación y las aportaciones de la sociedad civil y otros agentes sociales;

b) seguir fomentando el conocimiento y el entendimiento mutuos entre ambas regiones;

c) mejorar la visibilidad mutua entre las dos regiones, y también la de la propia asociación birregional.

2. La Fundación UE-ALC deberá, en particular:

a) fomentar y coordinar actividades orientadas a los resultados en apoyo de las relaciones birregionales y centradas en la aplicación de las prioridades estipuladas en las Cumbres UE-CELAC;

b) fomentar el debate sobre estrategias comunes destinadas a la ejecución de las mencionadas prioridades, mediante la promoción de la investigación y los estudios;

c) fomentar los intercambios fructíferos y las nuevas oportunidades de entablar contactos entre la sociedad civil y otros agentes sociales.

ARTÍCULO 6

Criterios para las actividades

1. Con el fin de alcanzar los objetivos establecidos en el artículo 5 del presente Acuerdo, las actividades de la Fundación UE-ALC deberán:

a) estar basadas en las prioridades y los temas tratados entre los Jefes de Estado y de Gobierno en las Cumbres, centrándose en las necesidades detectadas en apoyo de la relación birregional;

b) implicar, en la medida de lo posible y en el marco de las actividades de la Fundación, a la sociedad civil y a otros actores sociales, como las instituciones académicas, y tener en cuenta sus contribuciones de forma no vinculante. Para ello, cada Miembro podrá identificar a las instituciones y organizaciones pertinentes que trabajan para reforzar el diálogo birregional a nivel nacional;

c) añadir valor a las iniciativas existentes;

d) dar visibilidad a la asociación, en particular centrándose en acciones con efecto multiplicador.

2. Cuando proponga o participe en actividades, la Fundación UE-ALC estará enfocada a las acciones, tendrá carácter dinámico y estará orientada a los resultados.

ARTÍCULO 7

Actividades de la Fundación

1. Con el fin de alcanzar los objetivos establecidos en el artículo 5, la Fundación UE-ALC desempeñará, entre otras, las siguientes actividades:

a) fomentar el debate, mediante la organización de seminarios, conferencias, talleres, grupos de reflexión, cursos, exposiciones, publicaciones, presentaciones, formación profesional, intercambio de buenas prácticas y conocimientos especiales;

b) fomentar y apoyar eventos relacionados con los temas que se abordan en las Cumbres UE-CELAC y también con las prioridades en las reuniones de Altos Funcionarios;

c) poner en marcha tanto programas de sensibilización como iniciativas a nivel birregional, incluyendo intercambios en los ámbitos prioritarios identificados;

d) fomentar estudios sobre cuestiones planteadas por ambas regiones;

e) lograr y ofrecer nuevas oportunidades de contacto teniendo en cuenta, en particular, a las personas o entidades que no estén familiarizadas con la asociación birregional UE-CELAC;

f) crear una plataforma en internet o elaborar una publicación electrónica.

2. La Fundación UE-ALC podrá emprender iniciativas en estrecha colaboración con entidades públicas y privadas, las instituciones de la UE, instituciones internacionales y regionales, los Estados Latinoamericanos y Caribeños y los Estados Miembros de la UE.

ARTÍCULO 8

Estructura de la Fundación

La Fundación UE-ALC tendrá la siguiente estructura organizativa:

a) el Consejo Directivo;

b) el Presidente; y

c) el Director Ejecutivo.

ARTÍCULO 9

Consejo Directivo

1. El Consejo Directivo estará formado por representantes de los Miembros de la Fundación UE-ALC. Se reunirá a nivel de Altos Funcionarios y, en su caso, a nivel de Ministros de Asuntos Exteriores con motivo de las Cumbres UE-CELAC.

2. La Comunidad de Estados Latinoamericanos y Caribeños (CELAC) estará representada en el Consejo Directivo por la Presidencia pro tempore, sin perjuicio de la participación del país en cuestión en su capacidad nacional.

3. Se invitará a la Mesa Directiva de la Asamblea Parlamentaria Euro-Latinoamericana (EuroLat) a designar a un representante de cada región como observadores en el Consejo Directivo.

4. Se invitará a la Asamblea Parlamentaria Paritaria de los Estados de África, del Caribe y del Pacífico y de la Unión Europea (ACP-UE) a nombrar a un representante de la Unión Europea y otro del Caribe como observadores en el Consejo Directivo.

ARTÍCULO 10

Presidencia del Consejo Directivo

El Consejo Directivo contará con dos presidentes: un representante de la UE y otro de los Estados Latinoamericanos y Caribeños.

ARTÍCULO 11

Facultades del Consejo Directivo

El Consejo Directivo de la Fundación UE-ALC ejercerá los siguientes poderes:

a) nombrar al Presidente y al Director Ejecutivo de la Fundación;

b) adoptar las directrices generales para el trabajo de la Fundación y establecer sus prioridades operativas y su reglamento interno, así como las medidas apropiadas para velar por la transparencia y la rendición de cuentas, especialmente en lo que respecta a la financiación externa;

c) aprobar la celebración del Acuerdo sobre la Sede, así como cualquier otro acuerdo o arreglo que la Fundación pueda celebrar con los Estados Latinoamericanos y Caribeños y los Estados Miembros de la UE sobre la cuestión de los privilegios e inmunidades;

d) aprobar el presupuesto y el reglamento de personal, partiendo de una propuesta del Director Ejecutivo;

e) aprobar las modificaciones de la estructura organizacional de la Fundación, partiendo de una propuesta del Director Ejecutivo;

f) adoptar un programa de trabajo plurianual, que incluya un presupuesto estimativo plurianual, en principio con una perspectiva cuatrienal, fundamentado en un proyecto presentado por el Director Ejecutivo;

g) adoptar el programa de trabajo anual, con las actividades y los proyectos para el año siguiente en función de un proyecto presentado por el Director Ejecutivo y en el marco del programa plurianual;

h) aprobar el presupuesto anual para el año siguiente;

i) aprobar los criterios de seguimiento y de auditoría, además de los previstos para la notificación de los proyectos de la Fundación;

j) adoptar el informe anual y los estados financieros de la Fundación durante el año precedente;

k) proporcionar orientación y asesoría al Presidente y al Director Ejecutivo;

l) proponer modificaciones de este Acuerdo a las Partes;

m) evaluar el desarrollo de las actividades de la Fundación y actuar con base en los informes presentados por el Director Ejecutivo;

n) resolver las controversias que puedan eventualmente surgir entre las Partes sobre la interpretación o la aplicación del presente Acuerdo y de sus modificaciones;

o) revocar el nombramiento del Presidente o del Director Ejecutivo;

p) aprobar el establecimiento de asociaciones estratégicas;

q) aprobar la celebración de cualquier acuerdo o instrumento jurídico negociado de conformidad con el párrafo 4, letra i), del artículo 15.

ARTÍCULO 12

Reuniones del Consejo Directivo

1. El Consejo Directivo se reunirá dos veces al año en sesión ordinaria. Estas reuniones deberán coincidir con las reuniones de Altos Funcionarios (SOM) de los Estados de la CELAC y de la UE.

2. El Consejo Directivo celebrará reuniones extraordinarias a instancia de un Presidente, del Director Ejecutivo o a petición de al menos un tercio de sus Miembros.

3. Las funciones de secretaría del Consejo Directivo se llevarán a cabo bajo la autoridad del Director Ejecutivo de la Fundación.

ARTÍCULO 13

Toma de decisiones del Consejo Directivo

El Consejo Directivo actuará en presencia de más de la mitad de sus Miembros de cada región. Las decisiones se adoptarán por consenso de los Miembros presentes.

ARTÍCULO 14

Presidente de la Fundación

1. El Consejo Directivo elegirá a un presidente entre los candidatos propuestos por los Miembros de la Fundación UE-ALC. El Presidente ocupará el cargo durante un mandato de cuatro años, renovable una vez.

2. El Presidente será una personalidad conocida y muy respetada tanto en América Latina y el Caribe como en la UE. El Presidente ejercerá sus funciones de forma voluntaria, pero tendrá derecho al reembolso de los gastos necesarios y debidamente justificados.

3. La Presidencia se alternará entre un nacional de un Estado Miembro de la UE y un nacional de un Estado de América Latina o el Caribe. En caso de que el Presidente proceda de un Estado Miembro de la UE, el Director Ejecutivo nombrado procederá de un Estado de América Latina o el Caribe, y viceversa.

4. El Presidente deberá:

a) representar a la Fundación en sus relaciones exteriores, garantizando una representación visible a través de contactos de alto nivel entablados con las autoridades de los Estados de América Latina y el Caribe, de la UE y de los Estados Miembros de la UE, así como con otros socios;

b) rendir informes en las reuniones de los Ministros de Asuntos Exteriores, otras reuniones ministeriales, el Consejo Directivo y otras reuniones importantes, según proceda.

c) proporcionar asesoría al Director Ejecutivo en la elaboración del proyecto de programa de trabajo anual y plurianual y el proyecto de presupuesto para su aprobación por el Consejo Directivo;

d) llevar a cabo otras tareas que determine el Consejo Directivo.

ARTÍCULO 15

Director Ejecutivo de la Fundación

1. La Fundación estará dirigida por un Director Ejecutivo que será nombrado por el Consejo Directivo por un período de cuatro años, renovables una sola vez, y será seleccionado previa presentación de candidaturas de los Miembros de la Fundación UE-ALC.

2. Sin perjuicio de las competencias del Consejo Directivo, el Director Ejecutivo no pedirá ni recibirá instrucciones de ningún Gobierno o de cualquier otro organismo.

3. La Dirección Ejecutiva recibirá una remuneración y se alternará entre un nacional de un Estado Miembro de la UE y un nacional de un Estado de América Latina o el Caribe. En caso de que el Director Ejecutivo nombrado proceda de un Estado Miembro de la UE, el Presidente nombrado procederá de un Estado de América Latina o el Caribe, y viceversa.

4. El Director Ejecutivo será el representante legal de la Fundación y ejercerá las siguientes funciones:

a) elaborar el programa de trabajo anual y plurianual de la Fundación y su presupuesto, en consulta con el Presidente;

b) designar y dirigir al personal de la Fundación, velando por que cumpla los objetivos de la Fundación;

c) ejecutar el presupuesto;

d) presentar informes de actividad de forma periódica y anual, además de las cuentas financieras al Consejo Directivo para su aprobación, velando por mantener unos procedimientos transparentes y una buena circulación de la información sobre todas las actividades realizadas o financiadas por la Fundación, incluida una lista actualizada de las instituciones y organizaciones identificadas a escala nacional, así como de las que participan en las actividades de la Fundación;

e) presentar el informe a que se refiere el artículo 18;

f) preparar las reuniones y asistir al Consejo Directivo;

g) consultar, cuando sea necesario, a los representantes de la sociedad civil pertinentes y a otros agentes sociales, particularmente a las instituciones que puedan determinar los Miembros de la Fundación UE-ALC, dependiendo de las cuestiones planteadas y de las necesidades concretas, y manteniendo al Consejo Directivo informado sobre los resultados de estos contactos para su análisis;

h) entablar consultas y negociaciones con el país anfitrión de la Fundación y las demás Partes del presente Acuerdo en lo que respecta a los detalles de las ventajas a las que puede acogerse la Fundación en estos Estados;

i) llevar a cabo negociaciones de cualquier acuerdo o instrumento jurídico con repercusión internacional con organizaciones internacionales, Estados y entidades públicas o privadas sobre asuntos que pueden ir más allá del ámbito administrativo o el funcionamiento cotidiano de la Fundación, previa y debida consulta y notificación al Consejo Directivo sobre las conclusiones iniciales y previstas de dichas negociaciones, así como consultas periódicas acerca de su contenido, alcance y posibles resultados;

j) comunicar al Consejo Directivo cualquier procedimiento judicial que ataña a la Fundación.

ARTÍCULO 16

Financiación de la Fundación

1. Las contribuciones se realizarán de manera voluntaria, sin perjuicio de la participación en el Consejo Directivo.

2. La Fundación estará financiada principalmente por sus Miembros. El Consejo Directivo, respetando el equilibrio birregional, podrá considerar otras modalidades de financiación de las actividades de la Fundación.

3. En casos concretos, previa notificación y consulta al Consejo Directivo para su aprobación, la Fundación está autorizada a generar recursos adicionales a través de la financiación externa de entidades públicas y privadas, en particular mediante la elaboración de informes y análisis que se soliciten. Dichos recursos se utilizarán exclusivamente para las actividades de la Fundación.

4. La República Federal de Alemania proporcionará, a sus expensas y en el marco de su contribución financiera a la Fundación, instalaciones adecuadas y amuebladas para su uso por parte de la Fundación, sin olvidar el mantenimiento, los servicios generales y la seguridad de las instalaciones.

ARTÍCULO 17

Auditoria y publicación de cuentas

1. El Consejo Directivo nombrará a auditores independientes para que comprueben las cuentas de la Fundación.

2. Los estados financieros de los activos, pasivos, ingresos y gastos de la Fundación, comprobados por auditores independientes, serán puestos a disposición de los Miembros lo antes posible tras el cierre de cada ejercicio, pero antes de haber transcurrido seis meses después de esa fecha, y serán examinados para su aprobación por el Consejo Directivo en su primera reunión inmediatamente posterior.

3. Se publicará un resumen de las cuentas y del balance financiero auditados.

ARTÍCULO 18

Evaluación de la Fundación

A partir de la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, el Director Ejecutivo presentará cada cuatro años un informe sobre las actividades de la Fundación al Consejo Directivo. Este deberá evaluar de manera global dichas actividades y será responsable de decidir acerca de las futuras actividades de la Fundación.

ARTÍCULO 19

Asociaciones estratégicas

1. La Fundación tendrá cuatro socios estratégicos iniciales: por parte de la UE, contará con «l'Institut des Amériques» en Francia y «Regione Lombardia» en Italia; y, por parte de los Estados Latinoamericanos y Caribeños, contará con la Fundación Global Democracia y Desarrollo (FUNGLODE), en la República Dominicana, y la Comisión Económica de las Naciones Unidas para América Latina y el Caribe (CEPAL).

2. Con el fin de lograr sus objetivos, la fundación UE-ALC podrá establecer futuras asociaciones estratégicas con organizaciones intergubernamentales, Estados y entidades públicas o privadas de ambas regiones, respetando siempre el principio de equilibrio birregional.

ARTÍCULO 20

Privilegios e inmunidades

1. En los artículos 2 y 4 se definen la naturaleza y la personalidad jurídica de la Fundación.

2. El estatuto, los privilegios y las inmunidades de la Fundación, el Consejo Directivo, el Presidente, el Director Ejecutivo y los Miembros del personal, así como de los representantes de los Miembros en el territorio de la República Federal de Alemania para el desempeño de sus funciones, se regirán por el Acuerdo de Sede celebrado entre el Gobierno de la República Federal de Alemania y la Fundación.

3. El Acuerdo de Sede mencionado en el párrafo 2 del presente artículo será independiente del presente Acuerdo.

4. La Fundación podrá celebrar con uno o más Estados Latinoamericanos y Caribeños, así como con Estados Miembros de la UE, otros acuerdos que habrán de ser aprobados por el Consejo Directivo, en cuanto a los privilegios e inmunidades que puedan ser necesarios para el adecuado funcionamiento de la Fundación en sus respectivos territorios.

5. En el marco de sus actividades oficiales, la Fundación, sus activos, sus ingresos y otros bienes estarán exentos de cualquier tipo de impuestos directos. La Fundación no estará exenta del pago de servicios obtenidos.

6. El Director Ejecutivo y el personal de la Fundación estarán exentos de impuestos nacionales sobre los salarios y emolumentos pagados por la Fundación.

7. Los Miembros del personal de la Fundación comprenden todos los Miembros del personal nombrados por el Director Ejecutivo, con excepción de aquellos contratados localmente y sujetos a las tarifas horarias.

ARTÍCULO 21

Idiomas de la Fundación

Los idiomas de trabajo de la Fundación serán los mismos que los utilizados por la asociación estratégica entre América Latina y el Caribe y la Unión Europea, desde su creación en junio de 1999.

ARTÍCULO 22

Solución de controversias

Cualquier controversia que pudiera surgir entre las Partes relativa a la aplicación o la interpretación del presente Acuerdo y de sus modificaciones se someterá a negociación directa, con el fin de lograr una resolución puntual. En caso de que la controversia no quede resuelta a través de estos medios, deberá someterse a la decisión del Consejo Directivo.

ARTÍCULO 23

Modificaciones

1. El presente Acuerdo podrá ser modificado a iniciativa del Consejo Directivo de la Fundación UE-ALC, o a petición de cualquiera de las Partes. Las propuestas de modificación se remitirán al depositario, que las notificará a todas las Partes para su consideración y negociación.

2. Las modificaciones se aprobarán por consenso y entrarán en vigor treinta días tras la fecha de recepción por el depositario de la última notificación, indicando que se han completado todas las formalidades necesarias a tal fin.

3. El depositario notificará a todas las Partes la entrada en vigor de las modificaciones.

ARTÍCULO 24

Ratificación y adhesión

1. El presente Acuerdo estará abierto a la firma de todos los Estados de América Latina y el Caribe, de los Estados Miembros de la UE y de la UE, desde el 25 de octubre de 2016 hasta la fecha de su entrada en vigor, y estará sujeto a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán ante el depositario.

2. El presente Acuerdo quedará abierto a la adhesión de la UE y de los Estados de América Latina y el Caribe, así como de los Estados Miembros de la UE que no lo hayan firmado. Los instrumentos de adhesión correspondientes se depositarán ante el depositario.

ARTÍCULO 25

Entrada en vigor

1. El presente Acuerdo entrará en vigor treinta días después de que ocho de las Partes de cada región, incluida la República Federal de Alemania y la UE, hayan depositado sus respectivos instrumentos de ratificación o adhesión ante el depositario. Para el resto de Estados Latinoamericanos y Caribeños y Estados Miembros de la UE que depositen sus instrumentos de ratificación o adhesión tras la fecha de entrada en vigor, el presente Acuerdo entrará en vigor treinta días después de que dichos Estados Latinoamericanos y Caribeños y Estados Miembros de la UE hayan depositado sus instrumentos de ratificación o de adhesión.

2. El depositario notificará a todas las Partes la recepción de los instrumentos de ratificación o de adhesión, además de la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, de conformidad con el párrafo 1 del presente artículo.

ARTÍCULO 26

Duración y denuncia

1. El presente Acuerdo tendrá una duración indefinida.

2. Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo mediante notificación escrita dirigida al depositario por vía diplomática. La denuncia será efectiva doce meses tras la recepción de la notificación.

ARTÍCULO 27

Disolución y liquidación

1. La Fundación se disolverá:

a) si todos los Miembros de la Fundación, o si todos los Miembros de la Fundación, salvo uno, han denunciado el acuerdo; o bien

b) si los Miembros de la Fundación deciden su terminación.

2. En caso de terminación, la Fundación solo existirá a efectos de su liquidación. Deberán liquidarse sus actividades, mediante liquidadores que serán responsables de la cesión de los activos de la Fundación y la extinción de las deudas. El saldo se repartirá entre los Miembros, proporcionalmente a sus respectivas contribuciones.

ARTÍCULO 28

Depositario

La Secretaría General del Consejo de la Unión Europea será el depositario del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 29

Reservas

1. En el momento de la firma o de la ratificación del presente Acuerdo, o de adhesión al mismo, las Partes podrán formular reservas o declaraciones con respecto a su texto, siempre y cuando no resulten incompatibles con su objeto y finalidad.

2. Las reservas y declaraciones formuladas se remitirán al depositario, quien las notificará a las otras Partes del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 30

Disposiciones transitorias

A partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo, la Fundación transitoria establecida en 2011, de conformidad con la legislación de la República Federal de Alemania, deberá concluir sus actividades y será disuelta. Los activos y pasivos, los recursos, los fondos y el resto de obligaciones contractuales de la Fundación transitoria se transferirán a la Fundación UE-ALC instaurada en virtud del presente Acuerdo. Con este fin, la Fundación UE-ALC y la Fundación transitoria deberán adaptar los instrumentos jurídicos necesarios de concierto con la República Federal de Alemania y cumplir los requisitos legales correspondientes.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados a este fin, han firmado el presente Acuerdo, redactado en un solo original en los idiomas alemán, búlgaro, checo, croata, danés, eslovaco, esloveno, español, estonio, finés, francés, griego, húngaro, inglés, italiano, letón, lituano, maltés, neerlandés, polaco, portugués, rumano y sueco, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico, que quedará depositado en los archivos del Consejo de la Unión Europea, debiendo remitir este último una copia certificada a todas las Partes.

DOHODA O ZALOŽENÍ
MEZINÁRODNÍ NADACE EU-LAC

Smluvní strany této dohody,

PŘIPOMÍNAJÍCE strategické partnerství uzavřené v červnu 1999 mezi Latinskou Amerikou a Karibikem a Evropskou unií v rámci prvního summitu EU-Latinská Amerika a Karibik v Rio de Janeiro;

VĚDOMY SI iniciativy přijaté hlavami států a předsedy vlád Latinské Ameriky a Karibiku a EU na pátém summitu EU-Latinská Amerika a Karibik, který se konal dne 16. května 2008 v Limě v Peruánské republice;

PŘIPOMÍNAJÍCE rozhodnutí o zřízení nadace EU-LAC, jež přijaly hlavy států a předsedové vlád EU a Latinské Ameriky a Karibiku, předseda Evropské rady a předseda Komise na šestém summitu EU-Latinská Amerika a Karibik, konaném dne 18. května 2010 v Madridu ve Španělsku;

PŘIPOMÍNAJÍCE, že v roce 2011 byla ve Spolkové republice Německo založena přechodná nadace, která ukončí svoji činnost a bude zrušena po vstupu mezinárodní zakládající dohody o nadaci EU a Latinské Ameriky a Karibiku v platnost;

PŘIPOMÍNAJÍCE potřebu vytvořit mezinárodní organizaci mezivládní povahy, jež bude podléhat mezinárodnímu právu veřejnému a přispěje k posílení stávajících vazeb mezi latinskoamerickými a karibskými státy, EU a členskými státy EU, a to prostřednictvím „mezinárodní zakládající dohody o nadaci EU a Latinské Ameriky a Karibiku založené na mandátu přijatém na zasedání ministrů v rámci šestého summitu EU-Latinská Amerika a Karibik v Madridu“,

SE DOHODLY na tomto:

ČLÁNEK 1

Předmět

1. Touto dohodou se zakládá Mezinárodní nadace EU-LAC (dále jen „nadace“ nebo „nadace EU-LAC“).

2. Tato dohoda stanoví cíle nadace a obecná pravidla a pokyny, pokud jde o její činnost, strukturu a fungování.

ČLÁNEK 2

Povaha a sídlo

1. Nadace EU-LAC je mezinárodní organizace mezivládní povahy založená podle mezinárodního práva veřejného. Zaměřuje se na posílení dvoustranného regionálního partnerství mezi EU a členskými státy EU a Společenstvím latinskoamerických a karibských států (CELAC).

2. Nadace EU-LAC má sídlo ve Svobodném a hanzovním městě Hamburku ve Spolkové republice Německo.

ČLÁNEK 3

Členové nadace

1. Jedinými členy nadace EU-LAC se po dokončení svých vnitřních právních postupů stanou státy Latinské Ameriky a Karibiku, členské státy EU a EU, které vyjádřily souhlas být touto dohodou vázány.

2. Nadace EU-LAC je rovněž otevřena účasti Společenství latinskoamerických a karibských států.

ČLÁNEK 4

Právní subjektivita

1. Nadace EU-LAC má mezinárodní právní subjektivitu a nezbytnou právní způsobilost k plnění svých cílů a vykonávání činnosti na území každého ze svých členů v souladu s jejich domácím právním řádem.

2. Nadace je také způsobilá uzavírat smlouvy, nabývat a zcizovat movitý a nemovitý majetek a vystupovat před soudem.

ČLÁNEK 5

Cíle nadace

1. Nadace EU-LAC plní tyto cíle:

a) přispívá k procesu posilování dvoustranného regionálního partnerství CELAC-EU za účasti a z podnětu občanské společnosti a dalších sociálních aktérů;

b) povzbuzuje hlubší vzájemné poznávání se a porozumění mezi oběma regiony;

c) zvyšuje povědomí jednoho regionu o druhém, jakož i o dvoustranném regionálním partnerství samotném.

2. Nadace EU-LAC zejména:

a) podporuje a koordinuje činnosti zaměřené na výsledek, které prospívají dvoustranným regionálním vztahům a zaměřují se na plnění priorit stanovených na summitech CELAC-EU;

b) podporuje diskuse o společných strategiích zaměřených na provedení výše uvedených priorit podněcováním výzkumu a studií;

c) podněcuje plodnou spolupráci a nové příležitosti k navazování kontaktů mezi občanskou společností a dalšími sociálními aktéry.

ČLÁNEK 6

Podmínky činnosti

1. Za účelem dosažení cílů stanovených v článku 5 této dohody musí činnosti nadace EU-LAC splňovat tyto podmínky:

a) vycházejí z priorit a témat projednávaných hlavami států a předsedy vlád na summitech a zaměřují se především na zjištěné potřeby v rámci podpory dvoustranného regionálního vztahu;

b) v nejvyšším možném rozsahu a v rámci činnosti nadace zapojují občanskou společnost a jiné sociální aktéry jako vysokoškolské instituce a na nezávazném základě zohledňují jejich příspěvky. Za tímto účelem by měl každý člen určit vhodné instituce a organizace, které pracují na posilování dvoustranného regionálního dialogu na úrovni států;

c) vytvářejí přidanou hodnotu ke stávajícím iniciativám;

d) zviditelňují partnerství, zejména se zaměřením na činnosti s multiplikačním účinkem.

2. Při zahájení činnosti nebo účasti na činnosti jedná nadace EU-LAC se zřetelem na tuto činnost, dynamicky a se zaměřením na výsledek.

ČLÁNEK 7

Činnosti nadace

1. Za účelem dosažení cílů stanovených v článku 5 vykonává nadace EU-LAC mimo jiné tyto činnosti:

a) podněcuje k diskusi, a to prostřednictvím seminářů, konferencí, workshopů, diskusních skupin, kurzů, výstav, publikací, prezentací, odborné přípravy, výměny osvědčených postupů a odborných znalostí;

b) propaguje a podporuje akce související s tématy projednávanými na summitech CELAC-EU a prioritami vymezenými na zasedáních vyšších úředníků CELAC-EU;

c) zahajuje dvoustranné regionální osvětové programy a iniciativy, včetně výměn v oblastech označených jako prioritní;

d) podporuje studie o záležitostech vymezených oběma regiony;

e) otevírá a zprostředkovává nové příležitosti ke kontaktu, zejména osobám či organizacím neobeznámeným s dvoustranným regionálním partnerstvím CELAC-EU;

f) vytváří internetovou platformu nebo zajišťuje elektronické publikování.

2. Nadace EU-LAC může vytvářet iniciativy ve spolupráci s veřejnými a soukromými institucemi, orgány EU, mezinárodními a regionálními organizacemi, latinskoamerickými a karibskými státy a členskými státy EU.

ČLÁNEK 8

Struktura nadace

Nadace EU-LAC má:

a) správní radu;

b) předsedu a

c) výkonného ředitele.

ČLÁNEK 9

Správní rada

1. Správní radu tvoří zástupci všech členů nadace EU-LAC. Správní rada se schází na úrovni vyšších úředníků a v případě potřeby na úrovni ministrů zahraničních věcí u příležitosti summitů CELAC-EU.

2. Společenství latinskoamerických a karibských států (je ve správní radě zastoupeno dočasným předsednictvím, aniž je dotčena účast dotčené země jakožto státu.

3. Výkonný úřad Parlamentního shromáždění EU-Latinská Amerika se vyzývá, aby jmenovala jednoho zástupce z každého regionu jako pozorovatele ve správní radě.

4. Smíšené parlamentní shromáždění afrických, karibských a tichomořských států a EU se vyzývá, aby jmenovalo jednoho zástupce z EU a jednoho zástupce z karibských států jako pozorovatele ve správní radě.

ČLÁNEK 10

Předsednictví správní rady

Správní rada má dva předsedy, jednoho zastupujícího EU a druhého zastupujícího latinskoamerické a karibské státy.

ČLÁNEK 11

Pravomoci správní rady

Správní rada nadace EU-LAC vykonává tyto pravomoci:

a) jmenuje předsedu a výkonného ředitele nadace;

b) přijímá obecné pokyny pro činnost nadace, stanoví své operační priority a přijímá svůj jednací řád a přijímá vhodná opatření k zajištění transparentnosti a odpovědnosti, zejména s ohledem na externí financování;

c) schvaluje uzavření dohody o sídle a jakékoli jiné dohody či ujednání, jež nadace případně uzavře s latinskoamerickými a karibskými státy a členskými státy EU v otázce výsad a imunit;

d) na návrh výkonného ředitele přijímá rozpočet a pracovní řád;

e) na návrh výkonného ředitele schvaluje změny organizační struktury nadace;

f) na návrh výkonného ředitele přijímá víceletý pracovní program, včetně víceletého rozpočtového výhledu, v zásadě s výhledem na čtyři roky;

g) na návrh výkonného ředitele a v rámci víceletého pracovního programu přijímá roční pracovní program obsahující projekty a činnosti na následující rok;

h) přijímá roční rozpočet na následující rok;

i) schvaluje kritéria pro sledování a auditování projektů nadace a podávání zpráv o těchto projektech;

j) přijímá výroční zprávu a finanční výkazy nadace za předchozí rok;

k) poskytuje pokyny a poradenství předsedovi a výkonnému řediteli;

l) navrhuje změny této dohody smluvním stranám;

m) hodnotí rozvoj činnosti nadace a na základě zpráv předkládaných výkonným ředitelem přijímá příslušná opatření;

n) urovnává spory, které mohou případně vzniknout mezi smluvními stranami v otázce výkladu či uplatňování této dohody a jejích změn;

o) ruší jmenování předsedy anebo výkonného ředitele;

p) schvaluje uzavření strategického partnerství;

q) schvaluje uzavření jakékoli dohody či právního nástroje sjednaných podle čl. 15 odst. 4 písm. i).

ČLÁNEK 12

Zasedání správní rady

1. Zasedání správní rady se konají dvakrát ročně. Zasedání se konají souběžně se zasedáními vyšších úředníků CELAC-EU.

2. Mimořádné zasedání správní rady se může konat na podnět jednoho z předsedů, výkonného ředitele nebo na žádost alespoň jedné třetiny jejích členů.

3. Funkce sekretariátu správní rady zajišťuje výkonný ředitel nadace.

ČLÁNEK 13

Rozhodování správní rady

Správní rada může zahájit jednání, je-li přítomna nadpoloviční většina jejích členů z každého regionu. Rozhodnutí se přijímají na základě konsensu přítomných členů.

ČLÁNEK 14

Předseda nadace

1. Správní rada vybírá předsedu z řad kandidátů navržených členy nadace EU-LAC. Předseda je jmenován na čtyřleté funkční období, jež lze jednou prodloužit.

2. Předseda musí být všeobecně známou a vysoce respektovanou osobností jak v Latinské Americe a v Karibiku, tak v EU. Předseda vykonává svoji funkci na základě dobrovolnosti, má však nárok na náhradu veškerých nezbytných a řádně odůvodněných výdajů.

3. Funkci předsedy střídavě vykonávají státní příslušník členského státu EU a státní příslušník latinskoamerického nebo karibského státu. Pokud byla předsedou jmenována osoba pocházejí z členského státu EU, musí jmenovaný výkonný ředitel pocházet z latinskoamerického nebo karibského státu, a naopak.

4. Předseda plní tyto úkoly:

a) zastupuje nadaci v jejích vnějších vztazích, přičemž si vytváří reprezentativní, obecně známou pozici prostřednictvím kontaktů na vysoké úrovni s orgány z latinskoamerických a karibských států a z EU a členských států EU, jakož i s dalšími partnery;

b) podává zprávu na zasedáních ministrů zahraničních věcí a jiných ministrů, zasedáních správní rady a na dalších důležitých zasedáních, dle potřeby;

c) poskytuje poradenství výkonnému řediteli při přípravě návrhu víceletého a ročního pracovního programu a návrhu rozpočtu, které se předkládají ke schválení správní radě;

d) vykonává jiné úkoly, na kterých se dohodne správní rada.

ČLÁNEK 15

Výkonný ředitel nadace

1. Nadaci řídí výkonný ředitel, kterého jmenuje správní rada na čtyřleté funkční období, jež lze jednou prodloužit; vybírán je z řad kandidátů jmenovaných členy nadace EU-LAC.

2. Aniž jsou dotčeny pravomoci správní rady, výkonný ředitel nežádá ani nepřijímá pokyny od žádné vlády ani jiného subjektu.

3. Funkce výkonného ředitele je placená a tento úřad střídavě vykonávají státní příslušník členského státu EU a státní příslušník latinskoamerického nebo karibského státu. Pokud byla výkonným ředitelem jmenována osoba pocházejí z členského státu EU, musí jmenovaný předseda pocházet z latinskoamerického nebo karibského státu, a naopak.

4. Výkonný ředitel je statutárním zástupcem nadace a plní tyto funkce:

a) ve spolupráci s předsedou připravuje víceletý a roční pracovní program nadace a její rozpočet;

b) jmenuje a vede zaměstnance nadace a zajišťuje, aby plnili cíle nadace;

c) plní rozpočet;

d) předkládá správní radě ke schválení pravidelné a výroční zprávy o činnosti a účetní závěrku, přičemž dbá na transparentní postupy a odpovídající šíření informací o všech činnostech vykonávaných nebo podporovaných nadací, a spravuje aktualizovaný seznam institucí a organizací určených jednotlivými státy a institucí a organizací, které se podílejí na činnostech nadace;

e) předkládá zprávu uvedenou v článku 18;

f) připravuje zasedání a je nápomocen správní radě;

g) v případě potřeby konzultuje v závislosti na vznesené otázce a konkrétních potřebách příslušné zástupce občanské společnosti a jiných sociálních aktérů, zejména institucí, které byly případně určeny členy nadace EU-LAC, a informuje správní radu o výsledcích těchto kontaktů za účelem dalšího zvážení;

h) provádí konzultace a vyjednává s hostitelskou zemí nadace a ostatními smluvními stranami této dohody, pokud jde o podrobné vymezení zařízení, jež bude nadace v těchto státech využívat;

i) jedná s mezinárodními organizacemi, státy a veřejnými nebo soukromými institucemi o jakékoli dohodě nebo právním nástroji s mezinárodním účinkem, které se týkají záležitostí přesahujících rámec běžného administrativního fungování nadace, a to po řádné konzultaci se správní radou a jejím informování o zahájení a předpokládaném ukončení těchto jednání a po pravidelné konzultaci o obsahu, působnosti a pravděpodobném výsledku těchto jednání;

j) informuje správní radu o soudních a jiných řízeních, které se nadace týkají.

ČLÁNEK 16

Financování nadace

1. Vklady jsou dobrovolné, aniž je dotčena účast ve správní radě.

2. Nadaci financují především její členové. Správní rada může za podmínky dodržení rovnováhy mezi oběma regiony zvážit další způsoby financování činností nadace.

3. Ve zvláštních případech je nadace po informování správní rady a s jejím souhlasem získaným na základě konzultace oprávněna vytvářet dodatečné zdroje prostřednictvím vnějšího financování od veřejných a soukromých institucí, mimo jiné tím, že na žádost vypracovává zprávy a analýzy. Tyto zdroje se použijí výhradně na činnost nadace.

4. Spolková republika Německo poskytne nadaci na vlastní náklady a ze svého finančního vkladu do nadace přiměřeně vybavené vhodné prostory a zajistí jejich údržbu, bezpečnost a související služby.

ČLÁNEK 17

Audit a zveřejňování účtů

1. Správní rada jmenuje nezávislé auditory k ověření účtů nadace.

2. Co nejdříve po skončení každého rozpočtového roku, nejpozději však šest měsíců po tomto datu, jsou členům poskytnuty výkazy aktiv a pasiv, příjmů a výdajů nadace ověřené nezávislými auditory a jejich schválení projedná správní rada na svém nejbližším zasedání.

3. Shrnutí účtů a rozvahy ověřených auditem se zveřejní.

ČLÁNEK 18

Hodnocení činnosti nadace

Po dni vstupu této dohody v platnost předkládá výkonný ředitel jednou za čtyři roky správní radě zprávu o činnosti nadace. Správní rada tuto činnost celkově zhodnotí a rozhodne o budoucích činnostech nadace.

ČLÁNEK 19

Strategická partnerství

1. Nadace má čtyři prvotní strategické partnery: na straně EU „Institut des Amériques“ ve Francii a „Regione Lombardia“ v Itálii a na straně Latinské Ameriky a Karibiku Celosvětovou nadaci pro demokracii a rozvoj (FUNGLODE) v Dominikánské republice a Hospodářskou komisi OSN pro Latinskou Ameriku a karibskou oblast (ECLAC).

2. Za účelem dosažení svých cílů může nadace EU-LAC uzavírat budoucí strategická partnerství s mezivládními organizacemi, státy a veřejnými či soukromými institucemi z obou regionů, přičemž vždy dbá na dodržování zásady rovnováhy mezi oběma regiony.

ČLÁNEK 20

Výsady a imunity

1. Povaha a právní subjektivita nadace jsou stanoveny v článcích 2 a 4.

2. Postavení, výsady a imunity nadace, správní rady, předsedy, výkonného ředitele, zaměstnanců a zástupců členů nadace na území Spolkové republiky Německo se pro účely výkonu funkce řídí dohodou o sídle uzavřenou mezi vládou Spolkové republiky Německo a nadací.

3. Dohoda o sídle uvedená v odstavci 2 tohoto článku je nezávislá na této dohodě.

4. Se souhlasem správní rady může nadace uzavřít s jedním nebo více latinskoamerickými nebo karibskými státy a členskými státy EU další dohody o takových výsadách a imunitách, které jsou považovány za nutné pro řádné fungování nadace na území těchto států.

5. Při své oficiální činnosti jsou nadace, její aktiva, příjmy a další majetek osvobozeny od veškerých přímých daní. Nadace není osvobozena od platby za poskytnuté služby.

6. Výkonný ředitel a zaměstnanci nadace jsou osvobozeni od vnitrostátních daní z platů a požitků vyplácených a poskytovaných nadací.

7. Zaměstnanci nadace se rozumějí všichni zaměstnanci jmenovaní výkonným ředitelem s výjimkou těch, kteří jsou najati místně a pobírají hodinovou sazbu.

ČLÁNEK 21

Jazyky nadace

Pracovními jazyky nadace jsou jazyky, které se používají v rámci strategického partnerství mezi Latinskou Amerikou a Karibikem a Evropskou unií od jeho uzavření v červnu 1999.

ČLÁNEK 22

Řešení sporů

Případné spory mezi smluvními stranami ohledně uplatňování či výkladu této dohody a jejích změn jsou smluvními stranami projednány přímo za účelem jejich včasného urovnání. Není-li spor urovnán touto cestou, předloží se k rozhodnutí správní radě.

ČLÁNEK 23

Změny

1. Tato dohoda může být změněna z podnětu správní rady nadace EU-LAC, nebo na žádost jedné ze smluvních stran. Návrhy změn se podávají depozitáři, který je rozešle všem smluvním stranám ke zvážení a projednání.

2. Změny se přijímají na základě konsensu a vstupují v platnost třicet dnů po dni, kdy depozitář obdržel poslední oznámení, že všechny nezbytné formální náležitosti byly za tímto účelem splněny.

3. Depozitář oznámí všem smluvním stranám vstup změn v platnost.

ČLÁNEK 24

Ratifikace a přistoupení

1. Tato dohoda je otevřena k podpisu všem latinskoamerickým a karibským státům, členským státům EU a Evropské unii ode dne 25. října 2016 do dne vstupu dohody v platnost a podléhá ratifikaci. Ratifikační listiny budou uloženy u depozitáře.

2. Tato dohoda je otevřena k přistoupení Evropské unii a latinskoamerickým a karibským státům a členským státům EU, které ji nepodepsaly. Příslušné listiny o přistoupení budou uloženy u depozitáře.

ČLÁNEK 25

Vstup v platnost

1. Tato dohoda vstupuje v platnost třicet dnů poté, co osm smluvních stran z každého regionu, včetně Spolkové republiky Německo a EU, uložilo své ratifikační listiny nebo listiny o přistoupení u depozitáře. Pro ostatní latinskoamerické a karibské státy a členské státy EU, které uloží své ratifikační listiny nebo listiny o přistoupení až po dni vstupu dohody v platnost, vstupuje dohoda v platnost třicet dnů poté, co tyto latinskoamerické a karibské státy, členské státy EU uložily svou ratifikační listinu nebo listinu o přistoupení.

2. Depozitář oznámí všem smluvním stranám přijetí ratifikačních listin nebo listin o přistoupení a vstup této dohody v platnost v souladu s odstavcem 1 tohoto článku.

ČLÁNEK 26

Doba trvání a vypovězení

1. Tato dohoda se uzavírá na dobu neurčitou.

2. Kterákoli ze smluvních stran může tuto dohodu vypovědět prostřednictvím písemného oznámení zaslaného diplomatickou cestou depozitáři. Vypovězení nabývá účinku dvanáct měsíců po obdržení oznámení.

ČLÁNEK 27

Zrušení a likvidace

1. Nadace bude zrušena:

a) jestliže všichni členové nadace, nebo všichni členové nadace kromě jednoho vypověděli dohodu; nebo

b) jestliže členové nadace rozhodnou o jejím zániku.

2. V případě zrušení existuje nadace pouze pro účely své likvidace. Činnost nadace ukončí likvidátoři, kteří prodají majetek nadace a provedou vypořádání závazků. Zůstatek se rozdělí mezi členy v poměru k jejich vkladům.

ČLÁNEK 28

Depozitář

Depozitářem této dohody je generální tajemník Rady Evropské unie.

ČLÁNEK 29

Výhrady

1. V okamžiku podpisu či ratifikace této dohody nebo přistoupení k této dohodě mohou smluvní strany formulovat ke znění dohody výhrady anebo prohlášení, pokud nejsou neslučitelné s jejím předmětem a účelem.

2. Formulované výhrady a prohlášení se sdělí depozitáři, jenž je oznámí ostatním smluvním stranám dohody.

ČLÁNEK 30

Přechodná ustanovení

Přechodná nadace založená v roce 2011 podle právních předpisů Spolkové republiky Německo ukončí po vstupu této dohody v platnost svoji činnost a bude zrušena. Aktiva a pasiva, zdroje, fondy a ostatní smluvní závazky přechodné nadace se převedou na nadaci EU-LAC založenou podle této dohody. Za tímto účelem nadace EU-LAC a přechodná nadace přijmou ve spolupráci se Spolkovou republikou Německo nezbytné právní nástroje a splní příslušné právní požadavky.

Na důkaz čehož připojili níže podepsaní zplnomocnění zástupci své podpisy k této dohodě, sepsané v jediném vyhotovení v jazyce anglickém, bulharském, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, chorvatském, italském, litevském, lotyšském, maďarském, maltském, německém, nizozemském, polském, portugalském, rumunském, řeckém, slovenském, slovinském, španělském a švédském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost, která bude uložena v archivech Rady Evropské unie, jež zašle ověřený opis všem smluvním stranám.

AFTALE OM OPRETTELSE AF
DEN INTERNATIONALE EU-LAC-FOND

Parterne i denne aftale,

SOM MINDER OM det strategiske partnerskab, der blev etableret mellem Latinamerika og Caribien (LAC) og Den Europæiske Union (EU) i juni 1999 i forbindelse med det første EU-LAC-topmøde i Rio de Janeiro,

SOM TAGER HENSYN TIL det initiativ, der blev vedtaget af EU's og LAC's stats- og regeringschefer på det femte EU-LAC-topmøde, der blev afholdt i Lima i Republikken Peru den 16. maj 2008,

SOM MINDER OM beslutningen om at oprette EU-LAC-fonden, der blev truffet af EU's og LAC's stats- og regeringschefer, formanden for Det Europæiske Råd og Kommissionens formand på det sjette EU-LAC-topmøde, der blev afholdt i Madrid i Spanien den 18. maj 2010,

SOM MINDER OM Forbundsrepublikken Tysklands oprettelse, i 2011, af en midlertidig fond, som indstiller sine aktiviteter og opløses, når den internationale aftale om oprettelse af EU-LAC-fonden træder i kraft,

SOM GENTAGER, at der er behov for at oprette en mellemstatslig international organisation, som er underlagt folkeretten, gennem en "international aftale om oprettelse af EU-LAC-fonden på det grundlag, der blev vedtaget på et ministermøde i forbindelse med det VI. EU-LAC-topmøde i Madrid", og som bidrager til at styrke de eksisterende bånd mellem de latinamerikanske og caribiske lande og EU og EU-medlemsstaterne,

ER BLEVET ENIGE om følgende:

ARTIKEL 1

Formål

1. Den internationale EU-LAC-fond ("fonden" eller "EU-LAC-fonden") oprettes ved denne aftale.

2. Denne aftale fastsætter fondens formål og de generelle regler og retningslinjer for dens aktiviteter, opbygning og den måde, den skal fungere på.

ARTIKEL 2

Fondens art og hovedkvarter

1. EU-LAC-fonden er en mellemstatslig international organisation, der oprettes i overensstemmelse med folkeretten. Den har til formål at styrke det biregionale partnerskab mellem EU og EU-medlemsstaterne og Sammenslutningen af Latinamerikanske og Caribiske Stater (CELAC).

2. EU-LAC-fonden skal have hovedkvarter i Hamborg i Forbundsrepublikken Tyskland.

ARTIKEL 3

Fondens medlemmer

1. De latinamerikanske og de caribiske stater, EU-medlemsstaterne og EU, som har givet deres samtykke til at være bundet af denne aftale efter deres interne retlige procedurer, er EU-LAC-fondens eneste medlemmer.

2. EU-LAC-fonden er også åben for deltagelse af Sammenslutningen af Latinamerikanske og Caribiske Stater (CELAC).

ARTIKEL 4

Retlig status

1. EU-LAC-fonden nyder status som international juridisk person og har den nødvendige retsevne til at nå sine mål og gennemføre sine aktiviteter på sine medlemmers område i overensstemmelse med deres nationale ret.

2. Fonden kan også indgå aftaler, erhverve og afhænde løsøre og fast ejendom samt indlede retsforfølgning.

ARTIKEL 5

Fondens formål

1. EU-LAC-fonden skal:

a) bidrage til at styrke den biregionale CELAC-EU-partnerskabsproces gennem civilsamfundsaktørers og andre samfundsaktørers deltagelse og bidrag

b) tilskynde til at øge den fælles viden og den gensidige forståelse mellem begge regioner

c) fremme den gensidige synlighed mellem begge regioner og det biregionale partnerskabs synlighed.

2. EU-LAC-fonden skal navnlig:

a) fremme og koordinere resultatorienterede aktiviteter, der støtter biregionale forbindelser og tager sigte på gennemførelse af prioriteter, der er fastlagt på CELAC-EU-topmøderne

b) fremme debatten om fælles strategier, der tager sigte på virkeliggørelse af de ovennævnte prioriteter ved at stimulere forskning og studier

c) fremme frugtbar udveksling og nye muligheder for networking blandt civilsamfundsaktører og andre samfundsaktører.

ARTIKEL 6

Kriterier for aktiviteterne

1. For at nå de mål, der er fastlagt i artikel 5 i denne aftale, skal EU-LAC-fondens aktiviteter:

a) være baseret på de prioriteter og emner, der er blevet behandlet på stats- og regeringschefernes topmøder, og koncentreret om de behov, der er identificeret for at fremme den biregionale forbindelse

b) i videst muligt omfang og inden for rammerne af fondens aktiviteter inddrage civilsamfundet og andre samfundsaktører, f.eks. akademiske institutioner, og tage hensyn til deres bidrag på et ikkebindende grundlag. Hvert medlem kan til dette formål udpege passende institutioner og organisationer, der arbejder for at fremme den biregionale dialog på nationalt plan

c) øge værdien af de eksisterende initiativer

d) synliggøre partnerskabet, navnlig ved at prioritere foranstaltninger med multiplikatoreffekt.

2. EU-LAC-fonden skal ved iværksættelse af eller deltagelse i aktiviteter være handlingsklar, dynamisk og resultatorienteret.

ARTIKEL 7

Fondens aktiviteter

1. For at nå de mål, der er fastlagt i artikel 5, skal EU-LAC-fonden bl.a.:

a) fremme debat ved hjælp af seminarer, konferencer, workshopper, reflektionsgrupper, kurser, udstillinger, publikationer, præsentationer, faglig uddannelse samt udveksling af bedste praksis og særlig viden

b) fremme og støtte arrangementer i forbindelse med emner, som tages op på og er relateret til prioriteterne for CELAC-EU-møderne på højt embedsmandsplan

c) iværksætte biregionale informationsprogrammer og -initiativer, herunder udvekslinger på identificerede prioriterede områder

d) tilskynde til gennemførelse af studier om spørgsmål, der er identificeret af begge regioner

e) sikre og tilbyde nye kontaktmuligheder under særlig hensyntagen til enkeltpersoner eller institutioner, der ikke er bekendte med det biregionale CELAC-EU-partnerskab

f) skabe en internetbaseret platform og/eller en elektronisk publikation.

2. EU-LAC-fonden kan iværksætte initiativer i samarbejde med offentlige og private institutioner, EU-institutionerne, internationale og regionale institutioner, latinamerikanske og caribiske stater og EU-medlemsstater.

ARTIKEL 8

Fondens opbygning

EU-LAC-fonden omfatter:

a) et styrelsesråd

b) en formand, og

c) en administrerende direktør.

ARTIKEL 9

Styrelsesrådet

1. Styrelsesrådet sammensættes af repræsentanter for EU-LAC-fondens medlemmer. Det afholder møder på højt embedsmandsplan og i givet fald på udenrigsministerplan i forbindelse med CELAC-EU-topmøder.

2. Sammenslutningen af Latinamerikanske og Caribiske Stater (CELAC) repræsenteres i styrelsesrådet af den til enhver tid siddende formand uanset det pågældende lands deltagelse i sin egenskab af nationalstat.

3. Præsidiet for Den Euro-Latinamerikanske Parlamentariske Forsamling (EuroLat) opfordres til at udpege en repræsentant fra hver region som observatører i styrelsesrådet.

4. Den Blandede Parlamentariske Forsamling AVS-EU (Afrika, Vestindien og Stillehavsområdet) opfordres til at udpege en repræsentant fra EU og en fra Caribien som observatører i styrelsesrådet.

ARTIKEL 10

Styrelsesrådets formandskab

Styrelsesrådet har to formænd, en repræsentant fra EU og en fra de latinamerikanske og caribiske stater.

ARTIKEL 11

Styrelsesrådets beføjelser

EU-LAC-fondens styrelsesråd har beføjelse til at:

a) udpege fondens formand og administrerende direktør

b) vedtage de generelle retningslinjer for fondens arbejde og fastlægge dets operationelle prioriteter og forretningsorden samt vedtage passende foranstaltninger til at sikre gennemsigtighed og ansvarlighed, navnlig med hensyn til ekstern finansiering

c) godkende indgåelsen af aftalen om hovedkvarter og enhver anden aftale eller ordning, fonden måtte indgå eller aftale med latinamerikanske og caribiske stater og EU-medlemsstater om privilegier og immuniteter

d) vedtage budget- og personalebestemmelser på forslag fra den administrerende direktør

e) godkende ændringer af fondens organisationsstruktur på forslag fra den administrerende direktør

f) vedtage et flerårigt arbejdsprogram, herunder et flerårigt budgetskøn, principielt med et fireårigt perspektiv, på grundlag af et udkast udarbejdet af den administrerende direktør

g) vedtage det årlige arbejdsprogram, herunder projekter og aktiviteter for det kommende år på grundlag af et udkast, der fremlægges af den administrerende direktør og inden for rammerne af det flerårige program

h) vedtage årsbudgettet for det følgende år

i) godkende kriterier for overvågning og revision af samt for rapportering om fondens projekter

j) vedtage den årlige rapport og årsregnskabet for det foregående år

k) vejlede formanden og den administrerende direktør

l) foreslå ændringer til parternes aftale

m) evaluere gennemførelsen af fondens aktiviteter og træffe foranstaltninger på grundlag af de rapporter, der fremlægges af den administrerende direktør

n) bilægge de tvister, der eventuelt måtte opstå mellem parterne om fortolkning eller anvendelse af denne aftale og ændringer hertil

o) afsætte formanden og/eller den administrerende direktør

p) godkende indgåelsen af strategiske partnerskaber

q) godkende indgåelse af enhver aftale eller ethvert retligt instrument, der er forhandlet i overensstemmelse med artikel 15, stk. 4, litra i).

ARTIKEL 12

Styrelsesrådets møder

1. Styrelsesrådet afholder to ordinære møder om året. De skal være sammenfaldende med CELAC-EU-møderne på højt embedsmandsplan.

2. Styrelsesrådet holder ekstraordinære møder på foranledning af formanden, den administrerende direktør eller efter anmodning fra mindst en tredjedel af dets medlemmer.

3. Styrelsesrådets sekretariatsfunktioner varetages under ledelse af fondens administrerende direktør.

ARTIKEL 13

Styrelsesrådets beslutningstagning

Styrelsesrådet træffer beslutninger med deltagelse af mere end halvdelen af sine medlemmer fra hver region. Der træffes afgørelse ved konsensus blandt de tilstedeværende medlemmer.

ARTIKEL 14

Fondens formand

1. Styrelsesrådet udvælger formanden blandt de personer, der er indstillet af medlemmerne af EU-LAC-fonden. Formanden udnævnes for en fireårig periode, der kan fornys én gang.

2. Formanden skal være en velkendt og højtrespekteret personlighed - både i Latinamerika og Caribien og EU. Formanden arbejder på frivillig basis, men er berettiget til godtgørelse af alle nødvendige og behørigt dokumenterede udgifter.

3. Formandskabet går på skift mellem en statsborger fra en EU-medlemsstat og en statsborger fra en latinamerikansk eller caribisk stat. Hvis den udpegede formand kommer fra en EU-medlemsstat, skal den administrerende direktør komme fra en latinamerikansk eller caribisk stat og omvendt.

4. Formanden:

a) repræsenterer fonden i forbindelse med dens eksterne forbindelser og varetager en synlig og repræsentativ rolle gennem kontakter på højt plan til myndigheder fra latinamerikanske og caribiske stater og fra EU og EU-medlemsstaterne samt til andre partnere

b) rapporterer til udenrigsministermøder, andre ministermøder, styrelsesrådet og andre vigtige møder som påkrævet

c) vejleder den administrerende direktør ved forberedelsen af udkastet til det flerårige og det årlige arbejdsprogram samt budgetforslaget med henblik på at opnå styrelsesrådets godkendelse

d) varetager andre opgaver som aftalt af styrelsesrådet.

ARTIKEL 15

Fondens administrerende direktør

1. Fonden ledes af en administrerende direktør, der udpeges af styrelsesrådet for en fireårig periode, som kan fornys én gang, og udvælges blandt kandidater, der indstilles af medlemmerne af EU-LAC-fonden.

2. Uden at det berører styrelsesrådets beføjelser, skal den administrerende direktør hverken søge eller modtage instrukser fra nogen regering eller noget andet organ.

3. Posten som administrerende direktør er aflønnet og går på skift mellem en statsborger fra en EU-medlemsstat og en statsborger fra en latinamerikansk eller caribisk stat. Hvis den udpegede administrerende direktør kommer fra en EU-medlemsstat, skal den udpegede formand komme fra en latinamerikansk eller caribisk stat og omvendt.

4. Den administrerende direktør er fondens retlige repræsentant og har til opgave at:

a) udarbejde fondens flerårige og det årlige arbejdsprogram samt dets budget i samråd med formanden

b) udpege og lede fondens personale og sikre, at det efterlever fondens mål

c) gennemføre budgettet

d) indsende periodiske og årlige aktivitetsrapporter samt årsregnskaber til styrelsesrådet med henblik på vedtagelse, idet der anvendes gennemsigtige procedurer og sker behørig videreformidling af oplysninger om alle aktiviteter, fonden gennemfører eller støtter, herunder en ajourført liste over de institutioner og organisationer, der er identificeret på nationalt plan, samt dem, der deltager i fondens aktiviteter

e) indsende den rapport, der er omhandlet i artikel 18

f) forberede møderne og bistå styrelsesrådet

g) om nødvendigt konsultere de relevante repræsentanter for civilsamfundet og andre samfundsaktører, navnlig institutioner, der eventuelt er identificeret af EU-LAC-fondens medlemmer, afhængigt af de rejste spørgsmål og de konkrete behov, idet styrelsesrådet holdes orienteret om resultaterne af disse kontakter med henblik på yderligere overvejelser

h) gennemføre konsultationer og forhandlinger med fondens værtsland og de andre parter i denne aftale med hensyn til de faciliteter, fonden skal nyde godt af i de pågældende lande

i) gennemføre forhandlinger af enhver aftale eller ethvert retligt instrument med internationale virkninger, med internationale organisationer, stater og offentlige eller private institutioner om spørgsmål, der rækker ud over fondens daglige administration, efter behørig høring og underretning af styrelsesrådet om indledningen og den forventede afslutning af disse forhandlinger samt periodiske høringer om deres indhold, rækkevidde og sandsynlige resultater

j) rapportere til styrelsesrådet om eventuel retsforfølgning, som vedrører fonden.

ARTIKEL 16

Fondens finansiering

1. Der ydes bidrag på frivillig basis uanset deltagelsen i styrelsesrådet.

2. Fonden finansieres hovedsageligt af sine medlemmer. Styrelsesrådet kan under iagttagelse af den biregionale balance overveje andre måder til finansiering af fondens aktiviteter.

3. I særlige tilfælde og efter forudgående underretning og høring af styrelsesrådet med henblik på godkendelse kan fonden tilvejebringe supplerende ressourcer ved ekstern finansiering fra offentlige og private institutioner, herunder gennem udarbejdelse af rapporter og analyser efter anmodning. Disse ressourcer anvendes udelukkende til fondens aktiviteter.

4. For egen regning og inden for rammerne af sit finansielle bidrag til fonden stiller Forbundsrepublikken Tyskland passende udstyrede faciliteter til rådighed for fonden og sørger for deres vedligeholdelse, energi- og vandforsyning samt sikkerhed.

ARTIKEL 17

Revision og offentliggørelse af regnskaber

1. Styrelsesrådet udpeger uafhængige revisorer til revision af fondens regnskaber.

2. Uafhængigt udarbejdede opgørelser over fondens aktiver og passiver og indtægter og udgifter stilles til rådighed for medlemmerne hurtigst muligt efter afslutningen af hvert regnskabsår og senest seks måneder efter denne dato, og de forelægges styrelsesrådet til godkendelse på dets førstkommende samling.

3. Et resumé af det reviderede regnskab og den reviderede status offentliggøres.

ARTIKEL 18

Vurdering af fonden

Fra datoen for denne aftales ikrafttræden fremlægger den administrerende direktør hvert fjerde år en rapport om fondens aktiviteter for styrelsesrådet. Styrelsesrådet vurderer disse aktiviteter samlet og træffer eventuelle beslutninger om fondens fremtidige aktiviteter.

ARTIKEL 19

Strategiske partnerskaber

1. Fonden har indledningsvist fire strategiske partnere: "L'Institut des Amériques" i Frankrig og "Regione Lombardia" i Italien for EU's vedkommende og Global Foundation for Democracy and Development (FUNGLODE) i Den Dominikanske Republik og De Forenede Nationers Økonomiske Kommission for Latinamerika og Caribien (ECLAC) for Latinamerikas og Caribiens vedkommende.

2. For at nå sine mål kan EU-LAC-fonden etablere fremtidige strategiske partnerskaber med mellemstatslige organisationer, stater og offentlige eller private institutioner i begge regioner, idet den biregionale balance altid respekteres.

ARTIKEL 20

Privilegier og immuniteter

1. Fondens art og status som juridisk person er fastlagt i artikel 2 og 4.

2. Status, privilegier og immuniteter for fonden, styrelsesrådet, formanden, den administrerende direktør, personalet og medlemmernes repræsentanter på Forbundsrepublikken Tysklands område i forbindelse med varetagelsen af deres funktioner omhandles i en aftale vedrørende hovedsædet, som indgås mellem Forbundsrepublikken Tysklands regering og fonden.

3. Den aftale vedrørende hovedsædet, der er omhandlet i stk. 2, er uafhængig af nærværende aftale.

4. Fonden kan indgå andre aftaler med en eller flere andre latinamerikanske og caribiske stater og EU-medlemsstater, som skal godkendes af styrelsesrådet i henseende til sådanne privilegier og immuniteter, som kan være nødvendige for at sikre, at fonden kan arbejde hensigtsmæssigt på de respektive landes områder.

5. Inden for rammerne af sine officielle aktiviteter er fonden, dens aktiver, indtægter og øvrige ejendom fritaget for al direkte beskatning. Fonden er ikke fritaget for betaling for præsterede tjenesteydelser.

6. Den administrerende direktør og fondens personale fritages for national beskatning af lønninger og honorarer, som fonden udbetaler.

7. Fondens personale omfatter alle de medlemmer af personalet, der er udpeget af den administrerende direktør, med undtagelse af dem, der ansættes lokalt og aflønnes på timebasis.

ARTIKEL 21

Fondens arbejdssprog

Fondens arbejdssprog er dem, der har været anvendt inden for rammerne af det strategiske partnerskab mellem Latinamerika og Caribien og Den Europæiske Union siden dets indgåelse i juni 1999.

ARTIKEL 22

Tvistbilæggelse

Enhver tvist, der måtte opstå mellem parterne om anvendelse eller fortolkning af denne aftale og ændringer hertil, søges bilagt rettidigt ved direkte forhandlinger mellem parterne. Hvis tvisten ikke bilægges herigennem, forelægges den styrelsesrådet til afgørelse.

ARTIKEL 23

Ændringer

1. Denne aftale kan ændres på initiativ af EU-LAC-fondens styrelsesråd eller på anmodning fra en af partnerne. Ændringsforslagene fremsendes til depositaren, som videreformidler dem til alle parter til overvejelse og forhandling.

2. Ændringerne vedtages ved konsensus og træder i kraft tredive dage efter depositarens modtagelse af den seneste underretning om, at alle nødvendige relevante formaliteter med henblik herpå er gennemført.

3. Depositaren underretter alle parterne om ændringernes ikrafttræden.

ARTIKEL 24

Ratificering og tiltrædelse

1. Denne aftale er åben for undertegnelse af alle latinamerikanske og caribiske lande, af EU-medlemsstaterne og af EU fra den 25. oktober 2016 indtil datoen for dens ikrafttræden, og den skal ratificeres. Ratificeringsinstrumenterne deponeres hos depositaren.

2. Denne aftale forbliver åben for tiltrædelse af EU og af de latinamerikanske og caribiske stater og EU-medlemsstater, der ikke har undertegnet den. De tilhørende tiltrædelsesinstrumenter deponeres hos depositaren.

ARTIKEL 25

Ikrafttræden

1. Aftalen træder i kraft tredive dage efter, at otte parter fra hver region, herunder Forbundsrepublikken Tyskland og EU, har deponeret deres respektive ratificerings- eller tiltrædelsesinstrumenter hos depositaren. For de andre latinamerikanske og caribiske stater og EU-medlemsstater, som deponerer deres ratificerings- eller tiltrædelsesinstrumenter efter ikrafttrædelsesdatoen, træder denne aftale i kraft tredive dage efter, at disse latinamerikanske og caribiske stater, og EU-medlemsstaterne har deponeret deres ratificerings- eller tiltrædelsesinstrument.

2. Depositaren underretter alle parterne om modtagelsen af ratificerings- og tiltrædelsesinstrumenterne samt datoen for denne aftales ikrafttræden, jf. stk. 1.

ARTIKEL 26

Varighed og opsigelse

1. Denne aftale har ubegrænset varighed.

2. Enhver af parterne kan opsige denne aftale ved skriftlig underretning adresseret til depositaren gennem diplomatiske kanaler. Opsigelsen får virkning tolv måneder efter modtagelsen af underretningen.

ARTIKEL 27

Opløsning og likvidation

1. Fonden opløses:

a) hvis alle fondens medlemmer eller alle fondens medlemmer på nær ét har opsagt aftalen, eller

b) hvis fondens medlemmer beslutter, at den skal ophøre.

2. Hvis fonden ophører, videreføres den kun med henblik på sin opløsning. Dens aktiviteter afvikles af likvidatorer, som forestår salg af fondens aktiver og opfyldelse af dens forpligtelser. Saldoen fordeles på medlemmerne i forhold til deres respektive bidrag.

ARTIKEL 28

Depositar

Generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union er depositar for denne aftale.

ARTIKEL 29

Forbehold

1. Ved undertegnelsen, ratificeringen eller tiltrædelsen af denne aftale kan parterne formulere forbehold og/eller erklæringer angående teksten hertil, såfremt de ikke er uforenelige med dens mål og hensigt.

2. De formulerede forbehold og erklæringer videreformidles til depositaren, som underretter aftalens andre parter herom.

ARTIKEL 30

Overgangsbestemmelser

Fra tidspunktet for denne aftales ikrafttræden indstiller den midlertidige fond, der i 2011 blev oprettet i henhold til Forbundsrepublikken Tysklands lovgivning, sine aktiviteter og opløses. Den midlertidige fonds aktiver og passiver, ressourcer, midler og andre kontraktlige forpligtelser overføres til den EU-LAC-fond, der oprettes ved denne aftale. Til det formål afslutter EU-LAC-fonden og den midlertidige fond fastlæggelsen af de nødvendige retlige instrumenter sammen med Forbundsrepublikken Tyskland og opfylder de relevante retlige krav.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede, behørigt bemyndigede i så henseende, undertegnet denne aftale, der er udfærdiget i ét eksemplar på bulgarsk, dansk, engelsk, estisk, finsk, fransk, græsk, italiensk, kroatisk, lettisk, litauisk, maltesisk, nederlandsk, polsk, portugisisk, rumænsk, slovakisk, slovensk, spansk, svensk, tjekkisk, tysk og ungarsk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed, og som deponeres i Rådet for Den Europæiske Unions arkiver, der tilsender alle partner en bekræftet kopi.

ÜBEREINKOMMEN ZUR ERRICHTUNG
DER INTERNATIONALEN EU-LAK-STIFTUNG

Die Vertragsparteien dieses Übereinkommens –

UNTER HINWEIS auf die Strategische Partnerschaft zwischen Lateinamerika und der Karibik (LAK) und der Europäischen Union (EU), die im Juni 1999 im Rahmen des ersten EU-LAK-Gipfeltreffens in Rio de Janeiro begründet wurde,

EINGEDENK der Initiative, die die Staats- und Regierungschefs Lateinamerikas und der Karibik und der Europäischen Union auf dem fünften EU-LAK-Gipfeltreffen in Lima, Republik Peru, am 16. Mai 2008 angenommen haben,

UNTER HINWEIS auf den Beschluss, die EU-LAK-Stiftung zu errichten, den die Staats- und Regierungschefs der Europäischen Union und Lateinamerikas und der Karibik, der Präsident des Europäischen Rates und der Präsident der Kommission auf dem sechsten EU-LAK-Gipfeltreffen in Madrid, Spanien, am 18. Mai 2010 angenommen haben,

UNTER HINWEIS auf die Errichtung einer vorläufigen Stiftung in der Bundesrepublik Deutschland im Jahr 2011, die ihre Tätigkeit beenden und aufgelöst werden wird, wenn das internationale Übereinkommen zur Errichtung der EU-LAK-Stiftung in Kraft tritt,

IN BEKRÄFTIGUNG der Notwendigkeit der Gründung einer zwischenstaatlichen internationalen Organisation nach dem Völkerrecht durch ein „Internationales Übereinkommen zur Errichtung der EU-LAK-Stiftung auf der Grundlage des auf einem Ministertreffen am Rande des sechsten EU-LAK-Gipfels in Madrid angenommenen Mandats“ als Beitrag zur Stärkung der bestehenden Bindungen zwischen den lateinamerikanischen und den karibischen Staaten, der EU und den EU-Mitgliedstaaten –

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

ARTIKEL 1

Gegenstand

(1) Durch dieses Übereinkommen wird die Internationale EU-LAK-Stiftung (im Folgenden „Stiftung“ oder „EU-LAK-Stiftung“) errichtet.

(2) In diesem Übereinkommen sind die Ziele der Stiftung und die allgemeinen Vorschriften und Leitlinien für ihre Tätigkeit, Struktur und Arbeitsweise festgelegt.

ARTIKEL 2

Art und Sitz

(1) Die EU-LAK-Stiftung ist eine nach dem Völkerrecht errichtete zwischenstaatliche internationale Organisation. Ihr Schwerpunkt liegt auf der Stärkung der biregionalen Partnerschaft zwischen der EU und den EU-Mitgliedstaaten und der Gemeinschaft der Lateinamerikanischen und Karibischen Staaten (CELAC).

(2) Die EU-LAK-Stiftung hat ihren Sitz in der Freien und Hansestadt Hamburg, Bundesrepublik Deutschland.

ARTIKEL 3

Mitglieder der Stiftung

(1) Nachdem die lateinamerikanischen und die karibischen Staaten sowie die EU-Mitgliedstaaten und die EU ihre Zustimmung, durch dieses Übereinkommen gebunden zu sein, ausgedrückt haben, werden sie nach Abschluss ihrer internen rechtlichen Verfahren die einzigen Mitglieder der EU-LAK-Stiftung.

(2) Die EU-LAK-Stiftung steht zudem der Gemeinschaft der Lateinamerikanischen und Karibischen Staaten (CELAC) zur Beteiligung offen.

ARTIKEL 4

Rechtspersönlichkeit

(1) Die EU-LAK-Stiftung hat internationale Rechtspersönlichkeit und die Rechtsfähigkeit, die für die Erfüllung ihrer Ziele und die Ausübung ihrer Tätigkeit im Gebiet eines jeden ihrer Mitglieder nach Maßgabe des internen Rechts erforderlich ist.

(2) Die Stiftung besitzt außerdem die Fähigkeit, Verträge zu schließen, bewegliches und unbewegliches Vermögen zu erwerben und zu veräußern sowie vor Gericht stehen.

ARTIKEL 5

Ziele der Stiftung

(1) Die EU-LAK-Stiftung zielt auf Folgendes ab:

a) Beitrag zur Stärkung des biregionalen Partnerschaftsprozesses zwischen der CELAC und der EU, unter anderem durch Einbeziehung und Mitwirkung zivilgesellschaftlicher und anderer gesellschaftlicher Akteure,

b) Förderung der gegenseitigen Kenntnis und des gegenseitigen Verständnisses der beiden Regionen und

c) Verbesserung der gegenseitigen Wahrnehmung der beiden Regionen und des Bekanntheitsgrads der biregionalen Partnerschaft.

(2) Insbesondere verfolgt die EU-LAK-Stiftung folgende Ziele:

a) Förderung und Koordinierung ergebnisorientierter Maßnahmen zur Unterstützung der biregionalen Beziehungen mit Schwerpunkt auf der Umsetzung der auf den CELAC-EU-Gipfeltreffen festgelegten Prioritäten,

b) Anregung der Debatte über gemeinsame Strategien zur Umsetzung dieser Prioritäten durch Förderung von Forschung und Studien,

c) Förderung eines fruchtbaren Austauschs und neuer Möglichkeiten der Netzwerkbildung zwischen zivilgesellschaftlichen und anderen gesellschaftlichen Akteuren.

ARTIKEL 6

Kriterien für die Tätigkeit

(1) Damit die in Artikel 5 genannten Ziele verwirklicht werden können, gilt für die Tätigkeit der EU-LAK-Stiftung Folgendes:

a) Sie beruht auf den Prioritäten und Themen, die auf der Ebene der Staats- und Regierungschefs auf den Gipfeltreffen erörtert werden, wobei der Schwerpunkt auf dem ermittelten Bedarf an Förderung der biregionalen Beziehungen liegt;

b) sie bezieht – soweit möglich und im Rahmen der Tätigkeit der Stiftung– die Zivilgesellschaft und andere gesellschaftliche Akteure wie Hochschulen mit ein und trägt deren Beiträgen nach eigenem Ermessen Rechnung. Zu diesem Zweck kann jedes Mitglied geeignete Einrichtungen und Organisationen nennen, die den biregionalen Dialog auf nationaler Ebene stärken;

c) sie bringt einen Mehrwert für bestehende Initiativen;

d) sie sorgt für die Bekanntheit der Partnerschaft, insbesondere durch Maßnahmen mit Multiplikatorwirkung.

(2) Bei der Einleitung von Tätigkeiten oder der Teilnahme an Tätigkeiten geht die EU-LAK-Stiftung proaktiv, dynamisch und ergebnisorientiert vor.

ARTIKEL 7

Tätigkeit der Stiftung

(1) Zur Erreichung der in Artikel 5 genannten Ziele führt die EU-LAK-Stiftung unter anderem die folgenden Tätigkeiten aus:

a) Förderung von Debatten durch Seminare, Konferenzen, Workshops, Reflexionsgruppen, Kurse, Ausstellungen, Veröffentlichungen, Vorträge, Schulungen, den Austausch von bewährten Methoden und Fachwissen,

b) Förderung und Unterstützung von Veranstaltungen im Zusammenhang mit Themen, die auf den EU-CELAC-Gipfeltreffen erörtert wurden, und mit den Prioritäten der CELAC-EU-Treffen hoher Beamter,

c) Einleitung biregionaler bewusstseinsfördernder Programme und Initiativen, einschließlich des Austauschs in ermittelten vorrangigen Bereichen,

d) Förderung von Studien über von beiden Regionen ausgemachte Themen,

e) Erschließung und Angebot neuer Kontaktmöglichkeiten, insbesondere für Personen und Einrichtungen, die mit der biregionalen CELAC-EU-Partnerschaft noch nicht vertraut sind,

f) Schaffung einer Internet-Plattform und/oder Erstellung einer elektronischen Veröffentlichung.

(2) Die EU-LAK-Stiftung kann Initiativen mit öffentlichen und privaten Einrichtungen, mit den EU-Institutionen, mit internationalen und regionalen Institutionen, mit lateinamerikanischen und karibischen Staaten und mit EU-Mitgliedstaaten auf den Weg bringen.

ARTIKEL 8

Struktur der Stiftung

Die EU-LAK-Stiftung hat

a) einen Stiftungsrat,

b) einen Präsidenten und

c) einen Geschäftsführenden Direktor.

ARTIKEL 9

Stiftungsrat

(1) Der Stiftungsrat setzt sich aus Vertretern der Mitglieder der EU-LAK-Stiftung zusammen. Er tritt auf der Ebene hoher Beamter und gegebenenfalls auf der Ebene der Außenminister anlässlich der CELAC-EU-Gipfeltreffen zusammen.

(2) Die Gemeinschaft der Lateinamerikanischen und Karibischen Staaten (CELAC) wird durch ihren amtierenden Vorsitz im Stiftungsrat vertreten; das gilt unbeschadet der Beteiligung des betreffenden Landes in seiner Eigenschaft als Staat.

(3) Das Präsidium der Parlamentarischen Versammlung Europa-Lateinamerika (EuroLat) wird aufgefordert, einen Vertreter pro Region als Beobachter im Stiftungsrat zu benennen.

(4) Die Paritätische Parlamentarische Versammlung der Staaten in Afrika, im karibischen Raum und im Pazifischen Ozean (AKP) und der EU wird aufgefordert, einen Vertreter der EU und einen Vertreter des karibischen Raums als Beobachter im Stiftungsrat zu benennen.

ARTIKEL 10

Vorsitz des Stiftungsrats

Der Stiftungsrat hat zwei Vorsitzende: einen Vertreter der EU und einen Vertreter der lateinamerikanischen und der karibischen Staaten.

ARTIKEL 11

Befugnisse des Stiftungsrats

Der Stiftungsrat der EU-LAK-Stiftung hat folgende Befugnisse:

a) Ernennung des Präsidenten und des Geschäftsführenden Direktors der Stiftung,

b) Annahme der allgemeinen Leitlinien für die Arbeit der Stiftung, Festlegung der operativen Prioritäten und der Geschäftsordnung der Stiftung sowie Ergreifung der erforderlichen Maßnahmen zur Gewährleistung von Transparenz und Rechenschaftspflicht, insbesondere für die Außenfinanzierung,

c) Genehmigung des Abschlusses des Sitzabkommens sowie etwaiger sonstiger Übereinkünfte oder Vereinbarungen, die die Stiftung mit lateinamerikanischen und karibischen Staaten und EU-Mitgliedstaaten über Vorrechte und Immunitäten möglicherweise schließt,

d) Annahme des Haushaltsplans und des Statuts der Bediensteten auf der Grundlage eines Vorschlags des Geschäftsführenden Direktors,

e) Genehmigung von Änderungen der Organisationsstruktur der Stiftung auf der Grundlage eines Vorschlags des Geschäftsführenden Direktors,

f) Annahme eines Mehrjahresarbeitsprogramms mit einem mehrjährigen Haushaltsvoranschlag (im Prinzip für vier Jahre) auf der Grundlage des vom Geschäftsführenden Direktor vorgelegten Entwurfs,

g) Annahme des Jahresarbeitsprogramms, einschließlich der Projekte und Tätigkeiten für das kommende Jahr, auf der Grundlage eines vom Geschäftsführenden Direktor vorgelegten Entwurfs und des Mehrjahresprogramms,

h) Annahme des jährlichen Haushaltsplans für das folgende Jahr,

i) Genehmigung der Kriterien für das Monitoring und die Rechnungsprüfung sowie für die Berichterstattung über die Projekte der Stiftung,

j) Annahme des Jahresberichts und des Jahresabschlusses der Stiftung für das Vorjahr,

k) Beratung und Handlungsempfehlungen für den Präsidenten und den Geschäftsführenden Direktor,

l) Vorschlagen von Änderungen dieses Übereinkommens an die Vertragsparteien,

m) Bewertung der Entwicklung der Tätigkeit der Stiftung und Einleitung von Maßnahmen auf der Grundlage der Berichte des Geschäftsführenden Direktors,

n) Beilegung etwaiger Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens und seiner Änderungen,

o) Abberufung des Präsidenten und/oder des Geschäftsführenden Direktors,

p) Genehmigung der Gründung von strategischen Partnerschaften,

q) Genehmigung des Abschlusses von Übereinkünften oder Rechtsinstrumenten, die nach Artikel 15 Absatz 4 Buchstabe i ausgehandelt wurden.

ARTIKEL 12

Sitzungen des Stiftungsrats

(1) Der Stiftungsrat hält jährlich zwei ordentliche Sitzungen ab. Sie finden zum gleichen Zeitpunkt wie die CELAC-EU-Treffen hoher Beamter statt.

(2) Der Stiftungsrat hält außerordentliche Sitzungen auf Veranlassung eines Vorsitzenden oder des Geschäftsführenden Direktors oder auf Antrag mindestens eines Drittels seiner Mitglieder ab.

(3) Die Sekretariatsaufgaben für den Stiftungsrat werden unter der Aufsicht des Geschäftsführenden Direktors der Stiftung wahrgenommen.

ARTIKEL 13

Beschlussfassung des Stiftungsrats

Der Stiftungsrat ist bei Anwesenheit von mehr als der Hälfte seiner Mitglieder aus jeder Region handlungsfähig. Die Beschlüsse werden von den anwesenden Mitgliedern im Konsens gefasst.

ARTIKEL 14

Präsident der Stiftung

(1) Der Stiftungsrat wählt den Präsidenten aus den von den Mitgliedern der EU-LAK-Stiftung vorgeschlagenen Kandidaten aus. Der Präsident wird für eine Amtszeit von vier Jahren ernannt, die einmal verlängert werden kann.

(2) Der Präsident muss eine sowohl in Lateinamerika und der Karibik als auch in der EU bekannte und hochangesehene Persönlichkeit sein. Der Präsident übt seine Tätigkeit ehrenamtlich aus, hat aber Anspruch auf die Erstattung aller notwendigen und ordnungsgemäß begründeten Ausgaben.

(3) Das Amt des Präsidenten wird abwechselnd von einem Staatsangehörigen eines EU-Mitgliedstaats und einem Staatsangehörigen eines lateinamerikanischen oder karibischen Staates ausgeübt. Wird ein Präsident aus einem EU-Mitgliedstaat ernannt, so muss ein Geschäftsführender Direktor aus einem lateinamerikanischen oder karibischen Staat ernannt werden und umgekehrt.

(4) Der Präsident hat folgende Aufgaben:

a) Vertretung der Stiftung nach außen und Gewährleistung einer sichtbaren und repräsentativen Rolle durch hochrangige Kontakte mit Behörden der lateinamerikanischen und der karibischen Staaten sowie der EU und der EU-Mitgliedstaaten und mit anderen Partnern,

b) Berichterstattung für die Außenministertreffen, sonstige Ministertreffen, den Stiftungsrat und gegebenenfalls andere wichtige Treffen,

c) Beratung des Geschäftsführenden Direktors bei der Vorbereitung des Entwurfs des Mehrjahres- und des Jahresarbeitsprogramms und des Haushaltsentwurfs zur Genehmigung durch den Stiftungsrat,

d) Wahrnehmung sonstiger vom Stiftungsrat vereinbarter Aufgaben.

ARTIKEL 15

Geschäftsführender Direktor der Stiftung

(1) Die Stiftung wird von einem Geschäftsführenden Direktor verwaltet; er wird vom Stiftungsrat für eine Amtszeit von vier Jahren ernannt, die einmal verlängert werden kann, und wird unter den von den Mitgliedern der EU-LAK-Stiftung vorgeschlagenen Kandidaten ausgewählt.

(2) Unbeschadet der Zuständigkeiten des Stiftungsrats holt der Geschäftsführende Direktor Weisungen von Regierungen oder sonstigen Stellen weder ein noch nimmt er sie entgegen.

(3) Die Tätigkeit des Geschäftsführenden Direktors wird vergütet; sein Amt wird abwechselnd von einem Staatsangehörigen eines EU-Mitgliedstaats und einem Staatsangehörigen eines lateinamerikanischen oder karibischen Staates ausgeübt. Wird ein Geschäftsführender Direktor aus einem EU-Mitgliedstaat ernannt, so muss ein Präsident aus einem lateinamerikanischen oder karibischen Staat ernannt werden und umgekehrt.

(4) Der Geschäftsführende Direktor ist der rechtliche Vertreter der Stiftung; er nimmt folgende Aufgaben wahr:

a) Vorbereitung des Mehrjahres- und des Jahresarbeitsprogramms und des Haushaltsplans der Stiftung; hierzu konsultiert er den Präsidenten,

b) Ernennung und Führung der Bediensteten der Stiftung und Gewährleistung, dass diese den Zielen der Stiftung gerecht werden,

c) Ausführung des Haushaltsplans,

d) Vorlage regelmäßiger und jährlicher Tätigkeitsberichte und der Budgetabschlüsse an den Stiftungsrat zur Genehmigung, unter Gewährleistung transparenter Verfahren und einer ordnungsgemäßen Verbreitung der Informationen über alle von der Stiftung durchgeführten oder unterstützten Tätigkeiten, einschließlich einer aktualisierten Liste der Einrichtungen und Organisationen, die auf nationaler Ebene genannt wurden, sowie derjenigen, die sich an den Tätigkeiten der Stiftung beteiligen,

e) Vorlage des in Artikel 18 genannten Berichts,

f) Vorbereitung der Sitzungen und Unterstützung des Stiftungsrats,

g) bei Bedarf Konsultation geeigneter Vertreter der Zivilgesellschaft und anderer gesellschaftlicher Akteure, insbesondere der von den Mitgliedern der EU-LAK-Stiftung möglicherweise genannten Einrichtungen, je nach anstehender Thematik und konkretem Bedarf, wobei der Stiftungsrat über die Ergebnisse dieser Kontakte zur weiteren Prüfung unterrichtet wird,

h) Durchführung von Konsultationen und Verhandlungen mit dem Gastland der Stiftung und den anderen Vertragsparteien dieses Übereinkommens über die Einzelheiten der Erleichterungen, die die Stiftung in diesen Staaten genießt,

i) Aushandlung von Übereinkünften oder Rechtsinstrumenten, die völkerrechtliche Wirkungen entfalten, mit internationalen Organisationen, Staaten und öffentlichen oder privaten Einrichtungen zu Fragen, die über den täglichen Verwaltungsbetrieb der Stiftung hinausgehen, nachdem der Stiftungsrat über den Beginn und den geplanten Abschluss dieser Verhandlungen gebührend konsultiert und darüber unterrichtet wurde; außerdem regelmäßige Konsultation des Stiftungsrats zu Inhalt, Umfang und voraussichtlichem Ergebnis der Verhandlungen,

j) Bericht an den Stiftungsrat über jeden Rechtsstreit, an dem die Stiftung beteiligt ist.

ARTIKEL 16

Finanzierung der Stiftung

(1) Die Beiträge werden – unbeschadet der Beteiligung am Stiftungsrat – auf freiwilliger Basis geleistet.

(2) Die Stiftung wird hauptsächlich von ihren Mitgliedern finanziert. Der Stiftungsrat kann – unter Wahrung des biregionalen Gleichgewichts – andere Modalitäten der Finanzierung der Tätigkeit der Stiftung in Betracht ziehen.

(3) In besonderen Fällen ist die Stiftung nach vorheriger Unterrichtung und Konsultation des Stiftungsrats zur Einholung seiner Genehmigung befugt, zusätzliche Mittel durch Außenfinanzierung vonseiten öffentlicher und privater Einrichtungen zu erwirtschaften, unter anderem durch Erstellung von Berichten und Analysen auf Anfrage. Diese Mittel sind ausschließlich für die Tätigkeit der Stiftung zu verwenden.

(4) Die Bundesrepublik Deutschland stellt auf eigene Kosten und im Rahmen ihres Finanzbeitrags zu der Stiftung angemessen ausgestattete, für die Nutzung durch die Stiftung geeignete Räumlichkeiten zur Verfügung und gewährleistet deren Instandhaltung und Sicherheit sowie die Gebäudeversorgung.

ARTIKEL 17

Prüfung und Veröffentlichung der Rechnungslegung

(1) Der Stiftungsrat benennt unabhängige Prüfer für die Prüfung der Rechnungslegung der Stiftung.

(2) Der von den unabhängigen Prüfern geprüfte Abschluss mit den Vermögenswerten, Verbindlichkeiten, Einnahmen und Ausgaben der Stiftung wird den Mitgliedern so bald wie möglich nach Ende jedes Haushaltsjahres, spätestens jedoch sechs Monate danach vorgelegt und vom Stiftungsrat auf seiner nächstfolgenden Sitzung mit dem Ziel der Genehmigung geprüft.

(3) Es wird eine Zusammenfassung der geprüften Rechnungslegung und Bilanz veröffentlicht.

ARTIKEL 18

Bewertung der Stiftung

Ab dem Tag des Inkrafttretens dieses Übereinkommens legt der Geschäftsführende Direktor dem Stiftungsrat alle vier Jahre einen Bericht über die Tätigkeit der Stiftung vor. Der Stiftungsrat nimmt eine allgemeine Bewertung dieser Tätigkeit vor und fasst gegebenenfalls Beschlüsse über die künftige Tätigkeit der Stiftung.

ARTIKEL 19

Strategische Partnerschaften

(1) Die Stiftung hat anfangs vier strategische Partner: das „Institut des Amériques“ in Frankreich und die „Regione Lombardia“ in Italien aufseiten der EU sowie die „Fundación Global Democracia y Desarrollo“ (FUNGLODE) in der Dominikanischen Republik und die VN-Wirtschaftskommission für Lateinamerika und die Karibik (ECLAC) aufseiten Lateinamerikas und der Karibik.

(2) Zur Verwirklichung ihrer Ziele kann die EU-LAK-Stiftung weitere strategische Partnerschaften mit zwischenstaatlichen Organisationen, Staaten und öffentlichen oder privaten Einrichtungen beider Regionen unter Wahrung des Grundsatzes der biregionalen Ausgewogenheit eingehen.

ARTIKEL 20

Vorrechte und Immunitäten

(1) Art und Rechtspersönlichkeit der Stiftung sind in den Artikeln 2 und 4 definiert.

(2) Die Rechtsstellung, die Vorrechte und die Immunitäten der Stiftung, des Stiftungsrats, des Präsidenten, des Geschäftsführenden Direktors, der Bediensteten sowie der Vertreter der Mitglieder im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland im Rahmen der Wahrnehmung ihrer Aufgaben werden durch ein Sitzabkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Stiftung geregelt.

(3) Das in Absatz 2 genannte Sitzabkommen ist von diesem Übereinkommen unabhängig.

(4) Die Stiftung kann mit einem oder mehreren lateinamerikanischen oder karibischen Staaten oder EU-Mitgliedstaaten andere vom Stiftungsrat zu genehmigende Übereinkünfte über derartige Vorrechte und Immunitäten schließen, soweit das für die Funktionsfähigkeit der Stiftung in den jeweiligen Hoheitsgebieten erforderlich ist.

(5) Die Stiftung, ihr Guthaben, ihre Einkünfte und ihre sonstigen Vermögensgegenstände sind im Rahmen der offiziellen Tätigkeit der Stiftung von jeder direkten Steuer befreit. Die Stiftung ist nicht von der Vergütung von Dienstleistungen befreit.

(6) Der Geschäftsführende Direktor und die Bediensteten der Stiftung sind von den nationalen Steuern auf die von der Stiftung gezahlten Gehälter und sonstigen Bezüge befreit.

(7) Bedienstete der Stiftung sind alle vom Geschäftsführenden Direktor ernannten Mitarbeiter, mit Ausnahme vor Ort eingestellter und nach Stunden bezahlter Personen.

ARTIKEL 21

Sprachen der Stiftung

Die Arbeitssprachen der Stiftung sind die im Rahmen der Strategischen Partnerschaft zwischen Lateinamerika und der Karibik und der Europäischen Union seit ihrer Gründung im Juni 1999 verwendeten Sprachen.

ARTIKEL 22

Streitbeilegung

Über Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien über die Anwendung oder Auslegung dieses Übereinkommens und dessen Änderungen wird direkt zwischen den Vertragsparteien mit dem Ziel einer zügigen Beilegung verhandelt. Kann eine Streitigkeit auf diesem Wege nicht beigelegt werden, so wird sie dem Stiftungsrat zur Entscheidung vorgelegt.

ARTIKEL 23

Änderungen

(1) Dieses Übereinkommen kann auf Initiative des Stiftungsrats der EU-LAK-Stiftung oder auf Antrag einer der Vertragsparteien geändert werden. Die Änderungsvorschläge werden dem Verwahrer übermittelt, der sie allen Vertragsparteien notifiziert, damit sie sie prüfen und darüber verhandeln können.

(2) Änderungen werden im Konsens beschlossen und treten dreißig Tage nach Eingang der letzten Notifikation über den Abschluss aller hierfür erforderlichen Formalitäten beim Verwahrer in Kraft.

(3) Der Verwahrer notifiziert allen Vertragsparteien das Inkrafttreten der Änderungen.

ARTIKEL 24

Ratifikation und Beitritt

(1) Dieses Übereinkommen liegt für alle lateinamerikanischen und karibischen Staaten, die EU-Mitgliedstaaten und die EU ab dem 25. Oktober 2016 bis zum Zeitpunkt seines Inkrafttretens zur Unterzeichnung auf und bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden beim Verwahrer hinterlegt.

(2) Dieses Übereinkommen steht der EU und denjenigen lateinamerikanischen und karibischen Staaten und EU-Mitgliedstaaten, die es nicht unterzeichnet haben, zum Beitritt offen. Die entsprechenden Beitrittsurkunden werden beim Verwahrer hinterlegt.

ARTIKEL 25

Inkrafttreten

(1) Dieses Übereinkommen tritt dreißig Tage nach dem Tag in Kraft, an dem acht Vertragsparteien jeder Region, darunter die Bundesrepublik Deutschland und die EU, ihre Ratifikations- oder Beitrittsurkunden beim Verwahrer hinterlegt haben. Für die anderen lateinamerikanischen und karibischen Staaten und die EU-Mitgliedstaaten, die ihre Ratifikations- oder Beitrittsurkunden nach dem Tag des Inkrafttretens hinterlegen, tritt dieses Übereinkommen dreißig Tage nach Hinterlegung der Ratifikations- oder Beitrittsurkunde durch den betreffenden lateinamerikanischen oder karibischen Staat beziehungsweise den betreffenden EU-Mitgliedstaat in Kraft.

(2) Der Verwahrer notifiziert allen Vertragsparteien den Eingang der Ratifikations- oder Beitrittsurkunden sowie das Datum des Inkrafttretens dieses Übereinkommens gemäß Absatz 1.

ARTIKEL 26

Geltungsdauer und Kündigung

(1) Die Geltungsdauer dieses Übereinkommens ist unbegrenzt.

(2) Jede Vertragspartei kann dieses Übereinkommen auf diplomatischem Wege durch eine an den Verwahrer gerichtete schriftliche Notifikation kündigen. Die Kündigung wird zwölf Monate nach Eingang der Notifikation wirksam.

ARTIKEL 27

Auflösung und Abwicklung

(1) Die Stiftung wird aufgelöst,

a) wenn alle Mitglieder der Stiftung oder alle Mitglieder der Stiftung bis auf eines das Übereinkommen gekündigt haben oder

b) wenn die Mitglieder der Stiftung deren Beendigung beschließen.

(2) Im Falle einer Beendigung besteht die Stiftung lediglich zum Zweck ihrer Abwicklung weiter. Sie wird von Liquidatoren abgewickelt, die für die Veräußerung des Vermögens und die Tilgung der Verbindlichkeiten sorgen. Der Saldo wird unter den Mitgliedern anteilig entsprechend ihren jeweiligen Beiträgen aufgeteilt.

ARTIKEL 28

Verwahrer

Der Generalsekretär des Rates der Europäischen Union ist Verwahrer dieses Übereinkommens.

ARTIKEL 29

Vorbehalte

(1) Bei der Unterzeichnung oder Ratifikation dieses Übereinkommens oder beim Beitritt zu diesem Übereinkommen können die Vertragsparteien zu seinem Wortlaut Vorbehalte anbringen und/oder Erklärungen abgeben, sofern diese nicht mit seinem Ziel und Zweck unvereinbar sind.

(2) Die Vorbehalte und Erklärungen werden dem Verwahrer übermittelt, der sie den anderen Vertragsparteien des Übereinkommens notifiziert.

ARTIKEL 30

Übergangsbestimmungen

Ab Inkrafttreten dieses Übereinkommens stellt die im Jahr 2011 nach dem Recht der Bundesrepublik Deutschland errichtete vorläufige Stiftung ihre Tätigkeit ein und wird aufgelöst. Die Vermögenswerte und Verbindlichkeiten, die finanziellen und sonstigen Ressourcen sowie die anderen vertraglichen Verpflichtungen der vorläufigen Stiftung gehen auf die durch dieses Übereinkommen errichtete EU-LAK-Stiftung über. Zu diesem Zweck schließen die EU-LAK-Stiftung und die vorläufige Stiftung die erforderlichen Rechtsinstrumente mit der Bundesrepublik Deutschland ab und erfüllen die einschlägigen rechtlichen Anforderungen.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten, hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten dieses Übereinkommen unterschrieben, das in einer Urschrift in bulgarischer, dänischer, deutscher, englischer, estnischer, finnischer, französischer, griechischer, italienischer, kroatischer, lettischer, litauischer, maltesischer, niederländischer, polnischer, portugiesischer, rumänischer, schwedischer, slowakischer, slowenischer, spanischer, tschechischer und ungarischer Sprache abgefasst ist, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; es wird im Archiv des Rates der Europäischen Union hinterlegt; dieser übermittelt allen Vertragsparteien eine beglaubigte Abschrift.

EUROOPA LIIDU NING LADINA-AMEERIKA JA KARIIBI PIIRKONNA RAHVUSVAHELISE SIHTASUTUSE ASUTAMISLEPING

Käesoleva lepingu osalised,

TULETADES MEELDE Ladina-Ameerika ja Kariibi piirkonna ning Euroopa Liidu (EL) vahel 1999. aasta juunis Rio de Janeiros toimunud ELi ning Ladina-Ameerika ja Kariibi piirkonna esimese tippkohtumise raames sõlmitud strateegilist partnerlust,

PIDADES MEELES Ladina-Ameerika ja Kariibi piirkonna ning ELi riigipeade ja valitsusjuhtide poolt 16. mail 2008 Limas Peruu Vabariigis toimunud ELi ning Ladina-Ameerika ja Kariibi piirkonna viiendal tippkohtumisel vastu võetud algatust,

TULETADES MEELDE Ladina-Ameerika ja Kariibi piirkonna ning ELi riigipeade ja valitsusjuhtide, Euroopa Ülemkogu eesistuja ja komisjoni presidendi otsust Euroopa Liidu ning Ladina-Ameerika ja Kariibi piirkonna sihtasutuse asutamise kohta, mis võeti vastu 18. mail 2010 Madridis Hispaanias toimunud ELi ning Ladina-Ameerika ja Kariibi piirkonna kuuendal tippkohtumisel,

TULETADES MEELDE, et Saksamaa Liitvabariigis asutati 2011. aastal ülemineku sihtasutus, mis lõpetab oma tegevuse ja mis likvideeritakse pärast Euroopa Liidu ning Ladina-Ameerika ja Kariibi piirkonna sihtasutuse rahvusvahelise asutamislepingu jõustumist,

KORRATES vajadust luua rahvusvahelisele avalikule õigusele alluv valitsustevaheline rahvusvaheline organisatsioon, kasutades selleks ELi ning Ladina-Ameerika ja Kariibi piirkonna Madridi VI tippkohtumise raames toimunud ministrite kohtumisel vastu võetud volitustel põhinevat Euroopa Liidu ning Ladina-Ameerika ja Kariibi piirkonna sihtasutuse rahvusvahelist asutamislepingut, mis aitab tugevdada olemasolevaid sidemeid Ladina-Ameerika ja Kariibi piirkonna riikide, ELi ning ELi liikmesriikide vahel,

ON KOKKU LEPPINUD järgmises:

ARTIKKEL 1

Eesmärk

1. Käesoleva lepinguga asutatakse Euroopa Liidu ning Ladina-Ameerika ja Kariibi piirkonna rahvusvaheline sihtasutus (edaspidi „sihtasutus“ või „ELi ning Ladina-Ameerika ja Kariibi piirkonna sihtasutus“).

2. Käesolevas lepingus sätestatakse sihtasutuse eesmärgid ning sellega kehtestatakse sihtasutuse tegevust, struktuuri ja toimimist reguleerivad üldreeglid ja suunised.

ARTIKKEL 2

Olemus ja peakorter

1. ELi ning Ladina-Ameerika ja Kariibi piirkonna sihtasutus on rahvusvahelise avaliku õiguse kohaselt asutatud valitsustevahelist laadi rahvusvaheline organisatsioon. Selle eesmärk on kahe piirkonna partnerlussuhete tugevdamine ELi ja ELi liikmesriikide ning Ladina-Ameerika ja Kariibi Riikide Ühenduse (CELAC) vahel.

2. ELi ning Ladina-Ameerika ja Kariibi piirkonna sihtasutuse peakorter on vaba- ja hansalinnas Hamburgis Saksamaa Liitvabariigis.

ARTIKKEL 3

Sihtasutuse liikmed

1. Ladina-Ameerika ja Kariibi piirkonna riigid, ELi liikmesriigid ning EL, olles väljendanud oma nõusolekut olla seotud käesoleva lepinguga ning järgides oma õiguslikke sisemenetlusi, saavad ainsateks ELi ning Ladina-Ameerika ja Kariibi piirkonna sihtasutuse liikmeteks.

2. ELi ning Ladina-Ameerika ja Kariibi piirkonna sihtasutus on osalemiseks avatud ka Ladina-Ameerika ja Kariibi Riikide Ühendusele (CELAC).

ARTIKKEL 4

Juriidiline isik

1. ELi ning Ladina-Ameerika ja Kariibi piirkonna sihtasutus on rahvusvaheline juriidiline isik ning tal on olemas vajalik õigus- ja teovõime oma eesmärkide saavutamiseks ja tegevuseeks iga oma liikme territooriumil, kooskõlas nende riikide õigusaktidega.

2. Samuti saab sihtasutus sõlmida lepinguid, omandada ja võõrandada vallas- ja kinnisvara ning algatada kohtumenetlusi.

ARTIKKEL 5

sihtasutuse eesmärgid

1. ELi ning Ladina-Ameerika ja Kariibi piirkonna sihtasutus teeb järgmist:

a) aitab kaasa CELACi ja ELi kahe piirkonna partnerlusprotsessile, mis hõlmab kodanikuühiskonna ja muude sotsiaalsete osalejate osalemist ja nende tehtavaid panuseid;

b) edendab teist piirkonda käsitlevate teadmiste ja vastastikuse mõistmise suurendamist mõlemas piirkonnas;

c) suurendab vastastikust nähtavust mõlemas piirkonnas ning kahe piirkonna vaheliste partnerlussuhete nähtavust.

2. ELi ning Ladina-Ameerika ja Kariibi piirkonna sihtasutus teeb eelkõige järgmist:

a) edendab ja koordineerib tulemustele suunatud tegevust, mis toetab kahe piirkonna vahelisi suhteid ning mis on suunatud CELACi ja ELi vahelistel tippkohtumistel kindlaks määratud prioriteetide rakendamisele;

b) edendab arutelu ühiste strateegiate üle, mille eesmärk on täita teadusuuringute stimuleerimise abil eespool nimetatud prioriteete;

c) toetab tulemuslikke vahetusi ja uusi võimalusi sõlmida suhteid kodanikuühiskonna ja muude sotsiaalsete osalejate vahel.

ARTIKKEL 6

Tegevuse kriteeriumid

1. ELi ning Ladina-Ameerika ja Kariibi piirkonna sihtasutuse tegevus vastab käesoleva lepingu artiklis 5 sätestatud eesmärkide saavutamiseks järgmistele tingimustele:

a) see põhineb riigipeade ja valitsusjuhtide tasandil tippkohtumistel käsitletavatel prioriteetidel ja teemadel, keskendudes kahe piirkonna suhete edendamisel kindlaks tehtud vajadustele;

b) see hõlmab, niivõrd kui see on võimalik ja sihtasutuse tegevuse raames, kodanikuühiskonda ja muid sotsiaalseid osalejaid, nagu akadeemilised asutused, ja selle juures võetakse mittesiduvalt arvesse nende panust. Selleks võiks iga liige kindlaks määrata asjakohased institutsioonid ja organisatsioonid, kes teevad tööd kahe piirkonna vahelise dialoogi parandamiseks riiklikul tasandil;

c) see lisab väärtust olemasolevatele algatustele;

d) see muudab partnerlussuhte nähtavaks, keskendudes eelkõige mitmekordistava mõjuga meetmetele.

2. ELi ning Ladina-Ameerika ja Kariibi piirkonna sihtasutus on tegevuste käivitamisel või nendes osalemisel tegevusele ja tulemustele orienteeritud ning dünaamiline.

ARTIKKEL 7

Sihtasutuse tegevus

1. Artiklis 5 sätestatud eesmärkide saavutamiseks teeb ELi ning Ladina-Ameerika ja Kariibi piirkonna sihtasutus muu hulgas järgmist:

a) innustab arutelude pidamist seminaride, konverentside, õpikodade, analüüsirühmade, kursuste, näituste, publikatsioonide, esitluste, kutsealaste koolituste ning parimate tavade ja eriteadmiste vahetamise kaudu;

b) edendab ja toetab CELACi ja ELi vahelistel tippkohtumistel käsitletavate teemade ning CELACi ja ELi kõrgemate ametnike kohtumiste prioriteetidega seotud üritusi;

c) käivitab kahe piirkonna vahelisi teadlikkuse suurendamise programme ja algatusi, sealhulgas vahetusi kindlaks määratud prioriteetsetes valdkondades;

d) innustab uuringute tegemist mõlema piirkonna poolt kindlaks tehtud küsimustes;

e) otsib ja pakub uusi kontaktivõimalusi, võttes eelkõige arvesse neid isikuid või institutsioone, kes ei ole CELACi ja ELi kahe piirkonna partnerlusega tuttavad;

f) loob internetipõhise platvormi ja/või koostab elektroonilise väljaande.

2. ELi ning Ladina-Ameerika ja Kariibi piirkonna sihtasutus võib panna ette algatusi koostöös avaliku ja erasektori institutsioonide, ELi institutsioonide, rahvusvaheliste ja piirkondlike institutsioonide, Ladina-Ameerika ja Kariibi riikide ning ELi liikmesriikidega.

ARTIKKEL 8

Sihtasutuse ülesehitus

ELi ning Ladina-Ameerika ja Kariibi piirkonna sihtasutuse ülesehitus on järgmine:

a) juhatajate nõukogu,

b) president ning

c) tegevdirektor.

ARTIKKEL 9

Juhatajate nõukogu

1. Juhatajate nõukogu koosneb ELi ning Ladina-Ameerika ja Kariibi piirkonna sihtasutuse liikmete esindajatest. Nõukogu kohtub kõrgemate ametnike tasandil ning asjakohasel juhul CELACi ja ELi vaheliste tippkohtumiste puhul välisministrite tasandil.

2. Ladina-Ameerika ja Kariibi Riikide Ühendust (CELAC) esindab juhatajate nõukogus tähtajaline eesistujariik, ilma et see mõjutaks asjaomase riigi osalemist eraldiseisva riigina.

3. Euroopa – Ladina-Ameerika parlamentaarse assamblee (EuroLat) täitevbürool palutakse nimetada juhatajate nõukogusse vaatlejateks üks esindaja igast piirkonnast.

4. Aafrika, Kariibi mere ja Vaikse ookeani piirkonna riikide (AKV) – ELi parlamentaarsel ühisassambleel palutakse nimetada juhatajate nõukogusse vaatlejateks üks esindaja EList ja üks Kariibi piirkonnast.

ARTIKKEL 10

Juhatajate nõukogu eesistujad

Juhatajate nõukogul on kaks eesistujat, üks esindaja EList ning teine Ladina-Ameerika ja Kariibi riikidest.

ARTIKKEL 11

Juhatajate nõukogu volitused

ELi ning Ladina-Ameerika ja Kariibi piirkonna sihtasutuse juhatajate nõukogul on järgmised volitused:

a) nimetada ametisse sihtasutuse president ja tegevdirektor;

b) võtta vastu üldsuunised sihtasutuse töö kohta ja kehtestada selle tööprioriteedid ja kodukord ning asjakohased meetmed, et tagada eelkõige välisrahastamisega seotud läbipaistvus ja vastutus;

c) kiita heaks peakorterileping ja kõik muud lepingud või kokkulepped, mida sihtasutus võib Ladina-Ameerika ja Kariibi riikide ning ELi liikmesriikidega privileegide ja immuniteetide osas sõlmida;

d) võtta tegevdirektori ettepaneku põhjal vastu eelarve ja personalieeskirjad;

e) kinnitada tegevdirektori ettepaneku põhjal sihtasutuse organisatsioonilises struktuuris tehtavad muudatused;

f) võtta tegevdirektori esitatud kavandi põhjal vastu mitmeaastane tööprogramm, sealhulgas mitmeaastane eelarveprognoos, mis sisaldab üldjuhul nelja-aastast väljavaadet;

g) võtta tegevdirektori esitatud kavandi põhjal ja mitmeaastase tegevuskava raames vastu iga-aastane tööprogramm, sealhulgas saabuva aasta projektid ja tegevused;

h) võtta vastu järgmise aasta eelarve;

i) kiita heaks sihtasutuse projektide järelevalve ja auditeerimise ning nende kohta esitatavate aruannete kriteeriumid;

j) võtta vastu sihtasutuse eelmise aasta aastaaruanne ja finantsaruanded;

k) anda presidendile ja tegevdirektorile suuniseid ja nõu;

l) teha osalistele ettepanekuid käesoleva lepingu muutmiseks;

m) hinnata sihtasutuse tegevuse arengut ja võtta tegevdirektori esitatud aruannete põhjal meetmeid;

n) lahendada vaidlusi, mis võivad tekkida osaliste vahel käesoleva lepingu ja selle muudatuste tõlgendamise või kohaldamise küsimustes;

o) kutsuda ametist tagasi president ja/või tegevdirektor;

p) kiita heaks strateegiliste partnerluste loomine;

q) kiita heaks mis tahes lepingu sõlmimine või õigusliku vahendi vastuvõtmine, mis on kokku lepitud läbirääkimiste teel kooskõlas artikli 15 lõike 4 punktiga i.

ARTIKKEL 12

Juhatajate nõukogu koosolekud

1. Juhatajate nõukogu peab aastas kaks tavakoosolekut. Need langevad kokku CELACi ja ELi kõrgemate ametnike koosolekutega.

2. Juhatajate nõukogu peab ühe eesistuja, tegevdirektori või vähemalt ühe kolmandiku oma liikmete taotlusel ka erakorralisi koosolekuid.

3. Juhatajate nõukogu sekretariaadi ülesannete täitmine on sihtasutuse tegevdirektori alluvuses.

ARTIKKEL 13

Juhatajate nõukogu otsuste tegemine

Juhatajate nõukogu võtab meetmeid, kui igast piirkonnast on kohal üle poole nõukogu liikmetest. Otsuseid tehakse kohal olevate liikmete konsensusega.

ARTIKKEL 14

Sihtasutuse president

1. Juhatajate nõukogu valib presidendi ELi ning Ladina-Ameerika ja Kariibi piirkonna sihtasutuse liikmete poolt esitatud kandidaatide hulgast. President nimetatakse ametisse neljaks aastaks ning tema ametiaega on võimalik üks kord pikendada.

2. President on isik, kes on tuntud ja austatud nii Ladina-Ameerikas ja Kariibi piirkonnas kui ka ELis. President peab ametit vabatahtlikuna, kuid tal on õigus vajalike ja nõuetekohaselt põhjendatud kulude hüvitamisele.

3. Presidendi ametisse määratakse vaheldumisi ELi liikmesriigi kodanik ning Ladina-Ameerika või Kariibi piirkonna riigi kodanik. Kui ametisse nimetatud president on pärit ELi liikmesriigist, siis on ametisse nimetatud tegevdirektor Ladina-Ameerika või Kariibi piirkonna riigist ja vastupidi.

4. President:

a) esindab sihtasutust välissuhetes, tagades nähtava ja esindusliku rolli kõrgetasemeliste kontaktide kaudu Ladina-Ameerika ja Kariibi piirkonna riikide ning ELi ja ELi liikmesriikide asutustega ning muude partneritega;

b) annab vastavalt vajadusele aru välisministrite kohtumistel, muude ministrite kohtumistel, juhatajate nõukogu koosolekutel ja muudel olulistel kohtumistel;

c) annab tegevdirektorile nõu mitmeaastase ja iga-aastase tööprogrammi ning eelarveprojekti ettevalmistamisel, mis esitatakse kinnitamiseks juhatajate nõukogule;

d) täidab muid juhatajate nõukogu poolt kokku lepitud ülesandeid.

ARTIKKEL 15

Sihtasutuse tegevdirektor

1. Sihtasutust juhib tegevdirektor, kelle nimetab nelja-aastaseks ja ühe korra pikendatavaks ametiajaks ametisse juhatajate nõukogu ning kes valitakse pärast kandidaatide esitamist ELi ning Ladina-Ameerika ja Kariibi piirkonna sihtasutuse liikmete poolt.

2. Tegevdirektor ei taotle ega võta vastu juhiseid üheltki valitsuselt ega muult organilt, ilma et see piiraks juhatajate nõukogu pädevust.

3. Tegevdirektori töö on tasustatav ja sellesse ametisse määratakse vaheldumisi ELi liikmesriigi kodanik ning Ladina-Ameerika või Kariibi piirkonna riigi kodanik. Kui ametisse nimetatud tegevdirektor on pärit ELi liikmesriigist, siis on ametisse nimetatud president Ladina-Ameerika või Kariibi piirkonna riigist ja vastupidi.

4. Tegevdirektor on sihtasutuse esindaja ja täidab järgmisi ülesandeid:

a) valmistab presidendiga konsulteerides ette sihtasutuse mitmeaastase ja iga-aastase tööprogrammi ja eelarve;

b) nimetab ametisse ja juhib sihtasutuse personali, tagades selle vastavuse sihtasutuse eesmärkidele;

c) rakendab eelarvet;

d) esitab juhatajate nõukogule vastuvõtmiseks perioodilisi ja iga-aastaseid tegevusaruandeid ning finantsaruandeid, järgides läbipaistvaid menetlusi ja tagades teabe asjakohase ringluse seoses kõigi sihtasutuse tehtavate või toetatavate tegevustega, sealhulgas riiklikul tasandil kindlaks tehtud, samuti sihtasutuse tegevuses osalevate institutsioonide ja organisatsioonide ajakohastatud nimekirja;

e) esitab artiklis 18 osutatud aruande;

f) valmistab ette juhatajate nõukogu koosolekud ja aitab nõukogu tööle kaasa;

g) konsulteerib vajaduse korral asjakohaste kodanikuühiskonna esindajate ja muude sotsiaalsete osalejatega, eelkõige institutsioonidega, kellele ELi ning Ladina-Ameerika ja Kariibi piirkonna sihtasutuse liikmed võisid tõstatatud küsimusest ja konkreetsetest vajadustest sõltuvalt osutada, hoides juhatajate nõukogu kursis nende kontaktide tulemustega, arvestades sealjuures edaspidiseid kaalutlusi;

h) peab konsultatsioone ja läbirääkimisi sihtasutuse asukohariigi ja muude käesoleva lepingu osalistega seoses sihtasutusele nendes riikides võimaldatavaid tingimusi puudutavate üksikasjadega;

i) peab läbirääkimisi rahvusvaheliste organisatsioonide, riikide ja avaliku või erasektori asutustega rahvusvahelise mõjuga lepingute või õiguslike vahendite üle küsimustes, mis ületavad sihtasutuse igapäevase halduslikku toimimise piire, olles juhatajate nõukoguga asjakohaselt konsulteerinud ja seda teavitanud selliste läbirääkimiste algusest ja kavandatavast lõpetamisest, konsulteerides samuti korrapäraselt nende sisu, ulatuse ja tõenäolise tulemuse osas;

j) annab juhatajate nõukogule aru sihtasutusega seotud kohtumenetlustest.

ARTIKKEL 16

Sihtasutuse rahastamine

1. Makseid tehakse vabatahtlikult, ilma et see piiraks juhatajate nõukogus osalemist.

2. Sihtasutust rahastavad peamiselt selle liikmed. Juhatajate nõukogu võib kahe piirkonna tasakaalu järgides kaaluda muid sihtasutuse tegevuse rahastamise viise.

3. Konkreetsetel juhtudel ning olles eelnevalt teavitanud juhatajate nõukogu ja sellega nõusoleku saamiseks konsulteerinud, on sihtasutusel õigus hankida lisavahendeid avaliku ja erasektori asutustelt saadava välisrahastamise kaudu, muu hulgas taotluste kohase aruannete ja analüüside koostamise kaudu. Neid vahendeid kasutatakse eranditult sihtasutuse tegevuse huvides.

4. Saksamaa Liitvabariik annab omal kulul ja oma sihtasutusele antava rahalise panuse raames asjakohaselt sisustatud ruumid, mis sobivad sihtasutusele kasutamiseks, ning tagab ka rajatise hoolduse, kommunaalteenused ja turvalisuse.

ARTIKKEL 17

Raamatupidamisaruannete audit ja avaldamine

1. Juhatajate nõukogu nimetab sihtasutuse raamatupidamisaruannete auditeerimise eesmärgil ametisse sõltumatud audiitorid.

2. Sõltumatult auditeeritud aruanded sihtasutuse varade, kohustuste, tulude ja kulude kohta tehakse liikmetele kättesaadavaks võimalikult kiiresti pärast iga finantsaasta lõppu, kuid mitte hiljem kui kuus kuud pärast seda kuupäeva, ning juhatajate nõukogu kaalub nende heakskiitmist oma esimesel sellele järgneval koosolekul.

3. Pärast seda avaldatakse auditeeritud aruannete ja bilansi kokkuvõte.

ARTIKKEL 18

Sihtasutuse hindamine

Tegevdirektor esitab iga nelja aasta järel alates käesoleva lepingu jõustumisest juhatajate nõukogule aruande sihtasutuse tegevuse kohta. Juhatajate nõukogu annab sellele tegevusele üldise hinnangu ja võtab vastu otsused sihtasutuse edasise tegevuse kohta.

ARTIKKEL 19

Strateegilised partnerlused

1. Sihtasutusel on neli algset strateegilist partnerit: ELi poolel „L'Institut des Amériques" Prantsusmaal ja "Regione Lombardia" Itaalias ning Ladina-Ameerika ja Kariibi piirkonna poolel Ülemaailmne Demokraatia ja Arengu Fond (FUNGLODE) Dominikaani Vabariigis ja ÜRO Ladina-Ameerika ning Kariibi mere riikide majanduskomisjon (ECLAC).

2. ELi ning Ladina-Ameerika ja Kariibi piirkonna sihtasutus võib oma eesmärkide saavutamiseks luua täiendavaid strateegilisi partnerlusi mõlema piirkonna valitsustevaheliste organisatsioonide, riikide ja avaliku või erasektori asutustega, austades alati kahe piirkonna tasakaalu põhimõtet.

ARTIKKEL 20

Privileegid ja immuniteedid

1. Sihtasutuse olemus ja juriidiline isik on määratletud artiklites 2 ja 4.

2. Sihtasutuse, juhatajate nõukogu, presidendi, tegevdirektori, personali ja liikmete esindajate staatust, privileege ja immuniteete Saksamaa Liitvabariigi territooriumil nende ülesannete täitmise eesmärgil reguleeritakse Saksamaa Liitvabariigi valitsuse ja sihtasutuse vahel sõlmitud peakorterilepinguga.

3. Käesoleva artikli lõikes 2 osutatud peakorterileping on käesolevast lepingust sõltumatu.

4. Sihtasutus võib sõlmida ühe või mitme Ladina-Ameerika ja Kariibi piirkonna riigi ja ELi liikmesriigiga juhatajate nõukogu heakskiidetavad ning selliste privileegide ja immuniteetidega seotud muud lepingud, mis võivad olla vajalikud sihtasutuse nõuetekohaseks toimimiseks nende territooriumidel.

5. Sihtasutus, selle varad, tulud ja muu omand on selle ametliku tegevuse raames vabastatud kõigist otsestest maksudest. Sihtasutus ei ole vabastatud osutatud teenuste eest maksmisest.

6. Sihtasutuse tegevdirektor ja personal on vabastatud riiklikest maksudest sihtasutuse makstavatelt töötasudelt ja muudelt tasudelt.

7. Sihtasutuse personal tähendab kogu tegevdirektori poolt ametisse nimetatud personali, välja arvatud tunnitasu saavad kohapealt tööle võetud töötajad.

ARTIKKEL 21

Sihtasutuse keeled

Sihtasutuse töökeeled on keeled, mis on kasutusel Ladina-Ameerika ja Kariibi piirkonna ning Euroopa Liidu vahelises strateegilises partnerluses alates selle asutamisest 1999. aasta juunis.

ARTIKKEL 22

Vaidluste lahendamine

Kõik vaidlused, mis võivad osaliste vahel tekkida seoses käesoleva lepingu ja selle muudatuste kohaldamise või tõlgendamisega, esitatakse otsesteks läbirääkimisteks nende vahel, et saavutada nende õigeaegne lahendamine. Kui vaidlust ei lahendata nende vahenditega, esitatakse see otsustamiseks juhatajate nõukogule.

ARTIKKEL 23

Muudatused

1. Käesolevat lepingut võib muuta ELi ning Ladina-Ameerika ja Kariibi piirkonna sihtasutuse juhatajate nõukogu algatusel või iga osalise taotlusel. Muudatusettepanekud edastatakse hoiulevõtjale, kes teatab neist kaalumiseks ja läbirääkimiste pidamiseks kõigile osalistele.

2. Muudatused võetakse vastu konsensusega ja need jõustuvad pärast kolmekümne päeva möödumist kuupäevast, kui hoiulevõtja on saanud viimase teate selle kohta, et kõik selleks vajalikud formaalsused on lõpetatud.

3. Hoiulevõtja teatab kõigile osalistele muudatuste jõustumisest.

ARTIKKEL 24

Ratifitseerimine ja ühinemine

1. Käesolev leping on avatud allkirjastamiseks kõigile Ladina-Ameerika ja Kariibi piirkonna riikidele, ELi liikmesriikidele ja ELile alates 25. oktoobrist 2016 kuni selle jõustumise kuupäevani ja see tuleb ratifitseerida. Ratifitseerimiskirjad antakse hoiule hoiulevõtjale.

2. Käesolev leping jääb ühinemiseks avatuks ELile ning nendele Ladina-Ameerika ja Kariibi piirkonna riikidele ja ELi liikmesriikidele, kes ei ole seda allkirjastanud. Vastavad ühinemiskirjad antakse hoiule hoiulevõtjale.

ARTIKKEL 25

Jõustumine

1. Käesolev leping jõustub kolmkümmendal päeval pärast seda, kui iga piirkonna kaheksa osalist, sealhulgas Saksamaa Liitvabariik ja EL, on andnud hoiulevõtjale hoiule oma ratifitseerimis- või ühinemiskirjad. Muude Ladina-Ameerika ja Kariibi piirkonna riikide ja ELi liikmesriikide jaoks, kes annavad oma ratifitseerimis- või ühinemiskirjad hoiule pärast jõustumise kuupäeva, jõustub käesolev leping kolmkümmendal päeval pärast seda, kui need Ladina-Ameerika ja Kariibi piirkonna riigid ja ELi liikmesriigid annavad hoiule oma ratifitseerimis- või ühinemiskirjad.

2. Hoiulevõtja teatab kooskõlas käesoleva artikli lõikega 1 kõigile osalistele ratifitseerimis- või ühinemiskirjade kättesaamisest ja käesoleva lepingu jõustumise kuupäevast.

ARTIKKEL 26

Kestus ja denonsseerimine

1. Käesolev leping sõlmitakse määramata ajaks.

2. Iga osaline võib käesoleva lepingu denonsseerida, esitades selleks hoiulevõtjale diplomaatiliste kanalite kaudu kirjaliku teatise. Denonsseerimine jõustub kaheteistkümne kuu möödumisel teatise kättesaamisest.

ARTIKKEL 27

Lõpetamine ja likvideerimine

1. Sihtasutus lõpetatakse,

a) kui kõik sihtasutuse liikmed või kõik sihtasutuse liikmed peale ühe on lepingu denonsseerinud või

b) kui sihtasutuse liikmed otsustavad selle lõpetada.

2. Lõpetamise korral eksisteerib sihtasutus ainult selle likvideerimise eesmärgil. Sihtasutuse tegevuse lõpetavad likvideerijad, kes müüvad sihtasutuse vara ja täidavad selle kohustused. Jääk jagatakse liikmete vahel proportsionaalselt nende panustega.

ARTIKKEL 28

Hoiulevõtja

Lepingu hoiulevõtjaks on Euroopa Liidu Nõukogu peasekretariaat.

ARTIKKEL 29

Reservatsioonid

1. Osalised võivad käesoleva lepingu allkirjastamise või ratifitseerimise või sellega ühinemise hetkel esitada reservatsioone ja/või deklaratsioone selle teksti kohta, tingimusel et need ei ole vastuolus lepingu eesmärgiga.

2. Esitatud reservatsioonid ja deklaratsioonid edastatakse hoiulevõtjale, kes teatab neist teistele lepingu osalistele.

ARTIKKEL 30

Üleminekusätted

2011. aastal Saksamaa Liitvabariigi õigusaktide alusel asutatud üleminekusihtasutus lõpetab oma tegevuse alates käesoleva lepingu jõustumisest ja üleminekusihtasutus lõpetatakse. Üleminekusihtasutuse varad ja kohustused, vahendid, raha ja muud lepingulised kohustused kantakse üle käesoleva lepingu alusel asutatud ELi ning Ladina-Ameerika ja Kariibi piirkonna sihtasutusele. Selleks viivad ELi ning Ladina-Ameerika ja Kariibi piirkonna sihtasutus ja üleminekusihtasutus lõpule vajalike õiguslike vahendite sõlmimise Saksamaa Liitvabariigiga ja täidavad asjakohased õiguslikud nõuded.

Selle kinnituseks on täievolilised esindajad alla kirjutanud käesoleva lepingu ühele originaaleksemplarile, mis on koostatud bulgaaria, eesti, hispaania, hollandi, horvaadi, inglise, itaalia, kreeka, leedu, läti, malta, poola, portugali, prantsuse, rootsi, rumeenia, saksa, slovaki, sloveeni, soome, taani, tšehhi ja ungari keeles, kusjuures kõik nimetatud tekstid on võrdselt autentsed, ja see originaaleksemplar antakse hoiule Euroopa Liidu Nõukogu arhiivi, kes edastab kõigile osalistele tõestatud koopia.

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΙΔΡΥΣΗ
ΤΟΥ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΙΔΡΥΜΑΤΟΣ ΕΕ-ΛΑΚ

Τα συμβαλλόμενα μέρη της παρούσας συμφωνίας,

ΥΠΕΝΘΥΜΙΖΟΝΤΑΣ τη στρατηγική εταιρική σχέση που συνήφθη μεταξύ της Λατινικής Αμερικής και της Καραϊβικής (ΛΑΚ) και της Ευρωπαϊκής Ένωσης (ΕΕ) τον Ιούνιο του 1999 στο πλαίσιο της πρώτης συνόδου κορυφής ΕΕ-ΛΑΚ του Ρίο ντε Τζανέιρο·

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ την πρωτοβουλία που εγκρίθηκε από τους αρχηγούς κρατών και κυβερνήσεων της ΛΑΚ και της ΕΕ, κατά την πέμπτη σύνοδο κορυφής ΕΕ-ΛΑΚ στη Λίμα, της Δημοκρατίας του Περού, στις 16 Μαΐου 2008·

ΥΠΕΝΘΥΜΙΖΟΝΤΑΣ την απόφαση σχετικά με τη σύσταση του ιδρύματος ΕΕ - ΛΑΚ που εκδόθηκε από τους αρχηγούς κρατών και κυβερνήσεων της ΕΕ και της ΛΑΚ, τον Πρόεδρο του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου και τον Πρόεδρο της Επιτροπής, στην έκτη σύνοδο κορυφής ΕΕ-ΛΑΚ, που πραγματοποιήθηκε στη Μαδρίτη της Ισπανίας, στις 18 Μαΐου 2010·

ΥΠΕΝΘΥΜΙΖΟΝΤΑΣ τη σύσταση, το 2011, ενός μεταβατικού ιδρύματος στην Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας, το οποίο θα ολοκληρώσει τις εργασίες του και θα διαλυθεί όταν τεθεί σε ισχύ η διεθνής ιδρυτική συμφωνία του Ιδρύματος ΕΕ-ΛΑΚ·

ΕΠΑΝΑΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ την ανάγκη για τη δημιουργία ενός διεθνούς διακυβερνητικού οργανισμού δημοσίου διεθνούς δικαίου, μέσω μιας «Διεθνούς ιδρυτικής συμφωνίας του Ιδρύματος ΕΕ-ΛΑΚ με βάση την εντολή που εγκρίθηκε κατά την υπουργική συνάντηση στο περιθώριο της 6ης συνόδου κορυφής ΕΕ-ΛΑΚ της Μαδρίτης», που συμβάλλει στην ενίσχυση των υφιστάμενων δεσμών μεταξύ των κρατών της Λατινικής Αμερικής και της Καραϊβικής, της ΕΕ και των κρατών μελών της ΕΕ·

ΣΥΜΦΩΝΟΥΝ τα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ 1

Αντικείμενο

1. Με την παρούσα συμφωνία συστήνεται το Διεθνές Ίδρυμα ΕΕ-ΛΑΚ, («το Ίδρυμα» ή «το Ίδρυμα ΕΕ-ΛΑΚ»).

2. Η παρούσα συμφωνία ορίζει τους στόχους του Ιδρύματος και καθορίζει τους γενικούς κανόνες και τις κατευθυντήριες γραμμές που διέπουν τις δραστηριότητες, τη διάρθρωση και τη λειτουργία του.

ΑΡΘΡΟ 2

Μορφή και έδρα

1. Το Ίδρυμα ΕΕ-ΛΑΚ είναι διεθνής οργανισμός διακυβερνητικού χαρακτήρα, που ιδρύεται βάσει του διεθνούς δημοσίου δικαίου. Εστιάζεται στην ενίσχυση της διπεριφερειακής εταιρικής σχέσης μεταξύ της ΕΕ και των κρατών μελών της και της Κοινότητας των Κρατών της Λατινικής Αμερικής και της Καραϊβικής (CELAC).

2. Το Ίδρυμα ΕΕ-ΛΑΚ έχει την έδρα του στην ελεύθερη και Χανσεατική Πόλη του Αμβούργου (Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας).

ΑΡΘΡΟ 3

Μέλη του Ιδρύματος

1. Τα κράτη της Λατινικής Αμερικής και της Καραϊβικής, η ΕΕ και τα κράτη μέλη της, που έχουν εκφράσει τη συναίνεσή τους να δεσμευθούν με την παρούσα συμφωνία, σύμφωνα με τις εσωτερικές τους νομικές διαδικασίες, είναι τα μόνα μέλη του Ιδρύματος ΕΕ-ΛΑΚ.

2. Το Ίδρυμα ΕΕ-ΛΑΚ είναι επίσης ανοικτό στη συμμετοχή της Κοινότητας των Κρατών της Λατινικής Αμερικής και της Καραϊβικής (CELAC).

ΑΡΘΡΟ 4

Νομική προσωπικότητα

1. Το Ίδρυμα ΕΕ-ΛΑΚ έχει διεθνή νομική προσωπικότητα και την αναγκαία νομική ικανότητα για την εκπλήρωση των στόχων και των δραστηριοτήτων του, στο έδαφος καθενός από τα μέλη του, σύμφωνα με την εσωτερική νομοθεσία τους.

2. Ειδικότερα, το Ίδρυμα έχει δικαιοπρακτική ικανότητα, δύναται να προβαίνει σε κτήση ή διάθεση κινητής και ακίνητης περιουσίας και να παρίσταται ενώπιον δικαστηρίου.

ΑΡΘΡΟ 5

Στόχοι του Ιδρύματος

1. Το Ίδρυμα ΕΕ-ΛΑΚ:

α) συνεισφέρει στην ενίσχυση της διαδικασίας διπεριφερειακής εταιρικής σχέσης CELAC-ΕΕ που περιλαμβάνει τη συμμετοχή και τη συμβολή της κοινωνίας των πολιτών και των λοιπών κοινωνικών φορέων·

β) ενθαρρύνει περαιτέρω την αμοιβαία γνώση και κατανόηση μεταξύ των δύο περιοχών·

γ) ενισχύει την αμοιβαία προβολή μεταξύ των δύο περιοχών, καθώς και της ίδιας της διπεριφερειακής εταιρικής σχέσης.

2. Ειδικότερα, το Ίδρυμα ΕΕ-ΛΑΚ:

α) προωθεί και συντονίζει προσανατολισμένες στα αποτελέσματα δραστηριότητες για τη στήριξη των διπεριφερειακών σχέσεων και επικεντρωμένες στην υλοποίηση των προτεραιοτήτων που έχουν καθοριστεί στις συνόδους κορυφής CELAC-ΕΕ·

β) προωθεί τη συζήτηση σχετικά με κοινές στρατηγικές με στόχο την υλοποίηση των προτεραιοτήτων που αναφέρονται ανωτέρω ενθαρρύνοντας την έρευνα και τις μελέτες·

γ) προωθεί επωφελείς ανταλλαγές και νέες ευκαιρίες δικτύωσης μεταξύ κοινωνίας των πολιτών και άλλων κοινωνικών φορέων.

ΑΡΘΡΟ 6

Κριτήρια για τις δραστηριότητες

1. Προκειμένου να επιτευχθούν οι στόχοι που καθορίζονται στο άρθρο 5 της παρούσας συμφωνίας, οι δραστηριότητες του Ιδρύματος ΕΕ-ΛΑΚ:

α) βασίζονται στις προτεραιότητες και τα θέματα που έχουν εξεταστεί σε επίπεδο αρχηγών κρατών και κυβερνήσεων στις συνόδους κορυφής, και εστιάζονται στις ανάγκες που έχουν εντοπιστεί για την προώθηση της διπεριφερειακής σχέσης·

β) αφορούν, στο μέτρο του δυνατού και στο πλαίσιο των δραστηριοτήτων του Ιδρύματος, την κοινωνία των πολιτών και άλλους κοινωνικούς φορείς, όπως ακαδημαϊκά ιδρύματα, και λαμβάνουν υπόψη τις συνεισφορές τους σε μη δεσμευτική βάση. Για τον σκοπό αυτό, τα κράτη θα μπορούσαν να προσδιορίσουν κατάλληλα ιδρύματα και οργανισμούς που εργάζονται για την ενίσχυση του διπεριφερειακού διαλόγου σε εθνικό επίπεδο·

γ) αναβαθμίζουν τις υφιστάμενες πρωτοβουλίες·

δ) προβάλλουν την εταιρική σχέση, με ιδιαίτερη εστίαση σε δράσεις με πολλαπλασιαστικό αποτέλεσμα.

2. Κατά την έναρξη ή τη συμμετοχή σε δραστηριότητες, το Ίδρυμα ΕΕ-ΛΑΚ είναι δραστήριο, χαρακτηρίζεται από δυναμισμό και είναι προσανατολισμένο στην επίτευξη αποτελεσμάτων.

ΑΡΘΡΟ 7

Δραστηριότητες του Ιδρύματος

1. Για την επίτευξη των στόχων που ορίζονται στο άρθρο 5, το Ίδρυμα ΕΕ-ΛΑΚ αναλαμβάνει, μεταξύ άλλων, τις ακόλουθες δραστηριότητες:

α) ενθαρρύνει τη συζήτηση, μέσω σεμιναρίων, συνεδρίων, εργαστηρίων, ομάδων προβληματισμού, μαθημάτων, εκθέσεων, δημοσιεύσεων, παρουσιάσεων, επαγγελματικής κατάρτισης, ανταλλαγών βέλτιστων πρακτικών και ειδικών γνώσεων·

β) προωθεί και στηρίζει εκδηλώσεις που αφορούν τα θέματα που εξετάζονται στις συνόδους κορυφής CELAC-ΕΕ και σχετίζονται με προτεραιότητες που καθορίζονται σε συνόδους ανωτέρων υπαλλήλων (ΣΑΥ) της CELAC-ΕΕ·

γ) δρομολογεί προγράμματα και πρωτοβουλίες διπεριφερειακής ευαισθητοποίησης, συμπεριλαμβανομένων των ανταλλαγών σε συγκεκριμένους τομείς προτεραιότητας·

δ) ενθαρρύνει μελέτες σχετικά με θέματα που αναγνωρίζονται από τις δύο περιοχές·

ε) προσεγγίζει και προσφέρει νέες ευκαιρίες επικοινωνίας ιδίως σε άτομα ή οργανισμούς που δεν έχουν εξοικείωση με την διπεριφερειακή εταιρική σχέση CELAC-ΕΕ·

στ) δημιουργεί μια διαδικτυακή πλατφόρμα και/ή προβαίνει σε ηλεκτρονικές δημοσιεύσεις.

2. Το Ίδρυμα ΕΕ-ΛΑΚ μπορεί να αναλάβει πρωτοβουλίες σε συνεργασία με δημόσιους και ιδιωτικούς οργανισμούς, τα θεσμικά όργανα της ΕΕ, διεθνείς και περιφερειακούς οργανισμούς, τα κράτη της Λατινικής Αμερικής και της Καραϊβικής και τα κράτη μέλη της ΕΕ.

ΑΡΘΡΟ 8

Δομή του Ιδρύματος

Το Ίδρυμα ΕΕ-ΛΑΚ περιλαμβάνει τα ακόλουθα:

α) διοικητικό συμβούλιο·

β) πρόεδρο· και

γ) εκτελεστικό διευθυντή.

ΑΡΘΡΟ 9

Διοικητικό συμβούλιο

1. Το διοικητικό συμβούλιο απαρτίζεται από εκπροσώπους των μελών του Ιδρύματος ΕΕ-ΛΑΚ. Συνέρχεται σε επίπεδο ανώτερων υπαλλήλων και, κατά περίπτωση, σε επίπεδο υπουργών εξωτερικών με την ευκαιρία των συνόδων κορυφής CELAC-ΕΕ.

2. Η Κοινότητα των Κρατών της Λατινικής Αμερικής και της Καραϊβικής (CELAC), εκπροσωπείται στο διοικητικό συμβούλιο από την προσωρινή Προεδρία με την επιφύλαξη της συμμετοχής της οικείας χώρας με την εθνική της ιδιότητα.

3. Το εκτελεστικό γραφείο της Κοινοβουλευτικής Συνέλευσης ΕΕ-Λατινικής Αμερικής (EuroLat) θα κληθεί να διορίσει έναν εκπρόσωπο από κάθε περιφέρεια ως παρατηρητή στο διοικητικό συμβούλιο.

4. Η Κοινοβουλευτική Συνέλευση Ίσης Εκπροσώπησης ΕΕ - Αφρικής, Καραϊβικής και Ειρηνικού (ΑΚΕ) θα κληθεί να ορίσει έναν εκπρόσωπο από την ΕΕ και έναν από την Καραϊβική ως παρατηρητές στο διοικητικό συμβούλιο.

ΑΡΘΡΟ 10

Προεδρεία του διοικητικού συμβουλίου

Το διοικητικό συμβούλιο έχει δύο προέδρους, έναν εκπρόσωπο από την ΕΕ και έναν από τα κράτη της Λατινικής Αμερικής και της Καραϊβικής.

ΑΡΘΡΟ 11

Εξουσίες του διοικητικού συμβουλίου

Το διοικητικό συμβούλιο του Ιδρύματος ΕΕ-ΛΑΚ έχει τις ακόλουθες αρμοδιότητες:

α) διορίζει τον πρόεδρο και τον εκτελεστικό διευθυντή του Ιδρύματος·

β) θεσπίζει τις γενικές κατευθύνσεις για τις εργασίες του Ιδρύματος και καθορίζει τις επιχειρησιακές του προτεραιότητες και τον εσωτερικό του κανονισμό, καθώς και τα κατάλληλα μέτρα για τη διασφάλιση της διαφάνειας και της λογοδοσίας, ιδίως όσον αφορά την εξωτερική χρηματοδότηση·

γ) εγκρίνει τη σύναψη της συμφωνίας για την έδρα καθώς και κάθε άλλη συμφωνία ή ρύθμιση που μπορεί να συνάψει το Ίδρυμα με κράτη της Λατινικής Αμερικής και της Καραϊβικής και κράτη μέλη της ΕΕ για το θέμα των προνομίων και ασυλιών·

δ) εγκρίνει τον προϋπολογισμό και τον κανονισμό υπηρεσιακής κατάστασης μετά από πρόταση του εκτελεστικού διευθυντή·

ε) εγκρίνει τροποποιήσεις στην οργανωτική δομή του Ιδρύματος βάσει πρότασης του εκτελεστικού διευθυντή·

στ) θεσπίζει πολυετές πρόγραμμα εργασίας, καθώς και πολυετείς δημοσιονομικές προβλέψεις, κατ' αρχήν με τετραετή προοπτική, με βάση το σχέδιο που υποβάλλεται από τον εκτελεστικό διευθυντή·

ζ) εγκρίνει το ετήσιο πρόγραμμα εργασίας, συμπεριλαμβανομένων των έργων και δραστηριοτήτων για το επόμενο έτος, με βάση σχέδιο που υποβάλλει ο εκτελεστικός διευθυντής και στο πλαίσιο του πολυετούς προγράμματος·

η) εγκρίνει τον ετήσιο προϋπολογισμό για το επόμενο έτος·

θ) εγκρίνει τα κριτήρια για την παρακολούθηση και τον έλεγχο, καθώς και για την υποβολή εκθέσεων σχετικά με τα έργα του Ιδρύματος·

ι) εγκρίνει την ετήσια έκθεση και τις οικονομικές καταστάσεις του Ιδρύματος για το προηγούμενο έτος·

ια) παρέχει καθοδήγηση και συμβουλές στον πρόεδρο και στον εκτελεστικό διευθυντή·

ιβ) προτείνει τροποποιήσεις της παρούσας συμφωνίας στα μέρη·

ιγ) αξιολογεί την ανάπτυξη των δραστηριοτήτων του Ιδρύματος και αναλαμβάνει δράση με βάση τις εκθέσεις που υποβάλλει ο εκτελεστικός διευθυντής·

ιδ) διευθετεί τις διαφορές που ενδέχεται να ανακύψουν μεταξύ των μερών σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας, καθώς και των τροποποιήσεών της·

ιε) ανακαλεί τον διορισμό του προέδρου και/ή του εκτελεστικού διευθυντή·

ιστ) εγκρίνει τη θέσπιση στρατηγικών εταιρικών σχέσεων·

ιζ) εγκρίνει τη σύναψη κάθε συμφωνίας ή νομικής πράξης που αποτέλεσε αντικείμενο διαπραγμάτευσης σύμφωνα με το άρθρο 15 παράγραφος 4 στοιχείο ι).

ΑΡΘΡΟ 12

Συνελεύσεις του διοικητικού συμβουλίου

1. Το διοικητικό συμβούλιο πραγματοποιεί δύο τακτικές συνελεύσεις ετησίως. Πρέπει να συμπίπτουν με τις συνόδους των ανώτατων υπαλλήλων (ΣΥΑ) της CELAC-ΕΕ.

2. Το διοικητικό συμβούλιο πραγματοποιεί έκτακτες συνελεύσεις κατόπιν αιτήματος ενός προέδρου, του εκτελεστικού διευθυντή ή κατόπιν αιτήματος τουλάχιστον του ενός τρίτου των μελών του.

3. Τα γραμματειακά καθήκοντα για το συμβούλιο διοικητών ασκούνται υπό την εποπτεία του εκτελεστικού διευθυντή του Ιδρύματος.

ΑΡΘΡΟ 13

Λήψη αποφάσεων εκ μέρους του διοικητικού συμβουλίου

Το διοικητικό συμβούλιο αποφασίζει παρουσία άνω του ημίσεος των μελών του από κάθε περιοχή. Οι αποφάσεις λαμβάνονται με ομοφωνία των μελών που είναι παρόντα.

ΑΡΘΡΟ 14

Πρόεδρος του Ιδρύματος

1. Το διοικητικό συμβούλιο επιλέγει τον πρόεδρο μεταξύ των υποψηφίων που προτείνονται από τα μέλη του Ιδρύματος ΕΕ-ΛΑΚ. Ο πρόεδρος διορίζεται για θητεία τεσσάρων ετών που μπορεί να ανανεωθεί μία φορά.

2. Ο πρόεδρος είναι ευρέως γνωστή και εξέχουσα προσωπικότητα τόσο στη Λατινική Αμερική και την Καραϊβική όσο και στην ΕΕ. Ο πρόεδρος υπηρετεί σε εθελοντική βάση, αλλά δικαιούται επιστροφή τυχόν αναγκαίων και δεόντως αιτιολογημένων εξόδων.

3. Η προεδρική θητεία ασκείται με εκ περιτροπής εναλλαγή μεταξύ υπηκόου κράτους μέλους της ΕΕ και υπηκόου κράτους της Λατινικής Αμερικής και της Καραϊβικής. Εάν ο διορισμένος πρόεδρος προέρχεται από κράτος μέλος της ΕΕ, ο εκτελεστικός διευθυντής πρέπει να προέρχεται από χώρα της Λατινικής Αμερικής ή της Καραϊβικής, και αντιστρόφως.

4. Ο πρόεδρος:

α) εκπροσωπεί το Ίδρυμα στο πλαίσιο των εξωτερικών του σχέσεων, δηλαδή, εξασφαλίζοντας ορατό και αντιπροσωπευτικό ρόλο μέσω επαφών υψηλού επιπέδου με τις αρχές των κρατών της Λατινικής Αμερικής και της Καραϊβικής και της ΕΕ και των κρατών μελών της ΕΕ, όσο και με άλλους εταίρους·

β) υποβάλλει αναφορά στις συνόδους των υπουργών εξωτερικών, άλλες υπουργικές συνόδους, στο διοικητικό συμβούλιο και άλλες σημαντικές συνεδριάσεις, ανάλογα με τις ανάγκες·

γ) παρέχει συμβουλές στον εκτελεστικό διευθυντή κατά την προετοιμασία του σχεδίου πολυετούς και ετήσιου προγράμματος εργασίας και του σχεδίου προϋπολογισμού που υποβάλλεται προς έγκριση στο διοικητικό συμβούλιο·

δ) ασκεί άλλα καθήκοντα, όπως συμφωνείται από το διοικητικό συμβούλιο.

ΑΡΘΡΟ 15

Εκτελεστικός διευθυντής του Ιδρύματος

1. Το Ίδρυμα διοικείται από εκτελεστικό διευθυντή ο οποίος διορίζεται από το διοικητικό συμβούλιο για τετραετή θητεία, ανανεώσιμη άπαξ, και η επιλογή του γίνεται από τους υποψηφίους που προτείνονται από τα μέλη του Ιδρύματος ΕΕ-ΛΑΚ.

2. Με την επιφύλαξη των αρμοδιοτήτων του διοικητικού συμβουλίου, ο εκτελεστικός διευθυντής δεν επιζητεί ούτε λαμβάνει οδηγίες από κυβέρνηση ή από οποιονδήποτε άλλο φορέα.

3. Το αξίωμα του εκτελεστικού διευθυντή είναι αμειβόμενο και η θητεία ασκείται με εκ περιτροπής εναλλαγή μεταξύ υπηκόου κράτους μέλους της ΕΕ και υπηκόου κράτους της Λατινικής Αμερικής ή της Καραϊβικής. Εάν ο διορισμένος εκτελεστικός διευθυντής προέρχεται από κράτος μέλος της ΕΕ, ο διορισμένος πρόεδρος πρέπει να προέρχεται από κράτος της Λατινικής Αμερικής ή της Καραϊβικής, και αντιστρόφως.

4. Ο εκτελεστικός διευθυντής είναι ο νόμιμος εκπρόσωπος του Ιδρύματος και ασκεί τα ακόλουθα καθήκοντα:

α) προετοιμάζει το πολυετές και το ετήσιο πρόγραμμα εργασίας του Ιδρύματος και τον προϋπολογισμό του, σε συνεννόηση με τον πρόεδρο·

β) διορίζει το προσωπικό του ιδρύματος και προΐσταται αυτού, διασφαλίζοντας τη συμμόρφωσή του με τους στόχους του Ιδρύματος·

γ) εκτελεί τον προϋπολογισμό·

δ) υποβάλλει περιοδικές και ετήσιες εκθέσεις δραστηριοτήτων, καθώς και χρηματοοικονομικούς λογαριασμούς στο διοικητικό συμβούλιο για έγκριση, ενώ ταυτόχρονα μεριμνά για τη διατήρηση διαφανών διαδικασιών και την ορθή κυκλοφορία των πληροφοριών σχετικά με όλες τις δραστηριότητες που πραγματοποιούνται ή υποστηρίζονται από το Ίδρυμα, περιλαμβανομένου ενημερωμένου καταλόγου των φορέων και οργανισμών που προσδιορίζονται σε εθνικό επίπεδο, καθώς και εκείνων που συμμετέχουν στις δραστηριότητες του Ιδρύματος·

ε) υποβάλλει την έκθεση που προβλέπεται στο άρθρο 18·

στ) προετοιμάζει τις συνεδριάσεις και επικουρεί το διοικητικό συμβούλιο·

ζ) διαβουλεύεται, όταν είναι αναγκαίο, με τους κατάλληλους εκπροσώπους της κοινωνίας των πολιτών και άλλους κοινωνικούς φορείς, ιδίως τους οργανισμούς που έχουν ενδεχομένως προσδιοριστεί από τα μέλη του Ιδρύματος ΕΕ-ΛΑΚ, ανάλογα με τα εκάστοτε θέματα και τις συγκεκριμένες ανάγκες, και ενημερώνει το διοικητικό συμβούλιο σχετικά με τα αποτελέσματα αυτών των επαφών για περαιτέρω εξέταση·

η) προβαίνει σε διαβουλεύσεις και διαπραγματεύσεις με τη χώρα υποδοχής του Ιδρύματος και τα άλλα μέρη της παρούσας συμφωνίας σχετικά με τις λεπτομέρειες των διευκολύνσεων που θα παρέχονται στο Ίδρυμα από τα εν λόγω κράτη·

θ) διεξάγει διαπραγματεύσεις για κάθε συμφωνία ή νομική πράξη με διεθνείς επιπτώσεις, με διεθνείς οργανισμούς, κράτη και δημόσιους ή ιδιωτικούς φορείς για θέματα πέραν της διοικητικής, καθημερινής λειτουργίας του Ιδρύματος, μετά από δέουσα διαβούλευση και κοινοποίηση προς το διοικητικό συμβούλιο σχετικά με την έναρξη και την προβλεπόμενη ολοκλήρωση αυτών των διαπραγματεύσεων, καθώς και περιοδικές διαβουλεύσεις σχετικά με το περιεχόμενο, το πεδίο εφαρμογής και το πιθανό αποτέλεσμά τους·

ι) υποβάλλει αναφορά προς το διοικητικό συμβούλιο σχετικά με τις νομικές διαδικασίες που αφορούν το Ίδρυμα.

ΑΡΘΡΟ 16

Χρηματοδότηση του Ιδρύματος

1. Οι συνεισφορές καταβάλλονται σε εθελοντική βάση με την επιφύλαξη της συμμετοχής στο διοικητικό συμβούλιο.

2. Το Ίδρυμα χρηματοδοτείται κυρίως από τα μέλη του. Το διοικητικό συμβούλιο, τηρώντας την διπεριφερειακή ισορροπία, μπορεί να εξετάσει άλλους τρόπους χρηματοδότησης των δραστηριοτήτων του Ιδρύματος.

3. Σε ειδικές περιπτώσεις μετά από προηγούμενη κοινοποίηση προς το διοικητικό συμβούλιο και διαβούλευση για σύμφωνη γνώμη του διοικητικού συμβουλίου, το Ίδρυμα δύναται να αντλεί πρόσθετους πόρους μέσω εξωτερικής χρηματοδότησης από δημόσιους και ιδιωτικούς φορείς, μεταξύ άλλων με την εκπόνηση εκθέσεων και αναλύσεων μετά από σχετικό αίτημα. Οι πόροι αυτοί χρησιμοποιούνται αποκλειστικά για τις δραστηριότητες του Ιδρύματος.

4. Η Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας παρέχει, με δικές της δαπάνες και στο πλαίσιο της ετήσιας οικονομικής συνεισφοράς της προς το Ίδρυμα, κατάλληλα επιπλωμένους χώρους που ενδείκνυνται για χρήση από το Ίδρυμα, καθώς και τη συντήρηση, τις υπηρεσίες και την ασφάλεια των χώρων αυτών.

ΑΡΘΡΟ 17

Έλεγχος και δημοσίευση των λογαριασμών

1. Το διοικητικό συμβούλιο διορίζει ανεξάρτητους ελεγκτές, επιφορτισμένους με τον έλεγχο των λογαριασμών του Ιδρύματος.

2. Καταστάσεις των περιουσιακών στοιχείων, των υποχρεώσεων, των εσόδων και των εξόδων του Ιδρύματος, ελεγμένες από ανεξάρτητους ελεγκτές, τίθενται στη διάθεση των μελών το συντομότερο δυνατό μετά τη λήξη κάθε οικονομικού έτους, όχι αργότερα όμως από ένα εξάμηνο μετά την ημερομηνία αυτή, και υποβάλλονται για έγκριση στο διοικητικό συμβούλιο κατά την πρώτη προσεχή σύνοδο.

3. Δημοσιεύεται συνοπτική ανακεφαλαίωση των ελεγμένων λογαριασμών και του ισολογισμού.

ΑΡΘΡΟ 18

Αξιολόγηση του Ιδρύματος

Από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας, ο εκτελεστικός διευθυντής υποβάλλει ανά τετραετία στο διοικητικό συμβούλιο, έκθεση σχετικά με τις δραστηριότητες του Ιδρύματος. Το διοικητικό συμβούλιο αξιολογεί συνολικά τις δραστηριότητες αυτές και λαμβάνει κάθε απόφαση σχετικά με τις μελλοντικές δραστηριότητες του Ιδρύματος.

ΑΡΘΡΟ 19

Στρατηγικές εταιρικές σχέσεις

1. Το Ίδρυμα έχει τέσσερις αρχικούς στρατηγικούς εταίρους: Τα ιδρύματα «L'Institut des Amériques» στη Γαλλία και «Regione Lombardia» στην Ιταλία για την πλευρά της ΕΕ, και «Global Foundation for Democracy and Development» (FUNGLODE), στη Δομινικανή Δημοκρατία και «United Nations Economic Commission for Latin America and the Caribbean» (ECLAC) για την πλευρά της Λατινικής Αμερικής και Καραϊβικής.

2. Για να εκπληρώσει τους στόχους του, το Ίδρυμα ΕΕ-ΛΑΚ μπορεί να συνάπτει στο μέλλον στρατηγικές εταιρικές σχέσεις με διακυβερνητικούς οργανισμούς, κράτη και δημόσιους ή ιδιωτικούς φορείς αμφοτέρων των περιοχών, ενώ θα τηρείται πλήρως η αρχή της διπεριφερειακής ισορροπίας.

ΑΡΘΡΟ 20

Προνόμια και ασυλίες

1. Η φύση και η νομική προσωπικότητα του ιδρύματος ορίζονται στα άρθρα 2 και 4.

2. Το καθεστώς, τα προνόμια και οι ασυλίες του Ιδρύματος, του διοικητικού συμβουλίου, του προέδρου, του εκτελεστικού διευθυντή, των μελών του προσωπικού και των εκπροσώπων των μελών στο έδαφος της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας για την άσκηση των καθηκόντων τους διέπονται από τη συμφωνία περί έδρας που έχει συναφθεί μεταξύ της κυβέρνησης της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας και του Ιδρύματος.

3. Η συμφωνία περί έδρας που αναφέρεται στην παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου είναι ανεξάρτητη από την παρούσα συμφωνία.

4. Το Ίδρυμα δύναται να συνάπτει άλλες συμφωνίες με ένα ή περισσότερα κράτη της Λατινικής Αμερικής και της Καραϊβικής και κράτη μέλη της ΕΕ, οι οποίες πρέπει να εγκριθούν από το διοικητικό συμβούλιο, όσον αφορά τα προνόμια και τις ασυλίες που μπορεί να απαιτούνται για την ορθή λειτουργία του Ιδρύματος στις αντίστοιχες επικράτειές τους.

5. Στο πλαίσιο των επίσημων δραστηριοτήτων του, το Ίδρυμα, τα στοιχεία ενεργητικού, τα έσοδα και λοιπά περιουσιακά στοιχεία του απαλλάσσονται όλων των αμέσων φόρων. Το Ίδρυμα δεν απαλλάσσεται από την καταβολή αντιτίμου για παρεχόμενες υπηρεσίες.

6. Ο εκτελεστικός διευθυντής και το προσωπικό του Ιδρύματος απαλλάσσονται από τους εθνικούς φόρους επί των αποδοχών και λοιπών αμοιβών που καταβάλλονται από το Ίδρυμα.

7. Ως μέλη του προσωπικού του Ιδρύματος νοούνται όλα τα μέλη του προσωπικού που διορίζονται από τον εκτελεστικό διευθυντή, με την εξαίρεση αυτών που προσλαμβάνονται ως τοπικό προσωπικό και είναι ωρομίσθιοι.

ΑΡΘΡΟ 21

Γλώσσες του Ιδρύματος

Οι γλώσσες εργασίας του Ιδρύματος είναι εκείνες που χρησιμοποιούνται στη στρατηγική εταιρική σχέση μεταξύ της Λατινικής Αμερικής και της Καραϊβικής και της Ευρωπαϊκής Ένωσης από τη σύστασή της τον Ιούνιο του 1999.

ΑΡΘΡΟ 22

Επίλυση διαφορών

Κάθε διαφορά που ενδέχεται να προκύψει μεταξύ των μερών όσον αφορά την εφαρμογή ή την ερμηνεία της παρούσας συμφωνίας, καθώς και των τροποποιήσεών της υποβάλλεται σε απευθείας διαπραγματεύσεις μεταξύ τους με στόχο την έγκαιρη επίλυση της διαφοράς. Εάν η διαφορά δεν επιλυθεί με τα μέσα αυτά, υποβάλλεται σε απόφαση του διοικητικού συμβουλίου.

ΑΡΘΡΟ 23

Τροποποιήσεις

1. Η παρούσα συμφωνία μπορεί να τροποποιηθεί με πρωτοβουλία του διοικητικού συμβουλίου του Ιδρύματος ΕΕ-ΛΑΚ, ή κατόπιν αιτήματος ενός από τα μέρη. Οι προτάσεις τροποποιήσεων διαβιβάζονται στον θεματοφύλακα, ο οποίος τις κοινοποιεί σε όλα τα μέρη προς εξέταση και διαπραγμάτευση.

2. Οι τροποποιήσεις εγκρίνονται με ομοφωνία και τίθενται σε ισχύ τριάντα ημέρες μετά την ημερομηνία παραλαβής από τον θεματοφύλακα της τελευταίας κοινοποίησης ότι όλες οι διατυπώσεις που είναι απαραίτητες για τον σκοπό αυτό έχουν ολοκληρωθεί.

3. Ο θεματοφύλακας ενημερώνει όλα τα μέρη σχετικά με την έναρξη ισχύος των τροποποιήσεων.

ΑΡΘΡΟ 24

Επικύρωση και προσχώρηση

1. Η παρούσα συμφωνία είναι ανοικτή προς υπογραφή από το όλα τα κράτη μέλη της Λατινικής Αμερικής και της Καραϊβικής, από τα κράτη μέλη της ΕΕ και από την ΕΕ, από τις 25 Οκτωβρίου 2016 έως την ημερομηνία έναρξης της ισχύος της και υπόκειται σε επικύρωση. Οι πράξεις επικύρωσης κατατίθενται στον θεματοφύλακα.

2. Η παρούσα συμφωνία παραμένει ανοικτή προς προσχώρηση από την ΕΕ, και τα κράτη εκείνα της Λατινικής Αμερικής και της Καραϊβικής και τα κράτη μέλη της ΕΕ που δεν έχουν υπογράψει. Οι αντίστοιχες πράξεις προσχώρησης κατατίθενται στον θεματοφύλακα.

ΑΡΘΡΟ 25

Έναρξη ισχύος

1. Η παρούσα συμφωνία τίθεται σε ισχύ τριάντα ημέρες μετά την κατάθεση των αντίστοιχων πράξεων επικύρωσης ή προσχώρησης στον θεματοφύλακα από οκτώ μέρη κάθε περιοχής, συμπεριλαμβανομένης της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας και της ΕΕ. Για τα άλλα κράτη της Λατινικής Αμερικής και της Καραϊβικής και τα κράτη μέλη της ΕΕ που καταθέτουν τις πράξεις επικύρωσης ή προσχώρησης μετά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της, η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει τριάντα ημέρες μετά την κατάθεση από τα εν λόγω κράτη της Λατινικής Αμερικής και της Καραϊβικής και τα κράτη μέλη της ΕΕ των οικείων πράξεων επικύρωσης ή προσχώρησης.

2. Ο θεματοφύλακας κοινοποιεί σε όλα τα μέρη τη λήψη των πράξεων επικύρωσης ή προσχώρησης καθώς και την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας, σύμφωνα με την παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου.

ΑΡΘΡΟ 26

Διάρκεια και καταγγελία

1. Η παρούσα συμφωνία είναι αορίστου διαρκείας.

2. Οποιοδήποτε από τα μέρη δύναται να καταγγείλει την παρούσα συμφωνία με γραπτή κοινοποίηση προς τον θεματοφύλακα δια της διπλωματικής οδού. Η καταγγελία αυτή παράγει αποτελέσματα δώδεκα μήνες μετά την παραλαβή της κοινοποίησης.

ΑΡΘΡΟ 27

Διάλυση και εκκαθάριση

1. Το Ίδρυμα διαλύεται:

α) όταν όλα τα μέλη του Ιδρύματος, ή όλα τα μέλη του Ιδρύματος, πλην ενός, έχουν καταγγείλει τη συμφωνία· ή

β) αν τα μέλη του Ιδρύματος αποφασίσουν την παύση της λειτουργίας του.

2. Σε περίπτωση καταγγελίας, το Ίδρυμα υφίσταται μόνο για τους σκοπούς της εκκαθάρισής του. Οι υποθέσεις του εκκαθαρίζονται από εκκαθαριστές που προβαίνουν στην πώληση των περιουσιακών στοιχείων του Ιδρύματος και στην εξόφληση των υποχρεώσεών του. Το υπόλοιπο κατανέμεται μεταξύ των μελών κατ' αναλογία με τις αντίστοιχες συνεισφορές τους.

ΑΡΘΡΟ 28

Θεματοφύλακας

Ο Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης ενεργεί ως θεματοφύλακας της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 29

Επιφυλάξεις

1. Κατά την υπογραφή ή την επικύρωση της παρούσας συμφωνίας ή την προσχώρηση σε αυτή, τα μέρη δύνανται να διατυπώσουν επιφυλάξεις και/ή δηλώσεις σχετικά με το κείμενο, υπό τον όρο ότι δεν είναι ασυμβίβαστες με το αντικείμενο και τον σκοπό της.

2. Οι επιφυλάξεις και οι δηλώσεις που διατυπώνονται κοινοποιούνται στον θεματοφύλακα, ο οποίος ενημερώνει σχετικά τα άλλα μέρη της συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 30

Μεταβατικές διατάξεις

Από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας, το μεταβατικό ίδρυμα που δημιουργήθηκε το 2011 βάσει του δικαίου της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, θα ολοκληρώσει τις δραστηριότητές του και θα διαλυθεί. Τα στοιχεία του ενεργητικού και του παθητικού, οι πόροι, τα κεφάλαια και οι λοιπές συμβατικές υποχρεώσεις του μεταβατικού ιδρύματος μεταβιβάζονται στο Ίδρυμα ΕΕ-ΛΑΚ που συστήνεται δυνάμει της παρούσας συμφωνίας. Για τον σκοπό αυτόν το Ίδρυμα ΕΕ-ΛΑΚ και το μεταβατικό ίδρυμα ολοκληρώνουν τις απαραίτητες νομικές πράξεις με την Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας και συμμορφώνονται με τις σχετικές νομικές απαιτήσεις.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογεγραμμένοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι προς τούτο, έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία σε ένα μόνο αντίτυπο στη βουλγαρική, κροατική, τσεχική, δανική, ολλανδική, αγγλική, εσθονική, φινλανδική, γαλλική, γερμανική, ελληνική, ουγγρική, ιταλική, λετονική, λιθουανική, μαλτέζικη, πολωνική, πορτογαλική, ρουμανική, σλοβακική, σλοβενική, ισπανική και σουηδική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Το αντίτυπο αυτό κατατίθεται στα αρχεία του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης, το οποίο διαβιβάζει επικυρωμένο αντίγραφο σε όλα τα μέρη.

AGREEMENT ESTABLISHING
THE EU-LAC INTERNATIONAL FOUNDATION

The Parties to this Agreement,

RECALLING the strategic partnership established between Latin America and the Caribbean (LAC) and the European Union (EU) in June 1999 within the framework of the first EU-LAC Summit of Rio de Janeiro;

BEARING IN MIND the initiative adopted by the Heads of State and Government of LAC and the EU, during the fifth EU-LAC Summit, held in Lima, Republic of Peru, on 16 May 2008;

RECALLING the decision on the creation of the EU-LAC Foundation adopted by the Heads of State and Government of the EU and LAC, the President of the European Council and the President of the Commission, at the sixth EU-LAC Summit, held in Madrid, Spain, on 18 May 2010;

RECALLING the establishment in 2011 of a transitional foundation in the Federal Republic of Germany, which will conclude its activities and be dissolved when the International Constituent Agreement of the EU-LAC Foundation enters into force;

REITERATING the need to create an international organisation of intergovernmental nature subject to public international law through an "International Constituent Agreement of the EU-LAC Foundation based on the Terms of Reference adopted in a Ministerial meeting in the margins of the VI EU-LAC Summit of Madrid," which contributes to the strengthening of the existent bonds among the Latin American and the Caribbean States, the EU and the EU Member States;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

Object

1. The EU-LAC International Foundation, ("the Foundation" or "the EU-LAC Foundation"), is established by this Agreement.

2. This Agreement sets out the Foundation's objectives and establishes the general rules and guidelines regulating its activities, structure and functioning.

ARTICLE 2

Nature and Headquarters

1. The EU-LAC Foundation is an international organisation of intergovernmental nature, established under public international law. It focuses on the strengthening of the bi-regional partnership between the EU and the EU Member States and the Community of Latin American and Caribbean States (CELAC).

2. The EU-LAC Foundation shall have its headquarters in the Free and Hanseatic City of Hamburg, Federal Republic of Germany.

ARTICLE 3

Members of the Foundation

1. The Latin American and Caribbean States, the EU Member States and the EU, having expressed their consent to be bound by this Agreement, following their internal legal procedures, shall become the only Members of the EU-LAC Foundation.

2. The EU-LAC Foundation shall also be open to the participation of the Community of Latin American and Caribbean States (CELAC).

ARTICLE 4

Legal Personality

1. The EU-LAC Foundation shall enjoy international legal personality and the necessary legal capacity for the fulfilment of its objectives and activities, in the territory of each of its Members, in accordance with their domestic laws.

2. The Foundation shall also have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

ARTICLE 5

Objectives of the Foundation

1. The EU-LAC Foundation shall:

(a) contribute to the strengthening of the CELAC-EU bi-regional partnership process involving participation and inputs of civil society and other social actors;

(b) encourage further mutual knowledge and understanding between both regions;

(c) enhance the mutual visibility between both regions, as well as of the bi-regional partnership itself.

2. The EU-LAC Foundation shall, in particular:

(a) promote and coordinate result-oriented activities in support of bi-regional relations and focused on the implementation of priorities established by CELAC-EU Summits;

(b) promote the debate on common strategies aiming at the execution of the aforementioned priorities by stimulating research and studies;

(c) foster fruitful exchanges and new networking opportunities among civil society and other social actors.

ARTICLE 6

Criteria for the Activities

1. In order to achieve the objectives set out in Article 5 of this Agreement, the activities of the EU-LAC Foundation shall:

(a) be based on the priorities and themes addressed at the level of Heads of State and Government at the Summits, concentrating on the identified needs in furtherance of the bi-regional relationship;

(b) involve, to the extent possible and under the framework of the activities of the Foundation, civil society and other social actors, such as academic institutions, and take into account their contributions on a non-binding basis. To this end, each Member could identify appropriate institutions and organisations that are working to enhance the bi-regional dialogue at the national level;

(c) add value to the existing initiatives;

(d) give visibility to the partnership, particularly focusing on actions with multiplier effect.

2. When launching or taking part in activities, the EU-LAC Foundation shall be action-guided, dynamic and result-oriented.

ARTICLE 7

Activities of the Foundation

1. In order to achieve the objectives set out in Article 5, the EU-LAC Foundation shall undertake, among others, the following activities:

(a) encourage debate, through seminars, conferences, workshops, reflection groups, courses, exhibitions, publications, presentations, professional training, exchange on best practices and special knowledge;

(b) promote and support events related to topics addressed in CELAC-EU Summits and related to CELAC-EU Senior Officials Meetings (SOM) priorities;

(c) launch bi-regional awareness programmes and initiatives, including exchanges in identified priority fields;

(d) encourage studies on issues identified by both regions;

(e) reach and offer new contact opportunities taking into account especially those individuals or institutions not familiar with the CELAC-EU bi-regional partnership;

(f) create an internet-based platform and/or generate an electronic publication.

2. The EU-LAC Foundation may launch initiatives in association with public and private institutions, the EU Institutions, international and regional institutions, Latin American and Caribbean States and EU Member States.

ARTICLE 8

Structure of the Foundation

The EU-LAC Foundation shall comprise the following:

(a) the Board of Governors;

(b) the President; and

(c) the Executive Director.

ARTICLE 9

Board of Governors

1. The Board of Governors shall comprise representatives of the Members of the EU-LAC Foundation. It shall meet at the level of Senior Officials and, if appropriate, at the level of Ministers of Foreign Affairs on the occasion of the CELAC-EU Summits.

2. The Community of Latin American and Caribbean States (CELAC) shall be represented on the Board of Governors by the Presidency Pro Tempore without prejudice to the participation of the country concerned in its national capacity.

3. The Executive Bureau of the Euro-Latin American Parliamentary Assembly (EuroLat) shall be invited to appoint one representative from each region as observers on the Board of Governors.

4. The African, Caribbean and Pacific (ACP)-EU Joint Parliamentary Assembly shall be invited to appoint one representative from the EU and one from the Caribbean as observers on the Board of Governors.

ARTICLE 10

Chairmanship of the Board of Governors

The Board of Governors shall have two chairpersons, one representative from the EU and the other from the Latin American and Caribbean States.

ARTICLE 11

Powers of the Board of Governors

The Board of Governors of the EU-LAC Foundation shall exercise the following powers:

(a) appoint the President and the Executive Director of the Foundation;

(b) adopt the general guidelines for the work of the Foundation and establish its operational priorities and rules of procedure, as well as the appropriate measures to guarantee transparency and accountability regarding, in particular, the external financing;

(c) approve the conclusion of the Headquarters Agreement as well as any other agreement or arrangement that the Foundation might conclude with Latin American and Caribbean States and EU Member States on the matter of privileges and immunities;

(d) adopt budget and staff regulations on the basis of a proposal of the Executive Director;

(e) approve modifications to the organisational structure of the Foundation on the basis of a proposal of the Executive Director;

(f) adopt a multi-annual work programme, including a multi-annual budget estimate, in principle with a four year perspective, on the basis of the draft submitted by the Executive Director;

(g) adopt the annual work programme, including projects and activities for the coming year on the basis of a draft submitted by the Executive Director and within the framework of the multi-annual programme;

(h) adopt the annual budget for the following year;

(i) approve the criteria for the monitoring and auditing of, as well as for the reporting of the projects of the Foundation;

(j) adopt the annual report and financial statements of the Foundation for the previous year;

(k) provide guidance and advice to the President and to the Executive Director;

(l) propose amendments to this Agreement to the Parties;

(m) evaluate the development of the activities of the Foundation and take action on the basis of the reports presented by the Executive Director;

(n) settle the disputes that may eventually arise between the Parties on the interpretation or application of this Agreement and amendments thereto;

(o) revoke the appointment of the President and/or that of the Executive Director;

(p) approve the establishment of Strategic Partnerships;

(q) approve the conclusion of any agreement or legal instrument negotiated in accordance with paragraph (4)(i) of Article 15.

ARTICLE 12

Meetings of the Board of Governors

1. The Board of Governors shall hold two ordinary meetings a year. They shall coincide with CELAC-EU Senior Officials Meetings (SOM).

2. The Board of Governors shall hold extraordinary meetings at the instance of one chairperson, the Executive Director or by request of at least one third of its Members.

3. The secretariat functions for the Board of Governors shall be carried out under the authority of the Executive Director of the Foundation.

ARTICLE 13

Decision-making of the Board of Governors

The Board of Governors shall act in the presence of more than half of its Members from each region. Decisions shall be taken by consensus of the Members who are present.

ARTICLE 14

President of the Foundation

1. The Board of Governors shall select the President among the nominees submitted by the Members of the EU-LAC Foundation. The President shall be appointed for a four-year term, renewable once.

2. The President shall be a well-known and highly respected personality both in Latin America and the Caribbean and in the EU. The President shall serve in a voluntary capacity, but shall be entitled to reimbursement of any necessary and duly justified expenses.

3. The President's office shall alternate between a national of an EU Member State and a national of a Latin American or Caribbean State. If the appointed President comes from an EU Member State, the appointed Executive Director shall come from a Latin American or Caribbean State, and vice versa.

4. The President shall:

(a) represent the Foundation in its external relations, ensuring a visible and representative role through high level contacts with authorities from Latin American and Caribbean States and from the EU and the EU Member States, and with other partners;

(b) report to the Foreign Ministers' meetings, other ministerial meetings, the Board of Governors and other important meetings as may be required;

(c) provide advice to the Executive Director in the preparation of the draft multi-annual and annual work programme and the draft budget for the approval of the Board of Governors;

(d) conduct other tasks as agreed by the Board of Governors.

ARTICLE 15

Executive Director of the Foundation

1. The Foundation shall be managed by an Executive Director who shall be appointed by the Board of Governors for a four-year term, renewable once, and shall be selected following the submission of nominees by the Members of the EU-LAC Foundation.

2. Without prejudice to the competences of the Board of Governors, the Executive Director shall neither seek nor take instructions from any government or from any other body.

3. The Executive Director's office shall be remunerated and shall alternate between a national of an EU Member State and a national of a Latin American or Caribbean State. If the appointed Executive Director comes from an EU Member State, the appointed President shall come from a Latin American or Caribbean State, and vice versa.

4. The Executive Director shall be the legal representative of the Foundation and shall exercise the following functions:

(a) prepare the multi-annual and annual work programme of the Foundation and its budget in consultation with the President;

(b) appoint and head the staff of the Foundation, ensuring its compliance with the objectives of the Foundation;

(c) implement the budget;

(d) submit periodic and annual activity reports, as well as financial accounts to the Board of Governors for adoption, maintaining transparent procedures and correct circulation of the information concerning all activities done or supported by the Foundation, including an updated list of those institutions and organisations identified at national level, as well as those participating in the activities of the Foundation;

(e) submit the report referred to in Article 18;

(f) prepare the meetings and assist the Board of Governors;

(g) consult, when necessary, the appropriate representatives of civil society and other social actors, notably the institutions which might have been identified by the Members of the EU-LAC Foundation, depending on the issue raised and the concrete needs, keeping the Board of Governors informed about the results of these contacts for further consideration;

(h) conduct consultations and negotiations with the Host Country of the Foundation and the other Parties to this Agreement with regard to the details of the facilities to be enjoyed by the Foundation in these States;

(i) conduct negotiations of any agreement or legal instrument with international effects, with international organisations, States and public or private institutions on matters going beyond the administrative, day-to-day functioning of the Foundation, following due consultation and notification to the Board of Governors about the beginning and foreseen conclusion of these negotiations as well as periodical consultations about their content, scope and likely outcome;

(j) report to the Board of Governors on any legal proceedings involving the Foundation.

ARTICLE 16

Financing of the Foundation

1. Contributions are made on a voluntary basis without prejudice to the participation on the Board of Governors.

2. The Foundation shall be financed mainly by its Members. The Board of Governors, respecting the bi-regional balance, may consider other financing modalities of the activities of the Foundation.

3. In specific cases following prior notification to and consultation with the Board of Governors for its approval, the Foundation is authorised to generate additional resources through external financing from public and private institutions, including through the production of reports and analyses on request. Those resources shall be used exclusively for the activities of the Foundation.

4. The Federal Republic of Germany shall provide, at its own expense and in the framework of its financial contribution to the Foundation, appropriately furnished premises suitable for use by the Foundation along with maintenance, utilities and security for the facility.

ARTICLE 17

Audit and Publication of Accounts

1. The Board of Governors shall appoint independent auditors for the purpose of auditing the accounts of the Foundation.

2. Independently audited statements of the assets, liabilities, income and expenditure of the Foundation shall be made available to the Members as soon as possible following the end of each financial year, but not later than six months after that date, and be considered for approval by the Board of Governors at its earliest forthcoming meeting.

3. A summary of the audited accounts and balance sheet shall be published.

ARTICLE 18

Assessment of the Foundation

From the date of the entry into force of this Agreement, the Executive Director shall present every four years to the Board of Governors, a report on the activities of the Foundation. The Board of Governors shall globally assess those activities and shall take any decision regarding the future activities of the Foundation.

ARTICLE 19

Strategic Partnerships

1. The Foundation shall have four initial Strategic Partners: "L'Institut des Amériques" in France and "Regione Lombardia" in Italy for the EU side, and Global Foundation for Democracy and Development (FUNGLODE), in Dominican Republic and United Nations Economic Commission for Latin America and the Caribbean (ECLAC) for the Latin American and Caribbean side.

2. In order to accomplish its objectives, the EU-LAC Foundation may establish future strategic partnerships with intergovernmental organisations, States and public or private institutions of both regions, always respecting the principle of bi-regional balance.

ARTICLE 20

Privileges and Immunities

1. The nature and legal personality of the Foundation is defined in Articles 2 and 4.

2. The status, privileges and immunities of the Foundation, of the Board of Governors, the President, the Executive Director, the staff members, and of representatives of Members in the territory of the Federal Republic of Germany for the purpose of exercising their functions, shall be governed by a Headquarters Agreement concluded between the Government of the Federal Republic of Germany and the Foundation.

3. The Headquarters Agreement referred to in paragraph (2) of this Article shall be independent of this Agreement.

4. The Foundation may conclude with one or more Latin American and Caribbean States and EU Member States other agreements to be approved by the Board of Governors relating to such privileges and immunities as may be necessary for the proper functioning of the Foundation in their respective territories.

5. In the framework of its official activities, the Foundation, its assets, revenues and other property shall be exempt from all direct taxes. The Foundation shall not be exempt from payment for services rendered.

6. The Executive Director and the staff of the Foundation shall be exempt from national taxation on the salaries and emoluments paid by the Foundation.

7. Staff members of the Foundation means all members of staff appointed by the Executive Director, with the exception of those who are locally recruited and assigned to hourly rates.

ARTICLE 21

Languages of the Foundation

The working languages of the Foundation shall be those used by the strategic partnership between Latin America and the Caribbean and the European Union since its establishment in June 1999.

ARTICLE 22

Settlement of Disputes

Any dispute that may arise between the Parties concerning the application or interpretation of this Agreement and of its amendments shall be submitted to direct negotiations among them with a view to its timely settlement. If the dispute is not settled by these means, it shall be submitted to the decision of the Board of Governors.

ARTICLE 23

Amendments

1. This Agreement may be amended by initiative of the Board of Governors of the EU-LAC Foundation, or by request of any of the Parties. The amendment proposals shall be forwarded to the depositary, which shall notify them to all the Parties for their consideration and negotiation.

2. The amendments shall be adopted by consensus and shall enter into force thirty days after the date of receipt by the depositary of the last notification that all necessary formalities to that end have been completed.

3. The depositary shall notify all the Parties of the entry into force of the amendments.

ARTICLE 24

Ratification and Accession

1. This Agreement shall be open for signature by all the Latin American and Caribbean States, by the EU Member States, and by the EU, from 25 October 2016 to the date of its entry into force and shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the depositary.

2. This Agreement shall remain open to accession by the EU, and by those Latin American and Caribbean States and EU Member States that have not signed it. The corresponding instruments of accession shall be deposited with the depositary.

ARTICLE 25

Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force thirty days after eight Parties of each region, including the Federal Republic of Germany and the EU, have deposited their respective instruments of ratification or accession with the depositary. For the other Latin American and Caribbean States and EU Member States that deposit their instruments of ratification or accession after the date of the entry into force, this Agreement shall enter into force thirty days after the deposit by those Latin American and Caribbean States and EU Member States of their instruments of ratification or accession.

2. The depositary shall notify all the Parties of the receipt of the instruments of ratification or accession as well as the date of the entry into force of this Agreement, in accordance with paragraph 1 of this Article.

ARTICLE 26

Duration and Denunciation

1. This Agreement shall have an indefinite duration.

2. Any of the Parties may denounce this Agreement through written notification addressed to the depositary by diplomatic channels. The denunciation shall take effect twelve months after the notification has been received.

ARTICLE 27

Dissolution and Liquidation

1. The Foundation shall be dissolved:

(a) if all the Members of the Foundation, or all the Members of the Foundation but one, have denounced the Agreement; or

(b) if the Members of the Foundation decide its termination.

2. In case of termination, the Foundation only exists for the purposes of its liquidation. Its affairs shall be wound up by liquidators which shall proceed with the assets sale of the Foundation and the extinguishing of the liabilities. The balance shall be allocated among the Members pro rata to their respective contributions.

ARTICLE 28

Depositary

The Secretary General of the Council of the European Union shall act as the depositary of this Agreement.

ARTICLE 29

Reservations

1. At the moment of signing or ratifying this Agreement, or acceding to it, the Parties may formulate reservations and/or declarations regarding its text provided that they are not incompatible with its object and purpose.

2. The formulated reservations and declarations shall be communicated to the depositary, who shall notify them to the other Parties of the Agreement.

ARTICLE 30

Transitional Provisions

From the entry into force of this Agreement, the transitional foundation established in 2011 under the laws of the Federal Republic of Germany, shall conclude its activities and be dissolved. The assets and liabilities, resources, funds and other contractual obligations of the transitional foundation shall be transferred to the EU-LAC Foundation established under this Agreement. To this effect the EU-LAC Foundation and the transitional foundation shall complete the necessary legal instruments with the Federal Republic of Germany and satisfy the relevant legal requirements.

In witness whereof the undersigned, duly authorised to this effect, have signed this Agreement in a single original drawn up in the Bulgarian, Croatian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish and Swedish languages, each of these texts being equally authentic, which shall be deposited in the archives of the Council of the European Union which shall transmit a true certified copy to all Parties.

ACCORD INSTITUANT
LA FONDATION INTERNATIONALE UE-ALC

Les parties au présent accord,

RAPPELANT le partenariat stratégique établi entre l'Amérique latine et les Caraïbes (ALC) et l'Union européenne (UE) en juin 1999 dans le cadre du premier sommet UE-ALC de Rio de Janeiro;

TENANT COMPTE DE l'initiative adoptée par les chefs d'État ou de gouvernement de l'ALC et de l'UE lors du cinquième sommet UE-ALC, qui s'est tenu à Lima, République du Pérou, le 16 mai 2008;

RAPPELANT la décision relative à la création de la Fondation UE-ALC adoptée par les chefs d'État ou de gouvernement de l'UE et de l'ALC, le président du Conseil européen et le président de la Commission, lors du sixième sommet UE-ALC, qui s'est tenu à Madrid, Espagne, le 18 mai 2010;

RAPPELANT la création en 2011 d'une fondation transitoire en République fédérale d'Allemagne, qui mettra un terme à ses activités seront et sera dissoute dès l'entrée en vigueur de l'accord international sur la création de la Fondation UE-ALC;

RÉAFFIRMANT la nécessité de mettre en place une organisation internationale de nature intergouvernementale relevant du droit international public, au moyen d'un «accord international sur la création de la Fondation UE-ALC conforme au mandat adopté lors d'une réunion ministérielle en marge du sixième sommet UE-ALC de Madrid», qui contribuent au renforcement des liens existants entre les États d'Amérique latine et des Caraïbes, l'UE et les États membres de l'UE;

SONT CONVENUS de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

Objet

1. Le présent accord établit la Fondation internationale UE-ALC (ci-après dénommée «Fondation» ou «Fondation UE-ALC»).

2. Le présent accord décrit les objectifs de la Fondation et fixe les règles et les orientations générales définissant ses activités, sa structure et son fonctionnement.

ARTICLE 2

Nature et siège

1. La Fondation UE-ALC est une organisation internationale de nature intergouvernementale, instituée en vertu du droit international public. Elle vise à renforcer le partenariat birégional entre l'UE et les États membres de l'UE et la Communauté des États latino-américains et des Caraïbes (CELAC).

2. Le siège de la Fondation UE-ALC est situé dans la ville libre hanséatique de Hambourg, en République fédérale d'Allemagne.

ARTICLE 3

Membres de la fondation

1. Les États d'Amérique latine et des Caraïbes, les États membres de l'UE et l'UE, ayant exprimé leur consentement à être liés par le présent accord, conformément à leurs procédures juridiques internes, deviennent les seuls membres de la Fondation UE-ALC.

2. La Fondation UE-ALC est également ouverte à la participation de la Communauté des États latino-américains et des Caraïbes (CELAC).

ARTICLE 4

Personnalité juridique

1. La Fondation UE-ALC possède une personnalité juridique internationale et la capacité juridique nécessaire pour mettre en œuvre ses objectifs et ses activités, sur le territoire de chacun de ses membres, et en conformité avec leurs droits internes.

2. La Fondation peut également conclure des contrats, acquérir et aliéner des biens meubles et immeubles et ester en justice.

ARTICLE 5

Objectifs de la fondation

1. La Fondation UE-ALC:

a) contribue au renforcement du processus de partenariat birégional CELAC-UE impliquant la participation et la contribution de la société civile et d'autres acteurs sociaux;

b) encourage une connaissance et une compréhension mutuelles accrues entre les deux régions;

c) renforcer la visibilité mutuelle de chaque région, ainsi que le partenariat birégional en soi.

2. La Fondation UE-ALC vise notamment à:

a) promouvoir et coordonner des activités orientées vers les résultats, à l'appui des relations birégionales, et axées sur la mise en œuvre des priorités définies lors des sommets CELAC-UE;

b) promouvoir le débat sur des stratégies communes destinées à mettre en œuvre les priorités susmentionnées en favorisant la recherche et les études;

c) développer des échanges fructueux et de nouvelles opportunités de mise en réseau auprès de la société civile et d'autres acteurs sociaux.

ARTICLE 6

Critères applicables aux activités

1. Pour atteindre les objectifs fixés à l'article 5 du présent accord, les activités de la Fondation UE-ALC:

a) sont fondées sur les priorités et les thèmes examinés par les chefs d'État ou de gouvernement lors des sommets, et se concentrent sur les besoins recensés dans le cadre du développement de la relation birégionale;

b) associent, dans la mesure du possible et dans le cadre des activités de la Fondation, la société civile et d'autres acteurs sociaux, tels que les établissements universitaires, et prennent en considération leur contribution de manière non contraignante. À cet effet, chaque membre pourrait désigner les établissements et les organisations pertinents, œuvrant au renforcement du dialogue birégional au niveau national;

c) apportent une valeur ajoutée aux initiatives existantes;

d) donnent de la visibilité au partenariat, notamment en ciblant des actions ayant un effet multiplicateur.

2. Lorsqu'elle lance ou mène à bien des activités, la Fondation UE-ALC est dynamique, tournée vers l'action et en recherche de résultats.

ARTICLE 7

Activités de la fondation

1. Pour atteindre les objectifs définis à l'article 5, la Fondation UE-ALC s'engage, entre autres, dans les activités suivantes:

a) favoriser le débat, au moyen de séminaires, de conférences, d'ateliers, de groupes de réflexion, de cours, d'expositions, de publications, de présentations, de formations professionnelles, d'échanges de bonnes pratiques et de connaissances spécialisées;

b) promouvoir et soutenir des manifestations liées à des thèmes examinés lors des sommets CELAC-UE et aux priorités définies lors des réunions de hauts fonctionnaires CELAC-UE;

c) lancer des initiatives et des programmes birégionaux de sensibilisation, y compris des échanges dans les domaines prioritaires recensés;

d) encourager des études sur les thèmes recensés par les deux régions;

e) créer et proposer de nouvelles opportunités de contact en s'adressant notamment aux personnes ou aux institutions qui ne connaissent pas le partenariat CELAC-UE birégional;

f) créer une plate-forme sur l'internet et/ou générer une publication électronique.

2. La Fondation UE-ALC peut lancer des initiatives en collaboration avec des institutions publiques et privées, les institutions de l'UE, des institutions internationales et régionales, les États d'Amérique latine et des Caraïbes et les États membres de l'UE.

ARTICLE 8

Structure de la Fondation

La Fondation UE-ALC se compose comme suit:

a) le conseil des gouverneurs;

b) le président; et

c) le directeur exécutif.

ARTICLE 9

Conseil des gouverneurs

1. Le conseil des gouverneurs est composé de représentants des membres de la Fondation UE-ALC. Il se réunit au niveau des hauts fonctionnaires et, le cas échéant, au niveau des ministres des affaires étrangères à l'occasion des sommets CELAC-UE.

2. La Communauté des États latino-américains et des Caraïbes (CELAC) est représentée au sein du conseil des gouverneurs par la présidence pro tempore, sans préjudice de la participation du pays concerné en sa qualité de membre.

3. Le bureau exécutif de l'assemblée parlementaire euro-latino-américaine (EuroLat) est invité à nommer un représentant de chaque région en tant qu'observateur au sein du conseil des gouverneurs.

4. L'assemblée parlementaire paritaire Afrique Caraïbes Pacifique (ACP)-UE est invitée à nommer un représentant de l'UE et un représentant des Caraïbes en tant qu'observateurs au sein du conseil des gouverneurs.

ARTICLE 10

Présidence du conseil des gouverneurs

Le conseil des gouverneurs compte deux présidents, un représentant de l'UE et un représentant des États d'Amérique latine et des Caraïbes.

ARTICLE 11

Prérogatives du conseil des gouverneurs

Le conseil des gouverneurs de la Fondation UE-ALC exerce les prérogatives suivantes:

a) nomme le président et le directeur exécutif de la Fondation;

b) adopte les orientations générales pour les travaux de la Fondation et définit ses priorités opérationnelles et son règlement interne, ainsi que des mesures appropriées permettant de garantir la transparence et l'obligation de rendre compte en ce qui concerne notamment le financement externe;

c) approuve la conclusion de l'accord relatif au siège, ainsi que de tout autre accord ou arrangement que la Fondation est susceptible de conclure avec les États d'Amérique latine et des Caraïbes et les États membres de l'UE sur la question des privilèges et immunités;

d) arrête le budget et le statut du personnel sur la base d'une proposition du directeur exécutif;

e) approuve les modifications de la structure organisationnelle de la Fondation sur la base d'une proposition du directeur exécutif;

f) adopte un programme de travail pluriannuel, y compris des prévisions budgétaires pluriannuelles, en principe avec un horizon de quatre ans, sur la base d'un projet présenté par le directeur exécutif;

g) adopte le programme de travail annuel, comprenant des projets et des activités pour l'année suivante sur la base d'un projet présenté par le directeur exécutif et dans le cadre du programme pluriannuel;

h) arrête le budget annuel pour l'exercice suivant;

i) approuve les critères permettant le suivi et le contrôle des projets de la Fondation, ainsi que les modalités de présentation de rapports sur ces projets;

j) adopte le rapport annuel et les états financiers de la Fondation pour l'exercice antérieur;

k) fournit orientations et conseils au président et au directeur exécutif;

l) propose des modifications du présent accord aux parties;

m) évalue l'évolution des activités de la Fondation et prend des mesures sur la base des rapports présentés par le directeur exécutif;

n) assure le règlement des différends qui peuvent éventuellement survenir entre les parties à propos de l'interprétation ou de l'application du présent accord et de ses éventuelles modifications;

o) révoque la nomination du président et/ou du directeur exécutif;

p) approuve la mise en place de partenariats stratégiques;

q) approuve la conclusion de tout accord ou instrument juridique négocié en conformité avec l'article 15, paragraphe 4, point i).

ARTICLE 12

Réunions du conseil des gouverneurs

1. Le conseil des gouverneurs se réunit deux fois par an en session ordinaire. Ces réunions sont organisées à l'occasion des rencontres des hauts fonctionnaires CELAC-UE.

2. Le conseil des gouverneurs tient des réunions extraordinaires à la demande d'un des présidents, du directeur exécutif ou d'au moins un tiers de ses membres.

3. Les fonctions de secrétariat du conseil des gouverneurs sont exercées sous l'autorité du directeur exécutif de la Fondation.

ARTICLE 13

Prise de décisions au conseil des gouverneurs

Le conseil des gouverneurs agit en présence de plus de la moitié des membres de chaque région. Les décisions sont prises sur la base d'un consensus des membres présents.

ARTICLE 14

Président de la Fondation

1. Le conseil des gouverneurs désigne le président parmi les personnes proposées par les membres de la Fondation UE-ALC. Le président est nommé pour un mandat de quatre ans, renouvelable une fois.

2. Le président est une personnalité de renom tenue en très haute estime à la fois en Amérique latine, aux Caraïbes et dans l'Union européenne. Le président exerce sa fonction à titre bénévole, mais est en droit de recevoir un remboursement de toute dépense nécessaire et dûment justifiée.

3. La fonction de président est occupée alternativement par un ressortissant d'un État membre de l'UE et par un ressortissant d'un État d'Amérique latine ou des Caraïbes. Si le président désigné vient d'un État membre de l'UE, le directeur exécutif vient d'un État d'Amérique latine ou des Caraïbes, et inversement.

4. Le président:

a) représente la Fondation dans ses relations extérieures, en jouant un rôle visible et représentatif grâce à des contacts de haut niveau avec les autorités des États d'Amérique latine et des Caraïbes, de l'UE et des États membres de l'UE, et avec d'autres partenaires;

b) rend des comptes lors des réunions des ministres des affaires étrangères, d'autres réunions ministérielles, devant le conseil des gouverneurs et d'autres réunions importantes selon les nécessités;

c) prodigue des conseils au directeur exécutif pour l'élaboration du programme de travail annuel et pluriannuel et du projet de budget présenté pour approbation au conseil des gouverneurs;

d) exerce d'autres tâches définies par le conseil des gouverneurs.

ARTICLE 15

Directeur exécutif de la Fondation

1. La gestion de la Fondation est assurée par un directeur exécutif qui est nommé par le conseil des gouverneurs pour un mandat de quatre ans, renouvelable une fois, et qui est sélectionné parmi les candidats présentés par les membres de la Fondation UE-ALC.

2. Sans préjudice des compétences du conseil des gouverneurs, le directeur exécutif ne sollicite ni n'accepte d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autre instance.

3. La fonction de directeur exécutif est rémunérée et occupée alternativement par un ressortissant d'un État membre de l'UE et par un ressortissant d'un État d'Amérique latine ou des Caraïbes. Si le directeur exécutif désigné est un ressortissant d'un État membre de l'UE, le président désigné vient d'un État d'Amérique latine ou des Caraïbes, et inversement.

4. Le directeur exécutif est le représentant légal de la Fondation et exerce les fonctions suivantes:

a) il élabore le programme de travail annuel et pluriannuel de la Fondation, ainsi que son budget, en consultant le président;

b) il nomme et dirige le personnel de la Fondation, en veillant au respect des objectifs de celle-ci;

c) il exécute le budget;

d) il présente des rapports d'activité périodiques et annuels, ainsi que les états financiers au conseil des gouverneurs, en vue de leur adoption, en appliquant des procédures transparentes et en assurant une circulation adéquate des informations relatives à l'ensemble des activités réalisées ou soutenues par la Fondation, notamment une liste actualisée des institutions et des organisations recensées au niveau national et de celles prenant part aux activités de la Fondation;

e) il présente le rapport visé à l'article 18;

f) il prépare les réunions et assiste le conseil des gouverneurs;

g) il consulte, le cas échéant, les représentants concernés de la société civile et d'autres acteurs sociaux, notamment les institutions qui pourraient avoir été désignées par les membres de la Fondation UE-ALC, en fonction de la question soulevée et des besoins réels, en tenant le conseil des gouverneurs informé des résultats de ces contacts pour leur examen ultérieur;

h) il mène des consultations et négocie avec le pays d'accueil de la Fondation et les autres parties au présent accord à propos des avantages dont doit bénéficier la Fondation dans ces pays;

i) il mène les négociations relatives à tout accord ou instrument juridique produisant des effets sur le plan international, avec des organisations internationales, des États et des institutions publiques ou privées sur les questions dépassant le fonctionnement administratif quotidien de la Fondation, après avoir dûment consulté le conseil des gouverneurs et lui avoir notifié l'ouverture et la conclusion attendue de ces négociations, et après consultation périodique à propos de leur contenu, de leur portée et de leur résultat probable;

j) il fait rapport au conseil des gouverneurs de toute procédure légale impliquant la Fondation.

ARTICLE 16

Financement de la Fondation

1. Les contributions sont effectuées sur une base volontaire sans préjudice de la participation au conseil des gouverneurs.

2. La Fondation est financée essentiellement par ses membres. Le conseil des gouverneurs peut, tout en respectant l'équilibre birégional, envisager d'autres modalités de financement des activités de la Fondation.

3. Dans des cas spécifiques suivant une notification préalable au conseil des gouverneurs et une consultation de celui-ci pour approbation, la Fondation est autorisée à générer des ressources complémentaires au moyen d'un financement extérieur provenant d'institutions publiques et privées, y compris par la production de rapports et d'analyses sur demande. Ces ressources sont employées exclusivement pour les activités de la Fondation.

4. La République fédérale d'Allemagne fournit, à ses frais et dans le cadre de sa contribution financière à la Fondation, des locaux correctement meublés, adaptés à l'usage de la Fondation, ainsi que l'entretien, le matériel et la sécurité nécessaires aux installations.

ARTICLE 17

Vérification et publication des comptes

1. Le conseil des gouverneurs désigne des auditeurs indépendants chargés de vérifier les comptes de la Fondation.

2. Des déclarations relatives aux actifs, au passif, aux revenus et aux dépenses de la Fondation, vérifiées de manière indépendante, sont mises à la disposition des membres dès que possible à la fin de chaque exercice, mais au plus tard dans les six mois suivant la date en question, et sont soumises au conseil des gouverneurs pour approbation dès la première réunion qui suit.

3. Un résumé de la vérification des comptes et du bilan est publié.

ARTICLE 18

Évaluation de la Fondation

À partir de la date d'entrée en vigueur du présent accord, le directeur exécutif présente tous les quatre ans au conseil des gouverneurs un rapport sur les activités de la Fondation. Le conseil des gouverneurs évalue de manière globale l'ensemble des activités et prend toute décision relative aux activités futures de la Fondation.

ARTICLE 19

Partenariats stratégiques

1. La Fondation compte quatre partenaires stratégiques: «l'Institut des Amériques» en France et la «Regione Lombardia» en Italie pour ce qui concerne l'UE, la «Global Foundation for Democracy and Development (FUNGLODE)» en République dominicaine et la «Commission économique des Nations unies pour l'Amérique latine et les Caraïbes (CEPALC)» pour ce qui est de l'Amérique latine et des Caraïbes.

2. Pour atteindre ses objectifs, la Fondation UE-ALC peut mettre en place de futurs partenariats stratégiques avec des organisations intergouvernementales, des États ou des institutions publiques et privées des deux régions, toujours dans le respect du principe de l'équilibre birégional.

ARTICLE 20

Privilèges et immunités

1. La nature et la personnalité juridique de la Fondation sont définies aux articles 2 et 4.

2. Les statuts, les privilèges et les immunités de la Fondation, du conseil des gouverneurs, du président, du directeur exécutif, des membres du personnel et des représentants des membres sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne aux fins de l'exercice de leurs fonctions sont déterminés par un accord de siège conclu entre le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Fondation.

3. L'accord de siège visé au paragraphe 2 du présent article est indépendant du présent accord.

4. La Fondation peut conclure avec un ou plusieurs États d'Amérique latine et des Caraïbes ainsi que des États membres de l'UE d'autres accords devant être approuvés par le conseil des gouverneurs, portant sur les privilèges et les immunités nécessaires au bon fonctionnement de la Fondation sur leurs territoires respectifs.

5. Dans le cadre de ses activités officielles, la Fondation, ainsi que ses avoirs, ses revenus et autres biens, sont exonérés de tout impôt direct. La Fondation n'est pas exonérée du paiement de services prestés.

6. Le directeur exécutif et le personnel de la Fondation sont exonérés des impôts nationaux sur les salaires et les émoluments versés par la Fondation.

7. Les membres du personnel de la Fondation sont tous les membres du personnel nommés par le directeur exécutif, à l'exception de ceux qui sont recrutés localement et rétribués selon des taux horaires.

ARTICLE 21

Langues de la Fondation

Les langues de travail de la Fondation sont celles employées dans le cadre du partenariat stratégique entre l'Amérique latine et les Caraïbes et l'Union européenne depuis la mise en place de ce dernier en juin 1999.

ARTICLE 22

Règlement des différends

Tout différend susceptible de survenir entre les parties au sujet de l'application ou l'interprétation du présent accord et de ses amendements fait l'objet de négociations directes entre elles en vue d'un règlement rapide. Si le différend n'est pas réglé par cette voie, il est soumis à la décision du conseil des gouverneurs.

ARTICLE 23

Amendements

1. Le présent accord peut être modifié à l'initiative du conseil des gouverneurs de la Fondation UE-ALC, ou à la demande de l'une des parties. Les propositions d'amendements sont transmises au dépositaire, qui les notifie à l'ensemble des parties pour examen et négociation.

2. Les amendements sont adoptés sur la base d'un consensus et entrent en vigueur trente jours après la date de réception par le dépositaire de la dernière notification indiquant que toutes les formalités requises ont été remplies.

3. Le dépositaire notifie à toutes les parties l'entrée en vigueur des amendements.

ARTICLE 24

Ratification et accession

1. Le présent accord est ouvert à la signature de tous les États d'Amérique latine et des Caraïbes, des membres de l'UE, et de l'UE, à partir du 25 octobre 2016 jusqu'à la date de son entrée en vigueur, et est soumis à ratification. Les instruments de ratification sont remis au dépositaire.

2. Le présent accord reste ouvert à l'adhésion de l'UE, des États d'Amérique latine et des Caraïbes et des États membres de l'UE qui ne l'ont pas signé. Les instruments d'adhésion correspondants sont remis au dépositaire.

ARTICLE 25

Entrée en vigueur

1. Le présent accord entre en vigueur trente jours après le dépôt par huit parties de chaque région, y compris la République fédérale d'Allemagne et l'UE, de leurs instruments respectifs de ratification ou d'adhésion auprès du dépositaire. Pour les autres États d'Amérique latine et des Caraïbes, et les États membres de l'UE, déposant leurs instruments de ratification ou d'adhésion après la date d'entrée en vigueur, le présent accord entre en vigueur trente jours après le dépôt, par ces États d'Amérique latine et des Caraïbes, et les États membres, de leurs instruments de ratification ou d'adhésion.

2. Le dépositaire notifie à toutes les parties la réception des instruments de ratification ou d'adhésion ainsi que la date d'entrée en vigueur du présent accord, conformément au paragraphe 1 du présent article.

ARTICLE 26

Durée et dénonciation

1. Le présent accord a une durée illimitée.

2. Chacune des parties a la possibilité de dénoncer le présent accord par notification écrite adressée au dépositaire par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet douze mois après réception de la notification.

ARTICLE 27

Dissolution et liquidation

1. La Fondation est dissoute:

a) si tous ses membres, ou l'ensemble de ses membres sauf un, ont dénoncé l'accord, ou

b) si les membres de la Fondation décident de mettre fin à ses activités.

2. En cas de cessation des activités, la Fondation n'existe qu'aux fins de sa liquidation. Ses affaires sont réglées par des liquidateurs qui procèdent à la vente des actifs de la Fondation et à l'extinction du passif. Le solde est attribué aux membres au prorata de leurs contributions respectives.

ARTICLE 28

Dépositaire

Le secrétariat général du Conseil de l'Union européenne est le dépositaire du présent accord.

ARTICLE 29

Réserves

1. Au moment de signer ou de ratifier le présent accord, ou d'y adhérer, les parties peuvent émettre des réserves et/ou des déclarations relatives à son contenu, pour autant qu'elles ne soient pas incompatibles avec son objet et sa finalité.

2. Les réserves et les déclarations formulées sont communiquées au dépositaire, qui les notifie aux autres parties à l'accord.

ARTICLE 30

Dispositions transitoires

À partir de l'entrée en vigueur du présent accord, la fondation transitoire instituée en 2011 en vertu du droit de la République fédérale d'Allemagne cesse ses activités et est dissoute. Les actifs et le passif, les ressources, les fonds et autres obligations contractuelles de la fondation transitoire sont transférés à la Fondation UE-ALC créée au titre du présent accord. À cette fin, la Fondation UE-ALC et la fondation transitoire parachèvent les instruments juridiques nécessaires avec la République fédérale d'Allemagne et satisfont aux exigences légales correspondantes.

En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités, ont signé le présent accord établi en un exemplaire unique en langues allemande, anglaise, bulgare, croate, danoise, espagnole, estonienne, finnoise, française, grecque, hongroise, italienne, lettone, lituanienne, maltaise, néerlandaise, polonaise, portugaise, roumaine, slovaque, slovène, suédoise et tchèque, tous les textes faisant également foi, et déposé aux archives du Conseil de l'Union européenne, qui en remet une copie certifiée conforme à l'ensemble des parties.

SPORAZUM O OSNIVANJU
MEĐUNARODNE ZAKLADE EU–LAC

Stranke ovog Sporazuma,

PODSJEĆAJUĆI na strateško partnerstvo između Latinske Amerike i Kariba (LAC) i Europske unije (EU) uspostavljeno u lipnju 1999. u okviru prvog sastanka na vrhu EU–LAC-a u Rio de Janeiru,

IMAJUĆI NA UMU inicijativu koju su prihvatili šefovi država i vlada LAC-a i EU-a tijekom petog sastanka na vrhu EU–LAC održanog u Limi, Republika Peru, 16. svibnja 2008.,

PODSJEĆAJUĆI na odluku šefova država i vlada EU-a i LAC-a te predsjednika Europskog vijeća i predsjednika Komisije o osnivanju Zaklade EU–LAC donesenu na šestom sastanku na vrhu EU–LAC održanom18. svibnja 2010. u Madridu, Španjolska,

PODSJEĆAJUĆI na osnivanje privremene zaklade u Saveznoj Republici Njemačkoj 2011., koja će okončati svoje aktivnosti i prestati postojati kada stupi na snagu Međunarodni sporazum o osnivanju Zaklade EU–LAC,

PONOVNO NAGLAŠAVAJUĆI potrebu za osnivanjem međuvladine organizacije u skladu s međunarodnim javnim pravom putem „Međunarodnog sporazuma o osnivanju Zaklade EU–LAC na temelju mandata usvojenog na sastanku ministara na marginama šestog sastanka na vrhu EU–LAC u Madridu", čime se doprinosi jačanju postojećih veza između latinoameričkih i karipskih država, EU-a i država članica EU-a,

SPORAZUMJELE SU SE kako slijedi:

ČLANAK 1.

Predmet

1. Ovim Sporazumom osniva se Međunarodna zaklada EU–LAC („Zaklada” ili „Zaklada EU–LAC”).

2. Ovim se Sporazumom određuju ciljevi Zaklade te utvrđuju opća pravila i smjernice kojima se uređuju njezine aktivnosti, struktura i funkcioniranje.

ČLANAK 2.

Narav i sjedište

1. Zaklada EU–LAC međunarodna je međuvladina organizacija osnovana u skladu s međunarodnim javnim pravom. Usmjerena je na jačanje biregionalnog partnerstva između EU-a te država članica EU-a i Zajednice latinoameričkih i karipskih država (CELAC).

2. Sjedište Zaklade EU–LAC je u Slobodnom i Hanzeatskom Gradu Hamburgu, Savezna Republika Njemačka.

ČLANAK 3.

Članovi Zaklade

1. Latinoameričke i karipske države, države članice EU-a i EU, nakon što su izrazili svoj pristanak da budu obvezani ovim Sporazumom i u skladu sa svojim unutarnjim pravnim postupcima, postaju jedini članovi Zaklade EU–LAC.

2. U Zakladi EU–LAC može sudjelovati i Zajednica latinoameričkih i karipskih država (CELAC).

ČLANAK 4.

Pravna osobnost

1. Zaklada EU–LAC ima međunarodnu pravnu osobnost i potrebnu pravnu sposobnost za ostvarivanje svojih ciljeva i aktivnosti na području svakog od svojih članova u skladu s njegovim unutarnjim pravom.

2. Zaklada ima i sposobnost sklapanja ugovora, stjecanja pokretnina i nekretnina i raspolaganja njima te pokretanja sudskih postupaka.

ČLANAK 5.

Ciljevi Zaklade

1. Zaklada EU–LAC:

(a) pridonosi jačanju procesa biregionalnog partnerstva CELAC–EU uz sudjelovanje i doprinos civilnog društva i drugih društvenih aktera;

(b) potiče daljnje međusobno upoznavanje i razumijevanje između dviju regija;

(c) potiče uzajamnu vidljivost između dviju regija, kao i vidljivost samog biregionalnog partnerstva.

2. Zaklada EU–LAC posebno:

(a) promiče i koordinira aktivnosti usmjerene na rezultate u potporu biregionalnim odnosima i uz naglasak na provedbu prioriteta koji su utvrđeni na sastancima na vrhu CELAC–EU;

(b) potporom istraživanjima i studijama potiče rasprave o zajedničkim strategijama za provedbu navedenih prioriteta;

(c) njeguje plodonosnu razmjenu i nove mogućnosti umrežavanja između civilnog društva i drugih društvenih aktera.

ČLANAK 6.

Kriteriji za aktivnosti

1. Radi postizanja ciljeva utvrđenih u članku 5. ovog Sporazuma, aktivnosti Zaklade EU–LAC:

(a) temelje se na prioritetima i temama o kojima se raspravljalo na razini šefova država i vlada na sastancima na vrhu i usmjerene su na potrebe koje su prepoznate u okviru razvoja biregionalnog partnerstva;

(b) uključuju, u mjeri u kojoj je to moguće i u okviru aktivnosti Zaklade, civilno društvo i druge društvene aktere, poput akademskih institucija, a njihov doprinos uzimaju u obzir bez obvezivanja. U tu svrhu svaki član može odrediti odgovarajuće institucije i organizacije koje na nacionalnoj razini rade na poboljšanju biregionalnog dijaloga;

(c) daju dodanu vrijednost inicijativama;

(d) čine partnerstvo vidljivim, s posebnim naglaskom na djelovanja koja imaju multiplikacijski učinak.

2. Kada pokreće aktivnosti ili u njima sudjeluje Zaklada EU–LAC je proaktivna, dinamična i orijentirana na postizanje rezultata.

ČLANAK 7.

Aktivnosti Zaklade

1. Radi postizanja ciljeva utvrđenih u članku 5. Zaklada EU – LAC poduzima, među ostalim, sljedeće aktivnosti:

(a) potiče raspravu putem seminara, konferencija, radionica, skupina za promišljanje, tečajeva, izložaba, publikacija, prezentacija, stručnog osposobljavanja, razmjena najboljih praksi i posebnih znanja;

(b) promiče i podupire zbivanja koja su povezana s temama o kojima se raspravljalo na sastancima na vrhu CELAC–EU i povezana s prioritetima sa sastanaka visokih dužnosnika (SOM) CELAC–EU;

(c) pokreće biregionalne programe podizanja svijesti i inicijative, uključujući razmjene u utvrđenim prioritetnim područjima;

(d) potiče studije o pitanjima koja su obje regije prepoznale kao bitna;

(e) stvara i nudi nove mogućnosti stupanja u kontakt uzimajući u obzir posebno one pojedince ili institucije koji nisu upoznati s biregionalnim partnerstvom CELAC–EU;

(f) izrađuje svoje internetske platforme i/ili elektroničku publikaciju.

2. Zaklada EU–LAC može pokrenuti inicijative u suradnji s javnim i privatnim institucijama, institucijama EU-a, međunarodnim i regionalnim institucijama, latinoameričkim i karipskim državama te državama članicama EU-a.

ČLANAK 8.

Struktura Zaklade

Zaklada EU–LAC ima:

(a) Vijeće guvernera;

(b) predsjednika; i

(c) izvršnog direktora.

ČLANAK 9.

Vijeće guvernera

1. Vijeće guvernera sastoji se od predstavnika članova Zaklade EU–LAC. Sastaje se na razini visokih dužnosnika i, prema potrebi, na razini ministara vanjskih poslova prilikom sastanaka na vrhu CELAC–EU.

2. Zajednicu latinoameričkih i karipskih država (CELAC) u Vijeću guvernera predstavlja njezino aktualno predsjedništvo, čime se ne dovodi u pitanje sudjelovanje dotične države u svojstvu pojedinačnog člana.

3. Izvršni ured Europsko-latinoameričke parlamentarne skupštine (EuroLat) poziva se da imenuje po jednog predstavnika iz svake od regija kao promatrače u Vijeću guvernera.

4. Zajedničku parlamentarnu skupštinu afričkih, karipskih i pacifičkih zemalja (AKP) i EU-a poziva se da imenuje jednog predstavnika EU-a i jednog predstavnika Kariba kao promatrače u Vijeću guvernera.

ČLANAK 10.

Presjedništvo Vijeća guvernera

Vijeće guvernera ima dva predsjednika: jednog predstavnika iz EU-a i jednog iz latinoameričkih i karipskih država.

ČLANAK 11.

Ovlasti Vijeća guvernera

Vijeće guvernera Zaklade EU–LAC izvršava sljedeće ovlasti:

(a) imenuje predsjednika i izvršnog direktora Zaklade;

(b) donosi opće smjernice za rad Zaklade i utvrđuje svoje operativne prioritete i svoj poslovnik te odgovarajuće mjere kojima se jamči transparentnost i odgovornost posebno u pogledu vanjskog financiranja;

(c) odobrava sklapanje Sporazuma o sjedištu i svih drugih sporazuma ili dogovora koje Zaklada može sklopiti s latinoameričkim i karipskim državama i državama članicama EU-a u vezi s pitanjima povlastica i imuniteta;

(d) donosi proračun i pravilnik o osoblju na temelju prijedloga izvršnog direktora;

(e) odobrava izmjene organizacijske strukture Zaklade na temelju prijedloga izvršnog direktora;

(f) donosi višegodišnji program rada, uključujući višegodišnju procjenu proračuna, u načelu za četverogodišnje razdoblje, na temelju nacrta koji podnosi izvršni direktor;

(g) donosi godišnji program rada, uključujući projekte i aktivnosti za sljedeću godinu na temelju nacrta koji podnosi izvršni direktor i u okviru višegodišnjeg programa;

(h) donosi godišnji proračun za sljedeću godinu;

(i) odobrava kriterije za praćenje i reviziju projekata Zaklade te izvješćivanje o njima;

(j) donosi godišnje izvješće i financijske izvještaje Zaklade za prethodnu godinu;

(k) daje smjernice i savjete predsjedniku i izvršnom direktoru;

(l) predlaže strankama izmjene ovog Sporazuma;

(m) evaluira razvoj aktivnosti Zaklade i poduzima mjere na temelju izvješća koja podnosi izvršni direktor;

(n) rješava sporove koji bi mogli nastati između stranaka u vezi s tumačenjem ili primjenom ovog Sporazuma i njegovih izmjena;

(o) opoziva imenovanje predsjednika i/ili izvršnog direktora;

(p) odobrava uspostavu strateških partnerstava;

(q) odobrava sklapanje svih sporazuma ili pravnih instrumenata o kojima je postignut dogovor u skladu s člankom 15. stavkom 4. točkom (i).

ČLANAK 12.

Sastanci Vijeća guvernera

1. Vijeće guvernera održava dva redovna sastanka godišnje. Ti se sastanci održavaju u isto vrijeme kada i sastanci visokih dužnosnika (SOM) CELAC–EU.

2. Vijeće guvernera održava izvanredne sastanke na zahtjev jednog od predsjednika, izvršnog direktora ili na zahtjev najmanje jedne trećine svojih članova.

3. Funkcije tajništva za Vijeće guvernera obavljaju se pod nadzorom izvršnog direktora Zaklade.

ČLANAK 13.

Donošenje odluka Vijeća guvernera

Vijeće guvernera odlučuje u prisutnosti više od polovine svojih članova iz svake regije. Odluke se donose konsenzusom članova koji su prisutni.

ČLANAK 14.

Predsjednik Zaklade

1. Vijeće guvernera bira predsjednika među kandidatima koje predlože članovi Zaklade EU–LAC. Mandat predsjednika traje četiri godine i može se produljiti za još jedan mandat.

2. Predsjednik mora biti poznata osoba s velikim ugledom kako u Latinskoj Americi i Karibima tako i u EU-u. Predsjednik obavlja svoju dužnost kao volonter, ali ima pravo na naknadu svih potrebnih i opravdanih troškova.

3. Dužnost predsjednika obavlja naizmjence državljanin države članice EU-a i državljanin latinoameričke ili karipske države. Ako je predsjednik iz države članice EU-a, izvršni direktor mora biti iz latinoameričke ili karipske države i obrnuto.

4. Predsjednik:

(a) predstavlja Zakladu u odnosima s drugim subjektima i osigurava vidljivost i reprezentativnost svoje uloge putem kontakata na visokoj razini s tijelima iz latinoameričkih i karipskih država, EU-a i država članica EU-a te s drugim partnerima;

(b) izvješćuje na sastancima ministara vanjskih poslova, drugim sastancima ministara, pred Vijećem guvernera i na drugim važnim sastancima prema potrebi;

(c) savjetuje izvršnog direktora pri pripremi nacrta višegodišnjeg i godišnjeg programa rada i nacrta proračuna koje treba odobriti Vijeće guvernera;

(d) obavlja druge zadaće prema dogovoru Vijeća guvernera.

ČLANAK 15.

Izvršni direktor Zaklade

1. Zakladom upravlja izvršni direktor kojeg se imenuje među kandidatima koje predlože članovi Zaklade EU–LAC, a imenuje ga Vijeće guvernera na mandat od četiri godine koji se može produljiti za još jedan mandat.

2. Ne dovodeći u pitanje nadležnost Vijeća guvernera, izvršni direktor ne traži niti prima upute ni od koje vlade te ni od kojeg drugog tijela.

3. Izvršni direktor prima plaću za svoj rad, a dužnost izvršnog direktora obavljaju naizmjence državljanin države članice EU-a i državljanin latinoameričke ili karipske države. Ako je izvršni direktor iz države članice EU-a, predsjednik mora biti iz latinoameričke ili karipske države i obrnuto.

4. Izvršni direktor pravni je zastupnik Zaklade i obavlja sljedeće funkcije:

(a) priprema višegodišnji i godišnji program rada Zaklade i njezin proračun u dogovoru s predsjednikom;

(b) imenuje i vodi osoblje Zaklade te osigurava postupanje osoblja u skladu s ciljevima Zaklade;

(c) izvršava proračun;

(d) podnosi Vijeću guvernera na donošenje periodična i godišnja izvješća o aktivnostima i financijske izvještaje, uz održavanje transparentnosti u postupcima i pravilno širenje informacija o svim aktivnostima koje je Zaklada poduzela ili poduprla, uključujući ažuriran popis tih institucija i organizacija identificiranih na nacionalnoj razini, kao i onih koje sudjeluju u aktivnostima Zaklade;

(e) podnosi izvješće iz članka 18.;

(f) priprema sastankeVijeća guvernera i pomaže mu;

(g) savjetuje se, prema potrebi, s odgovarajućim predstavnicima civilnog društva i drugim društvenim akterima, posebno institucijama na koje eventualno ukažu članovi Zaklade EU–LAC, ovisno o postavljenom pitanju i konkretnim potrebama, pri čemu obavješćuje Vijeće guvernera o rezultatima tih kontakata radi daljnjeg razmatranja;

(h) obavlja savjetovanja i vodi pregovore s državom domaćinom Zaklade i ostalim strankama ovog Sporazuma u pogledu pojedinosti o olakšicama koje bi Zaklada trebala uživati u tim državama;

(i) vodi pregovore o svakom sporazumu ili pravnom instrumentu koji ima međunarodne učinke s međunarodnim organizacijama, državama i javnim ili privatnim institucijama o pitanjima koja prelaze okvire administrativnog, svakodnevnog funkcioniranja Zaklade, a nakon što se s Vijećem guvernera savjetovala o početku i predviđenom završetku tih pregovora i obavijestila ga o tome; osim toga, redovito se savjetuje s Vijećem guvernera o sadržaju, opsegu i vjerojatnom ishodu pregovora;

(j) izvješćuje Vijeće guvernera o svim pravnim postupcima u koje je Zaklada uključena.

ČLANAK 16.

Financiranje Zaklade

1. Doprinosi se daju dobrovoljno ne dovodeći u pitanje sudjelovanje u Vijeću guvernera.

2. Zakladu uglavnom financiraju njezini članovi. Vijeće guvernera može razmotriti druge načine financiranja aktivnosti Zaklade, uz poštovanje biregionalne ravnoteže.

3. U posebnim slučajevima nakon prethodne obavijesti Vijeću guvernera i savjetovanja s njim radi dobivanja njegova odobrenja, Zaklada je ovlaštena pribavljati dodatna sredstva vanjskim financiranjem iz javnih i privatnih institucija, među ostalim izradom izvješćâ i analiza na zahtjev. Ta se sredstva upotrebljavaju isključivo za aktivnosti Zaklade.

4. Savezna Republika Njemačka osigurava, o vlastitom trošku i u okviru svojeg financijskog doprinosa Zakladi, odgovarajuće opremljene prostorije koje su Zakladi prikladne za korištenje, zajedno s održavanjem, komunalnim uslugama i sigurnosti objekta.

ČLANAK 17.

Revizija i objava financijskih izvještaja

1. Vijeće guvernera imenuje neovisne revizore za reviziju financijskih izvještaja Zaklade.

2. Izvještaji o aktivi i pasivi, prihodima i rashodima Zaklade na kojima je obavljena neovisna revizija stavljaju se na raspolaganje članovima što je prije moguće nakon kraja svake financijske godine, ali najkasnije šest mjeseci nakon tog datuma, te ih Vijeće guvernera razmatra radi davanja odobrenja na svojem prvom sljedećem sastanku.

3. Objavljuje se sažetak financijskih izvještaja i bilance na kojima je obavljena revizija.

ČLANAK 18.

Ocjena aktivnosti Zaklade

Svake četiri godine od dana stupanja na snagu ovog Sporazuma izvršni direktor podnosi Vijeću guvernera izvješće o aktivnostima Zaklade. Vijeće guvernera općenito ocjenjuje te aktivnosti i donosi odluke o budućim aktivnostima Zaklade.

ČLANAK 19.

Strateška partnerstva

1. Zaklada ima četiri početna strateška partnera: „L'Institut des Amériques" u Francuskoj i „Regione Lombardia" u Italiji sa strane EU-a te Globalnu zakladu za demokraciju i razvoj (FUNGLODE) u Dominikanskoj Republici i Ekonomsku komisiju Ujedinjenih naroda za Latinsku Ameriku i Karibe (ECLAC) sa strane Latinske Amerike i Kariba.

2. Zaklada EU–LAC može radi ostvarenja svojih ciljeva uspostavljati i druga strateška partnerstva s međuvladinim organizacijama, državama i javnim ili privatnim institucijama iz obje regije, a pri tome mora uvijek poštovati načelo biregionalne ravnoteže.

ČLANAK 20.

Povlastice i imuniteti

1. Narav i pravna osobnost Zaklade definirani su u člancima 2. i 4.

2. Status, povlastice i imuniteti Zaklade, Vijeće guvernera, predsjednika, izvršnog direktora, članova osoblja i predstavnika članova na državnom području Savezne Republike Njemačke koji su im potrebni za obavljanje njihovih funkcija uređuju se Sporazumom o sjedištu koji se sklapa između vlade Savezne Republike Njemačke i Zaklade.

3. Sporazum o sjedištu iz stavka 2. ovog članka neovisan je o ovom Sporazumu.

4. Zaklada može s jednom ili više latinoameričkih i karipskih država te država članica EU-a sklopiti druge sporazume o povlasticama i imunitetima koje treba odobriti Vijeće guvernera ako je to potrebno za pravilno funkcioniranje Zaklade na njihovim državnim područjima.

5. U okviru svojih službenih aktivnosti Zaklada, njezina imovina, prihodi i ostala sredstva izuzeti su od svih izravnih poreza. Zaklada nije izuzeta od plaćanja pruženih usluga.

6. Izvršni direktor i osoblje Zaklade izuzeti su od nacionalnih poreza na plaće i ostali dohodak koje im isplaćuje Zaklada.

7. Osoblje Zaklade znači svi članovi osoblja koje je imenovao izvršni direktor, osim lokalno zaposlenog osoblja plaćenog po satu.

ČLANAK 21.

Jezici Zaklade

Radni jezici Zaklade su jezici koje se koristi u okviru strateškog partnerstva između Latinske Amerike i Kariba i Europske unije od uspostave tog partnerstva u lipnju 1999.

ČLANAK 22.

Rješavanje sporova

O svim sporovima do kojih može doći između stranaka u vezi s primjenom i tumačenjem ovog Sporazuma stranke pregovaraju izravno, s ciljem njihova brzog rješavanja. Ako se spor na taj način ne riješi, podnosi se Vijeću guvernera koje o njemu odlučuje.

ČLANAK 23.

Izmjene

1. Ovaj se Sporazum može izmijeniti na inicijativu Vijeća guvernera Zaklade EU–LAC ili na zahtjev bilo koje od stranaka. Prijedlozi izmjena dostavljaju se depozitaru koji ih šalje svim strankama radi razmatranja i rasprave.

2. Izmjene se donose konsenzusom i stupaju na snagu trideset dana od datuma na koji depozitar primi posljednju obavijest o tome da su u dovršene sve u tu svrhu potrebne formalnosti.

3. Depozitar obavješćuje sve stranke o stupanju izmjena na snagu.

ČLANAK 24.

Ratifikacija i pristup

1. Ovaj je Sporazum otvoren za potpisivanje svim latinoameričkim i karipskim državama, državama članicama EU-a i EU-u, od 25. listopada 2016. do datuma njegova stupanja na snagu te podliježe ratifikaciji. Isprave o ratifikaciji polažu se kod depozitara.

2. Ovaj Sporazum ostaje otvoren za pristup EU-u i onim latinoameričkim i karipskim državama te državama članicama EU-a koje ga nisu potpisale. Odgovarajuće isprave o pristupu polažu se kod depozitara.

ČLANAK 25.

Stupanje na snagu

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu trideset dana nakon što po osam stranaka iz svake od regija, uključujući Saveznu Republiku Njemačku i EU, polože svoje isprave o ratifikaciji ili pristupu kod depozitara. Za ostale latinoameričke i karipske države te države članice EU-a koje polože svoje isprave o ratifikaciji ili pristupu nakon datuma stupanja na snagu, ovaj Sporazum stupa na snagu trideset dana nakon što navedene latinoameričke i karipske države te države članice EU-a polože svoje isprave o ratifikaciji ili pristupu.

2. Depozitar obavješćuje sve stranke o primitku isprava o ratifikaciji ili pristupu i o datumu stupanja na snagu ovog Sporazuma u skladu sa stavkom 1. ovog članka.

ČLANAK 26.

Trajanje i otkaz

1. Ovaj se Sporazum sklapa na neodređeno vrijeme.

2. Svaka stranka može otkazati ovaj Sporazuma pisanom obaviješću upućenom depozitaru diplomatskim putem. Otkaz proizvodi učinke dvanaest mjeseci nakon primitka obavijesti.

ČLANAK 27.

Prestanak i likvidacija

1. Zaklada prestaje:

(a) ako svi članovi Zaklade ili svi članovi Zaklade osim jednog otkažu Sporazum; ili

(b) ako članovi Zaklade odluče o prestanku Zaklade.

2. U slučaju prestanka, Zaklada nastavlja postojati samo u svrhu likvidacije. Likvidatori okončavaju poslove Zaklade i pristupaju prodaji imovine i podmirivanju njezinih obveza. Zaključni saldo raspodjeljuje se među članovima razmjerno njihovim doprinosima.

ČLANAK 28.

Depozitar

Glavni tajnik Vijeća Europske unije je depozitar ovog Sporazuma.

ČLANAK 29.

Rezerve

1. U trenutku potpisivanja ili ratifikacije ovog Sporazuma ili pristupa Sporazumu stranke mogu staviti rezerve i/ili podnijeti izjave koje se odnose na tekst Sporazuma, pod uvjetom da te rezerve i izjave nisu nespojive s njegovim ciljem i svrhom.

2. Stavljene rezerve i izjave dostavljaju se depozitaru koji o njima obavješćuje druge stranke Sporazuma.

ČLANAK 30.

Prijelazne odredbe

Od dana stupanja na snagu ovog Sporazuma privremena zaklada osnovana 2011. u skladu s pravom Savezne Republike Njemačke završava sa svojim aktivnostima i prestaje. Imovina i obveze, prihodi, novčana sredstva i ostale ugovorne obveze privremene zaklade prenose se na Zakladu EU–LAC osnovanu ovim Sporazumom. U tu svrhu Zaklada EU–LAC i privremena zaklada sklapaju potrebne pravne instrumente sa Saveznom Republikom Njemačkom i ispunjavaju relevantne zakonske odredbe.

U potvrdu toga niže potpisani, za to propisno ovlašteni, potpisali su ovaj Sporazum u jednom izvorniku na bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, hrvatskom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom i talijanskom jeziku, pri čemu je svaki tekst jednako vjerodostojan i pohranjuje se u arhivu Vijeća Europske unije koje šalje vjerodostojno ovjereni primjerak svim strankama ovog Sporazuma.

ACCORDO CHE ISTITUISCE

LA FONDAZIONE INTERNAZIONALE UE-ALC

Le parti del presente accordo,

RICORDANDO il partenariato strategico istituito tra l'America latina e i Caraibi (ALC) e l'Unione europea (UE) nel giugno 1999 nel quadro del primo vertice UE-ALC di Rio de Janeiro;

TENENDO PRESENTE l'iniziativa adottata dai capi di Stato e di governo dell'ALC e dell'UE nel corso del quinto vertice UE-ALC svoltosi a Lima, Perù, il 16 maggio 2008;

RICORDANDO la decisione adottata dai capi di Stato e di governo dell'UE e dell'ALC, dal presidente del Consiglio europeo e dal presidente della Commissione in merito alla creazione della Fondazione UE-ALC nel corso del sesto vertice UE-ALC tenutosi a Madrid, Spagna, il 18 maggio 2010;

RICORDANDO l'istituzione, nel 2011, di una fondazione transitoria nella Repubblica federale di Germania, che terminerà le sue attività e verrà sciolta all'entrata in vigore dell'accordo internazionale costitutivo della Fondazione UE-ALC;

RIBADENDO la necessità di creare un'organizzazione internazionale di natura intergovernativa soggetta al diritto pubblico internazionale mediante un "accordo internazionale costitutivo della Fondazione UE-ALC basato sul mandato adottato nel corso di una riunione ministeriale a margine del sesto vertice UE-ALC di Madrid", che contribuisca al consolidamento dei legami esistenti tra gli Stati dell'America latina e dei Caraibi, l'UE e i suoi Stati membri,

HANNO CONVENUTO quanto segue:

ARTICOLO 1

Oggetto

1. È istituita col presente accordo la Fondazione internazionale UE-ALC (la " Fondazione" o la " Fondazione UE-ALC").

2. Il presente accordo fissa gli obiettivi della Fondazione e stabilisce le norme e gli orientamenti generali che ne disciplinano le attività, la struttura e il funzionamento.

ARTICOLO 2

Natura e sede

1. La Fondazione UE-ALC è un’organizzazione internazionale di natura intergovernativa istituita a norma del diritto internazionale pubblico. Essa mira a rafforzare il partenariato biregionale tra l’UE e i suoi Stati membri e la Comunità degli Stati latino-americani e caraibici (CELAC).

2. La Fondazione UE-ALC ha sede nella libera città anseatica di Amburgo, Repubblica federale di Germania.

ARTICOLO 3

Membri della Fondazione

1. Gli Stati dell'America latina e dei Caraibi, gli Stati membri dell'UE e l'UE, che hanno espresso il proprio consenso ad essere vincolati dal presente accordo, in base alle rispettive procedure giuridiche interne, diventano gli unici membri della Fondazione UE-ALC.

2. La Fondazione UE-ALC è aperta anche alla partecipazione della Comunità degli Stati latino-americani e caraibici (CELAC).

ARTICOLO 4

Personalità giuridica

1. La Fondazione UE-ALC gode di personalità giuridica internazionale e ha la capacità giuridica necessaria per la realizzazione dei suoi obiettivi e delle sue attività, nel territorio di ciascuno dei suoi membri, conformemente al loro diritto interno.

2. La Fondazione può inoltre stipulare contratti, acquistare e cedere beni mobili e immobili e comparire in giudizio.

ARTICOLO 5

Obiettivi della Fondazione

1. La Fondazione UE-ALC:

a) contribuisce a potenziare il processo di partenariato biregionale CELAC-UE coinvolgendo la società civile e altri soggetti sociali e avvalendosi del loro contributo;

b) favorisce ulteriormente la conoscenza e la comprensione reciproche tra entrambe le regioni;

c) dà maggiore visibilità a entrambe le regioni e al partenariato biregionale stesso.

2. In particolare, la Fondazione UE-ALC:

a) promuove e coordina attività orientate ai risultati a sostegno delle relazioni biregionali e imperniate sulla realizzazione delle priorità stabilite ai vertici CELAC-UE;

b) promuove il dibattito su strategie comuni volte all'esecuzione delle suddette priorità, stimolando la ricerca e gli studi;

c) promuove uno scambio fruttuoso e nuove opportunità di costituire reti tra i rappresentanti della società civile e altri soggetti sociali.

ARTICOLO 6

Criteri per le attività

1. Al fine di conseguire gli obiettivi di cui all'articolo 5 del presente accordo, le attività della Fondazione UE-ALC:

a) si basano sulle priorità e sulle tematiche affrontate a livello dei capi di Stato e di governo in occasione dei vertici, concentrandosi sulle esigenze individuate per promuovere le relazioni biregionali;

b) coinvolgono, per quanto possibile e nel quadro delle attività della Fondazione, la società civile e altri soggetti sociali quali le istituzioni accademiche e tengono conto del loro contributo in modo non vincolante. A tal fine, ciascun membro potrebbe individuare istituzioni ed organizzazioni idonee che si adoperano per migliorare il dialogo biregionale a livello nazionale;

c) conferiscono valore aggiunto alle iniziative esistenti;

d) danno visibilità al partenariato, concentrandosi in particolare su azioni aventi un effetto moltiplicatore.

2. Al momento dell'avvio delle attività o della partecipazione alle stesse, la Fondazione UE-ALC è orientata alle azioni e ai risultati e dinamica.

ARTICOLO 7

Attività della Fondazione

1. Onde conseguire gli obiettivi di cui all'articolo 5, la Fondazione UE-ALC svolge, tra l'altro, le seguenti attività:

a) stimolare il dibattito attraverso seminari, conferenze, gruppi di lavoro, gruppi di riflessione, corsi, mostre, pubblicazioni, presentazioni, formazione professionale, scambio delle migliori pratiche e delle conoscenze specifiche;

b) promuovere e sostenere eventi attinenti alle tematiche trattate nel corso dei vertici CELAC-UE e connesse con le priorità stabilite durante le riunioni CELAC-UE a livello di alti funzionari;

c) avviare programmi e iniziative biregionali di sensibilizzazione, ivi compresi gli scambi nei settori prioritari individuati;

d) incoraggiare studi sulle questioni individuate da entrambe le regioni;

e) conseguire e offrire nuove opportunità di contatto, tenendo conto in particolare dei singoli o delle istituzioni che non conoscono il partenariato biregionale CELAC-UE;

f) creare una piattaforma basata su internet e/o realizzare una pubblicazione elettronica.

2. La Fondazione UE-ALC può varare iniziative in associazione con istituzioni pubbliche e private, con le istituzioni dell'UE, con organizzazioni internazionali e regionali e con gli Stati latino-americani e caraibici e gli Stati membri dell'UE.

ARTICOLO 8

Struttura della Fondazione

La Fondazione UE-ALC comprende:

a) il consiglio dei governatori;

b) il presidente e

c) il direttore esecutivo.

ARTICOLO 9

Consiglio dei governatori

1. Il consiglio dei governatori è composto da rappresentanti dei membri della Fondazione UE-ALC. Esso si riunisce a livello di alti funzionari nonché, se del caso, a livello di ministri degli Affari esteri in occasione dei vertici CELAC-UE.

2. La Comunità degli Stati latino-americani e caraibici (CELAC) è rappresentata nel consiglio dei governatori della presidenza di turno, fatta salva la partecipazione del paese interessato in base alle prerogative nazionali.

3. L’ufficio di presidenza dell’Assemblea parlamentare euro-latino-americana (EuroLat) è invitato a nominare un rappresentante di ciascuna regione in veste di osservatore presso il consiglio dei governatori.

4. L’Assemblea parlamentare paritetica ACP (Stati dell’Africa, dei Caraibi e del Pacifico) - UE è invitata a nominare un rappresentante dell’UE e uno dei Caraibi in veste di osservatori presso il consiglio dei governatori.

ARTICOLO 10

Presidenza del consiglio dei governatori

Il consiglio dei governatori ha due presidenti, uno che rappresenta l’UE e l’altro che rappresenta i paesi dell’America latina e dei Caraibi.

ARTICOLO 11

Funzioni del consiglio dei governatori

Il consiglio dei governatori della Fondazione UE-ALC esercita le seguenti funzioni:

a) nomina il presidente e il direttore esecutivo della Fondazione;

b) adotta gli orientamenti generali per le attività della Fondazione e ne stabilisce le priorità operative e il regolamento interno, nonché le misure necessarie per garantire la trasparenza e la rendicontabilità per quanto riguarda, in particolare, il finanziamento esterno;

c) approva la conclusione dell'accordo relativo alla sede, nonché di altri accordi o intese che la Fondazione può concludere con Stati dell'America latina e dei Caraibi e Stati membri dell'UE in materia di privilegi e immunità;

d) adotta il bilancio e lo statuto del personale sulla base di una proposta del direttore esecutivo;

e) approva le modifiche della struttura organizzativa della Fondazione sulla base di una proposta del direttore esecutivo;

f) adotta un programma di lavoro pluriennale, compresa una stima di bilancio pluriennale, in linea di principio in una prospettiva quadriennale, sulla base del progetto presentato dal direttore esecutivo;

g) adotta il programma di lavoro annuale, compresi i progetti e le attività per l'anno successivo, sulla base di un progetto presentato dal direttore esecutivo e nel quadro del programma pluriennale;

h) adotta il bilancio annuale per l'anno successivo;

i) approva i criteri per il controllo e l'audit dei progetti della Fondazione, nonché per la presentazione di relazioni su detti progetti;

j) adotta la relazione annuale e i rendiconti finanziari della Fondazione per l'anno precedente;

k) fornisce orientamento e consulenza al presidente e al direttore esecutivo;

l) propone alle parti modifiche del presente accordo;

m) valuta lo sviluppo delle attività della Fondazione e adotta misure sulla base delle relazioni presentate dal direttore esecutivo;

n) risolve le controversie che potrebbero sorgere tra le parti in merito all'interpretazione o all'applicazione del presente accordo e delle relative modifiche;

o) revoca la nomina del presidente e/o del direttore esecutivo;

p) approva l'instaurazione del partenariato strategico;

q) approva la conclusione di qualsiasi accordo o strumento giuridico negoziato in conformità dell'articolo 15, paragrafo 4, lettera i).

ARTICOLO 12

Riunioni del consiglio dei governatori

1. Il consiglio dei governatori tiene due riunioni ordinarie all'anno, che coincidono con le riunioni CELAC-UE a livello di alti funzionari.

2. Il consiglio dei governatori tiene riunioni straordinarie su iniziativa di un presidente, del direttore esecutivo o su richiesta di almeno un terzo dei suoi membri.

3. Le funzioni di segretariato del consiglio dei governatori sono espletate sotto l'autorità del direttore esecutivo della Fondazione.

ARTICOLO 13

Processo decisionale in sede di consiglio dei governatori

Il consiglio dei governatori opera in presenza di oltre la metà dei suoi membri di ciascuna regione. Le decisioni sono adottate per consenso dei membri presenti.

ARTICOLO 14

Presidente della Fondazione

1. Il consiglio dei governatori designa il presidente tra i candidati presentati dai membri della Fondazione UE-ALC. Il presidente è nominato per un mandato quadriennale, rinnovabile una sola volta.

2. Il presidente è una personalità nota e autorevole sia in America latina e nei Caraibi che nell'UE. Il presidente esercita le proprie funzioni su base volontaria ma ha diritto al rimborso di tutte le spese necessarie e debitamente giustificate.

3. La presidenza viene esercitata a turno da un cittadino di uno Stato membro dell'UE e da un cittadino di uno Stato dell'America latina o dei Caraibi. Se il presidente designato proviene da uno Stato membro dell'UE, il direttore esecutivo nominato proverrà da uno Stato dell'America latina o dei Caraibi, e viceversa.

4. Il presidente:

a) rappresenta la Fondazione nelle sue relazioni esterne, garantendo una rappresentanza visibile attraverso contatti ad alto livello con le autorità degli Stati dell'America latina e dei Caraibi, dell'UE e degli Stati membri dell'UE, nonché con altri partner;

b) riferisce alle riunioni dei ministri degli Esteri, ad altre riunioni ministeriali, al consiglio dei governatori e ad altre importanti riunioni, se del caso;

c) fornisce consulenza al direttore esecutivo nell'elaborazione del progetto di programma di lavoro pluriennale e annuale e del progetto di bilancio da presentare al consiglio dei governatori per approvazione;

d) svolge altre mansioni convenute dal consiglio dei governatori.

ARTICOLO 15

Direttore esecutivo della Fondazione

1. La Fondazione è gestita da un direttore esecutivo, nominato dal consiglio dei governatori per un mandato quadriennale, rinnovabile una sola volta, e designato in seguito alla presentazione di candidature da parte dei membri della Fondazione UE-ALC.

2. Fatte salve le competenze del consiglio dei governatori, il direttore esecutivo non sollecita né accetta istruzioni da alcun governo o altro organismo.

3. La carica di direttore esecutivo è retribuita e viene esercitata a turno da un cittadino di uno Stato membro dell'UE e da un cittadino di uno Stato dell'America latina o dei Caraibi. Se il direttore esecutivo designato proviene da uno Stato membro dell'UE, il presidente nominato proverrà da uno Stato dell'America latina o dei Caraibi, e viceversa.

4. Il direttore esecutivo è il rappresentante giuridico della Fondazione ed esercita le seguenti funzioni:

a) elabora il programma di lavoro pluriennale e annuale della Fondazione e il suo bilancio in consultazione con il presidente;

b) nomina e dirige il personale della Fondazione, garantendo che rispetti gli obiettivi della Fondazione;

c) esegue il bilancio;

d) presenta al consiglio dei governatori relazioni d'attività periodiche e annuali, nonché i conti finanziari, per adozione, assicurando procedure trasparenti e la corretta circolazione delle informazioni riguardanti tutte le attività realizzate o sostenute dalla Fondazione, compreso un elenco aggiornato delle istituzioni e delle organizzazioni identificate a livello nazionale, nonché di quelle che partecipano alle attività della Fondazione;

e) presenta la relazione di cui all'articolo 18;

f) prepara le riunioni e assiste il consiglio dei governatori;

g) consulta, se necessario, i rappresentanti competenti della società civile e altri soggetti sociali, in particolare le istituzioni eventualmente individuate dai membri della Fondazione UE-ALC, a seconda della questione sollevata e delle esigenze concrete, informando il consiglio dei governatori dei risultati di tali contatti ai fini di un ulteriore esame;

h) conduce consultazioni e negoziati con il paese che ospita la Fondazione e con le altre parti del presente accordo per quanto riguarda i particolari delle agevolazioni di cui gode la Fondazione in tali Stati;

i) conduce negoziati riguardo a qualsiasi accordo o strumento giuridico avente ripercussioni internazionali, con organizzazioni internazionali, Stati ed enti pubblici o privati su questioni che vanno oltre il funzionamento amministrativo quotidiano della Fondazione, previa debita consultazione e notifica al consiglio dei governatori circa l'inizio e la conclusione prevista di tali negoziati e previe consultazioni periodiche sul loro contenuto, campo di applicazione e probabile esito;

j) riferisce al consiglio dei governatori in merito a eventuali azioni giudiziarie che coinvolgano la Fondazione.

ARTICOLO 16

Finanziamento della Fondazione

1. I contributi sono versati su base volontaria, fatta salva la partecipazione al consiglio dei governatori.

2. La Fondazione è finanziata principalmente dai suoi membri. Il consiglio dei governatori, nel rispetto dell'equilibrio biregionale, può valutare altre modalità di finanziamento delle attività della Fondazione.

3. In casi specifici, previe notifica e consultazione del consiglio dei governatori per approvazione, la Fondazione è autorizzata a generare risorse supplementari tramite finanziamenti esterni di enti pubblici e privati, anche attraverso l'elaborazione di relazioni e analisi su richiesta. Tali risorse sono utilizzate esclusivamente per le attività della Fondazione.

4. La Repubblica federale di Germania fornisce, a proprie spese e nell'ambito del suo contributo finanziario alla Fondazione, locali opportunamente ammobiliati idonei all'utilizzazione da parte della Fondazione e ne assicura la manutenzione, i servizi e le misure di sicurezza.

ARTICOLO 17

Audit e pubblicazione dei conti

1. Il consiglio dei governatori nomina revisori indipendenti incaricati di verificare i conti della Fondazione.

2. Il bilancio delle attività e delle passività, delle spese e delle entrate della Fondazione, certificato da revisori indipendenti, viene messo a disposizione dei membri quanto prima dopo la fine di ciascun esercizio finanziario, e comunque entro sei mesi da tale data, e sottoposto all'approvazione del consiglio dei governatori nella prima riunione successiva.

3. Viene pubblicata una sintesi dei conti e del bilancio verificati.

ARTICOLO 18

Valutazione della Fondazione

A decorrere dalla data di entrata in vigore del presente accordo, il direttore esecutivo presenta ogni quattro anni al consiglio dei governatori una relazione sulle attività della Fondazione. Il consiglio dei governatori valuta complessivamente tali attività e adotta qualsiasi decisione riguardante le attività future della Fondazione.

ARTICOLO 19

Partenariati strategici

1. La Fondazione ha quattro partner strategici iniziali: da parte dell'UE, l'*Institut des Amériques* in Francia e la Regione Lombardia in Italia e, da parte dell'America latina e dei Caraibi, la *Fundación Global Democracia y Desarrollo* (FUNGLODE) nella Repubblica dominicana e la Commissione economica per l'America latina e i Caraibi (ECLAC) delle Nazioni Unite.

2. Per conseguire i propri obiettivi, la Fondazione UE-ALC può istituire in futuro partenariati strategici con organizzazioni intergovernative, Stati ed enti pubblici o privati di entrambe le regioni, sempre nel rispetto del principio di equilibrio biregionale.

ARTICOLO 20

Privilegi e immunità

1. La natura e la personalità giuridica della Fondazione sono definite agli articoli 2 e 4.

2. Lo status, i privilegi e le immunità della Fondazione, del consiglio dei governatori, del presidente, del direttore esecutivo, dei membri del personale e dei rappresentanti dei membri nel territorio della Repubblica federale di Germania ai fini dell'esercizio delle loro funzioni sono disciplinati da un accordo relativo alla sede stipulato fra il governo della Repubblica federale di Germania e la Fondazione.

3. L'accordo relativo alla sede di cui al paragrafo 2 del presente articolo è indipendente dal presente accordo.

4. La Fondazione può concludere con uno o più Stati dell'America latina e dei Caraibi e con gli Stati membri dell'UE altri accordi relativi a tali privilegi e immunità eventualmente necessari per il corretto funzionamento della Fondazione nei rispettivi territori, che dovranno essere approvati dal consiglio dei governatori.

5. Nell'ambito delle sue attività ufficiali, la Fondazione, i suoi attivi, le sue entrate ed altri beni sono esenti da qualsiasi imposta diretta. La Fondazione non è esonerata dalla remunerazione di servizi resi.

6. Il direttore esecutivo e il personale della Fondazione sono esenti dalle imposte nazionali sugli stipendi ed emolumenti versati dalla Fondazione.

7. Per membri del personale della Fondazione si intendono tutti i membri del personale nominati dal direttore esecutivo, ad eccezione di quelli assunti in loco e retribuiti in base a tariffe orarie.

ARTICOLO 21

Lingue della Fondazione

Le lingue di lavoro della Fondazione sono quelle utilizzate dal partenariato strategico tra l'America latina e i Caraibi e l'Unione europea dalla sua istituzione nel giugno 1999.

ARTICOLO 22

Risoluzione delle controversie

Qualsiasi controversia che possa sorgere tra le parti riguardo all'applicazione o all'interpretazione del presente accordo e delle sue modifiche è oggetto di negoziati diretti tra loro ai fini di una rapida soluzione. Se non viene risolta in tal modo, la controversia è presentata per decisione al consiglio dei governatori.

ARTICOLO 23

Modifiche

1. Il presente accordo può essere modificato su iniziativa del consiglio dei governatori della Fondazione UE-ALC o su richiesta di una delle parti. Le proposte di modifica sono trasmesse al depositario, che provvede a notificarle a tutte le parti a fini di valutazione e di negoziazione.

2. Le modifiche sono adottate per consenso ed entrano in vigore trenta giorni dopo la data di ricevimento, da parte del depositario, dell'ultima notifica dell'avvenuto espletamento di tutte le formalità necessarie a tal fine.

3. Il depositario notifica a tutte le parti l'entrata in vigore delle modifiche.

ARTICOLO 24

Ratifica e adesione

1. Il presente accordo è aperto alla firma di tutti gli Stati dell'America latina e dei Caraibi, degli Stati membri dell'UE e dell'UE, dal 25 ottobre 2016 alla data della sua entrata in vigore ed è soggetto a ratifica. Gli strumenti di ratifica sono depositati presso il depositario.

2. Il presente accordo resta aperto all'adesione da parte dell'UE, degli Stati dell'America latina e dei Caraibi e degli Stati membri dell'UE che non l'hanno firmato. I relativi strumenti di adesione sono depositati presso il depositario.

ARTICOLO 25

Entrata in vigore

1. Il presente accordo entra in vigore trenta giorni dopo che otto parti di ciascuna regione, compresa la Repubblica federale di Germania e l'UE, hanno depositato i rispettivi strumenti di ratifica o di adesione presso il depositario. Per gli altri Stati dell'America latina e dei Caraibi e per gli Stati membri dell'UE, che depositano i loro strumenti di ratifica o di adesione dopo la data di entrata in vigore, il presente accordo entra in vigore trenta giorni dopo che tali Stati dell'America latina e dei Caraibi, nonché gli Stati membri dell'UE hanno depositato il proprio strumento di ratifica o di adesione.

2. Il depositario notifica a tutte le parti il ricevimento degli strumenti di ratifica o di adesione e la data di entrata in vigore del presente accordo, in conformità del paragrafo 1 del presente articolo.

ARTICOLO 26

Durata e denuncia

1. Il presente accordo ha durata indeterminata.

2. Ciascuna delle parti può denunciare il presente accordo mediante notifica scritta indirizzata al depositario per via diplomatica. La denuncia ha effetto dodici mesi dopo che è pervenuta la notifica.

ARTICOLO 27

Scioglimento e liquidazione

1. La Fondazione è sciolta:

a) se tutti i suoi membri, o tutti tranne uno, hanno denunciato l'accordo oppure

b) se i suoi membri decidono di denunciarlo.

2. In caso di denuncia dell'accordo, la Fondazione continua a esistere soltanto ai fini della sua liquidazione. Le sue attività sono liquidate da curatori che procedono alla vendita delle attività della Fondazione e all'estinzione delle passività. Il saldo è ripartito tra i membri proporzionalmente ai rispettivi contributi.

ARTICOLO 28

Depositario

Il segretario generale del Consiglio dell'Unione europea è depositario del presente accordo.

ARTICOLO 29

Riserve

1. Al momento della firma o della ratifica del presente accordo, o dell'adesione al medesimo, le parti possono formulare riserve e/o dichiarazioni in merito al suo testo a condizione che esse non siano incompatibili con l'oggetto e con le finalità dell'accordo stesso.

2. Le riserve e le dichiarazioni formulate sono comunicate al depositario, il quale le notifica alle altre parti dell'accordo.

ARTICOLO 30

Disposizioni transitorie

A decorrere dall'entrata in vigore del presente accordo, la fondazione transitoria istituita nel 2011 secondo il diritto della Repubblica federale di Germania conclude le proprie attività e viene sciolta. Le attività e le passività, le risorse, i fondi e altri obblighi contrattuali di tale fondazione sono trasferiti alla Fondazione UE-ALC istituita dal presente accordo. A tal fine, la fondazione UE-ALC e la fondazione transitoria concludono i necessari strumenti giuridici con la Repubblica federale di Germania e rispettano le pertinenti disposizioni giuridiche.

In fede di che, i sottoscritti, debitamente autorizzati a tal fine, hanno firmato il presente accordo, redatto in un unico esemplare in lingua bulgara, croata, ceca, danese, neerlandese, inglese, estone, finlandese, francese, tedesca, greca, ungherese, italiana, lettone, lituana, maltese, polacca, portoghese, rumena, slovacca, slovena, spagnola e svedese, ciascun testo facente ugualmente fede, che sarà depositato negli archivi del Consiglio dell'Unione europea, il quale ne trasmetterà una copia certificata conforme a tutte le parti.

NOLĪGUMS, AR KO IZVEIDO
ES UN LATĪŅAMERIKAS UN KARĪBU JŪRAS REĢIONA VALSTU
STARPTAUTISKO FONDU

Šā nolīguma Puses,

ATGĀDINOT par stratēģisko partnerību, kas starp Latīņamerikas un Karību jūras reģiona valstīm (*LAC*) un Eiropas Savienību (ES) tika izveidota 1999. gada jūnijā Riodežaneiro notikušajā pirmajā ES un *LAC* samitā;

ŅEMOT VĒRĀ iniciatīvu, kas tika pieņemta 2008. gada 16. maijā Limā (Peru Republika) notikušā *LAC* un ES valstu un valdību vadītāju piektā ES un *LAC* samita laikā;

ATGĀDINOT par 2010. gada 18. maijā Madridē (Spānija) notikušā sestā ES un *LAC* samita laikā pieņemto ES un *LAC* valstu un valdību vadītāju, Eiropadomes priekšsēdētāja un Komisijas priekšsēdētāja lēmumu izveidot ES un *LAC* fondu;

ATGĀDINOT par to, ka 2011. gadā Vācijas Federatīvajā Republikā tika izveidots pagaidu fonds, kurš beigs savu darbību un tiks likvidēts, tiklīdz stāsies spēkā starptautiskais nolīgums par ES un *LAC* fonda dibināšanu;

ATKĀRTOTI UZSVEROT nepieciešamību, ievērojot starptautiskās publiskās tiesības, izveidot starpvaldību starptautisku organizāciju, izmantojot "Starptautisko vienošanos par ES un *LAC* fonda dibināšanu saskaņā ar pilnvarām, kuras pieņemtas VI ES un *LAC* samita laikā Madridē notikušajā ministru sanāksmē", kas palīdzētu nostiprināt saiknes, kuras pastāv starp Latīņamerikas un Karību jūras reģiona valstīm, ES un ES dalībvalstīm,

IR VIENOJUŠĀS par turpmāko.

1. PANTS

Priekšmets

1. Ar šo nolīgumu izveido ES un *LAC* starptautisko fondu (“fonds” vai “ES un *LAC* fonds”).

2. Šis nolīgums nosaka fonda mērķus un paredz vispārīgus noteikumus un pamatnostādnes, kas regulē tā darbību un struktūru.

2. PANTS

Būtība un galvenais birojs

1. ES un *LAC* fonds ir starptautiska starpvaldību organizācija, kas izveidota saskaņā ar starptautiskajām publiskajām tiesībām. Tas koncentrējas uz divpusējās reģionālās partnerības stiprināšanu starp ES un ES dalībvalstīm un Latīņamerikas un Karību jūras reģiona valstu kopienu (*CELAC*).

2. ES un *LAC* fonda galvenais birojs atrodas Vācijas Federatīvās Republikas Hanzas brīvpilsētā Hamburgā.

3. PANTS

Fonda dalībnieki

1. Latīņamerikas un Karību jūras reģiona valstis, ES dalībvalstis un ES, kuras ir paudušas savu piekrišanu atzīt šo nolīgumu par saistošu, tiklīdz ir pabeigtas to iekšējās juridiskās procedūras kļūst par vienīgajiem ES un *LAC* fonda dalībniekiem.

2. ES un *LAC* fondā var piedalīties arī Latīņamerikas un Karību jūras reģiona valstu kopiena (*CELAC*).

4. PANTS

Tiesībsubjektība

1. ES un *LAC* fondam ir starptautiska tiesībsubjektība un tiesībspēja un rīcībspēja, kas nepieciešama, lai īstenotu savus mērķus un darbības ikviena fonda dalībnieka teritorijā saskaņā ar to tiesību aktiem.

2. Fonds ir tiesīgs slēgt līgumus, iegādāties un atsavināt kustamu un nekustamu īpašumu un celt prasību tiesā.

5. PANTS

Fonda mērķi

1. ES un *LAC* fonds:

a) palīdz nostiprināt *CELAC* un ES divpusējās reģionālās partnerības procesu, iesaistot pilsonisko sabiedrību un citus sociālās jomas dalībniekus un veicinot viņu devumu;

b) veicina abu reģionu turpmāku savstarpējo izzināšanu un saprašanos;

c) uzlabo abu reģionu savstarpējo redzamību, kā arī to divpusējās partnerības redzamību.

2. ES un *LAC* fonds jo īpaši:

a) veicina un koordinē uz rezultātiem orientētas darbības, lai atbalstītu divpusējās reģionālās attiecības, galveno uzmanību pievēršot *CELAC* un ES samitos noteikto prioritāšu īstenošanai;

b) sekmē diskusijas par kopējām stratēģijām, tiecoties īstenot iepriekš minētās prioritātes, veicinot pētniecību un izpēti;

c) sekmē auglīgu viedokļu apmaiņu un jaunas kontaktu izveides iespējas starp pilsonisko sabiedrību un citiem sociālās jomas dalībniekiem.

6. PANTS

Darbības kritēriji

1. Lai sasniegtu šā nolīguma 5. pantā noteiktos mērķus, ES un *LAC* fonda darbības:

a) pamatojas uz prioritātēm un tēmām, kuras risinātas valstu un to valdību vadītāju samitu līmenī, galveno uzmanību pievēršot divpusējo reģionālo attiecību kontekstā noteiktajām vajadzībām;

b) cik vien iespējams un saskaņā ar fonda darbības regulējumu iesaista pilsonisko sabiedrību un citus sociālās jomas dalībniekus, piemēram, akadēmiskās iestādes, un ņem vērā to brīvprātīgo devumu. Šajā nolūkā ikviens dalībnieks varētu noteikt piemērotas iestādes un organizācijas, kuras stiprinātu divpusējo dialogu valstu līmenī;

c) uzlabo esošās iniciatīvas;

d) popularizē partnerību, īpašu uzmanību pievēršot darbībām ar pastiprinošu efektu.

2. Uzsākot vai piedaloties darbībās, ES un *LAC* fonda rīcība ir mērķtiecīga, dinamiska un orientēta uz rezultātiem.

7. PANTS

Fonda darbība

1. Lai sasniegtu 5. pantā noteiktos mērķus, ES un *LAC* fonds cita starpā īsteno šādas darbības:

a) rosina diskusijas semināru, konferenču, darbsemināru, pārdomu grupu, kursu, izstāžu, publikāciju, prezentāciju, profesionālo apmācību, paraugprakses un īpašu zināšanu apmaiņas ceļā;

b) veicina un atbalsta pasākumus, kas saistīti ar *CELAC* un ES samitos risinātām tēmām un *CELAC* un ES augstāko amatpersonu sanāksmēs izvirzītām prioritātēm;

c) uzsāk divpusējas informēšanas programmas un iniciatīvas, tostarp apmaiņu noteiktajās prioritārajās jomās;

d) veicina pētījumus abu reģionu izvirzītajos jautājumos;

e) veido un piedāvā jaunas kontaktu iespējas, jo īpaši ar personām vai iestādēm, kurām nav informācijas par *CELAC* un ES divpusējo reģionālo partnerību;

f) izveido interneta vietni un/vai elektronisko izdevumu.

2. ES un *LAC* fonds var ierosināt iniciatīvas, kas saistītas ar sabiedriskajām un privātajām iestādēm, ES iestādēm, starptautiskām un reģionālām iestādēm, Latīņamerikas un Karību jūras valstīm un ES dalībvalstīm.

8. PANTS

Fonda struktūra

ES un *LAC* fondu veido:

a) valde;

b) priekšsēdētājs un

c) izpilddirektors.

9. PANTS

Valde

1. Valdi veido ES un *LAC* fonda dalībnieku pārstāvji. Tā rīko sanāksmes augstāko amatpersonu līmenī un, ja nepieciešams, ārlietu ministru līmenī *CELAC* un ES samitu gadījumā.

2. Latīņamerikas un Karību jūras reģiona valstu kopienu (*CELAC*) valdē pārstāv tās prezidentvalsts, neskarot attiecīgās valsts dalību valsts statusā.

3. Eiropas un Latīņamerikas Parlamentārā asamblejas (*EUROLAT*) prezidiju aicina novērotāja statusā valdē no katra reģiona izvirzīt vienu pārstāvi.

4. Āfrikas, Karību jūras reģiona un Klusā okeāna valstu (ĀKK) un ES Apvienoto parlamentāro asambleju aicina novērotāja statusā valdē izvirzīt pa vienam pārstāvim no ES un no Karību jūras reģiona.

10. PANTS

Valdes priekšsēdētājs

Valdei ir divi valdes priekšsēdētāji: viens pārstāvis no ES un viens pārstāvis no Latīņamerikas un Karību jūras reģiona valstīm.

11. PANTS

Valdes pilnvaras

ES un *LAC* fonda valde īsteno šādas pilnvaras:

a) ieceļ fonda priekšsēdētāju un izpilddirektoru;

b) pieņem fonda darba vispārējās pamatnostādnes un nosaka tā darbības prioritātes un reglamentu, kā arī piemērotus pasākumus, lai garantētu pārredzamību un pārskatatbildību, jo īpaši attiecībā uz ārējo finansējumu;

c) apstiprina mītnes līguma noslēgšanu, kā arī citu līgumu vai vienošanos noslēgšanu, kuras fonds var noslēgt ar Latīņamerikas un Karību jūras reģiona valstīm un ES dalībvalstīm privilēģiju un imunitātes jautājumos;

d) pieņem budžetu un civildienesta noteikumus, pamatojoties uz izpilddirektora priekšlikumu;

e) apstiprina grozījumus fonda organizatoriskajā struktūrā, pamatojoties uz izpilddirektora priekšlikumu;

f) pieņem daudzgadu darba programmu, tostarp daudzgadu budžeta tāmi — parasti uz četriem gadiem —, pamatojoties uz izpilddirektora iesniegto projektu;

g) pieņem gada darba programmu, tostarp projektus un darbības nākamajam gadam, pamatojoties uz izpilddirektora iesniegto projektu un saskaņā ar daudzgadu programmu;

h) pieņem nākamā gada budžetu;

i) apstiprina fonda uzraudzības un revīzijas kritērijus, kā arī ziņojumus par fonda projektiem;

j) pieņem fonda gada ziņojumu un finanšu pārskatu par iepriekšējo gadu;

k) sniedz konsultācijas un padomus priekšsēdētājam un izpilddirektoram;

l) ierosina Pusēm grozījumus šajā nolīgumā;

m) novērtē fonda darbību attīstību un veic pasākumus, pamatojoties uz izpilddirektora iesniegtajiem ziņojumiem;

n) izšķir domstarpības, kas eventuāli var rasties starp Pusēm, interpretējot vai piemērojot šo nolīgumu un tā pielikumus;

o) atsauc iecelto fonda priekšsēdētāju un/vai izpilddirektoru;

p) apstiprina stratēģisko partnerību izveidi;

q) apstiprina jebkura nolīguma noslēgšanu vai juridiskā instrumenta izveidošanu, par ko panākta vienošanās saskaņā ar 15. panta 4. punkta i) apakšpunktu.

12. PANTS

Valdes sanāksmes

1. Valde katru gadu sasauc divas kārtējās sanāksmes. Šīs sanāksmes sakrīt ar *CELAC* un ES augstāko amatpersonu sanāksmēm (*SOM*).

2. Valde turklāt pēc viena valdes priekšsēdētāja, izpilddirektora vai vismaz vienas trešdaļas tās dalībnieku pieprasījuma sasauc ārkārtas sanāksmes.

3. Valdes sekretariāta funkcijas tiek veiktas fonda izpilddirektora uzraudzībā.

13. PANTS

Valdes lēmumu pieņemšana

Valde lēmumus pieņem, piedaloties vairāk nekā pusei tās dalībnieku no katra reģiona. Lēmumus pieņem, vienprātīgi vienojoties visiem klātesošajiem dalībniekiem.

14. PANTS

Fonda priekšsēdētājs

1. Valde izraugās priekšsēdētāju no ES un *LAC* fonda dalībnieku izvirzītajiem kandidātiem. Priekšsēdētāju ieceļ uz četriem gadiem, un viņa pilnvaru termiņu var atjaunot vienu reizi.

2. Priekšsēdētājs ir plaši pazīstama un augsti novērtēta personība gan Latīņamerikas un Karību jūras reģiona valstīs, gan ES. Priekšsēdētājs savus pienākumus veic brīvprātīgi, taču viņam ir tiesības saņemt kompensāciju par visiem nepieciešamajiem un pienācīgi pamatotajiem izdevumiem.

3. Priekšsēdētāja pienākumus pārmaiņus veic ES dalībvalsts pilsonis un Latīņamerikas vai Karību jūras reģiona valsts pilsonis. Ja ieceltais priekšsēdētājs ir no ES dalībvalsts, tad izpilddirektors ir no Latīņamerikas vai Karību jūras reģiona valsts, un otrādi.

4. Priekšsēdētājs:

a) pārstāv fondu visās tā ārējās attiecībās, nodrošina redzamību un pārstāvību, uzturot augsta līmeņa kontaktus ar Latīņamerikas un Karību jūras reģiona valstu un ES un tās dalībvalstu iestādēm un citiem partneriem;

b) sniedz ziņojumus ārlietu ministru sanāksmēs, citās ministru sanāksmēs, valdē un vajadzības gadījumā citās svarīgās sanāksmēs;

c) dod padomu izpilddirektoram, sagatavojot daudzgadu un gada darba programmas projektu un budžeta projektu, kas jāiesniedz apstiprināšanai valdē;

d) veic citus uzdevumus, par kuriem ir vienojusies valde.

15. PANTS

Fonda izpilddirektors

1. Fondu pārvalda izpilddirektors, kuru uz četriem gadiem ieceļ valde un kura pilnvaru termiņu var atjaunot vienu reizi, un kuru izraugās no ES un *LAC* fonda dalībnieku izvirzītajiem kandidātiem.

2. Neskarot valdes kompetenci, izpilddirektors nelūdz un nepieņem nevienas valdības vai jebkuras citas struktūras norādījumus.

3. Izpilddirektors saņem atalgojumu, un tā pienākumus pārmaiņus veic ES dalībvalsts pilsonis un Latīņamerikas vai Karību jūras reģiona valsts pilsonis. Ja ieceltais izpilddirektors ir no ES dalībvalsts, tad ieceltais priekšsēdētājs ir no Latīņamerikas vai Karību jūras reģiona valsts, un otrādi.

4. Izpilddirektors ir fonda juridiskais pārstāvis, un viņš veic šādas funkcijas:

a) sagatavo fonda daudzgadu un gada darba programmu un tā budžetu, apspriežoties ar fonda priekšsēdētāju;

b) iceļ fonda darbiniekus un vada to darbu, nodrošinot, ka tiek ievērota atbilstība fonda mērķiem;

c) īsteno budžetu;

d) iesniedz periodiskus un gada ziņojumus, kā arī finanšu pārskatus to apstiprināšanai valdē, ievērojot pārredzamas procedūras un nodrošinot pareizu informācijas apriti attiecībā uz visām darbībām, kuras fonds veic vai atbalsta, tostarp atjauninātu valsts iestāžu un organizāciju sarakstu, kā arī fonda darbībā piedalošos subjektu sarakstu;

e) iesniedz 18. pantā minēto ziņojumu;

f) sagatavo sanāksmes un palīdz valdei;

g) vajadzības gadījumā konsultē pilsoniskās sabiedrības pārstāvjus un citus sociālās jomas dalībniekus, jo īpaši iestādes, kuras atkarībā no izvirzītā jautājuma un konkrētajām vajadzībām varētu norādīt ES un *LAC* fonda dalībnieki, un padziļinātai izskatīšanai informē valdi par šādas saziņas rezultātiem;

h) vada apspriedes un sarunas ar fonda galvenā biroja valsti un citām šā nolīguma Pusēm par telpām, kuras fonds šajās valstīs izmanto;

i) pēc pienācīgas apspriešanās ar valdi un informējot to par šādu apspriežu uzsākšanu un paredzēto noslēgumu, kā arī periodiski apspriežoties par to saturu, darbības jomu un sagaidāmajiem rezultātiem, vada sarunas ar starptautiskajām organizācijām, valstīm un sabiedriskajām vai privātajām iestādēm par jebkādiem nolīgumiem vai juridiskajiem instrumentiem, kam var būt starptautiskas sekas, vai jautājumiem, kas nav saistīti ar administratīviem jautājumiem un fonda ikdienas darbu;

j) ziņo valdei par jebkādu tiesvedību, kurā fonds ir iesaistīts.

16. PANTS

Fonda finansējums

1. Iemaksas ir brīvprātīgas, neskarot tiesības piedalīties valdes sanāksmēs.

2. Fonda finansējumu galvenokārt veido tā dalībnieku iemaksas. Valde, ievērojot abu reģionu līdzsvaru, var izskatīt citas fonda darbības finansējuma iespējas.

3. Atsevišķos gadījumos pēc valdes iepriekšējas informēšanas un apspriešanās un ar tās piekrišanu fondam ir atļauts ģenerēt papildu resursus, izmantojot ārējo finansējumu no publiskām un privātām organizācijām, tostarp pēc pasūtījuma sagatavojot ziņojumus un analīzes. Minētos resursus izmanto tikai fonda darbības finansēšanai.

4. Vācijas Federatīvā Republika uz sava rēķina un fonda finansiālā ieguldījuma satvarā nodrošina atbilstīgi mēbelētas telpas, kas ir piemērotas lietošanai fonda vajadzībām, kā arī nodrošina telpu apkopi, komunālos pakalpojumus un drošību.

17. PANTS

Revīzija un pārskatu publicēšana

1. Fonda pārskatu revīzijas veikšanas nolūkā valde ieceļ neatkarīgus revidentus.

2. Neatkarīgu revidentu veiktie fonda aktīvu, pasīvu, ienākumu un izdevumu pārskati fonda dalībniekiem tiek darīti pieejami iespējami drīz pēc katra finanšu gada beigām, taču ne vēlāk kā sešus mēnešus pēc minētā datuma, un tos iesniedz apstiprināšanai nākamajā valdes sanāksmē.

3. Pārbaudīto pārskatu kopsavilkumu un bilanci publicē.

18. PANTS

Fonda darbības izvērtējums

Sākot no dienas, kad šis nolīgums stājas spēkā, izpilddirektors reizi četros gados valdei sniedz ziņojumu par fonda darbību. Valde sniedz vispārēju šīs darbības izvērtējumu un pieņem lēmumu par fonda turpmāko darbību.

19. PANTS

Stratēģiskā partnerība

1. Fondam ir četri sākotnējie stratēģiskie partneri: Eiropas Savienībā — "L'Institut des Amériques" Francijā un "Regione Lombardia" Itālijā, un Latīņamerikas un Karību jūras reģiona valstīs — Starptautiskais demokrātijas un attīstības fonds (*FUNGLODE*) Dominikānas Republikā un Latīņamerikas un Karību jūras valstu Ekonomikas komisija (*ECLAC*).

2. Lai sasniegtu savus mērķus, ES un *LAC* fonds nākotnē var izveidot stratēģiskās partnerības ar abu reģionu starpvaldību organizācijām, valstīm un publiskām vai privātām organizācijām, vienmēr ievērojot abu reģionu līdzsvara principu.

20. PANTS

Privilēģijas un imunitāte

1. Fonda būtība un tiesībsubjektība ir noteikta 2. un 4. pantā.

2. Fonda, valdes, priekšsēdētāja, izpilddirektora, personāla locekļu un fonda dalībnieku pārstāvju statusu, privilēģijas un imunitāti saistībā ar to funkciju veikšanu Vācijas Federatīvajā Republikas teritorijā reglamentē Vācijas Federatīvās Republikas valdības un fonda noslēgtais mītnes nolīgums.

3. Mītnes nolīgums, kas minēts šā panta 2. punktā, ir neatkarīgs no šā nolīguma.

4. Ar vienu vai vairākām Latīņamerikas un Karību jūras reģiona valstīm un ES dalībvalstīm fonds var noslēgt citus nolīgumus, kurus apstiprina valde, par šādām privilēģijām un imunitāti, ciktāl tas ir nepieciešams fonda pienācīgai darbībai attiecīgajās teritorijās.

5. Fondam veicot savu oficiālo darbību, tā ienākumi un citi īpašumi ir atbrīvoti no visiem tiešajiem nodokļiem. Fonds nav atbrīvots no maksājumiem par sniegtajiem pakalpojumiem.

6. Fonda izpilddirektora un personāla algām un fonda maksātajam atalgojumam nepiemēro valstu nodokļus.

7. Fonda personāls ir visi izpilddirektora ieceltie personāla locekļi, izņemot tos, kuri ir nolīgti uz vietas un kuriem atalgojums tiek aprēķināts pēc stundu tarifa likmes.

21. PANTS

Valodu lietojums fondā

Fonda darba valodas ir tās valodas, kuras tiek izmantotas kopš 1999. gada jūnija saskaņā ar stratēģisko partnerību, kas noslēgta starp Latīņamerikas un Karību jūras reģiona valstīm un Eiropas Savienību.

22. PANTS

Domstarpību izšķiršana

Visas domstarpības, kas var rasties starp Pusēm par šā nolīguma un tā grozījumu piemērošanu vai interpretāciju, risina tiešās pušu sarunās, tiecoties tos laicīgi atrisināt. Ja domstarpības neatrisina šādā veidā, lēmumu par to pieņem valde.

23. PANTS

Grozījumi

1. Šo nolīgumu var grozīt pēc ES un *LAC* fonda valdes ierosinājuma vai arī, ja to prasa viena no Pusēm. Grozījumu priekšlikumus nosūta depozitāram, kurš par tiem informē visas Puses, lai tās tos var izskatīt un risināt sarunas.

2. Grozījumus pieņem vienprātīgi, un tie stājas spēkā trīsdesmit dienas pēc datuma, kad depozitārs saņēma pēdējo paziņojumu, kas nepieciešams visu formalitāšu nokārtošanai minētajā nolūkā.

3. Depozitārs informē visas puses par grozījumu stāšanos spēkā.

24. PANTS

Ratifikācija un pievienošanās

1. Šis nolīgums ir atvērts parakstīšanai visām Latīņamerikas un Karību jūras reģiona valstīm, ES dalībvalstīm un ES no 2016. gada 25. oktobra līdz tā spēkā stāšanās dienai, un tas ir jāratificē. Ratifikācijas dokumentus deponē depozitāram.

2. Šim nolīgumam jebkurā brīdī var pievienoties ES un tās Latīņamerikas un Karību jūras reģiona valstis un ES dalībvalstis, kuras to nav parakstījušas. Attiecīgos pievienošanās dokumentus deponē depozitāram.

25. PANTS

Stāšanās spēkā

1. Šis nolīgums stājas spēkā trīsdesmit dienas pēc tam, kad astoņas ikviena reģiona puses, tostarp Vācijas Federatīvā Republika un ES, ir deponējušas savus attiecīgos ratifikācijas vai pievienošanās dokumentus depozitāram. Attiecībā uz citām ES dalībvalstīm un Latīņamerikas un Karību jūras reģiona valstīm, kuras savus ratifikācijas vai pievienošanās dokumentus deponē pēc nolīguma stāšanās spēkā, šis nolīgums stājas spēkā trīsdesmit dienas pēc tam, kad minētās Latīņamerikas un Karību jūras reģiona valstis, un ES dalībvalstis deponējušas savus ratifikācijas vai pievienošanās dokumentus.

2. Depozitārs informē visas Puses par ratifikācijas vai pievienošanās dokumentu saņemšanu, kā arī par šā nolīguma spēkā stāšanās datumu saskaņā ar šā panta 1. punktu.

26. PANTS

Ilgums un denonsēšana

1. Šis nolīgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku.

2. Jebkura no Pusēm var denonsēt šo nolīgumu, pa diplomātiskiem kanāliem iesniedzot rakstisku paziņojumu depozitāram. Denonsēšana stājas spēkā pēc divpadsmit mēnešiem no datuma, kad paziņojums tika saņemts.

27. PANTS

Darbības izbeigšana un likvidācija

1. Fondu likvidē:

a) ja visi fonda dalībnieki vai visi fonda dalībnieki, izņemot vienu, nolīgumu denonsē, vai

b) ja fonda dalībnieki nolemj tā darbību izbeigt.

2. Tā darbības izbeigšanas gadījumā fonds pastāv tikai tā likvidēšanas nolūkos. Likvidatori pārtrauc fonda darbību, pārdod tā īpašumu un dzēš tā pasīvus. Atlikumu sadala starp dalībniekiem *pro rata* to attiecīgajam ieguldījumam.

28. PANTS

Depozitārs

Šā nolīguma depozitārs ir Eiropas Savienības Padomes Ģenerālsekretārs.

29. PANTS

Atrunas

1. Šā nolīguma parakstīšanas vai ratificēšanas brīdī vai tam pievienojoties, Puses var noformulēt atrunas un/vai deklarācijas saistībā ar tā saturu ar noteikumu, ka tās nav nesavienojamas ar šā nolīguma priekšmetu un mērķi.

2. Par noformulētajam atrunām un deklarācijām informē depozitāru, kurš par to informē citas nolīguma Puses.

30. PANTS

Pārejas noteikumi

Pēc šā nolīguma spēkā stāšanās dienas darbību beidz pagaidu fonds, kas 2011. gadā tika izveidots saskaņā ar Vācijas Federatīvās Republikas tiesību aktiem, un to likvidē. Pagaidu fonda aktīvus un pasīvus, resursus, līdzekļus un citas līgumiskas saistības nodod saskaņā ar šo nolīgumu izveidotajam ES un *LAC* fondam. Šajā nolūkā ES un *LAC* fonds un pagaidu fonds pabeidz nepieciešamos juridiskos instrumentus ar Vācijas Federatīvo Republiku un apmierina attiecīgās juridiskās prasības.

To apliecinot, attiecīgi pilnvarotie ir parakstījuši šo nolīgumu, kas ir sagatavots vienā oriģināleksemplārā angļu, bulgāru, čehu, dāņu, franču, grieķu, horvātu, igauņu, itāļu, latviešu, lietuviešu, maltiešu, nīderlandiešu, poļu, portugāļu, rumāņu, slovāku, slovēņu, somu, spāņu, ungāru, vācu un zviedru valodās, un visi teksti ir vienlīdz autentiski, nolīgumu deponē Eiropas Savienības Padomes arhīvā, kurš izsniedz apliecinātu kopiju visām Pusēm.

SUSITARIMAS, KURIUO ĮSTEIGIAMAS
TARPTAUTINIS ES IR LAK FONDAS

Šio Susitarimo Šalys,

PRIMINDAMOS, kad Lotynų Amerikos bei Karibų (LAK) ir Europos Sąjungos (ES) strateginė partnerystė užmegzta 1999 m. birželio mėn. pirmajame ES ir LAK aukščiausiojo lygio susitikime Rio de Žaneire,

ATSIŽVELGDAMOS į iniciatyvą, kurią 2008 m. gegužės 16 d. penktajame ES ir LAK aukščiausiojo lygio susitikime Limoje, Peru Respublikoje, priėmė LAK ir ES valstybių ir vyriausybių vadovai,

PRIMINDAMOS 2010 m. gegužės 18 d. šeštajame ES ir LAK aukščiausiojo lygio susitikime Madride, Ispanijoje, ES ir LAK valstybių ir vyriausybių vadovų, Europos Vadovų Tarybos pirmininko ir Komisijos pirmininko priimtą sprendimą dėl ES ir LAK fondo sukūrimo,

PRIMINDAMOS, kad 2011 m. Vokietijos Federacinėje Respublikoje įsteigtas pereinamojo laikotarpio fondas, kuris užbaigs savo veiklą ir bus panaikintas įsigaliojus Tarptautiniam susitarimui dėl ES ir LAK fondo steigimo,

PAKARTODAMOS, kad pagal Tarptautinį susitarimą dėl ES ir LAK fondo, pagrįsto ministrų susitikime, vykusiame per šeštąjį ES ir LAK aukščiausiojo lygio susitikimą Madride, priimtais įgaliojimais, steigimo reikia sukurti pagal viešąją tarptautinę teisę veikiančią tarpvyriausybinio pobūdžio tarptautinę organizaciją, kuri padėtų stiprinti esamus Lotynų Amerikos ir Karibų valstybių, ES ir ES valstybių narių tarpusavio ryšius,

SUSITARĖ:

1 STRAIPSNIS

Tikslas

1. Šiuo Susitarimu įsteigiamas Tarptautinis ES ir LAK fondas (toliau – Fondas arba ES ir LAK fondas).

2. Šiame Susitarime nustatomi Fondo tikslai, bendrosios taisyklės ir gairės, kuriomis reglamentuojama jo veikla, struktūra ir veikimas.

2 STRAIPSNIS

Pobūdis ir būstinė

1. ES ir LAK fondas yra pagal viešąją tarptautinę teisę įsteigta tarpvyriausybinio pobūdžio tarptautinė organizacija. Fondo tikslas – stiprinti ES bei ES valstybių narių ir Lotynų Amerikos ir Karibų valstybių bendrijos (CELAC) dvišalę regionų partnerystę.

2. ES ir LAK fondo būstinė yra Laisvajame ir Hanzos mieste Hamburge, Vokietijos Federacinėje Respublikoje.

3 STRAIPSNIS

Fondo narės

1. Vienintelės ES ir LAK fondo narės yra Lotynų Amerikos ir Karibų valstybės, ES valstybės narės ir ES, išreiškusios sutikimą būti įpareigotos šio Susitarimo po jų vidaus teisinių procedūrų užbaigimo.

2. Prie ES ir LAK fondo taip pat gali prisijungti Lotynų Amerikos ir Karibų valstybių bendrija (CELAC).

4 STRAIPSNIS

Teisinis subjektiškumas

1. ES ir LAK fondui suteikiamas tarptautinis teisinis subjektiškumas ir teisnumas, būtinas vykdyti savo tikslus ir veiklą jo kiekvienos narės teritorijoje pagal jų nacionalinę teisę.

2. Fondas taip pat gali sudaryti sutartis, įsigyti kilnojamąjį ir nekilnojamąjį turtą bei juo disponuoti, taip pat pradėti teisminį procesą.

5 STRAIPSNIS

Fondo tikslai

1. ES ir LAK fondas:

a) padeda stiprinti CELAC ir ES dvišalę regionų partnerystę įtraukiant pilietinę visuomenę bei kitus socialinius subjektus ir skatinant jų indėlį;

b) skatina tolesnį abiejų regionų tarpusavio pažinimą ir supratimą;

c) didina abiejų regionų tarpusavio ir jų dvišalės partnerystės regimumą.

2. ES ir LAK fondas visų pirma:

a) skatina ir koordinuoja į rezultatus orientuotą veiklą, kuria remiami dvišaliai regionų santykiai ir daugiausia dėmesio skiriama CELAC ir ES aukščiausiojo lygio susitikimuose nustatytų prioritetų įgyvendinimui;

b) skatina diskusijas dėl bendrų strategijų, kuriomis pirmiau nurodytus prioritetus siekiama įgyvendinti aktyviau atliekant mokslinius tyrimus ir studijas;

c) skatina konstruktyvius pilietinės visuomenės ir kitų socialinių subjektų mainus ir naujas galimybes užmegzti ryšius.

6 STRAIPSNIS

Veiklos kriterijai

1. Siekiant šio Susitarimo 5 straipsnyje nurodytų tikslų, ES ir LAK fondo veikla:

a) grindžiama prioritetais ir temomis, kurie valstybių ir vyriausybių vadovų lygmeniu aptarti aukščiausiojo lygio susitikimuose ir kuriais daugiausia dėmesio skiriama nustatytiems poreikiams plėtojant dvišalius regionų santykius;

b) kuo labiau atsižvelgiant į Fondo veiklos pobūdį įtraukiama pilietinė visuomenė ir kiti socialiniai subjektai, pavyzdžiui, mokslo įstaigos, ir ja atsižvelgiama į jų savanorišką įnašą. Šiuo tikslu kiekviena Fondo narė galėtų nustatyti atitinkamas institucijas ir organizacijas, kurios siekia stiprinti dvišalį regionų dialogą nacionaliniu lygmeniu;

c) užtikrinama papildoma esamų iniciatyvų nauda;

d) didinamas partnerystės regimumas, visų pirma daugiausia dėmesio skiriant didinamąjį poveikį turintiems veiksmams.

2. Veikla, kurią vykdo ar kurioje dalyvauja ES ir LAK fondas, pagrįsta veiksmais, dinamiška ir orientuota į rezultatus.

7 STRAIPSNIS

Fondo veikla

1. Siekdamas įgyvendinti 5 straipsnyje nustatytus tikslus, ES ir LAK fondas, be kita ko, vykdo šią veiklą:

a) skatina diskusijas rengdamas seminarus, konferencijas, praktinius seminarus, svarstymų grupes, kursus, parodas, skelbdamas leidinius, pristatymus, organizuodamas profesinį mokymą, keitimąsi geriausia patirtimi ir specialiomis žiniomis;

b) skatina ir remia renginius, susijusius su CELAC ir ES aukščiausiojo lygio susitikimuose aptartomis temomis ir CELAC ir ES vyresniųjų pareigūnų susitikimuose nustatytais prioritetais;

c) rengia abiejų regionų informuotumo didinimo programas ir iniciatyvas, įskaitant mainus nustatytose prioritetinėse srityse;

d) skatina tyrimus abiejų regionų iškeltais klausimais;

e) skleidžia informaciją ir siūlo naujas galimybes užmegzti ryšius, visų pirma asmenims ar institucijoms, kurie nesusipažinę su CELAC ir ES dvišale regionų partneryste;

f) kuria internetinę platformą ir (arba) elektroninį leidinį.

2. ES ir LAK fondas gali pradėti iniciatyvas bendradarbiaudamas su viešosiomis ir privačiosiomis institucijomis, ES institucijomis, tarptautinėmis bei regioninėmis institucijomis, Lotynų Amerikos bei Karibų valstybėmis ir ES valstybėmis narėmis.

8 STRAIPSNIS

Fondo valdymo struktūra

ES ir LAK fondo valdymo struktūra:

a) valdytojų taryba;

b) pirmininkas ir

c) vykdomasis direktorius.

9 STRAIPSNIS

Valdytojų taryba

1. Valdytojų tarybą sudaro ES ir LAK fondo narių atstovai. Ji posėdžiauja vyresniųjų pareigūnų lygmeniu ir, jei reikia, užsienio reikalų ministrų lygmeniu CELAC ir ES aukščiausiojo lygio susitikimuose.

2. Lotynų Amerikos ir Karibų valstybių bendrijai (CELAC) valdytojų taryboje atstovauja CELAC pirmininkaujanti šalis, nepažeidžiant atitinkamos šalies teisės savarankiškai dalyvauti valdytojų taryboje.

3. Europos ir Lotynų Amerikos parlamentinės asamblėjos vykdomojo biuro prašoma iš kiekvieno regiono paskirti po vieną atstovą stebėtojo teisėmis dalyvauti valdytojų taryboje.

4. Afrikos, Karibų jūros ir Ramiojo vandenyno šalių (AKR) ir ES jungtinės parlamentinės asamblėjos prašoma iš ES ir iš Karibų valstybių paskirti po vieną atstovą stebėtojo teisėmis dalyvauti valdytojų taryboje.

10 STRAIPSNIS

Pirmininkavimas valdytojų tarybai

Valdytojų tarybai pirmininkauja du asmenys: vienas ES atstovas ir vienas Lotynų Amerikos bei Karibų valstybių atstovas.

11 STRAIPSNIS

Valdytojų tarybos įgaliojimai

ES ir LAK fondo valdytojų tarybos įgaliojimai:

a) skirti Fondo pirmininką ir vykdomąjį direktorių;

b) priimti bendras Fondo darbo gaires, nustatyti veiklos prioritetus ir darbo tvarkos taisykles, taip pat atitinkamas skaidrumo ir atskaitomybės užtikrinimo priemones, visų pirma susijusias su išorės finansavimu;

c) tvirtinti Susitarimo dėl būstinės sudarymą, taip pat bet kokią kitą sutartį ar susitarimą, kurį Fondas gali sudaryti su Lotynų Amerikos bei Karibų valstybėmis ir ES valstybėmis narėmis dėl privilegijų ir imunitetų;

d) vykdomojo direktoriaus siūlymu priimti biudžetą ir tarnybos nuostatus;

e) vykdomojo direktoriaus siūlymu tvirtinti Fondo organizacinės struktūros dalinius pakeitimus;

f) priimti (iš esmės ketverių metų) daugiametę darbo programą, įskaitant daugiamečio biudžeto sąmatą, remiantis vykdomojo direktoriaus pateiktu projektu;

g) priimti metinę darbo programą, įskaitant ateinančių metų projektus ir veiklą, remiantis vykdomojo direktoriaus pateiktu projektu ir laikantis daugiametės programos;

h) priimti kitų metų metinį biudžetą;

i) tvirtinti Fondo projektų stebėsenos ir audito kriterijus, taip pat projektų įgyvendinimo ataskaitų teikimo kriterijus;

j) priimti ankstesnių metų Fondo metinę ataskaitą ir finansines ataskaitas;

k) konsultuoti pirmininką ir vykdomąjį direktorių ir jiems patarti;

l) Šalims siūlyti šio Susitarimo dalinius pakeitimus;

m) vertinti Fondo veiklos plėtotę ir imtis veiksmų remiantis vykdomojo direktoriaus pateiktomis ataskaitomis;

n) spręsti Šalių ginčus, kurie gali kilti dėl šio Susitarimo aiškinimo arba taikymo ir jo dalinių pakeitimų;

o) atšaukti pirmininko ir (arba) vykdomojo direktoriaus paskyrimą;

p) tvirtinti strateginę partnerystę;

q) tvirtinti visų susitarimų ar teisinių priemonių, dėl kurių derėtasi pagal 15 straipsnio 4 dalies i punktą, sudarymą.

12 STRAIPSNIS

Valdytojų tarybos posėdžiai

1. Valdytojų taryba du kartus per metus rengia eilinius posėdžius. Jie sutampa su CELAC ir ES vyresniųjų pareigūnų susitikimais.

2. Vieno iš pirmininkų, vykdomojo direktoriaus arba ne mažiau kaip trečdalio narių prašymu valdytojų taryba rengia neeilinius posėdžius.

3. Valdytojų tarybos sekretoriato funkcijos atliekamos prižiūrint Fondo vykdomajam direktoriui.

13 STRAIPSNIS

Valdytojų taryboje priimami sprendimai

Valdytojų taryba sprendimus priima dalyvaujant daugiau kaip pusei narių iš kiekvieno regiono. Sprendimai priimami bendru dalyvaujančių narių sutarimu.

14 STRAIPSNIS

Fondo pirmininkas

1. Valdytojų taryba pirmininką išrenka iš ES ir LAK fondo narių pasiūlytų kandidatų. Pirmininko kadencija trunka ketverius metus ir gali būti pratęsta vieną kartą.

2. Pirmininkas yra gerai žinomas ir labai gerbiamas asmuo tiek Lotynų Amerikos bei Karibų šalyse, tiek ES. Pirmininkas pareigas eina savanoriškai, tačiau turi teisę gauti kompensaciją už visas būtinas ir tinkamai pagrįstas išlaidas.

3. Pirmininko pareigas pakaitomis eina ES valstybės narės pilietis ir Lotynų Amerikos arba Karibų valstybės pilietis. Jei paskirtasis pirmininkas yra iš ES valstybės narės, paskirtasis vykdomasis direktorius yra iš Lotynų Amerikos arba Karibų valstybės ir atvirkščiai.

4. Pirmininkas:

a) atstovauja Fondui išorės santykiuose, užtikrina regimumą ir atstovaujamąjį vaidmenį palaikant aukšto lygio ryšius su Lotynų Amerikos bei Karibų valstybių ir ES bei ES valstybių narių valdžios institucijomis ir su kitais partneriais;

b) teikia ataskaitas užsienio reikalų ministrų susitikimuose, kituose ministrų susitikimuose, valdytojų taryboje ir prireikus kituose svarbiuose susitikimuose;

c) pataria vykdomajam direktoriui rengiant daugiametės ir metinės darbo programos projektą ir biudžeto projektą, teikiamus tvirtinti valdytojų tarybai;

d) vykdo kitas užduotis, dėl kurių susitarė valdytojų taryba.

15 STRAIPSNIS

Fondo vykdomasis direktorius

1. Fondą valdo vykdomasis direktorius, kurį valdytojų taryba skiria ketverių metų kadencijai, kuri gali būti pratęsta vieną kartą, ir kuris išrenkamas iš ES ir LAK fondo narių pasiūlytų kandidatų.

2. Nedarant poveikio valdytojų tarybos kompetencijai, vykdomasis direktorius nesiekia gauti ir nepriima jokios vyriausybės ar kokios nors kitos institucijos nurodymų.

3. Vykdomajam direktoriui mokamas atlygis ir jo pareigas pakaitomis eina ES valstybės narės pilietis ir Lotynų Amerikos arba Karibų valstybės pilietis. Jei paskirtasis vykdomasis direktorius yra iš ES valstybės narės, paskirtasis pirmininkas yra iš Lotynų Amerikos arba Karibų valstybės ir atvirkščiai.

4. Vykdomasis direktorius yra Fondo teisinis atstovas ir vykdo šias funkcijas:

a) konsultuodamasis su pirmininku rengia Fondo daugiametę ir metinę darbo programas ir jo biudžetą;

b) skiria Fondo personalą ir jam vadovauja, užtikrindamas, kad būtų laikomasi Fondo tikslų;

c) vykdo biudžetą;

d) teikia periodines ir metines veiklos ataskaitas, taip pat finansines ataskaitas valdytojų tarybai tvirtinti, užtikrina skaidrias procedūras ir tinkamą informacijos apie visą Fondo vykdomą arba remiamą veiklą platinimą, įskaitant atnaujintą nacionalinių institucijų ir organizacijų, taip pat Fondo veikloje dalyvaujančių subjektų sąrašą;

e) teikia ataskaitą, nurodytą 18 straipsnyje;

f) rengia posėdžius ir padeda valdytojų tarybai;

g) prireikus konsultuojasi su atitinkamais pilietinės visuomenės ir kitų socialinių subjektų atstovais, visų pirma institucijomis, kurias atsižvelgiant į iškeltą klausimą ir konkrečius poreikius galėjo nurodyti ES ir LAK fondo narės, ir supažindina valdytojų tarybą su tokiais palaikomų ryšių rezultatais tolesniam svarstymui;

h) su Fondo priimančiąja šalimi ir kitomis šio Susitarimo Šalimis rengia konsultacijas ir derybas dėl patalpų, kuriomis Fondas naudosis šiose valstybėse;

i) tinkamai pasikonsultavęs su valdytojų taryba, su tarptautinėmis organizacijomis, valstybėmis ir viešosiomis arba privačiosiomis institucijomis veda derybas dėl bet kokio tarptautinių pasekmių turinčio susitarimo ar teisės akto klausimais, nesusijusiais su administracine, kasdiene Fondo veikla, ir valdytojų tarybai praneša apie šių derybų pradžią ir numatomą užbaigimą, taip pat periodiškai konsultuojasi dėl jų turinio, taikymo srities ir tikėtinų rezultatų;

j) valdytojų tarybai praneša apie bet kokį su Fondu susijusį teisminį procesą.

16 STRAIPSNIS

Fondo veiklos finansavimas

1. Įnašai yra savanoriški ir jais nedaromas poveikis dalyvavimui valdytojų tarybos posėdžiuose.

2. Fondas daugiausia finansuojamas savo narių įnašais. Valdytojų taryba, atsižvelgdama į abiejų regionų pusiausvyrą, gali apsvarstyti kitas Fondo veiklos finansavimo galimybes.

3. Tam tikrais atvejais iš anksto pranešus valdytojų tarybai ir jai pritarus, Fondui leidžiama pritraukti papildomų išteklių iš viešųjų ir privačiųjų institucijų teikiamo išorės finansavimo, be kita ko, pagal užsakymą rengiant ataskaitas ir analizes. Tokie ištekliai naudojami tik Fondo veiklai finansuoti.

4. Vokietijos Federacinė Respublika, finansiškai prisidėdama prie Fondo, savo sąskaita suteikia Fondo veiklai tinkamas deramai įrengtas patalpas, jas eksploatuoja, teikia komunalines ir apsaugos paslaugas.

17 STRAIPSNIS

Auditas ir ataskaitų skelbimas

1. Valdytojų taryba paskiria nepriklausomus auditorius, kurie atlieka Fondo sąskaitų auditą.

2. Nepriklausomų auditorių patikrintos Fondo turto, įsipareigojimų, pajamų ir išlaidų ataskaitos Fondo narėms pateikiamos kuo greičiau pasibaigus kiekvieniems finansiniams metams, bet ne vėliau kaip per šešis mėnesius, ir kuo greičiau teikiamos valdytojų tarybai tvirtinti kitame posėdyje.

3. Patikrintų sąskaitų suvestinė ir balansas paskelbiami.

18 STRAIPSNIS

Fondo veiklos vertinimas

Nuo šio Susitarimo įsigaliojimo dienos vykdomasis direktorius valdytojų tarybai kas ketverius metus teikia Fondo veiklos ataskaitą. Valdytojų taryba bendrai įvertina šią veiklą ir priima sprendimą dėl Fondo veiklos ateityje.

19 STRAIPSNIS

Strateginės partnerystės

1. Keturi pradiniai Fondo strateginiai partneriai: Europos Sąjungoje – „L'Institut des Amériques" Prancūzijoje ir „Regione Lombardia" Italijoje; Lotynų Amerikos ir Karibų valstybėse – Visuotinis demokratijos ir vystymosi fondas (FUNGLODE) Dominikos Respublikoje ir Jungtinių Tautų Lotynų Amerikos ir Karibų baseino ekonominė komisija (ECLAC).

2. Siekdamas įgyvendinti savo tikslus, ES ir LAK fondas ateityje gali užmegzti strateginės partnerystės ryšius su abiejų regionų tarpvyriausybinėmis organizacijomis, valstybėmis ir viešosiomis arba privačiosiomis institucijomis, visada laikydamasis dviejų regionų pusiausvyros principo.

20 STRAIPSNIS

Privilegijos ir imunitetai

1. Fondo pobūdis ir teisinis subjektiškumas nustatyti 2 ir 4 straipsniuose.

2. Fondo, valdytojų tarybos, pirmininko, vykdomojo direktoriaus, darbuotojų ir Fondo narių atstovų Vokietijos Federacinės Respublikos teritorijoje statusas, privilegijos ir imunitetas, susiję su jų atliekamomis pareigomis, reglamentuojami Vokietijos Federacinės Respublikos Vyriausybės ir Fondo sudarytu Susitarimu dėl būstinės.

3. Šio straipsnio 2 dalyje minėtas Susitarimas dėl būstinės nepriklauso nuo šio Susitarimo.

4. Su viena ar keliomis Lotynų Amerikos bei Karibų valstybėmis ir ES valstybėmis narėmis Fondas gali sudaryti kitus valdytojų tarybos tvirtintinus susitarimus dėl privilegijų ir imunitetų, būtinų tinkamai Fondo veiklai atitinkamose jų teritorijose užtikrinti.

5. Fondui vykdant oficialią veiklą Fondas, jo turtas, pajamos ir kita nuosavybė atleidžiami nuo visų tiesioginių mokesčių. Fondas neatleidžiamas nuo mokėjimo už suteiktas paslaugas.

6. Vykdomojo direktoriaus ir Fondo darbuotojų atlyginimams ir Fondo mokamiems atlygiams netaikomi nacionaliniai mokesčiai.

7. Fondo darbuotojai – visi vykdomojo direktoriaus paskirti personalo nariai, išskyrus tuos, kurie yra pasamdyti vietoje ir kuriems mokamas valandinis atlyginimas.

21 STRAIPSNIS

Fondo vartojamos kalbos

Fondo darbo kalbos – pagal strateginę Lotynų Amerikos ir Karibų jūros bei Europos Sąjungos partnerystę nuo jos įsteigimo 1999 m. birželio mėn. vartojamos kalbos.

22 STRAIPSNIS

Ginčų sprendimas

Visi ginčai, kurie tarp Šalių gali kilti dėl šio Susitarimo taikymo arba aiškinimo ir jo dalinių pakeitimų, sprendžiami rengiant tiesiogines Šalių derybas, kad ginčas būtų laiku išspręstas. Jei ginčas neišsprendžiamas tokiu būdu, sprendimą dėl jo priima valdytojų taryba.

23 STRAIPSNIS

Daliniai pakeitimai

1. Šis Susitarimas gali būti iš dalies pakeistas ES ir LAK fondo valdytojų tarybos iniciatyva arba vienos iš Šalių prašymu. Dalinio pakeitimo pasiūlymai siunčiami depozitarui, kuris juos teikia visoms Šalims apsvarstyti ir derėtis dėl jų.

2. Daliniai pakeitimai priimami bendru sutarimu ir įsigalioja praėjus trisdešimčiai dienų po to, kai depozitaras gauna paskutinį pranešimą, kad užbaigti visi šiam tikslui reikalingi formalumai.

3. Depozitaras praneša visoms Šalims apie dalinių pakeitimų įsigaliojimą.

24 STRAIPSNIS

Susitarimo ratifikavimas ir prisijungimas prie jo

1. Šis Susitarimas teikiamas pasirašyti visoms Lotynų Amerikos ir Karibų valstybėms, ES valstybėms narėms ir ES nuo 2016 m. spalio 25 d. iki jo įsigaliojimo dienos ir jis turi būti ratifikuotas. Ratifikavimo dokumentai deponuojami depozitarui.

2. Prie šio Susitarimo gali prisijungti ES, Lotynų Amerikos bei Karibų valstybės ir ES valstybės narės, kurios nėra jo pasirašiusios. Atitinkami prisijungimo dokumentai deponuojami depozitarui.

25 STRAIPSNIS

Įsigaliojimas

1. Šis Susitarimas įsigalioja praėjus trisdešimčiai dienų po to, kai aštuonios kiekvieno regiono Šalys, įskaitant Vokietijos Federacinę Respubliką ir ES, deponuoja savo atitinkamus ratifikavimo arba prisijungimo dokumentus depozitarui. Kitų Lotynų Amerikos ir Karibų valstybių, ES valstybių narių, kurios savo ratifikavimo arba prisijungimo dokumentus deponavo po šio Susitarimo įsigaliojimo, atžvilgiu šis Susitarimas įsigalioja praėjus trisdešimčiai dienų po to, kai tos Lotynų Amerikos ir Karibų valstybės ir ES valstybės narės deponuoja savo ratifikavimo ar prisijungimo dokumentus.

2. Depozitaras praneša visoms Šalims apie ratifikavimo ar prisijungimo dokumentų gavimą, taip pat šio Susitarimo įsigaliojimo datą pagal šio straipsnio 1 dalį.

26 STRAIPSNIS

Galiojimo trukmė ir denonsavimas

1. Šis Susitarimas galioja neribotą laiką.

2. Bet kuri Šalis gali denonsuoti šį Susitarimą diplomatiniais kanalais pateikdama raštišką pranešimą depozitarui. Denonsavimas įsigalioja praėjus dvylikai mėnesių po pranešimo gavimo.

27 STRAIPSNIS

Fondo panaikinimas ir likvidavimas

1. Fondas panaikinamas:

a) jei visos Fondo narės arba visos Fondo narės, išskyrus vieną, denonsavo Susitarimą; arba

b) jeigu Fondo narės nusprendžia nutraukti jo veiklą.

2. Jei Fondo veikla nutraukiama, Fondas vykdo tik likvidavimui būtiną veiklą. Likvidatoriai nutraukia Fondo veiklą, parduoda turtą ir panaikina įsipareigojimus. Likutis paskirstomas Fondo narėms proporcingai jų atitinkamiems įnašams.

28 STRAIPSNIS

Depozitaras

Šio Susitarimo depozitaras yra Europos Sąjungos Tarybos generalinis sekretorius.

29 STRAIPSNIS

Išlygos

1. Pasirašydamos ar ratifikuodamos šį Susitarimą arba prie jo prisijungdamos Šalys gali pateikti išlygas ir (arba) deklaracijas dėl jo teksto, jei tai nėra nesuderinama su šio Susitarimo objektu ir tikslu.

2. Apie suformuluotas išlygas ir deklaracijas pranešama depozitarui, kuris apie jas praneša kitoms Susitarimo Šalims.

30 STRAIPSNIS

Pereinamojo laikotarpio nuostatos

Nuo šio Susitarimo įsigaliojimo dienos 2011 m. pagal Vokietijos Federacinės Respublikos įstatymus įsteigtas pereinamojo laikotarpio fondas baigia savo veiklą ir yra likviduojamas. Pereinamojo laikotarpio fondo turtas, įsipareigojimai, ištekliai, lėšos ir kiti sutartiniai įsipareigojimai perduodami šiuo Susitarimu įsteigtam ES ir LAK fondui. Šiuo tikslu ES ir LAK fondas ir pereinamojo laikotarpio fondas su Vokietijos Federacine Respublika priima būtinas teisines priemones ir tenkina susijusius teisinius reikalavimus.

Tai patvirtindami toliau nurodyti tinkamai įgalioti asmenys pasirašė šį Susitarimą vienu originaliu egzemplioriumi anglų, bulgarų, čekų, danų, estų, graikų, ispanų, italų, kroatų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, nyderlandų, portugalų, prancūzų, rumunų, slovakų, slovėnų, suomių, švedų, vengrų ir vokiečių kalbomis; visi tekstai yra vienodai autentiški ir deponuojami Europos Sąjungos Tarybos, kuri visoms Šalims pateikia patvirtintą kopiją, archyvuose.

AZ EU–LAC NEMZETKÖZI ALAPÍTVÁNY LÉTREHOZÁSÁRÓL SZÓLÓ MEGÁLLAPODÁS

A megállapodás Felei:

EMLÉKEZTETVE a Latin-Amerika és a Karib-térség (a továbbiakban: LAC), valamint az Európai Unió (EU) között 1999 júniusában a Rio de Janeiró-i csúcstalálkozó keretében létrejött stratégiai partnerségre,

SZEM ELŐTT TARTVA a LAC és az EU állam-, illetve kormányfőinek kezdeményezését, amelyet a Limában (Perui Köztársaság) megtartott ötödik EU–LAC csúcstalálkozón fogadtak el 2008. május 16-án,

EMLÉKEZTETVE az EU és a LAC állam-, illetve kormányfőinek, az Európai Tanács elnökének, valamint a Bizottság elnökének 2010. május 18-án Madridban (Spanyolország), a hatodik EU–LAC csúcstalálkozón elfogadott, az EU–LAC Alapítvány létrehozásáról szóló határozatára,

EMLÉKEZTETVE a 2011-ben a Németországi Szövetségi Köztársaságban létrehozott átmeneti alapítványra, amely befejezi tevékenységét és feloszlik, amikor az EU–LAC Alapítvány nemzetközi alapító megállapodása hatályba lép,

MEGERŐSÍTVE annak szükségességét, hogy létre kell hozni egy, a nemzetközi közjog hatálya alá tartozó, kormányközi természetű nemzetközi szervezetet „az EU–LAC Alapítvány nemzetközi alapító megállapodása által, amely a madridi VI. EU–LAC csúcstalálkozó során megtartott miniszteri találkozón elfogadott megbízáson alapul," amely hozzájárul a Latin-Amerika és a Karib-térség, valamint az EU és az uniós tagállamok között fennálló kötelékek megerősítéséhez,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. CIKK

Cél

(1) E megállapodás létrehozza az EU–LAC Nemzetközi Alapítványt (a továbbiakban: az Alapítvány vagy az EU–LAC Alapítvány).

(2) Ez a megállapodás meghatározza az Alapítvány céljait, valamint rögzíti a tevékenységére, szerkezetére és működésére vonatkozó általános szabályokat és iránymutatásokat.

2. CIKK

Az Alapítvány jellege és székhelye

(1) Az EU–LAC Alapítvány a nemzetközi közjog szabályaival összhangban létrehozott kormányközi jellegű nemzetközi szervezet. Az Alapítvány az EU és az uniós tagállamok, valamint a Latin-amerikai és Karibi Államok Közössége (CELAC) közötti biregionális partnerség megerősítésére összpontosít.

(2) Az EU–LAC Alapítvány székhelye Hamburg Szabad Hanzaváros (Németországi Szövetségi Köztársaság).

3. CIKK

Az Alapítvány tagjai

(1) A latin-amerikai és karibi államok, az uniós tagállamok, valamint az EU, miután belső jogi eljárásaik szerint kinyilvánították arra vonatkozó egyetértésüket, hogy e megállapodást magukra nézve kötelezőnek ismerik el, az EU–LAC Alapítvány kizárólagos tagjaivá válnak.

(2) Az EU–LAC Alapítványban való részvétel nyitva áll a Latin-amerikai és Karibi Államok Közössége (CELAC) előtt is.

4. CIKK

Jogi személyiség

(1) Az EU–LAC Alapítvány nemzetközi jogi személyiséggel és szükséges jogképességgel rendelkezik ahhoz, hogy célkitűzéseit és tevékenységeit minden tagjának területén azok hazai jogával összhangban megvalósítsa.

(2) Az Alapítvány szerződések megkötésére, ingó és ingatlan vagyon szerzésére és elidegenítésére, valamint bírósági eljárások megindítására is jogosult.

5. CIKK

Az Alapítvány céljai

(1) Az EU–LAC Alapítvány:

a) elősegíti a CELAC–EU biregionális partnerségi folyamat megerősítését a civil társadalom és más társadalmi szereplők részvétele és hozzájárulása révén;

b) ösztönzi a két régió közötti további kölcsönös megismerést és megértést;

c) javítja a két régiónak, valamint magának a biregionális partnerségnek a kölcsönös láthatóságát.

(2) Az EU–LAC Alapítvány mindenekelőtt:

a) előmozdítja és koordinálja a biregionális kapcsolatokat elősegítő eredményközpontú tevékenységeket, amelyek célja a CELAC–EU csúcstalálkozókon megállapított prioritások végrehajtása;

b) kutatás és tanulmányok ösztönzése révén előmozdítja az előbbiekben említett prioritások végrehajtására irányuló közös stratégiákról szóló eszmecserét;

c) elősegíti az eredményes cseréket és új hálózatépítési alkalmakat teremt a civil társadalom és a többi társadalmi szereplő körében.

6. CIKK

A tevékenységek kritériumai

(1) Az e megállapodás 5. cikkében meghatározott célkitűzések elérése érdekében az EU–LAC Alapítvány:

a) tevékenysége az állam-, illetve kormányfők szintjén a csúcstalálkozókon tárgyalt prioritásokon és témákon alapul, a biregionális kapcsolat megerősítése érdekében meghatározott szükségletekre összpontosítva;

b) tevékenységeinek keretén belül és a lehetséges mértékben bevonja a civil társadalmat és más társadalmi szereplőket, például akadémiai intézményeket, amelyek véleményét nem kötelező alapon veszi figyelembe. E célból minden tag meghatározhat a biregionális párbeszéd nemzeti szinten történő megerősítésén dolgozó megfelelő intézményeket és szervezeteket;

c) hozzáadott értéket nyújt a meglévő kezdeményezésekhez;

d) láthatóságot biztosít a partnerség számára, különösen a multiplikátorhatással bíró tevékenységekre összpontosítva.

(2) Tevékenységek kezdeményezésekor vagy az azokban való részvétel során az EU–LAC Alapítvány kezdeményező, dinamikus és eredményközpontú megközelítést érvényesít.

7. CIKK

Az Alapítvány tevékenységei

(1) Az 5. cikkben meghatározott célkitűzések elérése érdekében az EU–LAC Alapítvány egyebek között az alábbi tevékenységeket vállalja:

a) ösztönzi a vitát szemináriumok, konferenciák, műhelytalálkozók, vitacsoportok, tanfolyamok, kiállítások, kiadványok, bemutatók, szakmai képzés, a bevált módszerek és különleges szaktudás cseréje révén;

b) előmozdítja és támogatja a CELAC–EU csúcstalálkozókon tárgyalt témákhoz, valamint a CELAC–EU vezető tisztviselői üléseinek prioritásaihoz kapcsolódó eseményeket;

c) biregionális figyelemfelhívó programokat és kezdeményezéseket hoz létre, ideértve a meghatározott prioritási területeken folytatott cseréket is;

d) ösztönzi a mindkét régió által azonosított problémák tanulmányozását;

e) kihasználja az új kapcsolatteremtési lehetőségeket és alkalmat is teremt ilyenekre, különös tekintettel azokra a személyekre vagy intézményekre, akik nem ismerik a CELAC–EU biregionális partnerséget;

f) internetes platformot és/vagy elektronikus kiadványt hoz létre.

(2) Az EU–LAC Alapítvány köz- és magánszervezetekkel, uniós intézményekkel, nemzetközi és regionális intézményekkel, latin-amerikai és karib-térségi államokkal, valamint uniós tagállamokkal társulva indíthat kezdeményezéseket.

8. CIKK

Az Alapítvány szervezeti felépítése

Az EU–LAC Alapítványt az alábbiak alkotják:

a) a Kormányzótanács;

b) az elnök; továbbá

c) az ügyvezető igazgató.

9. CIKK

Kormányzótanács

(1) A Kormányzótanács az EU–LAC Alapítvány tagjainak képviselőiből áll. Vezető tisztviselők szintjén ülésezik, és adott esetben – a CELAC–EU csúcstalálkozók alkalmával – a külügyminiszterek szintjén.

(2) A Latin-amerikai és Karibi Államok Közösségét (CELAC) a Kormányzótanácsban a soros elnökség képviseli, az érintett ország nemzeti minőségében történő részvételének sérelme nélkül.

(3) Az Euro–Latin-amerikai Parlamenti Közgyűlés (EuroLat) Végrehajtó Bizottsága felkérést kap, hogy régiónként jelöljön ki egy képviselőt a Kormányzótanács megfigyelőjeként.

(4) Az afrikai, karibi és csendes-óceáni (AKCS)–EU Közös Parlamenti Közgyűlés felkérést kap, hogy jelöljön ki egy képviselőt az EU-ból, és egy képviselőt a Karibi térségből a Kormányzótanács megfigyelőjeként.

10. CIKK

A Kormányzótanács elnöksége

A Kormányzótanácsot két elnök vezeti, az egyik az EU, a másik pedig a latin-amerikai és karibi államok képviselője.

11. CIKK

A Kormányzótanács hatásköre

Az EU–LAC Alapítvány Kormányzótanácsa az alábbi hatásköröket gyakorolja:

a) kinevezi az Alapítvány elnökét és ügyvezető igazgatóját;

b) elfogadja az Alapítvány munkájának általános iránymutatásait és meghatározza működési prioritásait és eljárási szabályzatát, valamint az átláthatóság és elszámoltathatóság garantálását célzó megfelelő intézkedéseket, különös tekintettel a külső finanszírozásra;

c) jóváhagyja a székhely-megállapodás megkötését, valamint bármilyen egyéb olyan megállapodás megkötését, amelyet az Alapítvány a latin-amerikai és karibi államokkal és az uniós tagállamokkal köthet a kiváltságokról és mentességekről;

d) elfogadja a költségvetést és a személyzeti szabályzatot az ügyvezető igazgató javaslata alapján;

e) jóváhagyja az Alapítvány szervezeti felépítésének módosításait az ügyvezető igazgató javaslata alapján;

f) elfogadja a többéves munkaprogramot, ideértve a többéves (elvben négyéves időtartamra szóló) előzetes költségvetést, az ügyvezető igazgató által benyújtott tervezet alapján;

g) elfogadja az éves munkaprogramot, ezen belül a következő évre vonatkozó projekteket és tevékenységeket az ügyvezető igazgató által benyújtott tervezet alapján és a többéves munkaprogram keretén belül;

h) elfogadja a következő pénzügyi évre vonatkozó éves költségvetést;

i) jóváhagyja az Alapítvány projektjeinek nyomon követésére és ellenőrzésére, valamint az azokról való jelentéstételre vonatkozó kritériumokat;

j) elfogadja az előző évre vonatkozó éves jelentést és pénzügyi kimutatásokat;

k) iránymutatással és tanácsadással szolgál az elnök és az ügyvezető igazgató részére;

l) e megállapodás módosítására vonatkozó javaslatokat tesz a Feleknek;

m) értékeli az Alapítvány tevékenységének alakulását és intézkedik az ügyvezető igazgató által benyújtott jelentések alapján;

n) rendezi a Felek között az e megállapodás és módosításainak értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatban esetlegesen felmerülő vitákat;

o) visszavonja az elnök és/vagy az ügyvezető igazgató kinevezését;

p) jóváhagyja a stratégiai partnerségek létrehozását;

q) jóváhagyja a 15. cikk (4) bekezdésének i) pontjával összhangban tárgyalt bármilyen jogi eszköz vagy megállapodás megkötését.

12. CIKK

A Kormányzótanács ülései

(1) A Kormányzótanács évente két rendes ülést tart. Ezek az ülések egybeesnek a CELAC–EU vezető tisztviselőinek üléseivel.

(2) A Kormányzótanács rendkívüli ülést tart az egyik elnök vagy az ügyvezető igazgató utasítására, vagy a tagjai legalább harmadának kérésére.

(3) A Kormányzótanács titkári funkcióit az Alapítvány ügyvezető igazgatójának felügyelete mellett kell ellátni.

13. CIKK

A Kormányzótanács döntéshozatala

A Kormányzótanács minden egyes régióból származó tagjainak több mint fele jelenlétében hozza döntéseit. A döntéseket a jelen lévő tagok konszenzusa alapján hozzák meg.

14. CIKK

Az Alapítvány elnöke

(1) A Kormányzótanács az elnököt az EU–LAC Alapítvány tagjai által benyújtott jelöltek közül választja ki. Az elnök kinevezése négy évre szól, és egyszer megújítható.

(2) Az elnök Latin-Amerikában és a Karib-térségben, valamint az Európai Unióban egyaránt jól ismert, nagy tiszteletnek örvendő személyiség. Az elnök megbízatását önkéntes alapon látja el, de joga van bármilyen szükséges és megfelelően igazolt kiadás megtérítésére.

(3) Az elnöki hivatalt váltakozva tölti be uniós tagállam állampolgára, valamint latin-amerikai vagy karibi állam állampolgára. Amennyiben a kinevezett elnök uniós tagállamból jön, a kinevezett ügyvezető igazgató latin-amerikai vagy karibi-térségi állam polgára, és fordítva.

(4) Az elnök a következő feladatokat látja el:

a) képviseli az Alapítványt annak külkapcsolataiban, látható és reprezentatív szerepet biztosít a latin-amerikai és karibi államok, valamint az EU és az uniós tagállamok hatóságaival és más partnerekkel kialakított magas szintű kapcsolatok révén;

b) jelentést készít a külügyminiszterek találkozóira, más miniszteri találkozókra, a Kormányzótanács számára és szükség szerint más egyéb fontos találkozókra;

c) tanácsot nyújt az ügyvezető igazgatónak a Kormányzótanácshoz jóváhagyásra beterjesztendő többéves és éves munkaprogram-tervezet, valamint a költségvetési tervezet elkészítésében;

d) ellátja a Kormányzótanács által megállapított egyéb feladatokat.

15. CIKK

Az Alapítvány ügyvezető igazgatója

(1) Az Alapítványt az ügyvezető igazgató irányítja, akit a Kormányzótanács az EU-LAC Alapítvány tagjai által előterjesztett jelöltek közül nevez ki, egyszer megújítható, négyéves hivatali időszakra.

(2) A Kormányzótanács hatáskörének sérelme nélkül az ügyvezető igazgató egyetlen kormánytól vagy más szervtől sem kérhet vagy fogadhat el utasítást.

(3) Az ügyvezető igazgató díjazásban részesül, és az ügyvezető igazgatói hivatalt váltakozva tölti be uniós tagállam polgára, valamint latin-amerikai vagy karibi állam polgára. Amennyiben a kinevezett ügyvezető igazgató uniós tagállamból jön, a kinevezett elnök latin-amerikai vagy karibi állam polgára, és fordítva.

(4) Az ügyvezető igazgató az Alapítvány jogi képviselője és az alábbi feladatokat látja el:

a) elkészíti az Alapítvány többéves és éves munkaprogramját és költségvetését az elnökkel folytatott konzultációt követően;

b) az Alapítvány célkitűzéseivel összhangban kinevezi és irányítja az Alapítvány személyzetét;

c) végrehajtja a költségvetést;

d) időszakos és éves tevékenységi jelentéseket, valamint pénzügyi kimutatásokat nyújt be a Kormányzótanácsnak elfogadásra, átlátható eljárások fenntartásával, és az összes, az Alapítvány által elvégzett vagy támogatott tevékenységre vonatkozó információk megfelelő terjesztésével, ezen belül egy aktualizált jegyzéket tart fenn a nemzeti szinten meghatározott, valamint az Alapítvány tevékenységében részt vevő intézményekről és szervezetekről;

e) benyújtja a 18. cikkben említett jelentést;

f) előkészíti az üléseket és segíti a Kormányzótanácsot;

g) szükség esetén konzultációt folytat a civil társadalom megfelelő képviselőivel és más társadalmi szereplőkkel, nevezetesen azokkal az intézményekkel, amelyeket az EU–LAC Alapítvány tagjai adott esetben kijelöltek, a felmerülő kérdéstől és a konkrét szükségletektől függően, tájékoztatva a Kormányzótanácsot ezen kapcsolatfelvételek eredményeiről a további megfontolás érdekében;

h) konzultációkat és tárgyalásokat folytat az Alapítványt fogadó országgal és a megállapodás többi részes Felével az ezekben az államokban az Alapítvány rendelkezésére bocsátott létesítmények részleteivel kapcsolatban;

i) tárgyalásokat folytat nemzetközi szervezetekkel, államokkal, valamint köz- és magánintézményekkel az Alapítvány adminisztratív, napi működésén túlmutató kérdéseket érintő, nemzetközi joghatással bíró megállapodásokról vagy jogi eszközökről, miután megfelelően konzultált a Kormányzótanáccsal és értesítetést küldött számára az ilyen tárgyalások megkezdéséről és várható befejezéséről, valamint rendszeresen konzultációt folytatott a megállapodás vagy jogi eszköz tartalmáról, hatályáról és valószínű kimeneteléről;

j) jelentést készít a Kormányzótanács részére az Alapítványt érintő bármilyen jogi eljárásról.

16. CIKK

Az Alapítvány finanszírozása

(1) A befizetések önkéntes alapon történnek, és nem befolyásolják a Kormányzótanácsban való részvételt.

(2) Az Alapítványt elsősorban a tagjai finanszírozzák. A Kormányzótanács – a biregionális egyensúly tiszteletben tartása mellett – az Alapítvány tevékenységeinek egyéb finanszírozási módjait is mérlegelheti.

(3) Különleges esetekben, a Kormányzótanács előzetes értesítését és az azzal való konzultációt követően, az Alapítvány engedélyt kap további források előteremtésére köz- és magánintézményektől származó külső finanszírozás révén, ezen belül megrendelésre készülő jelentések és elemzések készítése révén. Az ilyen források kizárólag az Alapítvány tevékenységeire használhatók fel.

(4) A Németországi Szövetségi Köztársaság saját költségére és az Alapítványhoz való pénzügyi hozzájárulása keretében megfelelően felszerelt létesítményeket biztosít az Alapítvány részére, valamint biztosítja azok fenntartását, közüzemi költségeit és biztonságát.

17. CIKK

A számviteli kimutatások ellenőrzése és közzététele

(1) A Kormányzótanács független könyvvizsgálókat nevez ki az Alapítvány könyvelésének ellenőrzése érdekében.

(2) Minden pénzügyi év végén a lehető legkorábban, de legkésőbb a pénzügyi év vége után hat hónappal a tagok rendelkezésére bocsátják az Alapítvány eszközeiről, kötelezettségeiről, bevételeiről és kiadásairól vezetett, független könyvvizsgáló által ellenőrzött számviteli kimutatást, amelyet a Kormányzótanács legközelebbi ülésén jóváhagyás céljából megvizsgál.

(3) Az ellenőrzött számviteli kimutatás és mérleg összefoglalóját közzéteszik.

18. CIKK

Az Alapítvány értékelése

E megállapodás hatálybalépésének időpontjától kezdve az ügyvezető igazgató négyévente az Alapítvány tevékenységeiről készült jelentést nyújt be a Kormányzótanácsnak. A Kormányzótanács átfogóan értékeli ezeket a tevékenységeket, és döntést hoz az Alapítvány jövőbeli tevékenységére vonatkozóan.

19. CIKK

Stratégiai partnerségek

(1) Az Alapítványnak kezdetben négy stratégiai partnere lesz: Az EU részéről a franciaországi „L'Institut des Amériques" és az olaszországi „Regione Lombardia", valamint a latin-amerikai és karibi részről a Dominikai Köztársaságban található Globális Alapítvány a Demokráciáért és a Fejlődésért (Global Foundation for Democracy and Development (FUNGLODE)) és az ENSZ Latin-amerikai és Karib-térségi Gazdasági Bizottsága (ECLAC).

(2) Céljainak megvalósítása érdekében az EU–LAC Alapítvány jövőbeli stratégiai partnerségeket hozhat létre mindkét régióból származó kormányközi szervezetekkel, államokkal, valamint köz- és magánintézményekkel, mindig tiszteletben tartva a biregionális egyensúlyt.

20. CIKK

Kiváltságok és mentességek

(1) Az Alapítvány természetét és jogi személyiségét a 2. és 4. cikk határozza meg.

(2) Az Alapítvány, a Kormányzótanács, az elnök, az ügyvezető igazgató, a személyzet tagjai és a tagok képviselőinek státusza, kiváltságai és mentességei – feladataik Németországi Szövetségi Köztársaság területén való ellátása érdekében – a Németországi Szövetségi Köztársaság kormánya és az Alapítvány között megkötött székhely-megállapodás hatálya alá tartoznak.

(3) Az e cikk (2) bekezdésében említett, a székhely-megállapodás e megállapodástól független.

(4) Az Alapítvány a Kormányzótanács által jóváhagyandó egyéb megállapodásokat köthet egy vagy több latin-amerikai és karibi állammal, valamint uniós tagállammal az Alapítvány területükön való megfelelő működéséhez esetlegesen szükséges kiváltságokra és mentességekre vonatkozóan.

(5) Hivatalos tevékenységi körén belül az Alapítvány, annak eszközei, bevétele és egyéb vagyona mentes minden közvetlen adó alól. Az Alapítvány nem mentesül a nyújtott szolgáltatásokért történő fizetés alól.

(6) Az Alapítvány ügyvezető igazgatója és személyzete mentesül az Alapítvány által fizetett bérek és díjazások nemzeti adóztatása alól.

(7) Az Alapítvány személyzetének tagjai az ügyvezető igazgató által kinevezett valamennyi személyzeti tagot jelentik azon munkatársak kivételével, akiket a helyszínen toboroznak és órabérben fizetnek ki.

21. CIKK

Az Alapítvány nyelvei

Az Alapítvány munkanyelvei azok a nyelvek, amelyeket a Latin-Amerika és a Karib-térség, valamint az Európai Unió közötti stratégiai partnerség használ 1999. júniusi létrejötte óta.

22. CIKK

Vitarendezés

E megállapodás és módosításainak alkalmazásával és értelmezésével kapcsolatban a Felek között felmerülő bármely vitát annak mielőbbi rendezése céljából a Felek közvetlenül egymás között megtárgyalják. Amennyiben a vita ily módon nem rendeződik, a vitát a Kormányzótanács elé terjesztik.

23. CIKK

Módosítások

(1) Ez a megállapodás az EU–LAC Alapítvány Kormányzótanácsának kezdeményezésére, vagy bármely részes Fél kérésére módosítható. A módosítási javaslatokat a letéteményesnek továbbítják, aki azokról minden részes Felet értesít mérlegelés és tárgyalás céljából.

(2) A módosításokat konszenzus alapján fogadják el, és harminc nappal azután lépnek hatályba, hogy a letéteményes megkapta az e célból szükséges valamennyi formalitás teljesüléséről szóló utolsó értesítést.

(3) A letéteményes értesíti a részes Feleket a módosítások hatálybalépéséről.

24. CIKK

Megerősítés és csatlakozás

(1) 2016. október 25-től a megállapodás hatálybalépéséig valamennyi latin-amerikai és karibi állam, az uniós tagállamok, valamint az EU aláírhatja ezt a megállapodást, amelyet meg kell erősíteni. A megerősítő okiratokat a letéteményesnél helyezik letétbe.

(2) Az EU-nak és minden olyan latin-amerikai és karibi államnak, valamint uniós tagállamnak, amely nem írta alá a megállapodást, lehetősége van a megállapodáshoz való csatlakozásra. A megfelelő csatlakozási okiratokat a letéteményesnél helyezik letétbe.

25. CIKK

Hatálybalépés

(1) Ez a megállapodás harminc nappal azután lép hatályba, hogy minden régióból nyolc részes Fél, ideértve a Németországi Szövetségi Köztársaságot és az EU-t, letétbe helyezte megerősítő vagy csatlakozási okiratát a letéteményesnél. Azon többi latin-amerikai és karibi állam és uniós tagállam tekintetében, amelyek megerősítő vagy csatlakozási okiratukat a hatálybalépés időpontját követően helyezik letétbe, ez a megállapodás harminc nappal azután lép hatályba, hogy e latin-amerikai és karibi államok és uniós tagállamok letétbe helyezték megerősítő vagy csatlakozási okiratukat.

(2) A letéteményes minden részes Felet értesít a megerősítő vagy csatlakozási okirat kézhezvételéről, valamint e megállapodás hatálybalépésének napjáról e cikk (1) bekezdésével összhangban.

26. CIKK

Időbeli hatály és felmondás

(1) Ez a megállapodás határozatlan időtartamra jön létre.

(2) A megállapodást bármelyik Fél diplomáciai úton felmondhatja a letéteményeshez címzett írásbeli értesítés útján. A felmondás az értesítés kézhezvételétől számított tizenkét hónap elteltével lép hatályba.

27. CIKK

Megszűnés és felszámolás

(1) Az Alapítvány megszűnik:

a) amennyiben az Alapítvány minden tagja, vagy egy tag kivételével az Alapítvány minden tagja felmondja a megállapodást; vagy

b) amennyiben az Alapítvány tagjai annak megszüntetéséről döntenek.

(2) Megszüntetés esetén az Alapítvány kizárólag a felszámolása céljából létezik. Tevékenységét felszámolók számolják fel, akik értékesítik az Alapítvány eszközeit és megszüntetik a kötelezettségeket. A mérleget a tagok között arányosan osztják fel, azok pénzügyi hozzájárulásának arányában.

28. CIKK

Letéteményes

E megállapodás letéteményese az Európai Unió Tanácsának főtitkársága.

29. CIKK

Fenntartások

(1) E megállapodás aláírásakor vagy megerősítésekor vagy az ahhoz történő csatlakozáskor a Felek fenntartásokat és/vagy nyilatkozatokat fogalmazhatnak meg a megállapodás szövegezése tekintetében, feltéve, ha azok nem összeegyeztethetetlenek annak tárgyával és céljával.

(2) A megfogalmazott fenntartásokat és nyilatkozatokat közlik a letéteményessel, aki értesíti azokról a megállapodás Feleit.

30. CIKK

Átmeneti rendelkezések

E megállapodás hatálybalépésétől kezdve a Németországi Szövetségi Köztársaság jogszabályai alapján 2011-ben létrehozott átmeneti alapítvány befejezi tevékenységét és feloszlik. Az átmeneti alapítvány eszközei és kötelezettségei, erőforrásai, pénzeszközei, valamint egyéb szerződéses kötelezettségei átszállnak az e megállapodás alapján létrehozott EU–LAC Alapítványra. E célból az EU–LAC Alapítvány és az átmeneti alapítvány megköti a Németországi Szövetségi Köztársasággal a szükséges jogi eszközöket és eleget tesz a vonatkozó jogi követelményeknek.

A fentiek hiteléül az alulírott, e célból kellően meghatalmazott megbízottak aláírták ezt a megállapodást, amely egy-egy eredeti példányban angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, horvát, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák és szlovén nyelven készült, és a szövegek mindegyike egyaránt hiteles, és az Európai Unió Tanácsának levéltárában helyezik letétbe, amely e megállapodás minden részes Fele részére eljuttat egy-egy hitelesített másolatot.

FTEHIM LI JISTABBILIXXI

L-FONDAZZJONI INTERNAZZJONALI UE-LAK

Il-Partijiet għal dan il-Ftehim,

WAQT LI JFAKKRU s-sħubija strateġika stabbilita bejn l-Amerika Latina u l-Karibew (ALK) u l-Unjoni Ewropea (UE) f'Ġunju 1999 fil-qafas tal-Ewwel Summit UE-ALK ta' Rio de Janeiro;

WAQT LI JINNUTAW l-inizjattiva adottata mill-Kapijiet ta' Stat u ta' Gvern tal-ALK u tal-UE waqt il-ħames Summit UE-ALK, li sar f'Lima, ir-Repubblika tal-Perù, fis-16 ta' Mejju 2008;

WAQT LI JFAKKRU d-deċiżjoni dwar il-ħolqien tal-Fondazzjoni UE-ALK adottata mill-Kapijiet tal-Istat u l-Gvern tal-UE u l-ALK, il-President tal-Kunsill Ewropew u l-President tal-Kummissjoni, fis-Sitt Summit UE-ALK, li sar f'Madrid, fi Spanja, nhar it-18 ta' Mejju 2010;

WAQT LI JFAKKRU l-istabbiliment fl-2011 ta' fondazzjoni ta' tranżizzjoni fir-Repubblika Federali tal-Ġermanja, li se ttemm l-attivitajiet tagħha u tiġi xolta meta jidħol fis-seħħ il-Ftehim Kostitwenti Internazzjonali tal-Fondazzjoni UE-ALK;

WAQT LI JTENNU l-ħtieġa li tinħoloq organizzazzjoni internazzjonali ta' natura intergovernattiva soġġetta għad-dritt internazzjonali pubbliku permezz ta' "Ftehim Internazzjonali Kostitwenti tal-Fondazzjoni EU-ALK abbażi tat-Termini ta' Referenza adottati f'laqgħa Ministerjali fil-marġni tas-VI Summit ta' Madrid UE-ALK", li jikkontribwixxi għat-tisħiħ tar-rabtiet eżistenti bejn l-Amerika Latina u l-Istati tal-Karibew, l-UE u l-Istati Membri tal-UE;

QABLU kif ġej:

ARTIKOLU 1

Suġġett

1. Il-Fondazzjoni Internazzjonali UE-ALK, (“il-Fondazzjoni” jew “il-Fondazzjoni UE-ALK”), hija stabbilita b’dan il-Ftehim.

2. Dan il-Ftehim jistabbilixxi l-objettivi tal-Fondazzjoni kif ukoll ir-regoli u l-linji gwida ġenerali li jirregolaw l-attivitajiet, l-istruttura u l-funzjonament tagħha.

ARTIKOLU 2

Natura u Kwartieri Ġenerali

1. Il-Fondazzjoni UE-ALK hija organizzazzjoni internazzjonali ta' natura intergovernamentali, stabbilita taħt id-dritt internazzjonali pubbliku. Hija tiffoka fuq it-tisħiħ tas-sħubija bireġjonali bejn l-UE u l-Istati Membri tal-UE u l-Komunità ta’ Stati tal-Amerika Latina u tal-Karibew (CELAC).

2. Il-Fondazzjoni UE-ALK għandu jkollha l-kwartieri ġenerali fil-Belt Ħielsa u Anseatika ta’ Hamburg, ir-Repubblika Federali tal-Ġermanja.

ARTIKOLU 3

Membri tal-Fondazzjoni

1. L-Istati tal-Amerika Latina u tal-Karibew, l-Istati Membri tal-UE u l-UE, wara li esprimew il-kunsens tagħhom li jintrabtu b'dan il-Ftehim, wara li segwew il-proċeduri legali interni tagħhom, għandhom isiru l-uniċi Membri tal-Fondazzjoni UE-ALK.

2. Il-Fondazzjoni UE-ALK għandha tkun ukoll miftuħa għall-parteċipazzjoni tal-Komunità ta' Stati tal-Amerika Latina u tal-Karibew (CELAC).

ARTIKOLU 4

Personalità Ġuridika

1. Il-Fondazzjoni UE-ALK għandu jkollha personalità ġuridika internazzjonali u l-kapaċità ġuridika meħtieġa għat-twettiq tal-objettivi u tal-attivitajiet tagħha, fit-territorju ta' kull wieħed mill-Membri tagħha, skont il-liġijiet domestiċi tagħhom.

2. Il-Fondazzjoni għandu jkollha wkoll il-kapaċità li tidħol f'kuntratti, li takkwista u tiddisponi minn proprjetà mobbli u immobbli u li tistitwixxi proċeduri ġudizzjarji.

ARTIKOLU 5

Objettivi tal-Fondazzjoni

1. Il-Fondazzjoni UE-ALK għandha:

(a) tikkontribwixxi għat-tisħiħ tal-proċess tas-sħubija bireġjonali CELAC-UE lijinvolvi l-parteċipazzjoni u kontributi tas-soċjetà ċivili u atturi soċjali oħrajn;

(b) tinkoraġġixxi aktar għarfien u rikonoxximent reċiproku bejn iż-żewġ reġjuni;

(c) issaħħaħ il-viżibbiltà reċiproka bejn iż-żewġ reġjuni, kif ukoll tas-sħubija bireġjonali nnifisha.

2. Il-Fondazzjoni UE-ALK għandha, b'mod partikolari:

(a) tippromwovi u tikkoordina attivitajiet orjentati lejn ir-riżultati b'appoġġ għar-relazzjonijiet bireġjonali u ffokati fuq l-implimentazzjoni tal-prijoritajiet stabbiliti permezz tas-Summits CELAC-UE;

(b) tippromwovi dibattitu dwar strateġiji komuni mmirati lejn it-twettiq tal-prijoritajiet imsemmija hawn fuq billi jiġu stimulati l-istudji u r-riċerka;

(c) tinkoraġġixxi skambji produttivi u opportunitajiet ġodda ta' netwerking fost is-soċjetà ċivili u atturi soċjali oħrajn.

ARTIKOLU 6

Kriterji għall-Attivitajiet

1. Sabiex jintlaħqu l-objettivi stipulati fl-Artikolu 5 ta' dan il-Ftehim, l-attivitajiet tal-Fondazzjoni UE-ALK għandhom:

(a) ikunu bbażati fuq il-prijoritajiet u t-temi indirizzati fil-livell tal-Kapijiet ta' Stat u tal-Gvern fis-Summits, b'konċentrazzjoni fuq il-ħtiġijiet identifikati li jsostnu r-relazzjoni bireġjonali;

(b) jinvolvu, sa fejn hu possibbli u skont il-qafas tal-attivitajiet tal-Fondazzjoni, lis-soċjetà ċivili u atturi soċjali oħra, bħal ma huma istituzzjonijiet akkademiċi, u jqisu l-kontribut tagħhom fuq bażi mhux vinkolanti. Għal dan l-għan, kull Membru jista' jidentifika istituzzjonijiet u organizzazzjonijiet adatti li qegħdin jaħdmu biex itejbu d-djalogu bireġjonali fil-livell nazzjonali;

(c) jagħtu valur miżjud lill-inizjattivi eżistenti;

d) jagħtu viżibilità lis-sħubija, b'enfasi partikulari fuq azzjonijiet b'effett multiplikatur.

2. Meta tniedi jew tipparteċipa f'attivitajiet, il-Fondazzjoni UE-ALK għandha tkun xprunata mill-azzjoni, tkun dinamika u orjentata lejn ir-riżultati.

ARTIKOLU 7

Attivitajiet tal-Fondazzjoni

1. Sabiex jintlaħqu l-objettivi stipulati fl-Artikolu 5, il-Fondazzjoni UE-ALK għandha twettaq, fost affarijiet oħra, l-attivitajiet li ġejjin:

(a) tinkoraġġixxi dibattitu, permezz ta' seminars, konferenzi, workshops, gruppi ta' riflessjoni, korsijiet, wirjiet, pubblikazzjonijiet, preżentazzjonijiet, taħriġ professjonali, skambju dwar l-aħjar prattiki u għarfien speċjali;

(b) tippromwovi u tappoġġa avvenimenti relatati ma' soġġetti indirizzati f'Summits CELAC-UE u relatati ma' prijoritajiet fil-Laqgħat ta' Uffiċjali Għolja (SOM) tas-CELAC-UE;

(c) tniedi programmi u inizjattivi ta' sensibilizzazzjoni bireġjonali, inkluż skambji f'oqsma ta' prijorità identifikati;

(d) tinkoraġġixxi studji dwar il-kwistjonijiet identifikati miż-żewġ reġjuni;

(e) tilħaq u toffri opportunitajiet ġodda ta' kuntatt filwaqt li tqis speċjalment dawk l-individwi jew istituzzjonijiet mhux midħla tas-sħubija reġjonali CELAC-UE;

(f) toħloq pjattaforma bbażata fuq l-internet u/jew tiġġenera pubblikazzjoni elettronika.

2. Il-Fondazzjoni UE-ALK tista' tniedi inizjattivi f'assoċjazzjoni ma' istituzzjonijiet pubbliċi u privati, mal-Istituzzjonijiet tal-UE, istituzzjonijiet internazzjonali u reġjonali, Stati tal-Amerika Latina u tal-Karibew, u Stati Membri tal-UE.

ARTIKOLU 8

Struttura tal-Fondazzjoni

Il-Fondazzjoni UE-ALK għandha tinkludi dawn li ġejjin:

(a) il-Bord tal-Gvernaturi;

(b) il-President; u

(c) id-Direttur Eżekuttiv.

ARTIKOLU 9

Bord tal-Gvernaturi

1. Il-Bord tal-Gvernaturi għandu jkun magħmul minn rappreżentanti tal-Membri tal-Fondazzjoni UE-ALK. Huwa għandu jiltaqa' fil-livell ta' Uffiċjali Għolja u, jekk ikun il-każ, fil-livell tal-Ministri tal-Affarijiet Barranin fl-okkażjoni tas-Summits CELAC-UE.

2. Il-Komunità ta' Stati tal-Amerika Latina u tal-Karibew (CELAC) għandha tkun rappreżentata fil-Bord tal-Gvernaturi mill-Presidenza Pro Tempore mingħajr preġudizzju għall-parteċipazzjoni tal-pajjiż ikkonċernat fil-kapaċità nazzjonali tiegħu.

3. Il-Bureau Eżekuttiv tal-Assemblea Parlamentari Ewro-Latino-Amerikana (EuroLat) għandhom jiġu mistiedna jaħtru rappreżentant wieħed minn kull reġjun bħala osservaturi fil-Bord tal-Gvernaturi.

4. L-Assemblea Parlamentari Konġunta Afrikana, tal-Karibew u tal-Paċifiku (AKP)-UE għandha tiġi mistiedna taħtar rappreżentant wieħed mill-UE u wieħed mill-Karibew bħala osservaturi fil-Bord tal-Gvernaturi.

ARTIKOLU 10

Presidenza tal-Bord tal-Gvernaturi

Il-Bord tal-Gvernaturi għandu jkollu żewġ Presidenti, wieħed rappreżentant mill-UE u l-ieħor mill-Istati tal-Amerika Latina u tal-Karibew.

ARTIKOLU 11

Setgħat tal-Bord tal-Gvernaturi

Il-Bord tal-Gvernaturi tal-Fondazzjoni UE-ALK għandu jeżerċita s-setgħat li ġejjin:

(a) jaħtar il-President u d-Direttur Eżekuttiv tal-Fondazzjoni;

(b) jadotta linji gwida ġenerali għall-ħidma tal-Fondazzjoni u jistabbilixxi l-prijoritajiet operazzjonali u r-regoli ta' proċedura tagħha, kif ukoll il-miżuri xierqa li jiggarantixxu trasparenza u responsabilità rigward, b'mod partikolari, il-finanzjament estern;

(c) japprova l-konklużjoni tal-Ftehim tal-Kwartieri Ġenerali kif ukoll kwalunkwe ftehim jew arranġament ieħor li l-Fondazzjoni tista' tikkonkludi ma' Stati tal-Amerika Latina u tal-Karibew u l-Istati Membri tal-UE dwar il-kwistjoni tal-privileġġi u l-immunitajiet;

(d) jadotta baġit u regolamenti tal-persunal abbażi ta' proposta tad-Direttur Eżekuttiv;

(e) japprova modifiki għall-istruttura organizzattiva tal-Fondazzjoni abbażi ta' proposta tad-Direttur Eżekuttiv;

(f) jadotta programm ta' ħidma pluriennali, li jinkludi stima baġitarja pluriennali, b'perspettiva ta' erba' snin fil-prinċipju, abbażi tal-abbozz ippreżentat mid-Direttur Eżekuttiv;

(g) jadotta l-programm ta' ħidma annwali, inklużi proġetti u attivitajiet għas-sena suċċessiva, abbażi ta' abbozz ippreżentat mid-Direttur Eżekuttiv u fil-qafas tal-programm pluriennali;

(h) jadotta l-baġit annwali għas-sena ta' wara;

(i) japprova l-kriterji għall-monitoraġġ u l-awditjar, kif ukoll għar-rappurtar tal-proġetti tal-Fondazzjoni;

(j) jadotta r-rapport u d-dikjarazzjonijiet finanzjarji annwali tal-Fondazzjoni għas-sena ta' qabel;

(k) jipprovdi gwida u konsulenza lill-President u lid-Direttur Eżekuttiv;

(l) jipproponi emendi għal dan il-Ftehim lill-Partijiet;

(m) jevalwa l-iżvilupp tal-attivitajiet tal-Fondazzjoni u jieħdu azzjoni abbażi tar-rapporti ppreżentati mid-Direttur Eżekuttiv;

(n) jirriżolvi t-tilwim li jista' jinqala' eventwalment bejn il-Partijiet dwar l-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim u l-emendi għalih;

(o) jirrevoka l-ħatra tal-President u/jew dak tad-Direttur Eżekuttiv;

(p) japprova l-istabbiliment ta' Sħubijiet Strateġiċi;

(q) japprova l-konklużjoni ta' kull ftehim jew strument legali ieħor innegozjat skont il-paragrafu (4)(i) tal-Artikolu 15.

ARTIKOLU 12

Laqgħat tal-Bord tal-Gvernaturi

1. Il-Bord tal-Gvernaturi għandu jiltaqa' darbtejn fis-sena f'sessjoni ordinarja. Dawn il-laqgħat għandhom jikkoinċidu ma' Laqgħat tal-Uffiċjali Għolja (SOM) tas-CELAC-UE.

2. Il-Bord tal-Gvernaturi għandu jsejjaħ laqgħat straordinarji fuq talba ta' president wieħed, id-Direttur Eżekuttiv jew fuq talba ta' mill-inqas terz tal-Membri tiegħu.

3. Il-funzjonijiet ta' segretarjat għall-Bord tal-Gvernaturi għandhom jitwettqu taħt l-awtorità tad-Direttur Eżekuttiv tal-Fondazzjoni.

ARTIKOLU 13

Teħid ta' Deċiżjonijiet mill-Bord tal-Gvernaturi

Il-Bord tal-Gvernaturi għandu jaġixxi fil-preżenza ta’ aktar minn nofs il-Membri tiegħu minn kull reġjun. Id-deċiżjonijiet għandhom jittieħdu b’konsensus tal-Membri li jkunu preżenti.

ARTIKOLU 14

President tal-Fondazzjoni

1. Il-Bord tal-Gvernaturi għandu jagħżel il-President minn fost dawk nominati mill-Membri tal-Fondazzjoni UE-ALK. Il-President għandu jinħatar għal terminu ta' erba' snin, li jiġġedded darba.

2. Il-President għandu jkun personalità magħrufa u ferm rispettata kemm fl-Amerika Latina u fil-Karibew u kif ukoll fl-UE. Il-President għandu jservi f'kapaċità volontarja, iżda għandu jkun intitolat għar-rimborż ta’ kwalunkwe spiża meħtieġa u debitament ġustifikata.

3. L-uffiċċju tal-President għandu jalterna bejn ċittadin ta’ Stat Membru tal-UE u ċittadin ta’ xi Stat tal-Amerika Latina jew tal-Karibew. Jekk il-President jinħatar minn Stat Membru tal-UE, id-Direttur Eżekuttiv għandu jiġi maħtur minn xi Stat tal-Amerika Latina jew tal-Karibew, u viċi versa.

4. Il-President għandu:

(a) jirrappreżenta lill-Fondazzjoni fir-relazzjonijiet esterni tagħha, jiżgura rwol viżibbli u rappreżentattiv permezz ta' kuntatti ta' livell għoli ma' awtoritajiet mill-Istati tal-Amerika Latina u tal-Karibew u mill-UE u l-Istati Membri tal-UE, u ma' sħab oħrajn;

(b) jirrapporta lill-Ministri tal-Affarijiet Barranin, lil-laqgħat Ministerjali oħrajn, lill-Bord tal-Gvernaturi u lil laqgħat importanti oħra kif jista' jkun meħtieġ;

(c) jagħti konsulaenza lid-Direttur Eżekuttiv fil-preparazzjoni tal-abbozz ta' programm ta' ħidma pluriennali u annwali u l-abbozz tal-baġit għall-approvazzjoni tal-Bord tal-Gvernaturi;

(d) iwettaq kompiti oħrajn kif miftiehem mill-Bord tal-Gvernaturi.

ARTIKOLU 15

Direttur Eżekuttiv tal-Fondazzjoni

1. Il-Fondazzjoni għandha titmexxa minn Direttur Eżekuttiv li għandu jinħatar mill-Bord ta' Tmexxija għal perijodu ta' erba' snin, li jista' jiġġedded darba, u għandu jintgħażel wara s-sottomissjoni ta' dawk nominati mill-Membri tal-Fondazzjoni UE-ALK.

2. Mingħajr preġudizzju għas-setgħat tal-Bord tat-Tmexxija, id-Direttur Eżekuttiv ma għandu la jfittex u lanqas jieħu struzzjoniijiet minn xi gvern jew minn kwalunkwe korp ieħor.

3. L-uffiċċju ta' Direttur Eżekuttiv għandu jkun rimunerat u għandu jalterna bejn ċittadin ta' Stat Membru tal-UE u ċittadin ta' xi Stat tal-Amerika Latina jew tal-Karibew. Jekk id-Direttur Eżekuttiv maħġtur ikun ġej minn Stat Membru tal-UE, il-President irid jinħatar minn xi Stat tal-Amerika Latina jew l-Karibew, u viċi versa.

4. Id-Direttur Eżekuttiv għandu jkun ir-rappreżentant legali tal-Fondazzjoni u għandu jeżerċita l-funzjonijiet li ġejjin:

(a) iħejji programm ta' ħidma pluriennali u annwali tal-Fondazzjoni u l-estimi tagħha f'konsultazzjoni mal-President;

(b) jaħtar u jmexxi l-persunal tal-Fondazzjoni, u jara li dan jimxi mal-objettivi tal-Fondazzjoni;

(c) jimplimenta l-budget;

(d) jissottometti rapporti tal-attività perjodiċi u annwali, kif ukoll kontijiet finanzjarji lill-Bord tal-Gvernaturi għall-adozzjoni, iż-żamma ta' proċeduri trasparenti u ċ-ċirkolazzjoni korretta tal-informazzjoni dwar l-attivitajiet kollha mwettqa jew appoġġjati mill-Fondazzjoni, inkluża lista aġġornata ta' dawk l-istituzzjonijiet u l-organizzazzjonijiet identifikati fil-livell nazzjonali, kif ukoll dawk li jipparteċipaw fl-attivitajiet tal-Fondazzjoni;

(e) jippreżenta r-rapport imsemmi fl-Artikolu 18;

(f) iħejji l-laqgħat u jassisti lill-Bord tal-Gvernaturi;

(g) jikkonsulta, fejn neċessarju, rappreżentanti xierqa tas-soċjetà ċivili u atturi soċjali oħra, partikolarment l-istituzzjonijiet li jistgħu jiġu identifikati mill-Membri tal-Fondazzjoni UE-ALK, skont xi tkun il-kwistjoni mqajma u l-bżonnijiet konkreti, filwaqt li jżomm lill-Bord tal-Gvernaturi nfurmat dwar ir-riżultati ta' dawn il-kuntatti għal aktar konsiderazzjoni;

(h) iwettaq konsultazzjonijiet u negozjati mal-pajjiż ospitanti tal-Fondazzjoni u l-Partijiet l-oħra għal dan il-Ftehim rigward id-dettalji tal-faċilitajiet li għandha tgawdi l-Fondazzjoni f'dawn l-Istati;

(i) imexxi negozjati rigward kwalunkwe ftehim jew strument legali b'effetti internazzjonali, ma' organizzazzjonijiet internazzjonali, Stati u istituzzjonijiet pubbliċi jew privati fuq kwistjonijiet li jmorru lil hinn mill-funzjonament amministrattiv ta' kuljum tal-Fondazzjoni, wara konsultazzjoni xierqa u notifika lill-Bord tal-Gvernaturi dwar il-bidu previst u l-konklużjoni ta' dawn in-negozjati kif ukoll konsultazzjonijiet minn żmien għal żmien dwar il-kontenut tagħhom, il-kamp ta' applikazzjoni u r-riżultati mistennija;

(j) jirrapporta lill-Bord tal-Gvernaturi dwar kwalunkwe proċedura legali li tkun tinvolvi lill-Fondazzjoni.

ARTIKOLU 16

Iffinanzjar tal-Fondazzjoni

1. Il-kontribuzzjonijiet isiru fuq bażi volontarja mingħajr preġudizzju għall-parteċipazzjoni fil-Bord tal-Gvernaturi.

2. Il-Fondazzjoni għandu tkun iffinanzjata prinċipalment mill-Membri tagħha. Il-Bord tal-Gvernaturi, fir-rispett tal-bilanċ bireġjonali, jista' jikkunsidra modalitajiet oħra ta' finanzjament tal-attivitajiet tal-Fondazzjoni.

3. F’każijiet speċifiċi, wara notifika minn qabel u konsultazzjoni mal-Bord tal-Gvernaturi għall-approvazzjoni tiegħu, il-Fondazzjoni tkun awtorizzata li tiġġenera riżorsi addizzjonali permezz ta’ finanzjament estern minn istituzzjonijiet pubbliċi u privati, inkluż permezz tal-produzzjoni ta’ rapporti u analiżi fuq talba. Dawk ir-riżorsi għandhom jintużaw eskluživament għall-attivitajiet tal-Fondazzjoni.

4. Ir-Repubblika Federali tal-Ġermanja għandha tipprovdi, bi spejjeż tagħha u fil-qafas tal-kontribuzzjoni finanzjarja tagħha lill-Fondazzjoni, uffiċini mgħammra b'mod adatt għall-użu mill-Fondazzjoni, flimkien ma’ manutenzjoni, utilitajiet, u faċilitajiet ta' sigurtà għall-faċilità.

ARTIKOLU 17

Awditjar u Pubblikazzjoni tal-Kontijiet

1. Il-Bord tal-Gvernaturi għandu jaħtar awdituri indipendenti għall-finijiet tal-awditjar tal-kontijiet tal-Fondazzjoni.

2. Id-dikjarazzjonijiet awditjati b’mod indipendenti tal-assi, passivi, dħul u nfiq tal-Fondazzjoni għandhom ikunu disponibbli għall-Membri mill-aktar fis possibbli wara l-għeluq ta’ kull sena finanzjarja, imma mhux aktar tard minn sitt xhur wara dik id-data, u għandhom jiġu kkunsidrati għall-approvazzjoni mill-Bord tal-Gvernaturi fl-ewwel laqgħa li jkun imiss.

3. Għandha tiġi ppubblikata ġabra fil-qosor tal-kontijiet u tal-karta tal-bilanċ awditjati.

ARTIKOLU 18

Valutazzjoni tal-Fondazzjoni

Mid-data tad-dħul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim, id-Direttur Eżekuttiv għandu jippreżenta kull erba' snin lill-Bord tal-Gvernaturi, rapport dwar l-attivitajiet tal-Fondazzjoni. Il-Bord tal-Gvernaturi għandu globalment jivvaluta dawk l-attivitajiet u għandu jieħu kull deċiżjoni rigward l-attivitajiet futuri tal-Fondazzjoni.

ARTIKOLU 19

Sħubijiet Strateġiċi

1. Il-Fondazzjoni għandu jkollha erba' Sħab Strateġiċi inizjali: "L'Institut des Amériques" fi Franza u "Regione Lombardia" fl-Italja min-naħa tal-UE, u Global Foundation for Democracy and Development (FUNGLODE), fir-Repubblika Dominicana u l-Kummissjoni Ekonomika tan-Nazzjonijiet Uniti għall-Amerika Latina u l-Karibew (ECLAC) għan-naħa tal-Amerika Latina u l-Karibbew.

2. Sabiex tikseb l-objettivi tagħha, il-Fondazzjoni UE-ALK tista' tistabbilixxi sħubijiet strateġiċi futuri ma' organizzazzjonijiet intergovernamentali, ma' Stati u ma'istituzzjonijiet pubbliċi jew privati taż-żewġ reġjuni, dejjem fir-rispett tal-prinċipju tal-bilanċ bireġjonali.

ARTIKOLU 20

Privileġġi u Immunitajiet

1. In-natura u l-personalità ġuridika tal-Fondazzjoni huma ddefiniti fl-Artikoli 2 u 4.

2. L-istatus, il-privileġġi u l-immunitajiet tal-Fondazzjoni, tal-Bord tal-Gvernaturi, il-President, id-Direttur Eżekuttiv, il-membri tal-persunal, u r-rappreżentanti tal-Membri fit-territorju tar-Repubblika Federali tal-Ġermanja għall-fini tal-eżerċizzju tal-funzjonijiet tagħhom, għandhom ikunu rregolati minn Ftehim tal-Kwartieri Ġenerali konkluż bejn il-Gvern tar-Repubblika Federali tal-Ġermanja u l-Fondazzjoni.

3. Il-Ftehim tal-Kwartieri Ġenerali li ssir referenza għalih fil-paragrafu (2) ta' dan l-Artikolu għandu jkun indipendenti minn dan il-Ftehim.

4. Il-Fondazzjoni tista' tikkonkludi ftehimiet oħra ma' wieħed jew aktar mill-Istati tal-Amerika Latina u tal-Karibew u mal-Istati Membri tal-UE, li għandhom jiġu approvati mill-Bord tal-Gvernaturi, konnessi ma' tali privileġġi u immunitajiet, skont kif jista' jkun meħtieġ, għall-iffunzjonar xieraq tal-Fondazzjoni fit-territorji rispettivi tagħhom.

5. Fil-qafas tal-attivitajiet uffiċjali tagħha, il-Fondazzjoni, l-assi, id-dħul u l-proprjetà oħra tagħha għandhom ikunu eżenti mit-taxxi diretti kollha. Il-Fondazzjoni ma għandhiex tkun eżentata mill-ħlas għas-servizzi mogħtija.

6. Id-Direttur Eżekuttiv u l-persunal tal-Fondazzjoni għandhom ikunu eżenti mit-taxxi nazzjonali fuq is-salarji u l-emolumenti mħallsa mill-Fondazzjoni.

7. Membri tal-persunal tal-Fondazzjoni tfisser il-membri kollha tal-persunal maħtura mid-Direttur Eżekuttiv, bl-eċċezzjoni ta' dawk li huma reklutati lokalment u li jitħallsu b'rata fis-siegħa.

ARTIKOLU 21

Lingwi tal-Fondazzjoni

Il-lingwi ta' ħidma tal-Fondazzjoni għandhom ikunu dawk użati mill-isħubija strateġika bejn l-Amerika Latina u l-Karibew u l-Unjoni Ewropea sa mit-twaqqif tagħha f'Ġunju 1999.

ARTIKOLU 22

Riżoluzzjoni ta' Tilwim

Kwalunkwe tilwima li tista' tinqala' bejn il-Partijiet dwar l-applikazzjoni jew l-interpretazzjoni ta' dan il-Ftehim u tal-emendi tiegħu għandha tiġi sottomessa għal negozjati diretti bejniethom bil-ħsieb li tinstab riżoluzzjoni rapida. Jekk it-tilwima ma tiġix riżsoluta b'dawn il-mezzi hija għandha tiġi sottomessa għal deċiżjoni tal-Bord tal-Gvernaturi.

ARTIKOLU 23

Emendi

1. Dan il-Ftehim jista' jiġi emendat fuq inizjattiva tal-Bord tal-Gvernaturi tal-Fondazzjoni UE-ALK, jew fuq talba ta' xi waħda mill-Partijiet. Il-proposti ta' emendi għandhom jiġu ppreżentati lid-depożitarju, li għandu jinnotifikahom lill-Partijiet kollha biex jikkunsidrawhom u jinnegozjawhom.

2. L-emendi għandhom jiġu adottati b'konsensus u għandhom jidħlu fis-seħħ tletin jum wara d-data li fiha d-depożitarju jirċievi l-aħħar notifika li l-formalitajiet kollha meħtieġa għal dak l-għan ikunu tlestew.

3. Id-depożitarju għandu jinnotifika lill-Partijiet kollha dwar id-dħul fis-seħħ tal-emendi.

ARTIKOLU 24

Ratifika u Adeżjoni

1. Dan il-Ftehim għandu jkun miftuħ għall-firma mill-Istati kollha tal-Amerika Latina u tal-Karibew, mill-Istati Membri tal-UE, u mill-UE, mill-25 ta' Ottubru 2016 sad-data tad-dħul fis-seħħ tiegħu u għandu jkun soġġett għar-ratifika. L-istrumenti tar-ratifika għandhom ikunu depożitati mad-depożitarju.

2. Dan il-Ftehim għandu jibqa' miftuħ għall-adeżjoni mill-UE, u minn dawk l-Istati tal-Amerika Latina u tal-Karibew u l-Istati Membri tal-UE li ma jkunux iffirmawh. L-istrumenti korrispondenti tal-adeżjoni għandhom ikunu depożitati mad-depożitarju.

ARTIKOLU 25

Dħul fis-sSħħ

1. Dan il-Ftehim għandu jidħol fis-seħħ tletin jum wara tmien Partijiet minn kull reġjun, fosthom ir-Repubblika Federali tal-Ġermanja u l-UE, ikunu ddepożitaw l-istrumenti rispettivi tagħhom ta' ratifika jew adeżjoni mad-depożitarju. Fil-każ tal-Istati tal-Amerika Latina u tal-Karibew u l-Istati Membri tal-UE l-oħra, li jiddepożitaw l-istrumenti tagħhom ta' ratifika jew adeżjoni wara d-data tad-dħul fis-seħħ, dan il-Ftehim għandu jidħol fis-seħħ tletin jum wara d-depożitu minn dawk l-Istati tal-Amerika Latina u tal-Karibew u l-Istati Membri tal-UE, tal-istrument tagħhom ta' ratifika jew adeżjoni.

2. Id-depożitarju għandu jinnotifika lill-Partijiet kollha li jkun irċieva l-istrumenti ta' ratifika jew adeżjoni kif ukoll id-data tad-dħul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim, f'konformità mal-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu.

ARTIKOLU 26

Perjodu ta' Validità u Denunzja

1. Il-perjodu ta' validità ta' dan il-Ftehim għandu jkun indefinit.

2. Kwalunkwe waħda mill-Partijiet tista' tiddenunzja dan il-Ftehim permezz ta' notifika bil-miktub indirizzata lid-depożitarju b'mezzi diplomatiċi. Id-denunzja għandha ssir effettiva tnax-il xahar wara li n-notifika tkun daħlet.

ARTIKOLU 27

Xoljiment u Likwidazzjoni

1. Il-Fondazzjoni għandha tkun xolta:

(a) jekk il-Membri kollha tal-Fondazzjoni, jew il-Membri kollha tal-Fondazzjoni barra wieħed, ikunu ddenunzjaw il-Ftehim; jew

(b) jekk il-Membri tal-Fondazzjoni jiddeċiedu li jitterminawha.

2. F'każ ta' terminazzjoni, il-Fondazzjoni tibqa' teżisti biss għall-finijiet tal-likwidazzjoni tagħha. L-affarijiet tagħha għandhom jiġu xolti minn likwidaturi li għandhom jipproċedu bil-bejgħ tal-assi tal-Fondazzjoni u bl-estinzjoni tal-passivi. Il-bilanċ għandu jkun allokat fost il-Membri pro rata għall-kontribuzzjonijiet rispettivi tagħhom.

ARTIKOLU 28

Depożitarju

Is-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea għandu jaġixxi bħala d-depożitarju ta' dan il-Ftehim.

ARTIKOLU 29

Riżervi

1. Fil-mument tal-iffirmar jew ir-ratifika ta' dan il-Ftehim, jew l-adeżjoni miegħu, il-Partijiet jistgħu jifformulaw riżervi u/jew dikjarazzjonijiet dwar it-test tiegħu, sakemm dawn ma jkunux inkompatibbli mas-suġġett u l-fini tiegħu.

2. Ir-riżervi u d-dikjarazzjonijiet formulati għandhom jiġu kkomunikati lid-depożitarju, li għandu jinnotifikahom lill-Partijiet l-oħra tal-Ftehim.

ARTIKOLU 30

Dispożizzjonijiet Tranżizzjonali

Mid-dħul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim, il-fondazzjoni tranżizzjonali stabbilita fl-2011 taħt il-liġijiet tar-Repubblika Federali tal-Ġermanja, għandha tikkonkludi l-attivitajiet tagħha u tiġi xolta. L-assi u l-passivi, ir-riżorsi, il-fondi u l-obbligazzjonijiet kuntrattwali tal-fondazzjoni tranżizzjonali għandhom jiġu trasferiti lill-Fondazzjoni UE-ALK stabbilita taħt dan il-Ftehim. Għal dan l-għan, il-Fondazzjoni UE-ALK u l-fondazzjoni tranżizzjonali għandhom jikkompletaw l-istrumenti legali meħtieġa mar-Repubblika Federali tal-Ġermanja u jissodisfaw ir-rekwiżiti legali rilevanti.

B’xhieda ta' dawn is-sottoskritti, debitament awtorizzati għal dan l-għan, iffirmaw dan il-Ftehim f’oriġinal uniku bil-lingwa Bulgara, Ċeka, Daniża, Estonjana, Finlandiża, Franċiża, Ġermaniża, Griega, Ingliża, Kroata, Latvjana, Litwana, Maltija, Olandiża, Pollakka, Portugiża, Rumena, Slovakka, Slovena, Spanjola u Svediża, Taljana uUngeriża, b’kull wieħed minn dawn it-testi ugwalment awtentiċi, li għandu jiġi depożitat fl-arkivji tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea li għandu jibgħat kopja awtentikata ċċertifikata lill-Partijiet kollha.

OVEREENKOMST TOT OPRICHTING
VAN DE INTERNATIONALE EU-LAC-STICHTING

De partijen bij deze overeenkomst,

HERINNEREND aan het strategische partnerschap dat in juni 1999 tussen Latijns-Amerika en het Caribisch gebied (LAC) en de Europese Unie (EU) tot stand is gekomen binnen het kader van de eerste EU-LAC-topconferentie van Rio de Janeiro,

REKENING HOUDEND MET het initiatief dat de staatshoofden en regeringsleiders van LAC en de EU hebben genomen tijdens de vijfde EU-LAC-topconferentie in Lima, Peru, op 16 mei 2008,

HERINNEREND aan het besluit met betrekking tot de oprichting van de EU-LAC-Stichting dat de staatshoofden en regeringsleiders van de EU en LAC, de voorzitter van de Europese Raad en de voorzitter van de Commissie, op de zesde EU-LAC-topconferentie in Madrid, Spanje, op 18 mei 2010, hebben vastgesteld,

HERINNEREND aan de oprichting in 2011 van een voorlopige stichting in de Bondsrepubliek Duitsland, die haar activiteiten zal stopzetten en zal worden ontbonden wanneer de internationale oprichtingsovereenkomst van de EU-LAC-Stichting in werking treedt,

NOGMAALS WIJZEND op de noodzaak om een internationale organisatie van intergouvernementele aard als internationaal rechtssubject op te richten op basis van een "internationale oprichtingsovereenkomst van de EU-LAC-Stichting gebaseerd op het mandaat dat tijdens een ministeriële bijeenkomst in de marge van de 6e EU-LAC-topconferentie van Madrid," is vastgesteld en dat bijdraagt tot de versterking van de bestaande banden tussen de Latijns-Amerikaanse en Caribische Staten, de EU en de EU-lidstaten,

ZIJN het volgende OVEREENGEKOMEN:

ARTIKEL 1

Voorwerp

1. De internationale EU-LAC-Stichting ("de Stichting" of "de EU-LAC-Stichting") wordt opgericht bij deze overeenkomst.

2. In deze overeenkomst worden de doelstellingen van de Stichting vastgesteld en worden de regels en richtsnoeren bepaald voor haar activiteiten, structuur en werking.

ARTIKEL 2

Aard en hoofdzetel van de Stichting

1. De EU-LAC-Stichting is een krachtens het volkenrecht opgerichte internationale intergouvernementele organisatie. Zij richt zich op de versterking van het biregionale partnerschap tussen de EU en de EU-lidstaten, en de Gemeenschap van Latijns-Amerikaanse en Caribische staten (CELAC).

2. De hoofdzetel van de EU-LAC-Stichting is gevestigd in de Vrije Hanzestad Hamburg, Bondsrepubliek Duitsland.

ARTIKEL 3

Leden van de Stichting

1. De Latijns-Amerikaanse en Caribische Staten, de EU-lidstaten en de EU, die te kennen hebben geven dat zij ermee instemmen overeenkomstig hun interne juridische procedures door de overeenkomst te worden gebonden, worden de enige leden van de EU-LAC-Stichting.

2. De EU-LAC-Stichting staat ook open voor de deelname van de Gemeenschap van Latijns-Amerikaanse en Caribische staten (CELAC).

ARTIKEL 4

Rechtspersoonlijkheid

1. De EU-LAC-Stichting heeft internationale rechtspersoonlijkheid en beschikt over de nodige handelingsbekwaamheid voor de verwezenlijking van haar doelstellingen en activiteiten, op het grondgebied van elk van haar leden, overeenkomstig hun nationale wetgeving.

2. De Stichting heeft de bevoegdheid om contracten te sluiten, roerende en onroerende goederen te verwerven en te vervreemden, en in rechte op te treden.

ARTIKEL 5

Doelstellingen van de Stichting

1. De EU-LAC-Stichting:

a) draagt bij tot de versterking van het CELAC-EU biregionale partnerschap waarbij gezorgd wordt voor de deelname en inbreng van het maatschappelijk middenveld en andere sociale actoren;

b) bevordert een grotere wederzijdse kennis en begrip tussen beide regio's;

c) versterkt de onderlinge zichtbaarheid tussen beide regio's en die van het biregionale partnerschap zelf.

2. De EU-LAC-Stichting richt zich in het bijzonder op:

a) bevordering en coördinatie van resultaatgerichte activiteiten ter ondersteuning van biregionale betrekkingen en toegespitst op de uitvoering van de prioriteiten die op CELAC-EU-topconferenties zijn vastgesteld;

b) bevordering van het overleg over gemeenschappelijke strategieën die gericht zijn op de uitvoering van de bovenvermelde prioriteiten door het stimuleren van onderzoek en studies;

c) bevordering van vruchtbare uitwisselingen en nieuwe netwerkmogelijkheden voor het maatschappelijk middenveld en andere sociale actoren.

ARTIKEL 6

Criteria voor het opzetten van activiteiten

1. Om de in artikel 5 van deze overeenkomst bedoelde doelstellingen te verwezenlijken,

a) zijn de activiteiten van de EU-LAC-Stichting gebaseerd op de prioriteiten en thema's die aan de orde zijn gekomen op de topconferenties op het niveau van de staatshoofden en regeringsleiders en die zijn gericht op de vastgestelde behoeften ter bevordering van het biregionale partnerschap;

b) worden - voor zover mogelijk en in het kader van de activiteiten van de Stichting - het maatschappelijk middenveld en andere sociale actoren, zoals academische instellingen hierbij betrokken, waarbij zonder enige verplichting met hun bijdragen rekening kan worden gehouden. Hiertoe kan elk lid passende instellingen en organisaties identificeren die de biregionale dialoog op nationaal niveau kunnen versterken;

c) bieden de activiteiten een toegevoegde waarde voor de bestaande initiatieven;

d) verlenen de activiteiten zichtbaarheid aan het partnerschap, waarbij de aandacht in het bijzonder uitgaat naar acties met een multiplicatoreffect.

2. Bij het opstarten of deelnemen aan activiteiten is de EU-LAC-Stichting dynamisch, actie- en resultaatgericht.

ARTIKEL 7

Activiteiten van de Stichting

1. Om de in artikel 5 bedoelde doelstellingen te bereiken, worden onder meer volgende activiteiten door de EU-LAC-Stichting ondernomen:

a) een impuls geven aan het debat door middel van seminars, conferenties, workshops, discussiegroepen, opleidingen, tentoonstellingen, publicaties, presentaties, beroepsopleiding, uitwisselingen van beste praktijken en specifieke kennis;

b) bevorderen en ondersteunen van evenementen die verband houden met onderwerpen die aan de orde komen in de CELAC-EU-topconferenties en die betrekking hebben op de prioriteiten van de bijeenkomsten van hoge ambtenaren van CELAC-EU (SOM);

c) opstarten van biregionale bewustmakingsprogramma's en -initiatieven, inclusief uitwisselingen op de vastgestelde prioritaire gebieden;

d) bevorderen van studies over vraagstukken die door beide regio's aan de orde zijn gesteld;

e) streven naar en aanbieden van nieuwe contactmogelijkheden, waarbij met name rekening wordt gehouden met individuen of instellingen die niet vertrouwd zijn met het biregionale CELAC-EU partnerschap;

f) oprichten van een internetplatform en/of ontwikkelen van een elektronische publicatie.

2. DE EU-LAC-Stichting kan initiatieven opzetten in samenwerking met openbare en particuliere instellingen, EU-instellingen, internationale en regionale instellingen, Latijns-Amerikaanse en Caribische staten en EU-lidstaten.

ARTIKEL 8

Structuur van de Stichting

De EU-LAC-Stichting omvat:

a) de raad van bestuur;

b) de voorzitter; alsmede

c) de uitvoerend directeur.

ARTIKEL 9

Raad van bestuur

1. De raad van bestuur is samengesteld uit vertegenwoordigers van de leden van de EU-LAC-Stichting. Hij vergadert op het niveau van hoge ambtenaren en kan indien nodig vergaderen op het niveau van de ministers van buitenlandse zaken naar aanleiding van de CELAC-EU-topconferenties.

2. De Gemeenschap van Latijns-Amerikaanse en Caribische staten (CELAC) wordt in de raad van bestuur vertegenwoordigd door het tijdelijk voorzitterschap van CELAC, hetgeen de deelname van het desbetreffende land in zijn nationale hoedanigheid onverlet laat.

3. Het uitvoerend bureau van de Euro-Latijns-Amerikaanse Parlementaire Vergadering (EuroLat) wordt verzocht een vertegenwoordiger van elke regio als waarnemer in de raad van bestuur aan te stellen.

4. De Paritaire Parlementaire Vergadering ACS-EU wordt verzocht een vertegenwoordiger van zowel de EU als het Caribisch gebied aan te stellen als waarnemers bij de raad van bestuur.

ARTIKEL 10

Voorzitterschap van de raad van bestuur

De raad van bestuur heeft twee voorzitters, waarbij de ene de EU vertegenwoordigt en de andere de Latijns-Amerikaanse en Caribische staten.

ARTIKEL 11

Bevoegdheden van de raad van bestuur

De raad van bestuur van de EU-LAC-Stichting oefent de volgende bevoegdheden uit:

a) aanstelling van de voorzitter en de uitvoerend directeur van de Stichting;

b) vaststelling van de algemene richtsnoeren voor de werkzaamheden van de Stichting en bepaling van de operationele prioriteiten en het reglement van orde van de Stichting, alsook van de passende maatregelen om de transparantie en verantwoordingsplicht te waarborgen, in het bijzonder met betrekking tot de externe financiering;

c) goedkeuring van de sluiting van de zetelovereenkomst alsook van elke andere overeenkomst of regeling die de Stichting zou kunnen afsluiten met Latijns-Amerikaanse en Caribische staten en EU-lidstaten met betrekking tot voorrechten en immuniteiten;

d) vaststelling van de begroting en personeelsstatuut op basis van een voorstel van de uitvoerend directeur;

e) goedkeuring van de wijzigingen aan de organisatiestructuur van de Stichting op basis van een voorstel van de uitvoerend directeur;

f) vaststelling van een meerjarig werkprogramma, met inbegrip van een meerjarige begrotingsraming, die in beginsel een termijn van vier jaar bestrijkt, op basis van het door de uitvoerend directeur ingediende ontwerp;

g) vaststelling van het jaarlijkse werkprogramma, inclusief projecten en activiteiten voor het komende jaar op basis van een door de uitvoerend directeur ingediend ontwerp en binnen het kader van het meerjarenprogramma;

h) vaststelling van de jaarbegroting voor het volgende jaar;

i) goedkeuring van de criteria voor de monitoring en controle van en rapportering over de projecten van de Stichting;

j) vaststelling van het jaarverslag en de jaarrekening van de Stichting van het vorige jaar;

k) verstrekking van richtsnoeren en advies aan de voorzitter en de uitvoerend directeur;

l) voorstelling van wijzigingen van de overeenkomst aan de partijen;

m) beoordeling van de ontwikkeling van de activiteiten van de Stichting en optreden op basis van de door de uitvoerende directeur ingediende rapporten;

n) regeling van de geschillen die zich eventueel kunnen voordoen tussen de partijen met betrekking tot uitlegging of toepassing van de overeenkomst en wijzigingen daarop;

o) intrekking van de aanstelling van de voorzitter en /of van die van de uitvoerend directeur;

p) goedkeuring van het aangaan van strategische partnerschappen;

q) goedkeuring van de sluiting van een overeenkomst of rechtsinstrument waarover is onderhandeld overeenkomstig artikel 15, lid 4, onder i).

ARTIKEL 12

Bijeenkomsten van de raad van bestuur

1. De raad van bestuur houdt twee gewone vergaderingen per jaar. Zij vallen samen met de bijeenkomsten van hoge ambtenaren van CELAC-EU (SOM).

2. De raad van bestuur houdt buitengewone vergaderingen op verzoek van een voorzitter, de uitvoerend directeur of op verzoek van ten minste een derde van zijn leden.

3. De secretariaatstaken voor de raad van bestuur worden uitgevoerd onder het gezag van de uitvoerend directeur van de Stichting.

ARTIKEL 13

Besluitvorming van de raad van bestuur

De raad van bestuur kan optreden bij aanwezigheid van meer dan de helft van zijn leden van elke regio. De besluiten worden met consensus genomen door de aanwezige leden.

ARTIKEL 14

Voorzitter van de Stichting

1. De raad van bestuur kiest de voorzitter uit de door de leden van de EU-LAC-Stichting voorgedragen kandidaten. De voorzitter wordt benoemd voor een termijn van vier jaar, die eenmaal kan worden verlengd.

2. De voorzitter is een bekende en zeer gerespecteerde persoonlijkheid in zowel Latijns-Amerika en het Caribisch gebied als in de EU. De voorzitter werkt onbezoldigd, maar heeft recht op de terugbetaling van noodzakelijke en naar behoren gemotiveerde onkosten.

3. Het ambt van voorzitter wordt bij toerbeurt vervuld door een onderdaan van een EU-lidstaat of een onderdaan van een Latijns-Amerikaanse of Caribische staat. Indien de aangestelde voorzitter afkomstig is van een EU-lidstaat, komt de aangestelde uitvoerend directeur uit een Latijns-Amerikaanse of Caribische staat en omgekeerd.

4. De voorzitter:

a) vertegenwoordigt de Stichting in haar externe betrekkingen, door een zichtbare en representatieve rol te spelen door middel van contacten op hoog niveau met autoriteiten van Latijns-Amerika en het Caribisch gebied, de EU, de EU-lidstaten en andere partners;

b) rapporteert aan de bijeenkomsten van de ministers van Buitenlandse Zaken, andere ministeriële bijeenkomsten, de raad van bestuur en zo nodig andere belangrijke bijeenkomsten;

c) verstrekt advies aan de uitvoerend directeur bij de voorbereiding van het ontwerp van het meerjarige en jaarlijkse werkprogramma en de ontwerpbegroting die ter goedkeuring aan de raad van bestuur worden voorgelegd;

d) voert andere taken uit zoals afgesproken door de raad van bestuur.

ARTIKEL 15

Uitvoerend directeur van de Stichting

1. De Stichting wordt beheerd door een uitvoerend directeur die door de raad van bestuur voor een termijn van vier jaar wordt benoemd, die éénmaal kan worden verlengd, en wordt gekozen uit de door de leden van de EU-LAC-Stichting voorgedragen kandidaten.

2. Zonder afbreuk te doen aan de bevoegdheden van de raad van bestuur, vraagt of aanvaardt de uitvoerend directeur geen aanwijzingen van enige regering of van enig ander orgaan.

3. Het ambt van uitvoerend directeur is bezoldigd en wordt bij toerbeurt vervuld door een onderdaan van een EU-lidstaat en een onderdaan van een Latijns-Amerikaanse of Caribische staat. Indien de aangestelde uitvoerend directeur afkomstig is van een EU-lidstaat, komt de aangestelde voorzitter uit een Latijns-Amerikaanse of Caribische staat en omgekeerd.

4. De uitvoerend directeur is de wettelijke vertegenwoordiger van de Stichting en oefent de volgende taken uit:

a) opstelling van het meerjarige en jaarlijkse werkprogramma van de Stichting en haar begroting in overleg met de voorzitter;

b) aanstellen van en leiding geven aan het personeel van de Stichting, in overeenstemming met de doelstellingen van de Stichting;

c) uitvoering van de begroting;

d) indiening van periodieke en jaarlijkse activiteitenverslagen, alsook financiële rekeningen aan de raad van bestuur voor goedkeuring, handhaving van transparante procedures en correcte doorstroming van informatie betreffende alle activiteiten die door de Stichting zijn verricht of ondersteund, met inbegrip van een geactualiseerde lijst van de op nationale niveau vastgestelde instellingen en organisaties en die welke deelnemen aan de activiteiten van de Stichting;

e) indiening van het in artikel 18 bedoelde rapport;

f) voorbereiding van de bijeenkomsten en ondersteuning van de raad van bestuur;

g) raadpleging wanneer dit nodig is van de bevoegde vertegenwoordigers van het maatschappelijk middenveld en andere sociale actoren, in het bijzonder de instellingen die hiervoor door de leden van de EU-LAC-Stichting kunnen zijn aangewezen, afhankelijk van kwestie die aan de orde is gesteld en de concrete behoeften, waarbij de raad van bestuur in kennis wordt gesteld van de resultaten van deze contacten met het oog op verder onderzoek;

h) raadplegingen en onderhandelingen met het gastland van de Stichting en de andere partijen bij deze overeenkomst met betrekking tot de nadere kenmerken van de faciliteiten waarop de Stichting in deze staten een beroep kan doen;

i) onderhandelingen over een overeenkomst of rechtsinstrument met internationale werking, met internationale organisaties, staten, publieke of particuliere instellingen over aangelegenheden die verder gaan dan de administratieve, dagelijkse werking van de Stichting, na passend overleg met en kennisgeving bij de raad van bestuur over de aanvang en geplande afronding van deze onderhandelingen, alsook periodiek overleg over hun inhoud, reikwijdte en vermoedelijk resultaat;

j) rapportering aan de raad van bestuur over gerechtelijke procedures waarbij de Stichting is betrokken.

ARTIKEL 16

Financiering van de Stichting

1. De bijdragen worden verstrekt op basis van vrijwilligheid en zonder afbreuk te doen aan de deelname aan de raad van bestuur.

2. De Stichting wordt hoofdzakelijk gefinancierd door haar leden. De raad van bestuur kan met inachtneming van het biregionale evenwicht, andere financieringswijzen van de activiteiten van de Stichting overwegen.

3. In specifieke gevallen en na voorafgaande kennisgeving aan en voorafgaand overleg met de raad van bestuur met het oog op goedkeuring is de Stichting gemachtigd extra middelen te genereren door een beroep te doen op externe financiering van publieke en particuliere instellingen, onder meer door het opstellen van rapporten en analyses op verzoek. Deze middelen worden uitsluitend benut voor de activiteiten van de Stichting.

4. De Bondsrepubliek Duitsland stelt op eigen kosten en in het kader van haar eigen financiële bijdrage aan de Stichting naar behoren gemeubileerde panden ter beschikking van de Stichting die geschikt zijn om door de Stichting te worden gebruikt, met de bijbehorende onderhoudswerkzaamheden, nutsvoorzieningen en beveiliging.

ARTIKEL 17

Accountantscontrole en openbaarmaking van de rekeningen

1. De raad van bestuur benoemt onafhankelijke accountants voor het verifiëren van de rekeningen van de Stichting.

2. Zo spoedig mogelijk na het afsluiten van elk boekjaar, doch uiterlijk zes maanden na die datum, worden onafhankelijke accountantsverslagen inzake de activa, passiva, ontvangsten en uitgaven van de Stichting aan de leden ter beschikking gesteld. Zij worden door de raad van bestuur bestudeerd ten einde te worden goedgekeurd tijdens zijn eerstvolgende zitting.

3. Een samenvatting van de geverifieerde rekeningen alsmede de balans wordt gepubliceerd.

ARTIKEL 18

Evaluatie van de Stichting

Vanaf de datum van de inwerkingtreding van deze overeenkomst stelt de uitvoerend directeur om de vier jaar aan de raad van bestuur een rapport voor over de activiteiten van de Stichting. De raad van bestuur stelt een algemene beoordeling op van deze activiteiten en neemt een besluit met betrekking tot de toekomstige activiteiten van de Stichting.

ARTIKEL 19

Strategische partnerschappen

1. De Stichting heeft vier oorspronkelijke strategische partners: *L'Institut des Amériques* in Frankrijk en *Regione Lombardia* in Italië voor de EU, en de *Global Foundation for Democracy and Development* (FUNGLODE) in de Dominicaanse Republiek en de Economische Commissie van de Verenigde Naties voor Latijns-Amerika en het Caribisch Gebied (ECLAC) voor de Latijns-Amerikaanse en Caribische Staten.

2. Om haar doelstellingen te bereiken, kan de EU-LAC-Stichting toekomstige strategische partnerschappen opzetten met intergouvernementele organisaties, staten, publieke of private instellingen van beide regio's, met strikte inachtneming van het beginsel van biregionaal evenwicht.

ARTIKEL 20

Voorrechten en immuniteiten

1. De aard en rechtspersoonlijkheid van de Stichting is bepaald in de artikelen 2 en 4.

2. Voor de status, voorrechten en immuniteiten van de Stichting, de raad van bestuur, de voorzitter, de uitvoerend directeur, de personeelsleden en de vertegenwoordigers van de leden wanneer zij zich op het grondgebied van Bondsrepubliek Duitsland bevinden voor het uitoefenen van hun functies, geldt de zetelovereenkomst tussen de regering van de Bondsrepubliek Duitsland en de Stichting.

3. De in lid 2 van dit artikel bedoelde zetelovereenkomst staat los van deze overeenkomst.

4. De Stichting kan met een of meer Latijns-Amerikaanse en Caribische staten en EU-lidstaten andere overeenkomsten sluiten betreffende de voorrechten en immuniteiten die voor de goede werking van de Stichting op hun respectieve grondgebied vereist kunnen zijn; dergelijke overeenkomsten moeten door de raad van bestuur worden goedgekeurd.

5. In het kader van haar officiële activiteiten zijn de Stichting, haar bezittingen, inkomsten en andere eigendommen vrijgesteld van alle directe belastingen. De Stichting geniet geen vrijstelling van betaling voor geleverde diensten.

6. De uitvoerend directeur en de personeelsleden van de Stichting zijn vrijgesteld van nationale belastingen op de door de Stichting betaalde salarissen en emolumenten.

7. Onder personeelsleden van de Stichting wordt verstaan alle personeelsleden die door de uitvoerend directeur zijn benoemd, met uitzondering van die personeelsleden die ter plaatse zijn aangetrokken en volgens uurtarief worden vergoed.

ARTIKEL 21

Talen van de Stichting

De werktalen van de Stichting zijn die welke worden gebruikt door het strategische partnerschap tussen Latijns-Amerika en het Caribisch gebied en de Europese Unie sinds oprichting van het partnerschap in juni 1999.

ARTIKEL 22

Geschillenbeslechting

Alle geschillen tussen de partijen in verband met de uitvoering of uitlegging van deze overeenkomst of wijzigingen van deze overeenkomst worden voor rechtstreekse onderhandelingen voorgelegd aan de partijen met het oog op een tijdige afwikkeling. Indien het niet mogelijk is het geschil met deze middelen tot een oplossing te brengen, wordt het geschil ter beslissing voorgelegd aan de raad van bestuur.

ARTIKEL 23

Wijzigingen

1. Deze overeenkomst kan worden gewijzigd op initiatief van de raad van bestuur van de EU-LAC-Stichting of op verzoek van een van de partijen. De wijzigingsvoorstellen worden aan de depositaris toegezonden, die alle partijen ter overweging en met het oog op onderhandelingen ervan in kennis stelt.

2. De wijzigingen worden bij consensus goedgekeurd en treden in werking dertig dagen na de datum van ontvangst door de depositaris van de laatste kennisgeving dat alle voor de inwerkingtreding vereiste formaliteiten zijn voltooid.

3. De depositaris stelt alle partijen in kennis van de inwerkingtreding van de wijzigingen.

ARTIKEL 24

Bekrachtiging en toetreding

1. Deze overeenkomst staat open voor ondertekening door alle Latijns-Amerikaanse en Caribische staten, alle EU-lidstaten, en de EU, van 25 oktober 2016 tot de datum van de inwerkingtreding en dient te worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging worden neergelegd bij de depositaris.

2. Deze overeenkomst blijft open voor toetreding door de EU, en door die Latijns-Amerikaanse en Caribische staten en EU-lidstaten die de overeenkomst niet hebben ondertekend. De overeenkomstige akten van toetreding worden neergelegd bij de depositaris.

ARTIKEL 25

Inwerkingtreding

1. Deze overeenkomst treedt in werking dertig dagen nadat acht partijen van elke regio, met inbegrip van de Bondsrepubliek Duitsland en de EU, hun respectieve akten van bekrachtiging of toetreding hebben neergelegd bij de depositaris. Voor de andere Latijns-Amerikaanse en Caribische staten en de EU-lidstaten, die hun akten van bekrachtiging of toetreding neerleggen na de datum van inwerkingtreding, treedt deze overeenkomst in werking dertig dagen na de neerlegging door die Latijns-Amerikaanse en Caribische staten en de EU-lidstaten, van hun akten van bekrachtiging of toetreding.

2. De depositaris stelt alle partijen in kennis van de ontvangst van de akten van bekrachtiging en van toetreding alsook van de datum van de inwerkingtreding van deze overeenkomst, overeenkomstig lid 1 van dit artikel.

ARTIKEL 26

Geldigheidsduur en opzegging

1. Deze overeenkomst heeft een onbepaalde duur.

2. Deze overeenkomst kan door elke partij te allen tijde langs diplomatieke weg worden opgezegd door neerlegging van een schriftelijke verklaring bij de depositaris. De opzegging wordt van kracht twaalf maanden nadat kennisgeving is ontvangen.

ARTIKEL 27

Ontbinding en vereffening

1. De Stichting wordt ontbonden:

a) indien alle leden van de Stichting, of alle leden van de Stichting op één na, de overeenkomst hebben opgezegd; of

b) indien de leden van de Stichting besluiten over te gaan tot de beëindiging ervan.

2. In geval van beëindiging blijft de Stichting alleen bestaan ten behoeve van de vereffening. De vereffenaars gaan over tot de vereffening, waarbij de activa van de Stichting worden verkocht en de verplichtingen worden afgelost. Het saldo wordt aan de leden toegewezen pro rata hun respectieve bijdragen.

ARTIKEL 28

Depositaris

Het secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie treedt op als depositaris van deze overeenkomst.

ARTIKEL 29

Voorbehouden

1. Bij de ondertekening of bekrachtiging van deze overeenkomst of de toetreding tot deze overeenkomst kunnen de partijen voorbehouden maken en/of verklaringen afleggen met betrekking tot de tekst ervan op voorwaarde dat deze niet onverenigbaar zijn met het voorwerp en doel van de overeenkomst.

2. De gemaakte voorbehouden en verklaringen worden medegedeeld aan de depositaris, die de andere partijen bij de overeenkomst ervan in kennis stelt.

ARTIKEL 30

Overgangsbepalingen

Vanaf de inwerkingtreding van deze overeenkomst beëindigt de in 2011 naar Duits recht opgerichte voorlopige stichting haar activiteiten en wordt zij ontbonden. De activa en passiva, middelen, tegoeden en andere contractuele verplichtingen van de voorlopige stichting worden overgedragen naar de EU-LAC-Stichting die bij deze overeenkomst is ingesteld. Met het oog hierop zullen de EU-LAC-Stichting en de voorlopige stichting de nodige rechtsinstrumenten met de Bondsrepubliek Duitsland vervolledigen en voldoen aan de desbetreffende wettelijke verplichtingen.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, deze overeenkomst hebben ondertekend in één exemplaar in de Bulgaarse, de Deense, de Duitse, de Engelse, de Estse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Hongaarse, de Italiaanse, de Kroatische, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Nederlandse, de Poolse, de Portugese, de Roemeense, de Sloveense, de Slowaakse, de Spaanse, de Tsjechische en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, die wordt neergelegd bij de archieven van de Raad van de Europese Unie, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift ervan doet toekomen aan elk van de partijen.

UMOWA USTANAWIAJĄCA
MIĘDZYNARODOWĄ FUNDACJĘ UE-LAC

Strony niniejszej Umowy,

PRZYPOMINAJĄC strategiczne partnerstwo ustanowione między Ameryką Łacińską i Karaibami (LAC) a Unią Europejską (UE) w czerwcu 1999 r. w ramach pierwszego szczytu UE-LAC w Rio de Janeiro;

MAJĄC NA UWADZE inicjatywy przyjęte przez szefów państw i rządów LAC i UE podczas piątego szczytu UE-LAC, który odbył się w Limie (Republika Peru) w dniu 16 maja 2008 r.;

PRZYPOMINAJĄC decyzję o utworzeniu Fundacji UE-LAC podjętą przez szefów państw i rządów UE i LAC, Przewodniczącego Rady Europejskiej i Przewodniczącego Komisji na szóstym szczycie UE-LAC, który odbył się w Madrycie (Hiszpania), w dniu 18 maja 2010 r.;

PRZYPOMINAJĄC ustanowienie w 2011 r. w Republice Federalnej Niemiec fundacji przejściowej, która zakończy swoją działalność i zostanie rozwiązana po wejściu w życie Międzynarodowej umowy w sprawie utworzenia Fundacji UE-LAC;

POTWIERDZAJĄC potrzebę utworzenia międzynarodowej organizacji o charakterze międzyrządowym podlegającej prawu międzynarodowemu publicznemu poprzez „Międzynarodową umowę w sprawie utworzenia Fundacji UE-LAC w oparciu o mandat przyjęty na posiedzeniu ministerialnym przy okazji szóstego szczytu UE-LAC w Madrycie”, która przyczyni się do wzmocnienia istniejących więzi między państwami Ameryki Łacińskiej i Karaibów, UE i państwami członkowskimi UE,

UZGADNIAJĄ, co następuje:

ARTYKUŁ 1

Przedmiot

1. Na mocy niniejszej Umowy ustanawia się Międzynarodową Fundację UE-LAC (zwaną dalej „Fundacją” lub „Fundacją UE-LAC”).

2. Niniejsza Umowa określa cele Fundacji oraz ustanawia ogólne zasady i wytyczne regulujące jej działalność, strukturę i funkcjonowanie.

ARTYKUŁ 2

Charakter i siedziba

1. Fundacja EU-LAC jest organizacją międzynarodową o charakterze międzyrządowym ustanowioną na mocy prawa międzynarodowego publicznego. Koncentruje się ona na wzmocnienia obustronnego partnerstwa regionów między UE i państwami członkowskimi UE a Wspólnotą Państw Ameryki Łacińskiej i Karaibów (CELAC).

2. Fundacja UE-LAC ma swoją siedzibę w Wolnym Hanzeatyckim Mieście Hamburg, w Republice Federalnej Niemiec.

ARTYKUŁ 3

Członkowie Fundacji

1. Państwa Ameryki Łacińskiej i Karaibów, państwa członkowskie UE oraz UE, po wyrażeniu swojej zgody na związanie się niniejszą Umową, stają się po przeprowadzeniu swoich wewnętrznych procedur prawnych jedynymi Członkami Fundacji UE-LAC.

2. Fundacja UE-LAC jest również otwarta dla uczestnictwa Wspólnoty Państw Ameryki Łacińskiej i Karaibów (CELAC).

ARTYKUŁ 4

Osobowość prawna

1. Fundacja UE-LAC posiada międzynarodową osobowość prawną i zdolność prawną niezbędną do realizacji swoich celów oraz działalności, na terytorium każdego z jej członków, zgodnie z ich przepisami krajowymi.

2. Fundacja posiada również zdolność do zawierania umów, nabywania i zbywania mienia ruchomego i nieruchomego oraz wszczynania postępowań sądowych.

ARTYKUŁ 5

Cele Fundacji

1. Fundacja UE-LAC:

a) przyczynia się do wzmocnienia obustronnego partnerstwa regionów CELAC-UE obejmującego uczestnictwo i wkład społeczeństwa obywatelskiego i innych podmiotów społecznych;

b) zachęca do dalszego wzajemnego poznawania się i zrozumienia między obydwoma regionami;

c) zwiększa wzajemną widoczność obu regionów, a także samego obustronnego partnerstwa regionów.

2. W szczególności Fundacja UE-LAC:

a) promuje i koordynuje działania wspierające stosunki między obydwoma regionami zorientowane na osiągnięcie wyników i skoncentrowane na realizacji priorytetów ustalanych na szczytach CELAC-UE;

b) promuje dyskusję na temat wspólnych strategii mających na celu realizację wyżej wymienionych priorytetów poprzez stymulowanie badań i analiz;

c) wspiera owocną wymianę oraz nowe możliwości nawiązywania kontaktów wśród społeczeństwa obywatelskiego i między innymi podmiotami społecznymi.

ARTYKUŁ 6

Kryteria działalności

1. Aby osiągnąć cele określone w art. 5 niniejszej Umowy, działalność Fundacji UE-LAC:

a) opiera się na priorytetach i tematach omawianych na szczeblu szefów państw i rządów podczas szczytów, ze szczególnym uwzględnieniem zidentyfikowanych potrzeb w stosunkach między obydwoma regionami;

b) angażuje, o ile to możliwe oraz w ramach działalności Fundacji, społeczeństwo obywatelskie i inne podmioty społeczne, takie jak instytucje akademickie, oraz uwzględnia ich wkład na zasadzie dobrowolnej. W tym celu każdy Członek mógłby wskazać odpowiednie instytucje i organizacje, które działają na rzecz wzmocnienia dialogu między obydwoma regionami na poziomie krajowym;

c) wzbogaca i uzupełnia istniejące inicjatywy;

d) nadaje partnerstwu widoczny charakter, zwłaszcza poprzez skupienie się na działaniach przynoszących zwielokrotniony skutek.

2. Przy podejmowaniu lub uczestnictwie w działalności Fundacja UE-LAC kieruje się konkretnymi działaniami, jest dynamiczna i ukierunkowana na wyniki.

ARTYKUŁ 7

Działalność Fundacji

1. Aby osiągnąć cele określone w art. 5, Fundacja UE-LAC podejmuje między innymi następujące działania:

a) zachęca do dyskusji poprzez seminaria, konferencje, warsztaty, grupy refleksji, kursy, wystawy, publikacje, prezentacje, szkolenia zawodowe oraz wymianę najlepszych praktyk i wiedzy fachowej;

b) promuje i wspiera wydarzenia dotyczące tematów poruszanych na szczytach CELAC-UE i związane z priorytetami ustalanymi na posiedzeniach wyższych rangą urzędników CELAC-UE (SOM);

c) inicjuje programy i inicjatywy uświadamiające dotyczące obydwu regionów, w tym wymiany w dziedzinach uznanych za priorytetowe;

d) zachęca do badań nad zagadnieniami, które oba regiony uznały za istotne;

e) pozyskuje i oferuje nowe możliwości kontaktu, mając na uwadze zwłaszcza te osoby lub instytucje, które nie są zaznajomione z obustronnym partnerstwem regionów CELAC-UE;

f) tworzy platformę internetową lub wydaje publikacje w wersji elektronicznej.

2. Fundacja UE-LAC może podejmować inicjatywy we współpracy z instytucjami publicznymi i prywatnymi, instytucjami UE, instytucjami międzynarodowymi i regionalnymi, państwami Ameryki Łacińskiej i Karaibów oraz państwami członkowskimi UE.

ARTYKUŁ 8

Struktura Fundacji

Organami Fundacji UE-LAC są:

a) Rada Zarządzająca;

b) Przewodniczący; oraz

c) Dyrektor Wykonawczy.

ARTYKUŁ 9

Rada Zarządzająca

1. Rada Zarządzająca składa się z przedstawicieli członków Fundacji UE-LAC. Rada zbiera się na szczeblu wyższych rangą urzędników oraz – w stosownych przypadkach – na szczeblu ministrów spraw zagranicznych przy okazji szczytów CELAC-UE.

2. Wspólnota Państw Ameryki Łacińskiej i Karaibów (CELAC) jest reprezentowana w Radzie Zarządzającej przez prezydencję tymczasową, bez uszczerbku dla indywidualnego udziału państwa sprawującego prezydencję.

3. Wzywa się Prezydium Euro-Latynoamerykańskiego Zgromadzenia Parlamentarnego (EuroLat) do wyznaczenia po jednym przedstawicielu z każdego regionu jako obserwatorów w Radzie Zarządzającej.

4. Wzywa się Wspólne Zgromadzenie Parlamentarne Państw Afryki, Karaibów i Pacyfiku (AKP) i UE do wyznaczenia jednego przedstawiciela z UE i jednego z rejonu Karaibów jako obserwatorów w Radzie Zarządzającej.

ARTYKUŁ 10

Przewodnictwo w Radzie Zarządzającej

Rada Zarządzająca ma dwóch przewodniczących, z których jeden jest przedstawicielem z UE, a drugi przedstawicielem państw Ameryki Łacińskiej i Karaibów.

ARTYKUŁ 11

Uprawnienia Rady Zarządzającej

Rada Zarządzająca Fundacji UE-LAC posiada następujące uprawnienia:

a) mianowanie Przewodniczącego i Dyrektora Wykonawczego Fundacji;

b) przyjmowanie ogólnych wytycznych dotyczących prac Fundacji oraz ustalanie jej priorytetów operacyjnych i regulaminu, a także podejmowanie odpowiednich środków gwarantujących przejrzystość i możliwość rozliczenia, w szczególności w odniesieniu do finansowania zewnętrznego;

c) zatwierdzanie zawarcia umowy w sprawie siedziby oraz wszelkich innych umów i porozumień, jakie Fundacja mogłaby zawierać z państwami Ameryki Łacińskiej i Karaibów oraz państwami członkowskimi UE w sprawie przywilejów i immunitetów;

d) przyjmowanie budżetu i regulaminu pracowniczego na podstawie wniosku Dyrektora Wykonawczego;

e) zatwierdzanie zmian struktury organizacyjnej Fundacji na podstawie wniosku Dyrektora Wykonawczego;

f) przyjmowanie wieloletniego programu prac, w tym wieloletniego preliminarza budżetowego, co do zasady na okres czterech lat, w oparciu o projekt przedłożony przez Dyrektora Wykonawczego;

g) przyjmowanie rocznego programu prac, w tym projektów i działań na nadchodzący rok, w oparciu o projekt przedłożony przez Dyrektora Wykonawczego oraz ramy programu wieloletniego;

h) przyjmowanie budżetu rocznego na kolejny rok;

i) zatwierdzanie kryteriów monitorowania i audytu, a także kryteriów na potrzeby sprawozdań dotyczących projektów Fundacji;

j) przyjmowanie sprawozdania rocznego i sprawozdania finansowego Fundacji za rok poprzedni;

k) udzielanie wskazówek i porad Przewodniczącemu i Dyrektorowi Wykonawczemu;

l) proponowanie Stronom zmian niniejszej Umowy;

m) ocenianie rozwoju działalności Fundacji oraz podejmowanie działań na podstawie sprawozdań przedstawionych przez Dyrektora Wykonawczego;

n) rozstrzyganie sporów, które mogą powstać między Stronami w odniesieniu do interpretacji lub wykonania niniejszej Umowy i jej zmian;

o) odwoływanie mianowań na stanowisko Przewodniczącego i Dyrektora Wykonawczego;

p) zatwierdzanie ustanawiania partnerstw strategicznych;

q) zatwierdzanie zawierania wszelkich umów lub innych instrumentów prawnych negocjowanych zgodnie art. 15 ust. 4 lit. i).

ARTYKUŁ 12

Posiedzenia Rady Zarządzającej

1. Rada Zarządzająca odbywa dwa zwyczajne posiedzenia w roku. Zbiegają się one w czasie z posiedzeniami wyższych rangą urzędników CELAC-UE (SOM).

2. Rada Zarządzająca może odbywać posiedzenia nadzwyczajne na wniosek jednego z jej przewodniczących, Dyrektora Wykonawczego lub na wniosek co najmniej jednej trzeciej swoich Członków.

3. Funkcje sekretariatu Rady Zarządzającej są wykonywane pod zwierzchnictwem Dyrektora Wykonawczego Fundacji.

ARTYKUŁ 13

Proces podejmowania decyzji w Radzie Zarządzającej

Rada Zarządzająca podejmuje decyzje w obecności ponad połowy jej Członków z każdego regionu. Decyzje są podejmowane w drodze konsensusu przez Członków, którzy są obecni na posiedzeniu.

ARTYKUŁ 14

Przewodniczący Fundacji

1. Rada Zarządzająca wybiera Przewodniczącego spośród kandydatów przedstawionych przez członków Fundacji UE-LAC. Przewodniczący jest mianowany na czteroletnią kadencję, z możliwością jej jednorazowego przedłużenia.

2. Przewodniczący musi być dobrze znaną i powszechnie szanowaną osobistością, zarówno w Ameryce Łacińskiej i Karaibach, jak i w UE. Przewodniczący pełni swoją funkcję na zasadzie wolontariatu, ale jest uprawniony do otrzymywania zwrotu wszelkich niezbędnych i należycie uzasadnionych wydatków.

3. Stanowisko Przewodniczącego jest obsadzane naprzemiennie przez obywatela państwa członkowskiego UE i obywatela państwa Ameryki Łacińskiej lub Karaibów. Jeżeli osoba mianowana na stanowisko Przewodniczącego pochodzi z państwa członkowskiego UE, to osoba mianowana na stanowisko Dyrektora Wykonawczego pochodzi z państwa Ameryki Łacińskiej lub Karaibów i odwrotnie.

4. Przewodniczący:

a) reprezentuje Fundację w jej stosunkach zewnętrznych, zapewniając jej widoczną i reprezentacyjną rolę poprzez kontakty na wysokim szczeblu z władzami państw Ameryki Łacińskiej i Karaibów oraz UE i państw członkowskich UE, a także z innymi partnerami;

b) składa sprawozdania na posiedzeniach ministrów spraw zagranicznych, innych posiedzeniach ministerialnych, posiedzeniach Rady Zarządzającej i innych ważnych posiedzeniach, gdy to konieczne;

c) doradza Dyrektorowi Wykonawczemu przy przygotowywaniu projektu wieloletniego i rocznego programu prac oraz projektu budżetu do zatwierdzenia przez Radę Zarządzającą;

d) wykonuje inne zadania uzgodnione z Radą Zarządzającą.

ARTYKUŁ 15

Dyrektor Wykonawczy Fundacji

1. Fundacją zarządza Dyrektor Wykonawczy, mianowany przez Radę Zarządzającą na czteroletnią kadencję, z możliwością jej jednorazowego przedłużenia, wybrany spośród kandydatów przedstawionych przez Członków Fundacji UE-LAC.

2. Bez uszczerbku dla uprawnień Rady Zarządzającej Dyrektor Wykonawczy nie może zwracać się o instrukcje do jakiegokolwiek rządu ani jakiegokolwiek innego podmiotu ani takich instrukcji przyjmować.

3. Dyrektor Wykonawczy otrzymuje wynagrodzenie, a stanowisko to jest obsadzane naprzemiennie przez obywatela państwa członkowskiego UE i obywatela państwa Ameryki Łacińskiej lub Karaibów. Jeżeli osoba mianowana na stanowisko Dyrektora Wykonawczego pochodzi z państwa członkowskiego UE, to osoba mianowana na stanowisko Przewodniczącego pochodzi z państwa Ameryki Łacińskiej lub Karaibów i odwrotnie.

4. Dyrektor Wykonawczy jest prawnym przedstawicielem Fundacji i wykonuje następujące zadania:

a) przygotowywanie wieloletniego i rocznego programu pracy Fundacji oraz jej budżetu, w konsultacji z Przewodniczącym;

b) mianowanie personelu Fundacji i kierowanie nim, zapewniając zgodność jego działań z celami Fundacji;

c) wykonanie budżetu;

d) przedkładanie okresowych i rocznych sprawozdań z działalności oraz rachunków finansowych Radzie Zarządzającej do przyjęcia, utrzymywanie przejrzystych procedur i właściwego przepływu informacji o wszystkich działaniach przeprowadzonych lub wspieranych przez Fundację, w tym zaktualizowanego wykazu instytucji i organizacji wskazanych na poziomie krajowym, jak również tych, które uczestniczą w działalności Fundacji;

e) przedkładanie sprawozdania, o którym mowa w art. 18;

f) przygotowywanie posiedzeń i wspieranie Rady Zarządzającej;

g) konsultowanie się w razie potrzeby z właściwymi przedstawicielami społeczeństwa obywatelskiego i innymi podmiotami społecznymi, w szczególności z instytucjami wskazanymi przez Członków Fundacji UE-LAC, w zależności od danego tematu i konkretnych potrzeb, oraz informowanie Rady Zarządzającej o wynikach tych kontaktów w celu rozważenia dalszych kroków;

h) prowadzenie konsultacji i negocjacji z krajem przyjmującym Fundacji i pozostałymi Stronami niniejszej Umowy na temat szczegółów dotyczących pomieszczeń udostępnionych na potrzeby Fundacji w tych państwach;

i) prowadzenie negocjacji dotyczących wszelkich umów lub instrumentów prawnych mających skutki międzynarodowe, z organizacjami międzynarodowymi, państwami oraz instytucjami publicznymi lub prywatnymi, odnoszących się do zagadnień wykraczających poza administracyjne sprawy bieżącego funkcjonowania Fundacji, poprzedzonych odpowiednimi konsultacjami oraz powiadomieniem Rady Zarządzającej w zakresie dotyczącym ich rozpoczęcia i przewidywanego zakończenia, a także z uwzględnieniem okresowych konsultacji dotyczących treści negocjacji, ich zakresu i spodziewanego wyniku;

j) przedstawianie Radzie Zarządzającej sprawozdań o wszelkich postępowaniach sądowych dotyczących Fundacji.

ARTYKUŁ 16

Finansowanie Fundacji

1. Wkładów dokonuje się na zasadzie dobrowolności, bez uszczerbku dla udziału w Radzie Zarządzającej.

2. Fundacja jest finansowana głównie przez jej Członków. Z poszanowaniem równowagi między obydwoma regionami Rada Zarządzająca może rozważyć inne sposoby finansowania działalności Fundacji.

3. W szczególnych przypadkach, po uprzednim powiadomieniu Rady Zarządzającej i po konsultacjach z nią celem zatwierdzenia, Fundacja jest upoważniona do generowania dodatkowych środków przez finansowanie zewnętrzne ze strony instytucji publicznych i prywatnych, w tym przez opracowywanie sprawozdań i analiz na zlecenie. Środki te wykorzystuje się wyłącznie na działalność Fundacji.

4. Republika Federalna Niemiec udostępnia, na swój koszt i w ramach swojego wkładu finansowego na rzecz Fundacji, odpowiednio wyposażone pomieszczenia nadające się do wykorzystania przez Fundację, a także przejmuje ich utrzymanie, wyposażenie i ochronę.

ARTYKUŁ 17

Audyt i publikacja sprawozdań rachunkowych

1. Rada Zarządzająca powołuje niezależnych audytorów w celu przeprowadzenia audytu rachunków Fundacji.

2. Po przeprowadzeniu niezależnego audytu sprawozdania dotyczące aktywów, pasywów, dochodów i wydatków Fundacji są udostępniane członkom jak najszybciej po zakończeniu każdego roku obrotowego, ale nie później niż sześć miesięcy po tej dacie, i są zatwierdzane przez Radę Zarządzającą na jej najbliższym kolejnym posiedzeniu.

3. Sprawozdanie podsumowujące dotyczące zbadanych rachunków oraz bilansu zostaje opublikowane.

ARTYKUŁ 18

Ocena Fundacji

Od daty wejścia w życie niniejszej Umowy Dyrektor Wykonawczy przedstawia co cztery lata Radzie Zarządzającej sprawozdanie z działalności Fundacji. Rada Zarządzająca dokonuje globalnej oceny tej działalności i podejmuje wszelkie decyzje dotyczące przyszłej działalności Fundacji.

ARTYKUŁ 19

Partnerstwa strategiczne

1. Fundacja posiada czterech początkowych partnerów strategicznych: „L'Institut des Amériques" we Francji i „Regione Lombardia" we Włoszech po stronie UE oraz Globalną Fundację na rzecz Demokracji i Rozwoju (FUNGLODE) w Republice Dominikańskiej i Komisję Gospodarczą ONZ ds. Ameryki Łacińskiej i Karaibów (ECLAC) po stronie Ameryki Łacińskiej i Karaibów.

2. Aby zrealizować swoje cele Fundacja UE-LAC może ustanawiać przyszłe partnerstwa strategiczne z organizacjami międzyrządowymi, państwami i instytucjami publicznymi lub prywatnymi z obydwu regionów, zawsze z poszanowaniem zasady równowagi między tymi dwoma regionami.

ARTYKUŁ 20

Przywileje i immunitety

1. Charakter i osobowość prawna Fundacji są określone w art. 2 i 4.

2. Status, przywileje i immunitety Fundacji, Rady Zarządzającej, Przewodniczącego, Dyrektora Wykonawczego, członków personelu oraz przedstawicieli członków na terytorium Republiki Federalnej Niemiec w związku z wykonywaniem przez nich swoich funkcji zostaną określone w umowie w sprawie siedziby zawartej między rządem Republiki Federalnej Niemiec i Fundacją.

3. Umowa w sprawie siedziby, o której mowa w ust. 2 niniejszego artykułu, jest niezależna od niniejszej Umowy.

4. Fundacja może zawierać z jednym lub większą liczbą państw Ameryki Łacińskiej i Karaibów oraz państw członkowskich UE inne umowy podlegające zatwierdzeniu przez Radę Zarządzającą, odnoszące się do takich przywilejów i immunitetów, jakie mogą być konieczne dla właściwego funkcjonowania Fundacji na ich terytoriach.

5. W ramach swojej oficjalnej działalności Fundacja, jej aktywa, przychody i inne mienie są zwolnione ze wszelkich podatków bezpośrednich. Fundacja nie podlega zwolnieniu z obowiązku zapłaty za otrzymywane usługi.

6. Dyrektor Wykonawczy i personel Fundacji są zwolnieni z krajowych podatków od wynagrodzeń i honorariów wypłacanych przez Fundację.

7. Członkami personelu Fundacji są wszyscy członkowie personelu mianowani przez Dyrektora Wykonawczego, z wyjątkiem osób rekrutowanych lokalnie i opłacanych po stawkach godzinowych.

ARTYKUŁ 21

Języki Fundacji

Językami roboczymi Fundacji są języki używane w ramach partnerstwa strategicznego między Ameryką Łacińską i Karaibami a Unią Europejską od chwili jego ustanowienia w czerwcu 1999 r.

ARTYKUŁ 22

Rozstrzyganie sporów

Wszelkie spory, jakie mogą powstać między Stronami, dotyczące wykonywania lub interpretacji niniejszej Umowy oraz jej zmian przedkładane są do bezpośrednich negocjacji między nimi w celu ich rozstrzygnięcia w określonym terminie. Jeżeli spór nie zostanie rozstrzygnięty w ten sposób, jest on przedkładany Radzie Zarządzającej, która podejmuje decyzję.

ARTYKUŁ 23

Zmiany

1. Niniejsza Umowa może zostać zmieniona z inicjatywy Rady Zarządzającej Fundacji UE-LAC lub na wniosek jednej ze Stron. Wnioski o zmianę przekazuje się depozytariuszowi, który przekazuje je wszystkim Stronom do rozważenia i negocjacji.

2. Zmiany przyjmowane są w drodze konsensusu i wchodzą w życie trzydzieści dni po dacie otrzymania przez depozytariusza ostatniego powiadomienia, że wszystkie niezbędne w tym celu formalności zostały zakończone.

3. Depozytariusz powiadamia wszystkie Strony o wejściu w życie zmian.

ARTYKUŁ 24

Ratyfikacja i przystąpienie

1. Niniejsza Umowa jest otwarta do podpisu dla wszystkich państw Ameryki Łacińskiej i Karaibów, dla państw członkowskich UE i dla UE od dnia 25 października 2016 r. do daty jej wejścia w życie i podlega ratyfikacji. Instrumenty ratyfikacji składane są u depozytariusza.

2. Niniejsza Umowa pozostaje otwarta do przystąpienia dla UE i tych państw Ameryki Łacińskiej i Karaibów oraz państw członkowskich UE, które jej nie podpisały. Odpowiednie instrumenty przystąpienia składane są u depozytariusza.

ARTYKUŁ 25

Wejście w życie

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie trzydzieści dni po złożeniu u depozytariusza instrumentów ratyfikacji lub przystąpienia przez osiem Stron z każdego regionu, w tym przez Republikę Federalną Niemiec i UE. W odniesieniu do pozostałych państw Ameryki Łacińskiej i Karaibów oraz państw członkowskich UE, które złożyły swoje instrumenty ratyfikacji lub przystąpienia po dacie wejścia w życie, niniejsza Umowa wchodzi w życie trzydzieści dni po złożeniu przez te państwa Ameryki Łacińskiej i Karaibów, oraz państwa członkowskie UE instrumentów ratyfikacji lub przystąpienia.

2. Depozytariusz powiadamia wszystkie Strony o otrzymaniu instrumentów ratufikacji lub przystąpienia, jak również o dacie wejścia w życie niniejszej Umowy, zgodnie z ust. 1 niniejszego artykułu.

ARTYKUŁ 26

Okres obowiązywania i wypowiedzenie

1. Niniejsza Umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony.

2. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejszą Umowę w drodze pisemnego powiadomienia skierowanego do depozytariusza drogą dyplomatyczną. Wypowiedzenie staje się skuteczne dwanaście miesięcy po otrzymaniu powiadomienia.

ARTYKUŁ 27

Rozwiązanie i likwidacja

1. Fundacja ulega rozwiązaniu:

a) w przypadku gdy wszyscy członkowie Fundacji lub wszyscy członkowie Fundacji z wyjątkiem jednego wypowiedzieli niniejszą Umowę; lub

b) w przypadku gdy członkowie Fundacji podjęli decyzję o jej rozwiązaniu.

2. W przypadku rozwiązania Fundacja istnieje tylko do celów jej likwidacji. Jej sprawy są zamykane przez likwidatorów, którzy dokonują sprzedaży aktywów Fundacji oraz uregulowania jej zobowiązań. Pozostałe aktywa i pasywa rozdziela się między członków proporcjonalnie do ich wkładów.

ARTYKUŁ 28

Depozytariusz

Funkcję depozytariusza niniejszej Umowy pełni Sekretarz Generalny Rady Unii Europejskiej.

ARTYKUŁ 29

Zastrzeżenia

1. W chwili podpisywania lub ratyfikowania niniejszej Umowy, lub przystępowania do niej, Strony mogą sformułować zastrzeżenia lub deklaracje dotyczące jej treści, pod warunkiem że nie są one niezgodne z jej przedmiotem i celem.

2. Sformułowane zastrzeżenia i deklaracje podawane są do wiadomości depozytariuszowi, który powiadamia o nich pozostałe Strony niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 30

Postanowienia przejściowe

Z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy fundacja przejściowa utworzona w 2011 r. na podstawie prawa Republiki Federalnej Niemiec kończy swoją działalność i zostaje rozwiązana. Aktywa i pasywa, zasoby, środki oraz inne zobowiązania umowne fundacji przejściowej zostają przeniesione na Fundację UE-LAC, ustanowioną na mocy niniejszej Umowy. W tym celu Fundacja UE-LAC i fundacja przejściowa kończą niezbędne procedury prawne z Republiką Federalną Niemiec i zaspokajają wzajemne roszczenia prawne.

W dowód czego niżej podpisani, należycie w tym celu upoważnieni, podpisali niniejszą Umowę sporządzoną w jednym oryginalnym egzemplarzu w językach: angielskim, bułgarskim, chorwackim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim i włoskim, przy czym teksty w każdym z tych języków są na równi autentyczne, a niniejsza Umowa zostaje złożona do depozytu w archiwum Rady Unii Europejskiej, które przekazuje uwierzytelniony odpis wszystkim Stronom.

ACORDO QUE INSTITUI
A FUNDAÇÃO INTERNACIONAL UE-ALC

As Partes no presente Acordo,

RECORDANDO a parceria estratégica estabelecida entre a América Latina e Caraíbas (ALC) e a União Europeia (UE) no âmbito da primeira Cimeira UE-ALC do Rio de Janeiro, em junho de 1999;

TENDO EM CONTA a iniciativa adotada pelos Chefes de Estado e de Governo da ALC e da UE, no decurso da quinta Cimeira UE-ALC, realizada em Lima, Peru, em 16 de maio de 2008;

RECORDANDO a decisão relativa à criação da Fundação UE-ALC, adotada pelos Chefes de Estado e de Governo da UE e da ALC, o Presidente do Conselho Europeu e o Presidente da Comissão, aquando da sexta Cimeira UE-ALC, realizada em Madrid, Espanha, em 18 de maio de 2010;

RECORDANDO a criação, em 2011, de uma fundação transitória na República Federal da Alemanha, que terminará as suas atividades e será dissolvida quando o Acordo internacional constitutivo da Fundação UE-ALC entrar em vigor;

REITERANDO a necessidade de criar uma organização internacional de caráter intergovernamental regida pelo direito internacional público através de um "Acordo internacional constitutivo da Fundação UE-ALC com base no mandato adotado numa reunião ministerial à margem da sexta Cimeira UE-ALC de Madrid", que contribua para o reforço dos laços existentes entre os Estados da América Latina e Caraíbas, a UE e os Estados-Membros da UE;

ACORDARAM no seguinte:

ARTIGO 1.º

Objeto

1. O presente Acordo institui a Fundação internacional UE-ALC (a seguir designada "Fundação" ou "Fundação UE-ALC").

2. O presente Acordo estabelece os objetivos da Fundação, bem como as regras e diretrizes gerais que regem as suas atividades, estrutura e funcionamento.

ARTIGO 2.º

Natureza e sede

1. A Fundação UE-ALC é uma organização internacional de caráter intergovernamental, instituída ao abrigo do direito internacional público. Centra-se no fortalecimento da parceria birregional entre a UE e os seus Estados-Membros, e a Comunidade de Estados Latino-Americanos e Caribenhos (CELAC).

2. A Fundação UE-ALC tem a sua sede na Cidade Livre e Hanseática de Hamburgo, na República Federal da Alemanha.

ARTIGO 3.º

Membros da Fundação

1. Os Estados da América Latina e Caraíbas, os Estados-Membros da UE e a UE, tendo manifestado o seu consentimento em ficarem vinculados pelo presente Acordo, em conformidade com os respetivos procedimentos jurídicos internos, são os únicos membros da Fundação UE-ALC.

2. A Fundação UE-ALC está igualmente aberta à participação da Comunidade de Estados Latino-Americanos e Caribenhos (CELAC).

ARTIGO 4.º

Personalidade jurídica

1. A Fundação UE-ALC gozará de personalidade jurídica internacional e da capacidade jurídica necessária para a concretização dos seus objetivos e atividades, no território de cada um dos seus membros, em conformidade com o respetivo direito interno.

2. A Fundação disporá de capacidade para celebrar contratos, adquirir e alienar bens móveis e imóveis, bem como de capacidade para intentar ações judiciais.

ARTIGO 5.º

Objetivos da Fundação

1. A Fundação UE-ALC:

a) Contribuirá para o fortalecimento do processo de parceria birregional CELAC-UE, com a participação e os contributos da sociedade civil e de outros atores sociais;

b) Promoverá o conhecimento e entendimento mútuos entre as duas regiões;

c) Conferirá maior visibilidade mútua a ambas as regiões, bem como à própria parceria birregional.

2. Em especial, a Fundação UE-ALC:

a) Promoverá e coordenará atividades orientadas para a obtenção de resultados em apoio das relações birregionais e centradas na concretização das prioridades estabelecidas nas cimeiras CELAC-UE;

b) Incentivará o debate sobre estratégias comuns com vista à concretização das prioridades supramencionadas, estimulando a investigação e os estudos;

c) Promoverá intercâmbios profícuos e novas oportunidades de contacto entre representantes da sociedade civil e outros atores sociais.

ARTIGO 6.º

Critérios para as atividades

1. A fim de alcançar os objetivos definidos no artigo 5.º do presente Acordo, as atividades da Fundação UE-ALC devem:

a) Ter por base as prioridades e os temas abordados a nível de Chefes de Estado e de Governo aquando das cimeiras, centrando-se nas necessidades identificadas no âmbito da promoção da relação birregional;

b) Implicar, na medida do possível e no quadro das atividades da Fundação, os atores da sociedade civil e outros atores sociais, tais como instituições académicas, e ter em conta as suas contribuições numa base não vinculativa. Para o efeito, cada membro poderá identificar as instituições e organizações que, a nível nacional, se esforçam por fortalecer o diálogo birregional;

c) Acrescentar valor às iniciativas existentes;

d) Conferir visibilidade à parceria, dando especial atenção a ações com efeito multiplicador.

2. Quando lançar ou participar em atividades, a Fundação UE-ALC deverá ter uma atuação baseada na ação, dinamismo e obtenção de resultados.

ARTIGO 7.º

Atividades da Fundação

1. Para alcançar os objetivos definidos no artigo 5.º, a Fundação UE-ALC deverá desenvolver, entre outras, as seguintes atividades:

a) Incentivar o debate, através de seminários, conferências, grupos de reflexão, cursos, exposições, publicações, apresentações, formação profissional, intercâmbio de boas práticas e conhecimentos especializados;

b) Promover e apoiar eventos relacionados com temas abordados nas cimeiras CELAC-UE, bem como com as prioridades das reuniões de altos funcionários CELAC-UE;

c) Lançar programas e iniciativas birregionais de sensibilização, incluindo intercâmbios nos domínios prioritários identificados;

d) Promover estudos sobre questões identificadas por ambas as regiões;

e) Conseguir e oferecer novas possibilidades de contacto tendo especialmente em conta as pessoas ou instituições que não estão familiarizadas com a parceria birregional CELAC-UE;

f) Criar uma plataforma na Internet e/ou uma publicação eletrónica.

2. A fundação UE-ALC pode lançar iniciativas em associação com instituições públicas e privadas, com as instituições da UE, com instituições internacionais e regionais, bem como com os Estados da América Latina e Caraíbas e os Estados-Membros da UE.

ARTIGO 8.º

Estrutura da Fundação

A Fundação UE-ALC será constituída por:

a) Conselho de Governadores;

b) O Presidente; e

c) Diretor Executivo.

ARTIGO 9.º

Conselho de Governadores

1. O Conselho de Governadores é composto por representantes dos membros da Fundação UE-ALC. Reunir-se-á a nível de altos funcionários e, se for caso disso, a nível de Ministros dos Negócios Estrangeiros por ocasião das cimeiras CELAC-UE.

2. A Comunidade de Estados Latino-Americanos e Caribenhos (CELAC) estará representada no Conselho de Governadores pela presidência *pro tempore* sem prejuízo da participação do país em causa na sua qualidade de membro.

3. A Mesa Diretiva da Assembleia Parlamentar Euro-Latino-Americana (EuroLat) será convidada a designar um representante de cada região como observadores no Conselho de Governadores.

4. A Assembleia Parlamentar Paritária ACP (países de África, das Caraíbas e do Pacífico)-UE será convidada a designar um representante da UE e um representante dos países das Caraíbas como observadores no Conselho de Governadores.

ARTIGO 10.º

Presidência do Conselho de Governadores

O Conselho de Governadores terá dois presidentes, representando um a UE e o outro os Estados da América Latina e Caraíbas.

ARTIGO 11.º

Competências do Conselho de Governadores

Compete ao Conselho de Governadores da Fundação UE-ALC:

a) Nomear o Presidente e o Diretor Executivo da Fundação;

b) Adotar as diretrizes gerais para o trabalho da Fundação e estabelecer as suas prioridades operacionais e o regulamento interno, bem como definir as medidas necessárias para garantir a transparência e a prestação de contas no que respeita, nomeadamente, ao financiamento externo;

c) Aprovar a celebração do Acordo de Sede, bem como de qualquer outro acordo ou convénio que a Fundação possa celebrar com os Estados da América Latina e Caraíbas e os Estados--Membros da UE em matéria de privilégios e imunidades;

d) Adotar o orçamento e o estatuto do pessoal, com base numa proposta do Diretor Executivo;

e) Aprovar alterações à estrutura organizativa da Fundação, com base numa proposta do Diretor Executivo;

f) Adotar um programa de trabalho plurianual, incluindo uma estimativa de orçamento plurianual, em princípio numa perspetiva de quatro anos, com base num projeto apresentado pelo Diretor Executivo;

g) Adotar o programa de trabalho anual, incluindo os projetos e atividades para o ano seguinte, com base num projeto apresentado pelo Diretor Executivo e no âmbito do programa plurianual;

h) Adotar o orçamento anual para o exercício seguinte;

i) Aprovar os critérios de controlo e auditoria, bem como de apresentação de relatórios relativamente aos projetos da Fundação;

j) Adotar o relatório anual e as demonstrações financeiras da Fundação relativos ao exercício anterior;

k) Orientar e aconselhar o Presidente e o Diretor Executivo;

l) Propor às Partes emendas ao presente Acordo;

m) Avaliar a evolução das atividades da Fundação e tomar medidas com base nos relatórios apresentados pelo Diretor Executivo;

n) Resolver os litígios que possam eventualmente surgir entre as Partes sobre a interpretação ou aplicação do presente Acordo e das suas emendas;

o) Destituir o Presidente e/ou o Diretor Executivo;

p) Aprovar a constituição de parcerias estratégicas;

q) Aprovar a celebração de qualquer acordo ou instrumento jurídico negociado em conformidade com o artigo 15.º, n.º4, alínea (i).

ARTIGO 12.º

Reuniões do Conselho de Governadores

1. O Conselho de Governadores reúne-se pelo menos duas vezes por ano em sessão ordinária, devendo estas reuniões coincidir com reuniões de altos funcionários CELAC-UE.

2. O Conselho de Governadores reunir-se-á a título extraordinário por iniciativa de um Presidente, do Diretor Executivo ou a pedido de, pelo menos, um terço dos seus membros.

3. As funções de secretariado do Conselho de Governadores são exercidas sob a autoridade do Diretor Executivo da Fundação.

ARTIGO 13.º

Decisões do Conselho de Governadores

O Conselho de Governadores delibera na presença de mais de metade dos membros de cada região. As decisões são adotadas por consenso dos membros presentes.

ARTIGO 14.º

Presidente da Fundação

1. O Conselho de Governadores escolhe o Presidente de entre os candidatos apresentados pelos membros da Fundação UE-ALC. O Presidente é nomeado para um mandato de 4 anos, renovável uma vez.

2. O Presidente deve ser uma personalidade bem conhecida e altamente respeitada tanto na América Latina e Caraíbas como na UE. O Presidente exerce as suas funções a título voluntário, mas tem direito ao reembolso de despesas necessárias e devidamente justificadas.

3. A presidência é exercida alternadamente por um nacional de um Estado-Membro da UE e um nacional de um Estado da América Latina e Caraíbas. Se o Presidente for oriundo de um Estado--Membro da UE, o Diretor Executivo deve ser nacional de um país da América Latina e Caraíbas, e vice-versa.

4. Incumbe ao Presidente:

a) Representar a Fundação nas suas relações externas, garantindo uma representação visível através de contactos de alto nível com as autoridades dos Estados da América Latina e Caraíbas, da UE e dos seus Estados-Membros, bem como com outros parceiros;

b) Comunicar informações nas reuniões dos Ministros dos Negócios Estrangeiros, outras reuniões ministeriais, ao Conselho de Governadores e noutras reuniões importantes, na medida do necessário;

c) Aconselhar o Diretor Executivo na elaboração do projeto de programa de trabalho anual e plurianual e do projeto de orçamento a submeter à aprovação do Conselho de Governadores;

d) Realizar outras tarefas acordadas pelo Conselho de Governadores.

ARTIGO 15.º

Diretor Executivo da Fundação

1. A Fundação é gerida por um Diretor Executivo, nomeado pelo Conselho de Governadores por um período de quatro anos, renovável uma vez, e selecionado de entre os candidatos apresentados pelos membros da Fundação UE-ALC.

2. Sem prejuízo das competências do Conselho de Governadores, o Diretor Executivo não solicita nem aceita instruções de qualquer governo ou de qualquer outro organismo.

3. O cargo de Diretor Executivo é remunerado e exercido alternadamente por um nacional de um Estado-Membro da UE e um nacional de um Estado da América Latina e Caraíbas. Se o Diretor Executivo for oriundo de um Estado-Membro da UE, o Presidente deve ser nacional de um país da América Latina e Caraíbas, e vice-versa.

4. O Diretor Executivo é o representante legal da Fundação e exerce as seguintes funções:

a) Preparar o programa de trabalho plurianual e anual da Fundação e o seu orçamento, em consulta com o Presidente;

b) Nomear e dirigir o pessoal da Fundação, assegurando o respeito pelos objetivos da Fundação;

c) Executar o orçamento;

d) Apresentar relatórios de atividade periódicos e anuais, assim como contas financeiras, ao Conselho de Governadores para adoção, garantindo procedimentos transparentes e uma circulação correta das informações relativas a todas as atividades realizadas ou apoiadas pela Fundação, incluindo uma lista atualizada das instituições e organizações identificadas a nível nacional, bem como das que participam nas atividades da Fundação;

e) Apresentar o relatório referido no artigo 18.º;

f) Preparar as reuniões e assistir o Conselho de Governadores;

g) Consultar, sempre que necessário, os representantes da sociedade civil e outros atores sociais, nomeadamente as instituições que possam ter sido identificadas pelos membros da Fundação UE-ALC, em função do assunto em causa e das necessidades concretas, mantendo o Conselho de Governadores informado dos resultados destes contactos para posterior análise;

h) Conduzir consultas e negociações com o país de acolhimento da Fundação e as outras Partes no presente Acordo relativamente às facilidades de que beneficiará a Fundação nesses Estados;

i) Conduzir as negociações de eventuais acordos ou instrumentos jurídicos com efeitos a nível internacional com organizações internacionais, Estados e instituições públicas ou privadas sobre questões que ultrapassem o funcionamento administrativo corrente da Fundação, após consulta e notificação do Conselho de Governadores sobre o início e a conclusão prevista dessas negociações, bem como consultas periódicas sobre o seu conteúdo, âmbito e resultado provável;

j) Informar o Conselho de Governadores sobre quaisquer procedimentos legais que envolvam a Fundação.

ARTIGO 16.º

Financiamento da Fundação

1. As contribuições são efetuadas numa base voluntária, sem prejuízo da participação no Conselho de Governadores.

2. A Fundação será essencialmente financiada pelos seus membros. O Conselho de Governadores pode, respeitando o equilíbrio birregional, considerar outras modalidades de financiamento das atividades da Fundação.

3. Em casos específicos, e após notificação e consulta do Conselho de Governadores para aprovação, a Fundação está autorizada a gerar recursos suplementares através de financiamento externo por parte de instituições públicas e privadas, nomeadamente através da elaboração de relatórios e análises mediante pedido. Estes recursos serão exclusivamente utilizados para as atividades da Fundação.

4. A República Federal da Alemanha deve proporcionar, a expensas suas e no quadro da sua contribuição financeira para a Fundação, instalações adequadas, devidamente mobiladas, para utilização pela Fundação, assegurando igualmente a manutenção, o fornecimento de serviços de base e a segurança das instalações.

ARTIGO 17.º

Auditoria e publicação das contas

1. O Conselho de Governadores nomeará auditores independentes para auditar as contas da Fundação.

2. No final de cada exercício, e o mais tardar seis meses após essa data, devem ser facultadas aos membros demonstrações financeiras, verificadas por auditores independentes, do ativo, do passivo, das receitas e das despesas da Fundação, que serão submetidas à aprovação do Conselho de Governadores na sua reunião seguinte.

3. É publicada uma versão sintética das contas e do balanço auditados.

ARTIGO 18.º

Avaliação da Fundação

A partir da data de entrada em vigor do presente Acordo, o Diretor Executivo deve apresentar ao Conselho de Governadores, de quatro em quatro anos, um relatório sobre as atividades da Fundação. Incumbe ao Conselho de Governadores proceder a uma avaliação global das atividades e adotar as decisões relativas às futuras atividades da Fundação.

ARTIGO 19.º

Parcerias estratégicas

1. A Fundação terá quatro parceiros estratégicos iniciais: "L'Institut des Amériques", em França, e a "Regione Lombardia", em Itália, do lado da UE, e a Fundación Global Democracia y Desarrollo (FUNGLODE), na República Dominicana, e a Comissão Económica para a América Latina e Caraíbas das Nações Unidas (CEPALC), do lado da América Latina e Caraíbas.

2. A fim de cumprir os seus objetivos, a Fundação UE-ALC pode estabelecer no futuro parcerias estratégicas com organizações intergovernamentais, Estados e instituições públicas ou privadas de ambas as regiões, respeitando sempre o princípio do equilíbrio birregional.

ARTIGO 20.º

Privilégios e imunidades

1. A natureza e a personalidade jurídica da fundação são definidas nos artigos 2.º e 4.º.

2. O estatuto, privilégios e imunidades da Fundação, do Conselho de Governadores, do Presidente, do Diretor Executivo, dos membros do pessoal e dos representantes dos membros presentes no território da República Federal da Alemanha para o exercício das suas funções são regulados pelo Acordo de Sede celebrado entre o Governo da República Federal da Alemanha e a Fundação.

3. O Acordo de Sede mencionado no n.º 2 é independente do presente Acordo.

4. A Fundação pode celebrar com um ou mais Estados da América Latina e Caraíbas, bem como com Estados-Membros da UE, outros acordos relativos aos privilégios e imunidades que possam revelar-se necessários para o bom funcionamento da Fundação nos respetivos territórios, devendo tais acordos ser aprovados pelo Conselho de Governadores.

5. No âmbito das suas atividades oficiais, a Fundação, os seus haveres, rendimentos e outros bens estão isentos de quaisquer impostos diretos. A Fundação não está isenta do pagamento dos serviços prestados.

6. O Diretor Executivo e o pessoal da Fundação estão isentos de impostos nacionais sobre os vencimentos e emolumentos pagos pela Fundação.

7. Por membros do pessoal da Fundação entende-se todos os membros do pessoal nomeados pelo Diretor Executivo, com exceção dos que são recrutados localmente e remunerados com base numa tarifa horária.

ARTIGO 21.º

Línguas da Fundação

As línguas de trabalho da Fundação são as utilizadas pela parceria estratégica entre a América Latina e Caraíbas e a União Europeia desde a sua criação em junho de 1999.

ARTIGO 22.º

Resolução de litígios

Qualquer litígio que surja entre as Partes quanto à aplicação ou interpretação do presente Acordo e das suas emendas deve ser objeto de negociações diretas entre as Partes com vista à sua rápida resolução. Se o litígio não for resolvido por estes meios, deve ser submetido ao Conselho de Governadores para decisão.

ARTIGO 23.º

Emendas

1. O presente Acordo pode ser alterado por iniciativa do Conselho de Governadores da Fundação UE-ALC, ou a pedido de qualquer das Partes. As propostas de emenda são enviadas ao depositário, que as comunica a todas as Partes, para análise e negociação.

2. As emendas são adotadas por consenso e entram em vigor trinta dias após a data de receção, pelo depositário, da última notificação do cumprimento de todas as formalidades necessárias para o efeito.

3. O depositário deve notificar a todas as Partes da entrada em vigor das emendas.

ARTIGO 24.º

Ratificação e adesão

1. O presente Acordo está aberto à assinatura de todos os Estados da América Latina e Caraíbas, dos Estados-Membros da UE e da UE, de 25 de outubro de 2016… até à data da sua entrada em vigor e está sujeito a ratificação. Os instrumentos de adesão devem ser depositados junto do depositário.

2. O presente Acordo ficará aberto à adesão pela UE e pelos Estados da América Latina e Caraíbas e Estados-Membros da UE que ainda não o assinaram. Os instrumentos de adesão correspondentes são depositados junto do depositário.

ARTIGO 25.º

Entrada em vigor

1. O presente Acordo entra em vigor trinta dias depois de oito Partes de cada região, incluindo a República Federal da Alemanha e a UE, terem depositado os respetivos instrumentos de ratificação ou adesão junto do depositário. Relativamente aos outros Estados da América Latina e Caraíbas e aos Estados-Membros da UE, se depositarem os seus instrumentos de ratificação ou de adesão após a data de entrada em vigor, o presente Acordo entra em vigor trinta dias após a data do depósito, por esses Estados da América Latina e Caraíbas e pelos Estados-Membros da UE, dos respetivos instrumentos de ratificação ou de adesão.

2. O depositário deve notificar todas as Partes da receção dos instrumentos de ratificação ou de adesão, bem como da data de entrada em vigor do presente acordo, em conformidade com o disposto no n.º 1.

ARTIGO 26.º

Vigência e denúncia

1. O presente Acordo tem uma duração indeterminada.

2. Qualquer das Partes pode denunciar o presente Acordo mediante notificação escrita endereçada ao depositário por via diplomática. A denúncia produzirá efeitos doze meses após a receção da notificação.

ARTIGO 27.º

Dissolução e liquidação

1. A Fundação será dissolvida:

a) Se todos os membros da Fundação, ou todos os membros da Fundação exceto um, denunciarem o Acordo; ou

b) Se os membros da Fundação decidirem pôr-lhe termo.

2. Em caso de extinção, a Fundação só continuará a existir para efeitos da sua liquidação. O seu património será liquidado por liquidatários que devem proceder à venda dos ativos da Fundação e à extinção das dívidas. O saldo deve ser repartido entre os membros proporcionalmente às respetivas contribuições.

ARTIGO 28.º

Depositário

O Secretário-Geral do Conselho da União Europeia é o depositário do presente Acordo.

ARTIGO 29.º

Reservas

1. No momento da assinatura ou da ratificação do presente Acordo, ou de adesão ao mesmo, as Partes podem formular reservas e/ou declarações relativas ao seu texto, desde que estas não sejam incompatíveis com o objeto e a finalidade do Acordo.

2. As reservas e declarações devem ser comunicadas ao depositário, que notifica as restantes Partes no Acordo.

ARTIGO 30.º

Disposições transitórias

A partir da data de entrada em vigor do presente Acordo, a fundação transitória criada em 2011 ao abrigo da legislação da República Federal da Alemanha concluirá as suas atividades e será dissolvida. O ativo e passivo, recursos, fundos e outras obrigações contratuais da fundação transitória serão transferidos para a Fundação UE-ALC estabelecida pelo presente Acordo. Para o efeito, a Fundação UE-ALC e a fundação transitória devem celebrar com a República Federal da Alemanha os instrumentos jurídicos necessários e satisfazer os requisitos jurídicos pertinentes.

Em fé do que, os abaixo assinados, devidamente autorizados para o efeito, assinaram o presente Acordo, redigido em exemplar único nas línguas búlgara, croata, checa, dinamarquesa, neerlandesa, inglesa, estónia, finlandesa, francesa, alemã, grega, húngara, italiana, letã, lituana, maltesa, neerlandesa, polaca, portuguesa, romena, eslovaca, eslovena, espanhola e sueca, fazendo fé qualquer dos textos, que será depositado nos arquivos do Conselho da União Europeia, que remeterá uma cópia autenticada a todas as Partes.

ACORD DE INSTITUIRE
A FUNDAȚIEI INTERNAȚIONALE UE-ALC

Părțile la prezentul acord,

REAMINTIND parteneriatul strategic instituit între America Latină și zona Caraibilor (ALC), pe de o parte, și Uniunea Europeană (UE), pe de altă parte, în iunie 1999 în cadrul primei reuniuni la nivel înalt UE-ALC de la Rio de Janeiro;

REȚINÂND inițiativa adoptată de șefii de stat și de guvern din ALC și UE în cursul celei de a cincea reuniuni la nivel înalt UE-ALC, care a avut loc la Lima, Peru, la 16 mai 2008;

REAMINTIND decizia de înființare a Fundației UE-ALC, luată de șefii de stat și de guvern din UE și ALC, de președintele Consiliului European și de președintele Comisiei la cea de a șasea reuniune la nivel înalt UE-ALC, care a avut loc la Madrid, Spania, la 18 mai 2010;

REAMINTIND instituirea, în 2011, a unei fundații de tranziție în Republica Federală Germania, care își va încheia activitatea și va fi dizolvată odată cu intrarea în vigoare a acordului internațional constitutiv al Fundației UE-ALC;

REITERÂND necesitatea de a institui o organizație internațională cu caracter interguvernamental reglementată de dreptul internațional public, printr-un „Acord internațional constitutiv al Fundației UE-ALC bazat pe mandatul adoptat la reuniunea ministerială organizată în marja celei de a VI-a reuniuni la nivel înalt UE-ALC de la Madrid”, care să contribuie la consolidarea legăturilor existente între statele din America Latină și zona Caraibilor, UE și statele sale membre,

CONVIN după cum urmează:

ARTICOLUL 1

Obiect

1. Prin prezentul acord se instituie Fundația internațională UE-ALC (denumită în continuare „fundația” sau „fundația UE-ALC”).

2. Prezentul acord stabilește obiectivele fundației, precum și normele și orientările generale care reglementează activitățile, structura și funcționarea sa.

ARTICOLUL 2

Caracter și sediu

1. Fundația UE-ALC este o organizație internațională cu caracter interguvernamental, de drept internațional public. Aceasta se concentrează pe consolidarea parteneriatului biregional dintre UE și statele sale membre și Comunitatea Statelor Latinoamericane și Caraibiene (CELAC).

2. Fundația UE-ALC își are sediul în Orașul Hanseatic Liber Hamburg din Republica Federală Germania.

ARTICOLUL 3

Membrii fundației

1. Statele din America Latină și zona Caraibilor, statele membre ale UE și UE, care și-au exprimat consimțământul de a-și asuma obligații în temeiul prezentului acord, pe baza procedurilor lor juridice interne, devin singurii membri ai fundației UE-ALC.

2. Fundația UE-ALC este, de asemenea, deschisă participării Comunității Statelor Latinoamericane și Caraibiene (CELAC).

ARTICOLUL 4

Personalitate juridică

1. Fundația UE-ALC are personalitate juridică internațională și capacitatea juridică necesară pentru a-și îndeplini obiectivele și activitățile pe teritoriul fiecărui membru, în conformitate cu legislația internă a acestuia.

2. Fundația are, de asemenea, capacitatea de a încheia contracte, de a achiziționa sau a înstrăina bunuri mobile și imobile și de a sta în justiție.

ARTICOLUL 5

Obiectivele fundației

1. Fundația UE-ALC:

(a) contribuie la consolidarea procesului de parteneriat biregional CELAC-UE, încurajând participarea și aportul societății civile și ale altor actori sociali;

(b) promovează în continuare cunoașterea și înțelegerea reciprocă dintre cele două regiuni;

(c) îmbunătățește în cele două regiuni vizibilitatea reciprocă, precum și cea a parteneriatului biregional în sine.

2. În special, fundația UE-ALC:

(a) promovează și coordonează activități orientate către rezultate în sprijinul relațiilor biregionale și concentrate pe punerea în aplicare a priorităților stabilite în cadrul reuniunilor la nivel înalt CELAC-UE;

(b) promovează dezbaterea strategiilor comune pentru îndeplinirea priorităților sus-menționate, încurajând cercetarea și studiile;

(c) promovează schimburile fructuoase și noile oportunități de stabilire de contacte în rândul societății civile și al altor actori sociali.

ARTICOLUL 6

Criterii privind activitățile

1. În vederea realizării obiectivelor stabilite la articolul 5 din prezentul acord, activitățile fundației UE-ALC:

(a) se bazează pe prioritățile și temele abordate la nivel de șefi de stat și de guvern la reuniunile la nivel înalt, concentrându-se pe nevoile identificate în sensul dezvoltării relației biregionale;

(b) implică, în măsura în care este posibil și conform cadrului activităților fundației, participarea societății civile și a altor actori sociali, cum ar fi instituțiile academice, și țin seama, în mod facultativ, de contribuțiile acestora. În acest scop, fiecare stat membru poate identifica instituțiile și organizațiile relevante, a căror activitate vizează consolidarea dialogului biregional la nivel național;

(c) conferă valoare adăugată inițiativelor existente;

(d) conferă vizibilitate parteneriatului, concentrându-se în special asupra acțiunilor cu efect multiplicator.

2. Atunci când lansează activități sau participă la acestea, fundația UE-ALC este orientată către acțiune, dinamică și concentrată pe rezultate.

ARTICOLUL 7

Activitățile fundației

1. În vederea realizării obiectivelor stabilite la articolul 5, fundația UE-ALC desfășoară, printre altele, următoarele activități:

(a) încurajează dezbaterile în cadrul seminarelor, conferințelor, atelierelor, grupurilor de reflecție, cursurilor, expozițiilor, publicațiilor, prezentărilor, formării profesionale și în cadrul schimbului de bune practici și de cunoștințe de specialitate;

(b) promovează și sprijină evenimentele legate de temele abordate la reuniunile la nivel înalt CELAC-UE și de prioritățile stabilite la reuniunile CELAC-UE la nivel de înalți funcționari;

(c) lansează programe de sensibilizare și inițiative biregionale, inclusiv schimburi în domeniile prioritare identificate;

(d) încurajează efectuarea de studii pe temele identificate de ambele regiuni;

(e) stabilește legături în special cu persoanele sau instituțiile care nu sunt familiarizate cu parteneriatul biregional CELAC-UE și le oferă noi posibilități de contact;

(f) creează o platformă online și/sau înființează o publicație electronică.

2. Fundația UE-ALC poate lansa inițiative în asociere cu instituții publice și private, instituții ale UE, instituții internaționale și regionale, state din America Latină și zona Caraibilor și state membre ale UE.

ARTICOLUL 8

Structura fundației

Structura fundației UE-ALC este următoarea:

(a) consiliul guvernatorilor;

(b) președintele; și

(c) directorul executiv.

ARTICOLUL 9

Consiliul guvernatorilor

1. Consiliul guvernatorilor este compus din reprezentanții membrilor fundației UE-ALC. Acesta se reunește la nivel de înalți funcționari și, după caz, la nivel de miniștri ai afacerilor externe cu ocazia reuniunilor la nivel înalt CELAC-UE.

2. Comunitatea Statelor Latinoamericane și Caraibiene (CELAC) este reprezentată în consiliul guvernatorilor de președinția pro tempore, fără a aduce atingere participării țării respective în calitate națională.

3. Biroul executiv al Adunării Parlamentare Euro-Latinoamericane (EuroLat) este invitat să desemneze câte un reprezentant din fiecare regiune în calitate de observator în consiliul guvernatorilor.

4. Adunarea Parlamentară Paritară ACP-UE este invitată să desemneze un reprezentant din UE și un reprezentant din zona Caraibilor în calitate de observatori în Consiliul guvernatorilor.

ARTICOLUL 10

Președinția consiliului guvernatorilor

Consiliul guvernatorilor are doi președinți, unul din partea UE și celălalt din partea statelor din America Latină și zona Caraibilor.

ARTICOLUL 11

Competențele consiliului guvernatorilor

Consiliul guvernatorilor al fundației UE-ALC exercită următoarele competențe:

(a) numește președintele și directorul executiv al fundației;

(b) adoptă orientările generale pentru activitatea fundației și stabilește prioritățile operaționale și regulamentul de procedură al acesteia, precum și măsurile necesare pentru a garanta transparența și responsabilitatea în ceea ce privește, în special, finanțarea externă;

(c) aprobă încheierea acordului privind sediul, precum și orice alt acord sau înțelegere care ar putea fi încheiată de fundație cu statele din America Latină și zona Caraibilor și cu statele membre ale UE în materie de privilegii și imunități;

(d) adoptă bugetul și statutul personalului, pe baza propunerii directorului executiv;

(e) aprobă modificările structurii organizatorice a fundației, pe baza propunerii directorului executiv;

(f) adoptă programul multianual de lucru, inclusiv bugetul multianual estimativ, în principiu, cu o perspectivă de patru ani, pe baza proiectului înaintat de directorul executiv;

(g) adoptă programul anual de lucru, care include proiectele și activitățile pentru anul următor, pe baza proiectului înaintat de directorul executiv și în cadrul programului multianual;

(h) adoptă bugetul pentru anul următor;

(i) aprobă criteriile de monitorizare și de audit al fundației, precum și criteriile de raportare a proiectelor fundației;

(j) adoptă raportul anual și situațiile financiare ale fundației pentru anul precedent;

(k) oferă îndrumări și consiliere președintelui și directorului executiv;

(l) propune părților modificări ale prezentului acord;

(m) evaluează derularea activităților fundației și ia măsuri pe baza rapoartelor prezentate de directorul executiv;

(n) soluționează diferendele care pot apărea între părți cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului acord și a modificărilor acestuia;

(o) revocă numirea președintelui și/sau a directorului executiv;

(p) aprobă instituirea parteneriatelor strategice;

(q) aprobă încheierea oricărui acord sau instrument juridic negociat în conformitate cu articolul 15 alineatul (4) litera (i).

ARTICOLUL 12

Reuniunile consiliului guvernatorilor

1. Consiliul guvernatorilor se reunește de două ori pe an în ședință ordinară. Aceste ședințe ordinare coincid cu reuniunile CELAC-UE la nivel de înalți funcționari.

2. Consiliul guvernatorilor se reunește în ședință extraordinară la cererea unuia dintre președinți, a directorului executiv sau a cel puțin o treime dintre membrii săi.

3. Funcțiile de secretariat pentru consiliul guvernatorilor sunt îndeplinite sub autoritatea directorului executiv al fundației.

ARTICOLUL 13

Procesul decizional în consiliul guvernatorilor

Consiliul guvernatorilor își exercită funcțiile în prezența a mai mult de jumătate dintre membrii săi din fiecare regiune. Deciziile se iau prin consensul membrilor prezenți.

ARTICOLUL 14

Președintele fundației

1. Consiliul guvernatorilor își alege președintele dintre persoanele nominalizate de membrii fundației UE-ALC. Președintele este numit pentru un mandat de patru ani, care poate fi reînnoit o singură dată.

2. Președintele este o personalitate binecunoscută și care se bucură de mult respect atât în America Latină și zona Caraibilor, cât și în UE. Președintele își exercită funcția în mod voluntar, dar are dreptul la rambursarea oricăror cheltuieli necesare și justificate în mod corespunzător.

3. Funcția de președinte este deținută, alternativ, de un cetățean al unui stat membru al UE și de un cetățean al unui stat din America Latină sau zona Caraibilor. Dacă președintele numit este un cetățean al unui stat membru al UE, directorul executiv numit trebuie să fie cetățean al unui stat din America Latină sau zona Caraibilor și invers.

4. Președintele:

(a) reprezintă fundația în relațiile sale externe, îndeplinind un rol reprezentativ și vizibil, prin contactele la nivel înalt cu autorități din statele din America Latină și zona Caraibilor, din UE și din statele membre ale UE, precum și cu alți parteneri;

(b) prezintă rapoarte la reuniunile miniștrilor afacerilor externe, la alte reuniuni ministeriale, la reuniunile consiliului guvernatorilor și la alte reuniuni importante, după caz;

(c) oferă consiliere directorului executiv pentru elaborarea proiectelor de program de lucru multianual și anual și a proiectului de buget, în vederea aprobării acestora de către consiliul guvernatorilor;

(d) îndeplinește alte sarcini atribuite de consiliul guvernatorilor.

ARTICOLUL 15

Directorul executiv al fundației

1. Fundația este condusă de un director executiv numit de consiliul guvernatorilor pentru un mandat de patru ani, reînnoibil o singură dată, acesta fiind selectat dintre persoanele nominalizate de membrii fundației UE-ALC.

2. Fără a aduce atingere competențelor consiliului guvernatorilor, directorul executiv nu solicită și nu acceptă instrucțiuni de la niciun guvern și de la niciun alt organism.

3. Funcția de director executiv este remunerată și este deținută, alternativ, de un cetățean al unui stat membru al UE și de un cetățean al unui stat din America Latină sau zona Caraibilor. Dacă directorul executiv numit este un cetățean al unui stat membru al UE, președintele numit trebuie să fie cetățean al unui stat din America Latină sau zona Caraibilor și invers.

4. Directorul executiv este reprezentantul legal al fundației și îndeplinește următoarele sarcini:

(a) întocmește programul multianual și programul anual de lucru al fundației, precum și bugetul acesteia, în consultare cu președintele;

(b) numește și conduce personalul fundației, asigurând respectarea obiectivelor acesteia;

(c) execută bugetul;

(d) prezintă consiliului guvernatorilor spre adoptare rapoarte de activitate periodice și anuale, precum și conturile financiare, menținând proceduri transparente și diseminarea corectă a informațiilor privind toate activitățile desfășurate sau sprijinite de fundație, inclusiv o listă actualizată a instituțiilor și organizațiilor identificate la nivel național, precum și a celor care participă la activitățile fundației;

(e) prezintă raportul menționat la articolul 18;

(f) pregătește reuniunile și asistă consiliul guvernatorilor;

(g) se consultă, atunci când este necesar, cu reprezentanții adecvați ai societății civile și cu alți actori sociali, în special cu instituțiile identificate eventual de membrii fundației UE-ALC, în funcție de chestiunea ridicată și de necesitățile concrete, și informează consiliul guvernatorilor cu privire la rezultatele acestor contacte, în vederea unei analize suplimentare;

(h) desfășoară consultări și negocieri cu țara gazdă a fundației și cu celelalte părți la prezentul acord în ceea ce privește detaliile facilităților de care beneficiază fundația în aceste state;

(i) poartă negocieri, cu privire la orice acord sau instrument juridic având efecte internaționale, cu organizații internaționale, state și instituții publice sau private pe teme care depășesc funcționarea administrativă curentă a fundației, după consultarea și notificarea cuvenită a consiliului guvernatorilor în legătură cu începutul și încheierea prevăzută a acestor negocieri, precum și după consultări periodice în legătură cu conținutul, sfera de cuprindere și rezultatele probabile ale acestora;

(j) informează consiliul guvernatorilor cu privire la orice proceduri judiciare în care este implicată fundația.

ARTICOLUL 16

Finanțarea fundației

1. Contribuțiile sunt voluntare și nu aduc atingere participării în consiliul guvernatorilor.

2. Fundația este finanțată, în principal, de către membrii săi. Respectând echilibrul biregional, consiliul guvernatorilor poate lua în considerare și alte modalități de finanțare a activităților fundației.

3. În cazuri specifice, după notificarea și consultarea prealabilă a consiliului guvernatorilor în vederea obținerii unei aprobări din partea acestuia, fundația este autorizată să genereze resurse suplimentare prin intermediul finanțării externe din partea unor instituții publice și private, inclusiv prin efectuarea de rapoarte și analize la cerere. Aceste resurse se utilizează exclusiv pentru activitățile fundației.

4. Republica Federală Germania furnizează, pe cheltuiala sa și în cadrul contribuției sale financiare către fundație, un spațiu mobilat corespunzător și care este adecvat pentru a fi utilizat de către fundație, asigurând întreținerea, utilitățile și securitatea acestuia.

ARTICOLUL 17

Auditarea și publicarea conturilor

1. Consiliul guvernatorilor numește auditori independenți pentru auditarea conturilor fundației.

2. Situațiile activelor, pasivelor, veniturilor și cheltuielilor fundației, auditate de către auditori independenți, se pun la dispoziția membrilor cât mai curând posibil după închiderea fiecărui exercițiu financiar, fără a depăși însă termenul de șase luni de la acea dată, și se supun aprobării consiliului guvernatorilor la reuniunea sa imediat următoare.

3. Se publică un rezumat al conturilor auditate și al bilanțului auditat.

ARTICOLUL 18

Evaluarea fundației

De la data intrării în vigoare a prezentului acord, directorul executiv prezintă consiliului guvernatorilor o dată la patru ani un raport privind activitățile fundației. Consiliul guvernatorilor evaluează global aceste activități și ia orice decizie necesară privind activitățile viitoare ale fundației.

ARTICOLUL 19

Parteneriate strategice

1. Fundația are patru parteneri strategici inițiali: L'Institut des Amériques din Franța și Regione Lombardia din Italia, din partea UE, și Fundația Mondială pentru Democrație și Dezvoltare (Global Foundation for Democracy and Development - FUNGLODE) din Republica Dominicană și Comisia economică a Națiunilor Unite pentru America Latină și Caraibi (ECLAC), din partea Americii Latine și a zonei Caraibilor.

2. Pentru a-și îndeplini obiectivele, fundația UE-ALC poate stabili viitoare parteneriate strategice cu organizații interguvernamentale, cu state și cu instituții publice sau private din ambele regiuni, respectând întotdeauna principiul echilibrului biregional.

ARTICOLUL 20

Privilegii și imunități

1. Caracterul fundației și personalitatea sa juridică sunt definite la articolele 2 și 4.

2. Statutul, privilegiile și imunitățile fundației, ale consiliului guvernatorilor, ale președintelui, ale directorului executiv, ale membrilor personalului și ale reprezentanților membrilor pe teritoriul Republicii Federale Germania, acordate în scopul exercitării funcțiilor lor, sunt reglementate de Acordul privind sediul, încheiat între Guvernul Republicii Federale Germania și fundație.

3. Acordul privind sediul menționat la alineatul (2) din prezentul articol este independent de prezentul acord.

4. Fundația poate încheia cu unul sau mai multe state din America Latină și zona Caraibilor și cu state membre ale UE și alte acorduri, supuse aprobării consiliului guvernatorilor, cu privire la privilegiile și imunitățile care ar putea fi necesare pentru buna funcționare a fundației pe teritoriile respective.

5. În cadrul activităților sale oficiale, fundația, activele, veniturile și alte bunuri pe care le deține aceasta sunt scutite de orice impozit direct. Fundația nu este scutită de plata serviciilor care îi sunt furnizate.

6. Directorul executiv și personalul fundației sunt scutiți de impozitele naționale pe salariile și onorariile plătite de fundație.

7. Membrii personalului fundației înseamnă toți membrii personalului numiți de directorul executiv, cu excepția celor recrutați local și retribuiți pe bază de tarif orar.

ARTICOLUL 21

Limbile de lucru ale fundației

Limbile de lucru ale fundației sunt cele utilizate pentru Parteneriatul strategic dintre America Latină și zona Caraibilor și Uniunea Europeană, de la înființarea acestuia în iunie 1999.

ARTICOLUL 22

Soluționarea diferendelor

Orice diferend care poate apărea între părți cu privire la aplicarea sau interpretarea prezentului acord și a modificărilor acestuia face obiectul negocierilor directe între părți, în vederea unei soluționări în timp util. Dacă diferendul nu este soluționat astfel, este sesizat consiliul guvernatorilor în vederea luării unei decizii.

ARTICOLUL 23

Modificări

1. Prezentul acord poate fi modificat din inițiativa consiliului guvernatorilor al fundației UE-ALC sau la cererea oricărei părți. Propunerile de modificare se transmit depozitarului, care le notifică tuturor părților în vederea examinării și negocierii.

2. Modificările se adoptă prin consens și intră în vigoare la treizeci de zile de la data primirii de către depozitar a ultimei notificări cu privire la îndeplinirea tuturor formalităților necesare în acest scop.

3. Depozitarul notifică tuturor părților intrarea în vigoare a modificărilor.

ARTICOLUL 24

Ratificare și aderare

1. Prezentul acord este deschis pentru semnare tuturor statelor din America Latină și zona Caraibilor, statelor membre ale UE și UE, de la 25 octombrie 2016 până la data intrării sale în vigoare, și este supus ratificării. Instrumentele de ratificare se depun la depozitar.

2. Prezentul acord rămâne deschis pentru aderarea UE și a statelor din America Latină și zona Caraibilor și a statelor membre ale UE care nu l-au semnat. Instrumentele de aderare corespunzătoare se depun la depozitar.

ARTICOLUL 25

Intrare în vigoare

1. Prezentul acord intră în vigoare la treizeci de zile după ce opt părți din fiecare regiune, printre care se numără Republica Federală Germania și UE, au depus la depozitar instrumentele lor de ratificare sau de aderare. Pentru celelalte state din America Latină și zona Caraibilor și celelalte state membre ale UE, care depun instrumentele lor de ratificare sau de aderare după data intrării sale în vigoare, prezentul acord intră în vigoare la treizeci de zile de la data la care statele respective din America Latină, din zona Caraibilor, sau statele membre respective ale UE au depus instrumentele lor de ratificare sau de aderare.

2. Depozitarul notifică tuturor părților primirea instrumentelor de ratificare sau de aderare, precum și data intrării în vigoare a prezentului acord, în conformitate cu alineatul (1) din prezentul articol.

ARTICOLUL 26

Durată și denunțare

1. Prezentul acord are o durată nedeterminată.

2. Orice parte poate denunța prezentul acord prin notificare scrisă, adresată depozitarului pe canale diplomatice. Denunțarea produce efecte după douăsprezece luni de la data primirii notificării.

ARTICOLUL 27

Dizolvare și lichidare

1. Fundația se dizolvă:

(a) dacă toți membrii fundației, sau toți membrii fundației în afară de unul, au denunțat acordul; sau

(b) dacă membrii fundației decid dizolvarea acesteia.

2. În caz de dizolvare, fundația există numai în vederea lichidării. Activitățile sale sunt lichidate de lichidatori, care procedează la vânzarea activelor și stingerea datoriilor. Soldul se repartizează între membri, proporțional cu contribuțiile acestora.

ARTICOLUL 28

Depozitarul

Secretarul General al Consiliului Uniunii Europene este depozitarul prezentului acord.

ARTICOLUL 29

Rezerve

1. La momentul semnării sau ratificării prezentului acord sau la momentul aderării la acesta, părțile pot formula rezerve și/sau declarații privind textul său, cu condiția ca acestea să nu fie incompatibile cu obiectul și scopul acordului.

2. Rezervele și declarațiile formulate se comunică depozitarului, care le notifică celorlalte părți la acord.

ARTICOLUL 30

Dispoziții tranzitorii

De la data intrării în vigoare a prezentului acord, fundația de tranziție înființată în 2011 în temeiul legislației Republicii Federale Germania își încheie activitatea și se dizolvă. Activele și pasivele, resursele, fondurile și alte obligații contractuale ale fundației de tranziție se transferă fundației UE-ALC instituite prin prezentul acord. În acest scop, fundația UE-ALC și fundația de tranziție finalizează instrumentele juridice necesare cu Republica Federală Germania, respectând cerințele legale relevante.

Drept care subsemnații, pe deplin autorizați în acest scop, au semnat prezentul acord, redactat într-un singur exemplar original în limbile bulgară, cehă, croată, daneză, engleză, estonă, finlandeză, franceză, germană, greacă, italiană, letonă, lituaniană, maghiară, malteză, olandeză, polonă, portugheză, română, slovacă, slovenă, spaniolă și suedeză, fiecare dintre aceste texte fiind în egală măsură autentic, ce se depune în arhivele Consiliului Uniunii Europene, care transmite o copie certificată tuturor părților.

DOHODA O ZALOŽENÍ
MEDZINÁRODNEJ NADÁCIE EÚ – LAK

Zmluvné strany tejto dohody,

PRIPOMÍNAJÚC strategické partnerstvo medzi Latinskou Amerikou a Karibikom (LAK) a Európskou úniou (EÚ), ktoré sa nadviazalo v júni 1999 v rámci prvého samitu EÚ – LAK v Riu de Janeiro;

SO ZRETEĽOM NA iniciatívu, ktorú prijali hlavy štátov a predsedovia vlád LAK a EÚ počas piateho samitu EÚ – LAK, ktorý sa konal 16. mája 2008 v peruánskej Lime;

PRIPOMÍNAJÚC rozhodnutie hláv štátov a predsedov vlád EÚ a LAK, predsedu Európskej rady a predsedu Komisie o založení nadácie EÚ – LAK, ktoré sa prijalo na šiestom samite EÚ – LAK 18. mája 2010 v španielskom Madride;

PRIPOMÍNAJÚC, že v roku 2011 sa v Spolkovej republike Nemecko založila tranzitórna nadácia, ktorá ukončí svoju činnosť a zanikne, keď nadobudne platnosť medzinárodná dohoda o založení nadácie EÚ – LAK;

ZDÔRAZŇUJÚC potrebu založiť medzinárodnú organizáciu medzivládneho charakteru podľa medzinárodného práva verejného prostredníctvom „Medzinárodnej dohody o založení nadácie EÚ – LAK na základe referenčného rámca prijatého na ministerskom zasadnutí popri šiestom samite EÚ – LAK v Madride," čo prispeje k posilneniu existujúcich väzieb medzi štátmi Latinskej Ameriky a Karibiku, EÚ a členskými štátmi EÚ,

SA DOHODLI takto:

ČLÁNOK 1

Predmet

1. Touto dohodou sa zakladá Medzinárodná nadácia EÚ – LAK (ďalej len „nadácia“ alebo „nadácia EÚ – LAK“).

2. V tejto dohode sa stanovujú ciele nadácie a ustanovujú všeobecné pravidlá a usmernenia, ktorými sa riadia jej činnosti, štruktúra a fungovanie.

ČLÁNOK 2

Charakter a sídlo

1. Nadácia EÚ – LAK je medzinárodná organizácia medzivládneho charakteru založená podľa medzinárodného práva verejného. Zameriava sa na posilnenie medziregionálneho partnerstva medzi EÚ a členskými štátmi EÚ a Spoločenstvom štátov Latinskej Ameriky a Karibiku (CELAC).

2. Nadácia EÚ – LAK má sídlo v Slobodnom a hanzovom meste Hamburg v Spolkovej republike Nemecko.

ČLÁNOK 3

Členovia nadácie

1. Jedinými členmi nadácie EÚ – LAK sú štáty Latinskej Ameriky a Karibiku, členské štáty EÚ a EÚ, ktoré prostredníctvom svojich vnútroštátnych právnych postupov vyjadrili súhlas s tým, že budú viazané touto dohodou.

2. Nadácia EÚ – LAK je otvorená aj pre účasť Spoločenstva štátov Latinskej Ameriky a Karibiku (CELAC).

ČLÁNOK 4

Právna subjektivita

1. Nadácia EÚ – LAK má medzinárodnú právnu subjektivitu a právnu spôsobilosť v rozsahu potrebnom na plnenie svojich cieľov a úloh na území každého zo svojich členov v súlade s ich vnútroštátnymi právnymi predpismi.

2. Nadácia má tiež spôsobilosť uzatvárať zmluvy, získavať hnuteľný a nehnuteľný majetok, nakladať s ním a iniciovať súdne konania.

ČLÁNOK 5

Ciele nadácie

1. Nadácia EÚ – LAK:

a) prispieva k posilneniu procesu medziregionálneho partnerstva CELAC – EÚ za účasti a s príspevkom občianskej spoločnosti a iných sociálnych aktérov;

b) podnecuje ďalšie vzájomné poznanie a porozumenie medzi oboma regiónmi;

c) posilňuje vzájomnú viditeľnosť medzi oboma regiónmi, ako aj viditeľnosť samotného medziregionálneho partnerstva.

2. Nadácia EÚ – LAK predovšetkým:

a) presadzuje a koordinuje činnosti zamerané na výsledky v záujme podpory medziregionálnych vzťahov a s dôrazom na plnenie priorít stanovených na samitoch CELAC – EÚ;

b) presadzuje diskusiu o spoločných stratégiách zameraných na realizáciu uvedených priorít podnecovaním výskumu a štúdií;

c) podporuje plodné výmeny a nové príležitosti na nadväzovanie kontaktov medzi občianskou spoločnosťou a ďalšími sociálnymi aktérmi.

ČLÁNOK 6

Kritériá pre činnosti

1. V záujme dosiahnutia cieľov stanovených v článku 5 tejto dohody činnosti nadácie EÚ – LAK:

a) vychádzajú z priorít a tém, ktorým sa venujú hlavy štátov a predsedovia vlád na samitoch, pričom sa zameriavajú na identifikované potreby v záujme podpory medziregionálnych vzťahov;

b) zahŕňajú v maximálnej možnej miere a v rámci činností nadácie občiansku spoločnosť a iných sociálnych aktérov, ako sú akademické inštitúcie, a na nezáväznom základe zohľadňujú ich príspevky. Na tento účel by každý člen mohol identifikovať vhodné inštitúcie a organizácie, ktoré sa snažia zlepšiť medziregionálny dialóg na vnútroštátnej úrovni;

c) zvyšujú hodnotu existujúcich iniciatív;

d) zviditeľňujú partnerstvo s osobitným dôrazom na činnosti, ktoré majú multiplikačný efekt.

2. Pri začínaní činností alebo zapájaní sa do nich nadácia EÚ – LAK koná so zameraním na danú činnosť, dynamicky a s orientáciou na výsledky.

ČLÁNOK 7

Činnosti nadácie

1. V záujme dosiahnutia cieľov stanovených v článku 5 nadácia EÚ – LAK vykonáva okrem iných aj tieto činnosti:

a) podnecuje diskusiu prostredníctvom seminárov, konferencií, workshopov, diskusných skupín, kurzov, výstav, publikácií, prednášok, odbornej prípravy, výmeny najlepších postupov a odborných znalostí;

b) presadzuje a podporuje podujatia súvisiace s témami, o ktorých sa diskutuje na samitoch CELAC – EÚ, a s prioritami zasadnutí vysokých úradníkov CELAC – EÚ;

c) zavádza medziregionálne programy a iniciatívy na zvyšovanie povedomia vrátane výmen v stanovených prioritných oblastiach;

d) podnecuje štúdie o otázkach identifikovaných oboma regiónmi;

e) oslovuje a ponúka nové príležitosti kontaktov najmä s ohľadom na tie osoby alebo inštitúcie, ktoré ešte medziregionálne partnerstvo CELAC – EÚ nepoznajú;

f) vytvorí internetovú platformu a/alebo vydáva elektronickú publikáciu.

2. Nadácia EÚ – LAK môže uskutočňovať iniciatívy v spolupráci s verejnými a súkromnými inštitúciami, inštitúciami EÚ, medzinárodnými a regionálnymi inštitúciami, štátmi Latinskej Ameriky a Karibiku a členskými štátmi EÚ.

ČLÁNOK 8

Štruktúra nadácie

Nadácia EÚ – LAK má tieto orgány:

a) správna rada,

b) predseda a

c) výkonný riaditeľ.

ČLÁNOK 9

Správna rada

1. Správna rada sa skladá zo zástupcov členov nadácie EÚ – LAK. Zasadá na úrovni vysokých úradníkov a v prípade potreby na úrovni ministrov zahraničných vecí pri príležitosti samitov CELAC – EÚ.

2. Spoločenstvo štátov Latinskej Ameriky a Karibiku (CELAC) zastupuje v správnej rade predsedníctvo *pro tempore* bez toho, aby bola dotknutá účasť danej krajiny na vnútroštátnej úrovni.

3. Výkonný výbor Euro-latinskoamerického parlamentného zhromaždenia (EuroLat) sa vyzve, aby ako pozorovateľov do správnej rady vymenoval jedného zástupcu z každého regiónu.

4. Spoločné parlamentné zhromaždenie AKT – EÚ sa vyzve, aby ako pozorovateľov do správnej rady vymenovalo jedného zástupcu za EÚ a jedného za Karibik.

ČLÁNOK 10

Predsedníctvo správnej rady

Správna rada má dvoch predsedov, jedného zástupcu za EÚ a druhého za štáty Latinskej Ameriky a Karibiku.

ČLÁNOK 11

Právomoci správnej rady

Správna rada nadácie EÚ – LAK vykonáva tieto právomoci:

a) vymenúva predsedu a výkonného riaditeľa nadácie;

b) prijíma všeobecné usmernenia pre prácu nadácie a stanovuje jej operačné priority a rokovací poriadok, ako aj primerané opatrenia na zaručenie transparentnosti a zodpovednosti, najmä pokiaľ ide o externé financovanie;

c) schvaľuje uzavretie dohody o sídle, ako aj akejkoľvek inej dohody alebo dojednania, ktoré nadácia uzavrie so štátmi Latinskej Ameriky a Karibiku, ako aj s členskými štátmi EÚ, pokiaľ ide o výsady a imunity;

d) prijíma rozpočet a služobný poriadok na základe návrhu výkonného riaditeľa;

e) schvaľuje úpravy organizačnej štruktúry nadácie na základe návrhu výkonného riaditeľa;

f) prijíma viacročný pracovný program, ktorý zahŕňa aj viacročný odhad rozpočtu, v zásade na obdobie štyroch rokov na základe návrhu predloženého výkonným riaditeľom;

g) prijíma ročný pracovný program vrátane projektov a činností na nasledujúci rok na základe návrhu predloženého výkonným riaditeľom a v rámci viacročného programu;

h) prijíma ročný rozpočet na nasledujúci rok;

i) schvaľuje kritériá pre monitorovanie a audit projektov nadácie, ako aj pre podávanie správ o nich;

j) prijíma výročnú správu a účtovnú závierku nadácie za predchádzajúci rok;

k) poskytuje usmernenia a poradenstvo predsedovi a výkonnému riaditeľovi;

l) navrhuje zmluvným stranám zmeny tejto dohody;

m) hodnotí rozvoj činností nadácie a prijíma opatrenia na základe správ predložených výkonným riaditeľom;

n) urovnáva prípadné spory medzi zmluvnými stranami týkajúce sa výkladu alebo vykonávania tejto dohody a jej zmien;

o) odvoláva predsedu a/alebo výkonného riaditeľa;

p) schvaľuje nadviazanie strategických partnerstiev;

q) schvaľuje uzatvorenie akejkoľvek dohody alebo právneho nástroja dojednaných v súlade s článkom 15 ods. 4 písm. i).

ČLÁNOK 12

Zasadnutia správnej rady

1. Riadne zasadnutia správnej rady sa konajú dvakrát ročne. Konajú sa zároveň so zasadnutiami vysokých úradníkov CELAC – EÚ.

2. Mimoriadne zasadnutia správnej rady sa konajú na podnet jedného z predsedov správnej rady, výkonného riaditeľa alebo na žiadosť aspoň jednej tretiny jej členov.

3. Funkcia sekretariátu správnej rady sa vykonáva pod vedením výkonného riaditeľa nadácie.

ČLÁNOK 13

Rozhodovanie správnej rady

Správna rada sa uznáša za prítomnosti viac ako polovice jej členov z každého regiónu. Rozhodnutia sa prijímajú konsenzom prítomných členov.

ČLÁNOK 14

Predseda nadácie

1. Správna rada vyberie predsedu spomedzi kandidátov nominovaných členmi nadácie EÚ – LAK. Predseda sa vymenúva na funkčné obdobie štyroch rokov, ktoré možno jedenkrát obnoviť.

2. Predsedom je osobnosť, ktorá je v Latinskej Amerike a Karibiku aj v EÚ známa a vysoko uznávaná. Predseda vykonáva svoju funkciu ako čestnú funkciu, ale má nárok na náhradu všetkých potrebných a riadne odôvodnených výdavkov.

3. Funkciu predsedu zastáva striedavo štátny príslušník členského štátu EÚ a štátny príslušník štátu Latinskej Ameriky alebo Karibiku. Ak vymenovaný predseda pochádza z členského štátu EÚ, vymenovaný výkonný riaditeľ pochádza z niektorého zo štátov Latinskej Ameriky alebo Karibiku a naopak.

4. Predseda:

a) zastupuje nadáciu v jej vonkajších vzťahoch, pričom vystupuje viditeľne a reprezentatívne v rámci kontaktov na vysokej úrovni s orgánmi štátov Latinskej Ameriky a Karibiku, EÚ a členských štátov EÚ, ako aj s ostatnými partnermi;

b) podáva správy na zasadnutia ministrov zahraničných vecí, iné ministerské zasadnutia, zasadnutia správnej rady a podľa potreby aj iné dôležité zasadnutia;

c) poskytuje poradenstvo výkonnému riaditeľovi pri príprave návrhu viacročného a ročného pracovného programu a návrhu rozpočtu na schválenie správnej rade;

d) vykonáva iné úlohy, na ktorých sa dohodne správna rada.

ČLÁNOK 15

Výkonný riaditeľ nadácie

1. Nadáciu riadi výkonný riaditeľ, ktorého vymenúva správna rada na štvorročné funkčné obdobie, ktoré možno jedenkrát obnoviť, pričom vyberá spomedzi kandidátov, ktorých nominujú členovia nadácie EÚ – LAK.

2. Bez toho, aby boli dotknuté právomoci správnej rady, výkonný riaditeľ nepožaduje ani neprijíma pokyny od žiadnej vlády ani od žiadneho iného orgánu.

3. Funkcia výkonného riaditeľa je platená a zastáva ju striedavo štátny príslušník členského štátu EÚ a štátny príslušník štátu Latinskej Ameriky alebo Karibiku. Ak vymenovaný výkonný riaditeľ pochádza z členského štátu EÚ, vymenovaný predseda pochádza z niektorého zo štátov Latinskej Ameriky alebo Karibiku, a naopak.

4. Výkonný riaditeľ je zákonným zástupcom nadácie a plní tieto funkcie:

a) v konzultácii s predsedom pripravuje viacročný a ročný pracovný program nadácie a jej rozpočet;

b) vymenúva a riadi personál nadácie a zabezpečuje jeho súlad s cieľmi nadácie;

c) plní rozpočet;

d) predkladá pravidelné a výročné správy o činnosti, ako aj finančné účty na prijatie správnej rade, pričom zabezpečuje transparentné postupy a správny obeh informácií o všetkých činnostiach, ktoré vykonáva alebo podporuje nadácia, vrátane aktualizovaného zoznamu inštitúcií a organizácií identifikovaných na vnútroštátnej úrovni, ako aj tých, ktoré sa zúčastňujú na činnosti nadácie;

e) predkladá správu uvedenú v článku 18;

f) pripravuje zasadnutia a pomáha správnej rade;

g) v prípade potreby konzultuje s príslušnými predstaviteľmi občianskej spoločnosti a iných sociálnych aktérov, najmä inštitúcií, ktoré mohli identifikovať členovia nadácie EÚ – LAK, v závislosti od danej problematiky a konkrétnych potrieb, pričom o výsledku týchto konzultácií informuje správnu radu na účely ďalšieho zváženia;

h) vedie konzultácie a rokovania s hostiteľskou krajinou nadácie a ostatnými zmluvnými stranami tejto dohody, pokiaľ ide o podrobnosti zariadení, ktoré má nadácia v týchto štátoch využívať;

i) vedie rokovania o akejkoľvek dohode alebo právnom nástroji, ktoré majú medzinárodné účinky, s medzinárodnými organizáciami, štátmi a verejnými alebo súkromnými inštitúciami, pokiaľ ide o záležitosti, ktoré presahujú administratívne každodenné fungovanie nadácie, a to po náležitej konzultácii so správnou radou a po jej informovaní o začiatku a plánovanom ukončení týchto rokovaní, ako aj v rámci pravidelných konzultácií o ich obsahu, rozsahu a pravdepodobnom výsledku;

j) podáva správnej rade správy o všetkých súdnych konaniach, ktoré sa týkajú nadácie.

ČLÁNOK 16

Financovanie nadácie

1. Príspevky sa poskytujú na dobrovoľnom základe bez toho, aby bola dotknutá účasť v správnej rade.

2. Nadáciu financujú najmä jej členovia. Správna rada môže s ohľadom na medziregionálnu rovnováhu zvážiť iné spôsoby financovania činností nadácie.

3. V osobitných prípadoch po predchádzajúcom informovaní správnej rady a po konzultácii s ňou v záujme získania jej súhlasu je nadácia oprávnená získať dodatočné zdroje prostredníctvom externého financovania z verejných a súkromných inštitúcií, okrem iného z vypracúvania správ a analýz na požiadanie. Tieto zdroje sa použijú výlučne na činnosti nadácie.

4. Spolková republika Nemecko poskytne na vlastné náklady a v rámci svojho finančného príspevku do nadácie primerane zariadené priestory vhodné na užívanie nadáciou spolu s údržbou, vybavením a zabezpečením tohto zariadenia.

ČLÁNOK 17

Audit a uverejňovanie účtov

1. Správna rada vymenuje nezávislých audítorov na účely vykonania auditu účtov nadácie.

2. Nezávislý audit výkazov aktív, záväzkov, príjmov a výdavkov nadácie sa poskytne členom čo najskôr po skončení každého rozpočtového roka, najneskôr však šesť mesiacov po ňom, pričom na najbližšom zasadnutí ho posúdi správna rada na účely schválenia.

3. Uverejní sa súhrn auditovaných účtov a súvahy.

ČLÁNOK 18

Hodnotenie nadácie

Od dátumu nadobudnutia platnosti tejto dohody predloží výkonný riaditeľ každé štyri roky správnej rade správu o činnosti nadácie. Správna rada celkovo posúdi tieto činnosti a prijme rozhodnutie o budúcich činnostiach nadácie.

ČLÁNOK 19

Strategické partnerstvá

1. Nadácia má na úvod štyroch strategických partnerov: „L'Institut des Amériques“ vo Francúzsku a „Regione Lombardia“ v Taliansku na strane EÚ a Globálna nadácia pre demokraciu a rozvoj (FUNGLODE) v Dominikánskej republike a Hospodárska komisia OSN pre Latinskú Ameriku a Karibik (ECLAC) na strane Latinskej Ameriky a Karibiku.

2. Na splnenie svojich cieľov môže nadácia EÚ – LAK v budúcnosti nadviazať strategické partnerstvá s medzivládnymi organizáciami, štátmi a verejnými alebo súkromnými inštitúciami oboch regiónov, pričom vždy rešpektuje zásadu medziregionálnej rovnováhy.

ČLÁNOK 20

Výsady a imunity

1. Charakter a právna subjektivita nadácie sa vymedzujú v článkoch 2 a 4.

2. Postavenie, výsady a imunity nadácie, správnej rady, predsedu, výkonného riaditeľa, členov personálu a zástupcov členov na území Spolkovej republiky Nemecko na účely vykonávania ich funkcií sa riadia dohodou o sídle uzavretou medzi vládou Spolkovej republiky Nemecko a nadáciou.

3. Dohoda o sídle uvedená v odseku 2 tohto článku je nezávislá od tejto dohody.

4. Nadácia môže uzavrieť s jedným alebo viacerými štátmi Latinskej Ameriky a Karibiku a členskými štátmi EÚ iné dohody, ktoré schvaľuje správna rada, týkajúce sa výsad a imunít, ktoré môžu byť potrebné na riadne fungovanie nadácie na ich príslušných územiach.

5. V rámci svojich oficiálnych činností sú nadácia, jej aktíva, príjmy a iný majetok oslobodené od všetkých priamych daní. Nadácia nie je oslobodená od platieb za poskytnuté služby.

6. Výkonný riaditeľ a personál nadácie sú oslobodení od vnútroštátnych daní z platov a požitkov vyplácaných nadáciou.

7. Členovia personálu nadácie sú všetci členovia personálu vymenovaní výkonným riaditeľom s výnimkou tých, ktorí sú prijatí lokálne a zároveň pracujú na základe hodinovej sadzby.

ČLÁNOK 21

Jazyky nadácie

Pracovnými jazykmi nadácie sú jazyky používané v strategickom partnerstve medzi Latinskou Amerikou a Karibikom a Európskou úniou od jeho nadviazania v júni 1999.

ČLÁNOK 22

Urovnávanie sporov

Akýkoľvek spor, ktorý vznikne medzi zmluvnými stranami v súvislosti s vykonávaním alebo výkladom tejto dohody a jej zmien, sa predloží na priame rokovania medzi nimi v záujme včasného urovnania. Ak sa spor týmto spôsobom nevyrieši, predloží sa na rozhodnutie správnej rade.

ČLÁNOK 23

Zmeny

1. Táto dohoda sa môže zmeniť na podnet správnej rady nadácie EÚ – LAK alebo na žiadosť ktorejkoľvek zmluvnej strany. Návrhy zmien sa zašlú depozitárovi, ktorý ich oznámi všetkým zmluvným stranám na posúdenie a prerokovanie.

2. Zmeny sa prijímajú konsenzom a nadobúdajú platnosť tridsať dní po dátume, keď depozitár dostane posledné oznámenie o tom, že sa ukončili všetky formality potrebné na tento účel.

3. Depozitár oznámi nadobudnutie platnosti zmien všetkým zmluvným stranám.

ČLÁNOK 24

Ratifikácia a pristúpenie

1. Táto dohoda je otvorená na podpis všetkým štátom Latinskej Ameriky a Karibiku, členským štátom EÚ a EÚ od 25. októbra 2016 do dátumu nadobudnutia jej platnosti, pričom podlieha ratifikácii. Ratifikačné listiny sa uložia u depozitára.

2. Táto dohoda ostáva otvorená pre pristúpenie EÚ a tých štátov Latinskej Ameriky a Karibiku a členských štátov EÚ, ktoré ju nepodpísali. Príslušné listiny o prístupe sa uložia u depozitára.

ČLÁNOK 25

Nadobudnutie platnosti

1. Táto dohoda nadobúda platnosť tridsať dní po tom, ako osem zmluvných strán z každého regiónu, medzi nimi aj Spolková republika Nemecko a EÚ uloží svoje ratifikačné listiny alebo listiny o prístupe u depozitára. V prípade ostatných štátov Latinskej Ameriky a Karibiku a členských štátov EÚ, ktoré uložia svoje ratifikačné listiny alebo listiny o prístupe po nadobudnutí platnosti, nadobudne táto dohoda platnosť tridsať dní po tom, ako tieto štáty Latinskej Ameriky a Karibiku a členské štáty EÚ uložia svoje ratifikačné listiny alebo listiny o prístupe.

2. Depozitár informuje všetky zmluvné strany o doručení ratifikačných listín alebo listín o prístupe, ako aj o dátume nadobudnutia platnosti tejto dohody, v súlade s odsekom 1 tohto článku.

ČLÁNOK 26

Doba platnosti a vypovedanie

1. Doba platnosti tejto dohody je neurčitá.

2. Každá zo zmluvných strán môže túto dohodu vypovedať prostredníctvom písomného oznámenia adresovaného depozitárovi diplomatickou cestou. Vypovedanie nadobudne účinnosť dvanásť mesiacov po doručení oznámenia.

ČLÁNOK 27

Zánik a likvidácia

1. Nadácia zanikne:

a) ak všetci členovia nadácie alebo všetci členovia nadácie okrem jedného vypovedia dohodu, alebo

b) ak členovia nadácie rozhodnú o ukončení jej činnosti.

2. V prípade ukončenia činnosti nadácia existuje len na účely svojej likvidácie. Jej záležitosti uzavrú likvidátori, ktorí pristúpia k predaju majetku nadácie a k splneniu záväzkov. Zostatok sa rozdelí medzi členov úmerne k ich príspevkom.

ČLÁNOK 28

Depozitár

Depozitárom tejto dohody je Generálny sekretariát Rady Európskej únie.

ČLÁNOK 29

Výhrady

1. V čase podpísania alebo ratifikácie tejto dohody, alebo pristúpenia k nej môžu zmluvné strany urobiť výhrady a/alebo vyhlásenia k jej zneniu za predpokladu, že nie sú v rozpore s jej cieľom a účelom.

2. Urobené výhrady a vyhlásenia sa oznámia depozitárovi, ktorý o nich upovedomí ostatné zmluvné strany dohody.

ČLÁNOK 30

Prechodné ustanovenia

Od nadobudnutia platnosti tejto dohody ukončí svoju činnosť tranzitórna nadácia založená v roku 2011 podľa zákonov Spolkovej republiky Nemecko a zanikne. Aktíva a záväzky, zdroje, finančné prostriedky a ostatné zmluvné záväzky tranzitórnej nadácie prechádzajú na nadáciu EÚ – LAK založenú podľa tejto dohody. Na tento účel nadácia EÚ – LAK a tranzitórna nadácia uplatnia so Spolkovou republikou Nemecko potrebné právne nástroje a splnia príslušné právne požiadavky.

Na dôkaz toho splnomocnení zástupcovia, riadne poverení na tento účel, podpísali túto dohodu v jedinom origináli v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, chorvátskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom a talianskom jazyku, pričom všetky znenia sú rovnako autentické a sú uložené v archívoch Rady Európskej únie, ktorý doručí overenú kópiu všetkým zmluvným stranám.

SPORAZUM O USTANOVITVI
MEDNARODNE FUNDACIJE EU-LAK

Pogodbenice tega sporazuma,

SO SE –

OB SKLICEVANJU na strateško partnerstvo med Latinsko Ameriko in Karibi (LAK) ter Evropsko unijo (EU), sklenjeno junija 1999 v okviru prvega vrha EU-LAK v Riu de Janeiru;

OB UPOŠTEVANJU pobude, ki so jo sprejeli voditelji držav in vlad Latinske Amerike in Karibov ter EU na petem vrhu EU-LAK, ki je potekal 16. maja 2008 v Limi v Republiki Peru;

OB SKLICEVANJU na sklep o ustanovitvi Fundacije EU-LAK, ki so ga voditelji držav in vlad EU ter Latinske Amerike in Karibov, predsednik Evropskega sveta in predsednik Komisije sprejeli na šestem vrhu EU-LAK, ki je potekal 18. maja 2010 v Madridu v Španiji;

OB SKLICEVANJU na ustanovitev prehodne fundacije v Zvezni republiki Nemčiji leta 2011, ki bo zaključila svoje dejavnosti in bo prenehala obstajati, ko bo začel veljati mednarodni sporazum o ustanovitvi Fundacije EU-LAK;

OB OPOZARJANJU, da je treba prek „mednarodnega sporazuma o ustanovitvi Fundacije EU-LAK, ki temelji na mandatu, sprejetem na ministrskem srečanju na robu šestega vrha EU-LAK v Madridu“, ustanoviti mednarodno medvladno organizacijo, za katero velja mednarodno javno pravo ter ki prispeva h krepitvi obstoječih vezi med latinskoameriškimi in karibskimi državami ter EU in njenimi državami članicami –

DOGOVORILE o naslednjem:

ČLEN 1

Predmet

1. S tem sporazumom se ustanovi Mednarodna fundacija EU-LAK (v nadaljnjem besedilu: Fundacija ali Fundacija EU-LAK).

2. Ta sporazum določa cilje Fundacije ter splošna pravila in smernice, ki urejajo njene dejavnosti, strukturo in delovanje.

ČLEN 2

Narava in sedež

1. Fundacija EU-LAK je mednarodna medvladna organizacija, ustanovljena na podlagi mednarodnega javnega prava. Osredotoča se na krepitev dvoregionalnega partnerstva med EU in njenimi državami članicami ter Skupnostjo latinskoameriških in karibskih držav (CELAC).

2. Fundacija EU-LAK ima sedež v Svobodnem in hanzeatskem mestu Hamburg v Zvezni republiki Nemčiji.

ČLEN 3

Člani Fundacije

1. Latinskoameriške in karibske države ter države članice EU in EU so izrazile soglasje, da jih zavezuje ta sporazum, s čimer po zaključku svojih notranjih pravnih postopkov postanejo edine članice Fundacije EU-LAK.

2. V Fundaciji EU-LAK lahko sodeluje tudi Skupnost latinskoameriških in karibskih držav (CELAC).

ČLEN 4

Pravna osebnost

1. Fundacija EU-LAK ima mednarodno pravno osebnost ter pravno sposobnost, potrebno za izpolnjevanje svojih ciljev in opravljanje dejavnosti na ozemlju vsake od svojih članic v skladu z njihovim notranjim pravom.

2. Fundacija je sposobna sklepati pravne posle ter lahko pridobiva premično in nepremično premoženje in z njim razpolaga ter lahko sproža sodne postopke.

ČLEN 5

Cilji Fundacije

1. Fundacija EU-LAK:

(a) prispeva h krepitvi procesa dvoregionalnega partnerstva med CELAC in EU, med drugim tudi s sodelovanjem in vključitvijo civilne družbe in drugih družbenih akterjev;

(b) spodbuja nadaljnje medsebojno poznavanje in razumevanje med obema regijama;

(c) krepi medsebojno prepoznavnost med obema regijama in prepoznavnost samega dvoregionalnega partnerstva.

2. Fundacija EU-LAK zlasti:

(a) spodbuja in usklajuje ciljno usmerjene dejavnosti v podporo dvoregionalnih odnosov, pri čemer je poudarek na izvajanju prednostnih nalog, določenih na vrhih CELAC-EU;

(b) spodbuja razpravo o skupnih strategijah za izvajanje navedenih prednostnih nalog s spodbujanjem raziskav in študij;

(c) spodbuja učinkovito izmenjavo in nove priložnosti za mreženje med civilno družbo in drugimi družbenimi akterji.

ČLEN 6

Merila za dejavnosti

1. Za dosego ciljev iz člena 5 tega sporazuma dejavnosti Fundacije EU-LAK:

(a) temeljijo na prednostnih nalogah in temah, izpostavljenih na vrhih voditeljev držav in vlad, pri čemer je poudarek na ugotovljenih potrebah v podporo dvoregionalnemu partnerstvu;

(b) vključujejo, kolikor je to mogoče in v okviru dejavnosti Fundacije, civilno družbo in druge družbene akterje, kot so akademske ustanove, ter upoštevajo njihove prispevke, ki pa niso zavezujoči. V ta namen bi lahko vsaka članica opredelila ustrezne institucije in organizacije, ki si prizadevajo okrepiti dvoregionalni dialog na nacionalni ravni;

(c) obstoječim pobudam dodajajo vrednost

(d) povečujejo prepoznavnost partnerstva, pri čemer je poudarek zlasti na ukrepih z multiplikacijskim učinkom.

2. Pri uvajanju dejavnosti ali sodelovanju pri njih je Fundacija EU-LAK osredotočena na ukrepe, dinamična in ciljno usmerjena.

ČLEN 7

Dejavnosti Fundacije

1. Za dosego ciljev iz člena 5 Fundacija EU-LAK med drugim:

(a) spodbuja razpravo prek seminarjev, konferenc, delavnic, skupin za razmislek, tečajev, razstav, publikacij, predstavitev, strokovnega usposabljanja ter izmenjave najboljših praks in strokovnega znanja;

(b) spodbuja in podpira dogodke v zvezi s temami, ki so bile obravnavane na vrhih CELAC-EU ter so povezane s prednostnimi nalogami v okviru srečanj visokih uradnikov CELAC-EU;

(c) izvaja dvoregionalne programe in pobude za ozaveščanje, vključno z izmenjavo na opredeljenih prednostnih področjih;

(d) spodbuja študije o vprašanjih, ki sta jih opredelili obe regiji;

(e) ustvarja in omogoča nove priložnosti za vzpostavljanje stikov, pri čemer upošteva zlasti posameznike ali institucije, ki niso seznanjeni z dvoregionalnim partnerstvom CELAC-EU;

(f) ustvari spletno platformo in/ali elektronsko publikacijo.

2. Fundacija EU-LAK lahko začne pobude v sodelovanju z javnimi in zasebnimi institucijami, institucijami EU, mednarodnimi in regionalnimi institucijami, latinskoameriškimi in karibskimi državami ter državami članicami EU.

ČLEN 8

Struktura Fundacije

Fundacijo EU-LAK sestavljajo:

(a) svet guvernerjev,

(b) predsednik in

(c) izvršni direktor.

ČLEN 9

Svet guvernerjev

1. Svet guvernerjev sestavljajo predstavniki članic Fundacije EU-LAK. Sestaja se na ravni visokih uradnikov in po potrebi na ravni ministrov za zunanje zadeve v okviru vrhov CELAC-EU.

2. Skupnost latinskoameriških in karibskih držav (CELAC) v svetu guvernerjev zastopa njeno trenutno predsedstvo brez poseganja v sodelovanje zadevne države kot posamezne članice.

3. Izvršni odbor evro-latinskoameriške parlamentarne skupščine lahko imenuje enega predstavnika iz vsake regije kot opazovalca v svetu guvernerjev.

4. Skupna parlamentarna skupščina afriških, karibskih in pacifiških držav (AKP) ter EU je pozvana, da imenuje enega predstavnika iz EU in enega s Karibov kot opazovalca v svetu guvernerjev.

ČLEN 10

Predsedovanje svetu guvernerjev

Svet guvernerjev ima dva predsednika, in sicer enega iz EU ter enega iz latinskoameriških in karibskih držav.

ČLEN 11

Pristojnosti sveta guvernerjev

Svet guvernerjev Fundacije EU-LAK je pristojen, da:

(a) imenuje predsednika in izvršnega direktorja Fundacije;

(b) sprejme splošne smernice za delo Fundacije ter določi svoje operativne prednostne naloge in poslovnik ter ustrezne ukrepe za zagotavljanje preglednosti in odgovornosti, zlasti v zvezi z zunanjim financiranjem;

(c) odobri sklenitev sporazuma o sedežu ter katerega koli drugega sporazuma ali dogovora, ki ga lahko Fundacija sklene z latinskoameriškimi in karibskimi državami ter državami članicami EU o privilegijih in imunitetah;

(d) sprejme proračun in kadrovske predpise na podlagi predloga izvršnega direktorja;

(e) odobri spremembe organizacijske strukture Fundacije na podlagi predloga izvršnega direktorja;

(f) sprejme večletni delovni program, vključno z večletno oceno proračuna (načeloma za štiri leta), na podlagi osnutka, ki ga predloži izvršni direktor;

(g) sprejme letni delovni program, vključno s projekti in dejavnostmi za naslednje leto, na podlagi osnutka, ki ga predloži izvršni direktor, in v okviru večletnega programa;

(h) sprejme letni proračun za naslednje leto;

(i) odobri merila za spremljanje in revizijo projektov Fundacije ter poročanje o njih;

(j) sprejme letno poročilo in letne računovodske izkaze Fundacije za preteklo leto;

(k) daje smernice in svetuje predsedniku in izvršnemu direktorju;

(l) pogodbenicam predlaga spremembe tega sporazuma;

(m) oceni razvoj dejavnosti Fundacije in ukrepa na podlagi poročil, ki jih predloži izvršni direktor;

(n) rešuje morebitne spore med pogodbenicami glede razlage, uporabe ali sprememb tega sporazuma;

(o) prekliče imenovanje predsednika in/ali izvršnega direktorja;

(p) odobri sklenitev strateških partnerstev;

(q) odobri sklenitev vseh sporazumov ali pravnih instrumentov, dogovorjenih v skladu s členom 15(4)(i).

ČLEN 12

Seje sveta guvernerjev

1. Svet guvernerjev ima dve redni seji na leto. Seji sovpadata s srečanji visokih uradnikov CELAC-EU.

2. Svet guvernerjev ima izredne seje na pobudo enega od predsednikov ali izvršnega direktorja ali na zahtevo vsaj ene tretjine svojih članov.

3. Naloge sekretariata za svet guvernerjev se opravljajo pod vodstvom izvršnega direktorja Fundacije.

ČLEN 13

Odločanje sveta guvernerjev

Svet guvernerjev odloča ob navzočnosti več kot polovice svojih članov iz vsake regije. Odločitve se sprejemajo s soglasjem navzočih članov.

ČLEN 14

Predsednik Fundacije

1. Svet guvernerjev izbere predsednika med kandidati, ki jih predlagajo članice Fundacije EU-LAK. Predsednik se imenuje za štiriletni mandat, ki je obnovljiv enkrat.

2. Predsednik mora biti znana in zelo cenjena osebna tako v Latinski Ameriki in na Karibih kot v EU. Svoje delo opravlja prostovoljno, vendar je upravičen do povračila vseh potrebnih in ustrezno upravičenih stroškov.

3. Na položaju predsednika se izmenjujeta državljan države članice EU in državljan latinskoameriške ali karibske države. Če je imenovani predsednik iz države članice EU, je imenovani izvršni direktor iz latinskoameriške ali karibske države in obratno.

4. Predsednik:

(a) zastopa Fundacijo v zunanjih odnosih, pri čemer zagotavlja vidno in reprezentativno vlogo prek stikov na visoki ravni z organi iz latinskoameriških in karibskih držav ter iz EU in njenih držav članic ter z drugimi partnerji;

(b) pripravi poročilo za srečanja zunanjih ministrov, druga ministrska srečanja, svet guvernerjev in po potrebi tudi za druga pomembna srečanja;

(c) svetuje izvršnemu direktorju pri pripravi osnutka večletnega in letnega delovnega programa ter osnutka proračuna za odobritev s strani sveta guvernerjev;

(d) opravlja druge naloge v skladu z dogovorom sveta guvernerjev.

ČLEN 15

Izvršni direktor Fundacije

1. Fundacijo upravlja izvršni direktor, ki ga svet guvernerjev imenuje za štiriletni mandat, ki je obnovljiv enkrat, pri čemer se izbere med kandidati, ki jih predlagajo članice Fundacije EU-LAK.

2. Brez poseganja v pristojnosti sveta guvernerjev izvršni direktor ne zahteva in ne sprejema navodil od nobene vlade ali drugega organa.

3. Izvršni direktor je plačan, pri čemer se na njegovem položaju izmenjujeta državljan države članice EU in državljan latinskoameriške ali karibske države. Če je imenovani izvršni direktor iz države članice EU, je imenovani predsednik iz latinskoameriške ali karibske države in obratno.

4. Izvršni direktor je pravni zastopnik Fundacije in opravlja naslednje naloge:

(a) pripravi večletni in letni delovni program ter proračun Fundacije ob posvetovanju s predsednikom;

(b) imenuje in vodi člane osebja Fundacije ter zagotavlja njihovo skladnost s cilji Fundacije;

(c) izvršuje proračun;

(d) predloži redna in letna poročila o dejavnostih ter finančna poročila v sprejetje svetu guvernerjev, pri čemer ohranja pregledne postopke in zagotavlja pravilno razširjanje informacij o vseh dejavnosti, ki jih Fundacija opravlja ali podpira, vključno s posodobljenim seznamom institucij in organizacij, opredeljenih na nacionalni ravni, ter tistih, ki sodelujejo pri dejavnostih Fundacije;

(e) predloži poročilo iz člena 18;

(f) pripravi seje in pomaga svetu guvernerjev;

(g) se po potrebi posvetuje z ustreznimi zastopniki civilne družbe in drugih socialnih akterjev, zlasti institucij, ki so jih morda opredelile članice Fundacije EU-LAK, odvisno od izpostavljenega vprašanja in konkretnih potreb, pri čemer obvešča svet guvernerjev o izidu teh stikov za nadaljnjo proučitev;

(h) se posvetuje in pogaja z državo gostiteljico Fundacije in drugimi pogodbenicami tega sporazuma glede podrobnosti o ugodnostih, ki jih ima Fundacija v teh državah;

(i) se pogaja o vseh sporazumih ali pravnih instrumentih, ki imajo posledice na mednarodni ravni, z mednarodnimi organizacijami, državami in javnimi ali zasebnimi institucijami glede zadev, ki presegajo upravno in vsakodnevno delovanje Fundacije, pri čemer se ustrezno posvetuje s svetom guvernerjev ter ga obvesti o začetku in predvidenem koncu teh pogajanj, poleg tega pa se tudi redno posvetuje o vsebini, obsegu in verjetnem izidu teh pogajanj;

(j) poroča svetu guvernerjev o vseh pravnih postopkih, v katere je Fundacija vključena.

ČLEN 16

Financiranje Fundacije

1. Prispevki so prostovoljni in ne vplivajo na udeležbo v svetu guvernerjev.

2. Fundacijo financirajo predvsem njene članice. Svet guvernerjev lahko ob spoštovanju ravnovesja med regijama prouči druge načine financiranja dejavnosti Fundacije.

3. V posebnih primerih po predhodnem obvestilu sveta guvernerjev in po posvetovanju z njim za pridobitev njegove odobritve lahko Fundacija ustvari dodatne vire prek zunanjega financiranja s strani javnih in zasebnih institucij, vključno s pripravo poročil in analiz na zahtevo. Navedeni viri se uporabljajo izključno za dejavnosti Fundacije.

4. Zvezna republika Nemčija na lastne stroške in v okviru svojega finančnega prispevka Fundaciji zagotovi ustrezno opremljene prostore, ki jih lahko Fundacija uporablja, vključno z vzdrževanjem, komunalnimi storitvami ter varovanjem objekta.

ČLEN 17

Revizija in objava računovodskih izkazov

1. Svet guvernerjev imenuje neodvisne revizorje za revizijo računovodskih izkazov Fundacije.

2. Neodvisno revidirani izkazi sredstev, obveznosti, prihodkov in odhodkov Fundacije se dajo na voljo članicam čim prej po zaključku posameznega proračunskega leta, vendar najpozneje šest mesecev po navedenem datumu, pri čemer jih svet guvernerjev obravnava zaradi odobritve na prvi naslednji seji.

3. Povzetek revidiranih računovodskih izkazov in bilance stanja se objavi.

ČLEN 18

Ocena Fundacije

Od datuma začetka veljavnosti tega sporazuma izvršni direktor vsaka štiri leta predloži svetu guvernerjev poročilo o dejavnostih Fundacije. Svet guvernerjev izvede splošno oceno navedenih dejavnosti in sprejme odločitve glede prihodnjih dejavnosti Fundacije.

ČLEN 19

Strateška partnerstva

1. Fundacija ima sklenjena štiri začetna strateška partnerstva, in sicer z „L'Institut des Amériques“ v Franciji in „Regione Lombardia“ v Italiji na strani EU ter Svetovno fundacijo za demokracijo in razvoj (FUNGLODE) v Dominikanski republiki ter Ekonomsko komisijo Združenih narodov za Latinsko Ameriko in Karibe (ECLAC) na strani Latinske Amerike in Karibov.

2. Fundacija EU-LAK lahko za dosego svojih ciljev sklene nadaljnja strateška partnerstva z medvladnimi organizacijami, državami in javnimi ali zasebnimi institucijami v obeh regijah, vendar vedno ob spoštovanju načela ravnovesja med regijama.

ČLEN 20

Privilegiji in imunitete

1. Narava in pravna osebnost Fundacije sta opredeljeni v členih 2 in 4.

2. Status, privilegije in imunitete Fundacije, sveta guvernerjev, predsednika, izvršnega direktorja, članov osebja ter zastopnikov članic na ozemlju Zvezne republike Nemčije za namene opravljanja njihovih nalog ureja sporazum o sedežu, sklenjen med vlado Zvezne republike Nemčije in Fundacijo.

3. Sporazum o sedežu iz odstavka 2 tega člena je neodvisen od tega sporazuma.

4. Fundacija lahko z eno ali več latinskoameriškimi in karibskimi državami ter državami članicami EU sklene druge sporazume, ki jih mora odobriti svet guvernerjev, o takih privilegijih in imunitetah, ki so lahko potrebni za pravilno delovanje Fundacije na njihovih zadevnih ozemljih.

5. Fundacija ter njena sredstva, prihodki in drugo premoženje so v okviru njenih uradnih dejavnosti oproščeni vseh neposrednih davkov. Fundacija ni oproščena plačila za opravljene storitve.

6. Izvršni direktor in člani osebja Fundacije so oproščeni nacionalnih davkov na plače in druge prejemke, ki jim jih Fundacija izplačuje.

7. Člani osebja Fundacije pomenijo vse člane osebja, ki jih imenuje izvršni direktor, razen tistih, ki so zaposleni na lokalni ravni in so jim dodeljene urne postavke.

ČLEN 21

Jeziki Fundacije

Delovni jeziki Fundacije so tisti, ki se uporabljajo v okviru strateškega partnerstva med Latinsko Ameriko in Karibi ter Evropsko unijo od njegove sklenitve junija 1999.

ČLEN 22

Reševanje sporov

Vsak morebiten spor med pogodbenicami glede uporabe, razlage ali sprememb tega sporazuma se predloži v neposredna pogajanja med njimi, da se pravočasno reši. Če se spor ne reši na ta način, se predloži v odločitev svetu guvernerjev.

ČLEN 23

Spremembe

1. Ta sporazum se lahko spremeni na pobudo sveta guvernerjev Fundacije EU-LAK ali na zahtevo katere koli pogodbenice. Predlogi sprememb se pošljejo depozitarju, ta pa jih sporoči vsem pogodbenicam v proučitev in pogajanja.

2. Spremembe se sprejmejo s soglasjem in začnejo veljati trideset dni po datumu, ko depozitar prejme zadnje obvestilo, da so bile vse potrebne formalnosti za ta namen zaključene.

3. Depozitar obvesti vse pogodbenice o začetku veljavnosti sprememb.

ČLEN 24

Ratifikacija in pristop

1. Ta sporazum je na voljo za podpis vsem latinskoameriškim in karibskim državam ter državam članicam EU in EU od 25. oktobra 2016 do datuma začetka njegove veljavnosti ter se ratificira. Listine o ratifikaciji se deponirajo pri depozitarju.

2. K temu sporazumu lahko pristopijo EU in tiste latinskoameriške in karibske države ter države članice EU, ki ga še niso podpisale. Ustrezne pristopne listine se deponirajo pri depozitarju.

ČLEN 25

Začetek veljavnosti

1. Ta sporazum začne veljati trideset dni po tem, ko osem pogodbenic iz vsake regije, vključno z Zvezno republiko Nemčijo in EU, deponira svoje listine o ratifikaciji ali pristopu pri depozitarju. Za druge latinskoameriške in karibske države ter države članice EU, ki svoje listine o ratifikaciji ali pristopu deponirajo po začetku veljavnosti tega sporazuma, ta začne veljati trideset dni po tem, ko te latinskoameriške in karibske države terdržave članice EU deponirajo svoje listine o ratifikaciji ali pristopu .

2. Depozitar obvesti vse pogodbenice o prejemu listin o ratifikaciji ali o pristopu ter o datumu začetka veljavnosti tega sporazuma v skladu z odstavkom 1 tega člena.

ČLEN 26

Trajanje in odpoved

1. Ta sporazum se sklene za nedoločen čas.

2. Vsaka pogodbenica lahko ta sporazum odpove s pisnim obvestilom, naslovljenim na depozitarja po diplomatski poti. Odpoved začne veljati dvanajst mesecev po prejemu obvestila.

ČLEN 27

Prenehanje in likvidacija

1. Fundacija preneha:

(a) če vse članice Fundacije ali vse članice Fundacije razen ene odpovejo Sporazum; ali

(b) če se članice Fundacije odločijo za prenehanje njenega delovanja.

2. V primeru prenehanja delovanja Fundacije ta obstaja le za namene likvidacije. Zadeve Fundacije uredijo upravitelji, ki prodajo njena sredstva in poravnajo obveznosti. Preostala sredstva se sorazmerno porazdelijo med članice glede na njihove zadevne prispevke.

ČLEN 28

Depozitar

Depozitar tega sporazuma je generalni sekretar Sveta Evropske unije.

ČLEN 29

Pridržki

1. Pogodbenice lahko ob podpisu ali ratifikaciji tega sporazuma ali pristopu k njemu dajo pridržke in/ali izjave v zvezi z njegovim besedilom, če niso v nasprotju z njegovim predmetom in namenom.

2. Dani pridržki in izjave se sporočijo depozitarju, ki o tem obvesti druge pogodbenice Sporazuma.

ČLEN 30

Prehodne določbe

Z začetkom veljavnosti tega sporazuma prehodna fundacija, ustanovljena leta 2011 na podlagi prava Zvezne republike Nemčije, zaključi svoje dejavnosti in preneha. Sredstva in obveznosti, viri, finančna sredstva in druge pogodbene obveznosti prehodne fundacije se prenesejo na Fundacijo EU-LAK, ustanovljeno na podlagi tega sporazuma. V ta namen Fundacija EU-LAK ter prehodna fundacija vzpostavita potrebne pravne instrumente z Zvezno republiko Nemčijo in izpolnita ustrezne pravne zahteve.

V potrditev navedenega so spodaj podpisani, ki so za to pravilno pooblaščeni, podpisali ta sporazum, ki je sestavljen v enem izvirniku v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, hrvaškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer je vsako od teh besedil enako verodostojno, in ki se deponira v arhivu Sveta Evropske unije, ki pošlje overjeni izvod vsem pogodbenicam.

SOPIMUS

EU:N JA LATINALAISEN AMERIKAN SEKÄ KARIBIAN ALUEEN KANSAINVÄLISEN SÄÄTIÖN PERUSTAMISESTA

Tämän sopimukset osapuolet,

PALAUTTAVAT MIELEEN Latinalaisen Amerikan ja Karibian maiden (LAC) sekä Euroopan unionin (EU) Rio de Janeirossa kesäkuussa 1999 järjestetyn ensimmäisen EU:n ja LAC-maiden huippukokouksen yhteydessä perustaman strategisen kumppanuuden;

OTTAVAT HUOMIOON LAC-maiden ja EU:n valtion- ja hallitusten päämiesten Limassa, Perun tasavallassa, 16 päivänä toukokuuta 2008 järjestetyssä viidennessä EU:n ja LAC-maiden huippukokouksessa hyväksytyn aloitteen;

PALAUTTAVAT MIELEEN EU:n ja LAC-maiden valtion- ja hallitusten päämiesten, Eurooppa-neuvoston puheenjohtajan ja komission puheenjohtajan Madridissa, Espanjassa, 18 päivänä toukokuuta 2010 järjestetyssä EU:n ja LAC-maiden kuudennessa huippukokouksessa tekemän päätöksen EU:n ja Latinalaisen Amerikan sekä Karibian alueen säätiön perustamisesta;

PALAUTTAVAT MIELEEN Saksan liittotasavallassa vuonna 2011 perustetun siirtymäkauden säätiön, jonka toiminta päättyy ja joka lakkautetaan, kun EU:n ja Latinalaisen Amerikan sekä Karibian alueen säätiön kansainvälinen perustamissopimus tulee voimaan;

TOISTAVAT tarpeen perustaa ”EU:n ja Latinalaisen Amerikan sekä Karibian alueen säätiön kansainvälisellä perustamissopimuksella, joka perustuu Madridissa järjestetyn EU:n ja LAC-maiden kuudennen huippukokouksen yhteydessä järjestetyssä ministerikokouksessa hyväksyttyyn toimeksiantoon,” kansainvälinen luonteeltaan hallitustenvälinen järjestö, johon sovelletaan kansainvälistä julkisoikeutta ja jolla pyritään vahvistamaan olemassa olevia siteitä Latinalaisen Amerikan ja Karibian valtioiden, EU:n ja EU:n jäsenvaltioiden välillä,

OVAT SOPINEET seuraavaa:

1 ARTIKLA

Tavoite

1. Tällä sopimuksella perustetaan EU:n ja Latinalaisen Amerikan sekä Karibian alueen kansainvälinen säätiö, jäljempänä ’säätiö’ tai ’EU–LAC-säätiö’.

2. Tässä sopimuksessa määritellään säätiön tavoitteet ja vahvistetaan yleiset säännöt ja suuntaviivat, joilla säännellään sen tehtäviä, rakennetta ja toimintaa.

2 ARTIKLA

Luonne ja päätoimipaikka

1. EU–LAC-säätiö on hallitustenvälinen kansainvälinen järjestö, joka on perustettu kansainvälisen julkisoikeuden mukaisesti. Se keskittyy lujittamaan kahden alueen välistä kumppanuutta EU:n ja EU:n jäsenvaltioiden sekä Latinalaisen Amerikan ja Karibian valtioiden yhteisön (CELAC) välillä.

2. EU–LAC-säätiön päätoimipaikka sijaitsee Hampurin vapaassa hansakaupungissa, Saksan liittotasavallassa.

3 ARTIKLA

Säätiön jäsenet

1. Latinalaisen Amerikan ja Karibian valtiot, EU:n jäsenvaltiot ja EU, jotka ovat omia sisäisiä oikeudellisia menettelyjään noudattaen ilmaisseet suostumuksensa tulla tämän sopimuksen sitomiksi, tulevat EU–LAC-säätiön ainoiksi jäseniksi.

2. EU–LAC-säätiöön voi osallistua myös Latinalaisen Amerikan ja Karibian valtioiden yhteisö (CELAC).

4 ARTIKLA

Oikeushenkilöllisyys

1. EU–LAC-säätiö on kansainvälinen oikeushenkilö, ja sillä on tarvittava oikeuskelpoisuus sen tavoitteita ja tehtäviä varten jokaisen sen jäsenen alueella kunkin jäsenen lainsäädännön mukaisesti.

2. Säätiö on myös kelpoinen tekemään sopimuksia, hankkimaan ja luovuttamaan irtainta ja kiinteää omaisuutta sekä panemaan vireille oikeudenkäyntejä.

5 ARTIKLA

Säätiön tavoitteet

1. EU–LAC-säätiö

a) edistää CELACin ja EU:n alueiden välisen kumppanuusprosessin lujittamista edistämällä kansalaisyhteiskunnan ja muiden yhteiskunnallisten toimijoiden osallistumista ja näkemysten kuulemista;

b) edistää keskinäistä tuntemusta ja ymmärrystä alueiden välillä;

c) edistää keskinäistä näkyvyyttä alueiden välillä sekä alueiden välisen kumppanuuden näkyvyyttä.

2. EU–LAC-säätiön tehtävänä on erityisesti

a) edistää ja koordinoida tuloshakuista toimintaa, jolla tuetaan alueiden välisiä suhteita ja jossa keskitytään CELAC–EU-huippukokouksissa vahvistettujen painopisteiden täytäntöönpanoon;

b) edistää keskustelua yhteisistä strategioista, joiden tavoitteena on edellä mainittujen painopisteiden toteuttaminen edistämällä tutkimustoimintaa;

c) edistää hedelmällistä vuorovaikutusta ja uusia verkottumismahdollisuuksia kansalaisyhteiskunnan ja muiden yhteiskunnallisten toimijoiden keskuudessa.

6 ARTIKLA

Toiminnan perusteet

1. Tämän sopimuksen 5 artiklassa vahvistettujen tavoitteiden saavuttamiseksi EU–LAC-säätiön toiminnan on

a) perustuttava valtion- ja hallitusten päämiesten huippukokouksissa käsiteltyihin painopisteisiin ja asiakokonaisuuksiin keskittyen alueiden välisessä suhteiden kehittämisessä havaittuihin tarpeisiin;

b) otettava mahdollisuuksien mukaan ja säätiön toiminnan puitteissa kansalaisyhteiskunta ja muita yhteiskunnallisia toimijoita, kuten akateemisia laitoksia, osalliseksi toimintaan ja otettava niiden näkemykset huomioon ilman sitoumuksia. Tätä varten jokainen jäsen voi kansallisella tasolla nimetä instituutiot ja organisaatiot, jotka pyrkivät edistämään alueiden välistä vuoropuhelua;

c) tuotava lisäarvoa käynnissä oleviin aloitteisiin;

d) annettava kumppanuudelle näkyvyyttä keskittymällä erityisesti toimiin, joilla on kerrannaisvaikutuksia.

2. Käynnistäessään toimintaa tai osallistuessaan siihen EU–LAC-säätiön on oltava toimintakeskeinen, dynaaminen ja tuloshakuinen.

7 ARTIKLA

Säätiön toimet

1. Edellä 5 artiklassa vahvistettujen tavoitteiden saavuttamiseksi EU–LAC-säätiö toteuttaa muun muassa seuraavia toimia:

a) edistää keskustelua seminaarien, konferenssien, työpajojen, mietintäryhmien, kurssien, näyttelyjen, julkaisujen, luentojen, ammatillisen koulutuksen, parhaiden käytäntöjen ja erityisosaamisen vaihdon avulla;

b) edistää ja tukee tapahtumia, jotka liittyvät CELACin ja EU:n huippukokouksissa käsiteltyihin kysymyksiin sekä CELACin ja EU:n johtavien virkamiesten kokousten painopisteisiin;

c) käynnistää alueiden välisiä tiedotusohjelmia ja -aloitteita, mukaan lukien vaihto-ohjelmat ensisijaisiksi katsotuilla aloilla;

d) edistää tutkimuksia molempien alueiden yksilöimistä kysymyksistä;

e) luo ja tarjoaa uusia yhteydenpitomahdollisuuksia ottaen huomioon erityisesti sellaiset henkilöt tai laitokset, jotka eivät tunne CELACin ja EU:n alueiden välistä kumppanuutta;

f) luo internetfoorumin ja/tai tuottaa sähköisen julkaisun.

2. EU–LAC-säätiö voi käynnistää aloitteita yhteistyössä julkisten ja yksityisten laitosten, EU:n toimielinten, kansainvälisten ja alueellisten instituutioiden, Latinalaisen Amerikan ja Karibian valtioiden sekä EU:n jäsenvaltioiden kanssa.

8 ARTIKLA

Säätiön rakenne

EU–LAC-säätiössä on oltava seuraavat rakenteet:

a) hallitus;

b) puheenjohtaja; ja

c) pääjohtaja.

9 ARTIKLA

Hallitus

1. Hallitus koostuu EU–LAC-säätiön jäsenten edustajista. Se kokoontuu korkeiden virkamiesten tasolla ja tarvittaessa ulkoministerien tasolla CELACin ja EU:n huippukokousten yhteydessä.

2. Latinalaisen Amerikan ja Karibian valtioiden yhteisöä (CELAC) edustaa hallituksessa sen kulloinenkin puheenjohtajavaltio, sanotun kuitenkaan rajoittamatta asianomaisen maan osallistumista kansallisessa roolissaan.

3. EU:n ja Latinalaisen Amerikan parlamentaarisen edustajakokouksen (EUROLAT) toimeenpanevaa työvaliokuntaa pyydetään nimeämään yksi edustaja kummaltakin alueelta tarkkailijoiksi hallitukseen.

4. Afrikan, Karibian ja Tyynenmeren maiden (AKT) ja EU:n yhteistä parlamentaarista edustajakokousta pyydetään nimeämään yksi edustaja EU:sta ja yksi Karibian alueelta tarkkailijoiksi hallitukseen.

10 ARTIKLA

Hallituksen puheenjohtajuus

Hallituksella on kaksi puheenjohtajaa, joista toinen on EU:n ja toinen Latinalaisen Amerikan ja Karibian valtioiden edustaja.

11 ARTIKLA

Hallituksen toimivalta

EU–LAC-säätiön hallituksella on toimivalta

a) nimittää säätiön puheenjohtaja ja pääjohtaja;

b) hyväksyä säätiön toiminnan yleiset suuntaviivat ja vahvistaa sen operatiiviset painopisteet ja työjärjestys sekä toteuttaa asianmukaiset toimenpiteet, joilla varmistetaan avoimuus ja vastuuvelvollisuus erityisesti ulkopuolisen rahoituksen osalta;

c) hyväksyä päätoimipaikkaa koskeva sopimus sekä kaikki muut sopimukset tai järjestelyt, joita säätiö saattaa tehdä erioikeuksia ja vapauksia koskevista asioista Latinalaisen Amerikan ja Karibian valtioiden ja EU:n jäsenvaltioiden kanssa;

d) vahvistaa talousarvio ja henkilöstösäännöt pääjohtajan ehdotuksen pohjalta;

e) hyväksyä säätiön organisaatiorakenteen muutokset pääjohtajan ehdotuksen pohjalta;

f) hyväksyä periaatteessa neljän vuoden näkymiin perustuva monivuotinen työohjelma, mukaan lukien monivuotinen talousarviolaskelma, pääjohtajan esittämän luonnoksen pohjalta;

g) hyväksyä vuotuinen työohjelma, mukaan lukien tulevan vuoden hankkeet ja toimet, pääjohtajan esittämän luonnoksen pohjalta ja monivuotisen ohjelman mukaisesti;

h) vahvistaa seuraavaa vuotta koskeva talousarvio;

i) hyväksyä perusteet, joiden mukaisesti säätiön hankkeita valvotaan ja tarkastetaan ja niistä raportoidaan;

j) hyväksyä edellistä vuotta koskevat säätiön vuosikertomus ja tilinpäätös;

k) antaa puheenjohtajalle ja pääjohtajalle ohjeita ja neuvoja;

l) ehdottaa osapuolille muutoksia tähän sopimukseen;

m) arvioida säätiön toiminnan kehitystä ja toteuttaa toimia pääjohtajan esittämien raporttien perusteella;

n) ratkaista riitoja, joita osapuolten välille saattaa syntyä tämän sopimuksen ja sen muutosten tulkinnasta tai soveltamisesta;

o) perua puheenjohtajan ja/tai pääjohtajan nimitys;

p) hyväksyä strategisten kumppanuuksien perustaminen;

q) hyväksyä säätiön sitoutuminen kaikkiin 15 artiklan 4 kohdan i alakohdan mukaisesti neuvoteltuihin sopimuksiin tai oikeudellisiin välineisiin.

12 ARTIKLA

Hallituksen kokoukset

1. Hallitus pitää kaksi sääntömääräistä kokousta vuodessa. Niiden on oltava samaan aikaan kuin CELACin ja EU:n korkeiden virkamiesten kokoukset.

2. Hallitus pitää ylimääräisiä kokouksia jommankumman puheenjohtajan tai pääjohtajan aloitteesta tai kun vähintään yksi kolmasosa sen jäsenistöstä sitä pyytää.

3. Hallituksen sihteeristön tehtäviä hoidetaan säätiön pääjohtajan alaisuudessa.

13 ARTIKLA

Hallituksen päätöksenteko

Hallitus tekee päätöksiä kun paikalla on yli puolet sen jäsenistä kummaltakin alueelta. Päätökset tehdään läsnä olevien jäsenten kesken yksimielisesti.

14 ARTIKLA

Säätiön puheenjohtaja

1. Hallitus valitsee puheenjohtajan EU–LAC-säätiön jäsenten esittämien ehdokkaiden joukosta. Puheenjohtaja nimitetään neljän vuoden kaudeksi, joka voidaan uusia kerran.

2. Puheenjohtajan on oltava tunnettu ja arvostettu henkilö sekä Latinalaisen Amerikan ja Karibian alueella että EU:ssa. Puheenjohtaja hoitaa tehtävää vapaaehtoisena, mutta hänellä on oikeus saada korvaus kaikista välttämättömistä ja asianmukaisesti perustelluista kuluista.

3. Puheenjohtajan tehtävä annetaan vuoroin EU:n jäsenvaltion kansalaiselle, vuoroin Latinalaisen Amerikan tai Karibian valtion kansalaiselle. Jos puheenjohtaja nimitetään EU:n jäsenvaltiosta, pääjohtajaksi on nimitettävä Latinalaisen Amerikan tai Karibian valtion kansalainen ja päinvastoin.

4. Puheenjohtaja

a) edustaa säätiötä sen ulkoisissa suhteissa toimimalla näkyvässä ja edustavassa asemassa hyödyntäen korkean tason yhteyksiä Latinalaisen Amerikan ja Karibian valtioiden sekä EU:n ja sen jäsenvaltioiden viranomaisiin ja muihin kumppaneihin;

b) raportoi tarpeen mukaan ulkoasiainministerien kokouksille, muille ministerikokouksille, hallitukselle ja muille tärkeille kokouksille;

c) antaa neuvoja pääjohtajalle monivuotisen ja vuotuisen työohjelman ja talousarvioesityksen laatimisessa hallituksen hyväksyttäviksi;

d) suorittaa muita hallituksen hyväksymiä tehtäviä.

15 ARTIKLA

Säätiön pääjohtaja

1. Säätiötä johtaa pääjohtaja, joka on valittava EU–LAC-säätiön jäsenten esitettyä pääjohtajaehdokkaat ja jonka hallitus nimittää neljän vuoden toimikaudeksi siten, että toimikausi voidaan uusia kerran.

2. Rajoittamatta hallituksen toimivaltaa, pääjohtaja ei saa pyytää eikä ottaa vastaan ohjeita minkään valtion hallitukselta tai muultakaan elimeltä.

3. Pääjohtajan tehtävästä maksetaan palkkio, ja tehtävä annetaan vuoroin EU:n jäsenvaltion kansalaiselle, vuoroin Latinalaisen Amerikan tai Karibian valtion kansalaiselle. Jos pääjohtaja nimitetään EU:n jäsenvaltiosta, puheenjohtajaksi on nimitettävä Latinalaisen Amerikan tai Karibian valtion kansalainen ja päinvastoin.

4. Pääjohtaja on säätiön laillinen edustaja ja hoitaa seuraavia tehtäviä:

a) säätiön monivuotisen ja vuotuisen työohjelman sekä talousarvion laatiminen puheenjohtajaa kuullen;

b) säätiön henkilöstön nimittäminen ja johtaminen huolehtien siitä, että henkilöstö noudattaa säätiön tavoitteita;

c) talousarvion toteuttaminen;

d) kausittaisten ja vuotuisten toimintakertomusten sekä tilinpäätösten toimittaminen hallitukselle hyväksyttäväksi, menettelyjen avoimuudesta ja kaikkia säätiön toteuttamia tai tukemia toimia koskevan tiedon asianmukaisesta jakelusta huolehtiminen, mukaan lukien ajantasainen luettelo kansallisella tasolla nimetyistä instituutioista ja organisaatioista sekä säätiön toimintaan osallistujista;

e) 18 artiklassa tarkoitetun kertomuksen toimittaminen;

f) kokousten valmistelu ja hallituksen avustaminen;

g) sopivien kansalaisyhteiskunnan ja muiden yhteiskunnallisten toimijoiden edustajien, erityisesti EU–LAC-säätiön jäsenten mahdollisesti nimeämien instituutioiden, kuuleminen tarvittaessa riippuen asiasta ja käytännön tarpeista ja tiedottaen hallitukselle näiden yhteydenottojen tuloksista jatkokäsittelyä varten;

h) kuulemisten ja neuvottelujen järjestäminen säätiön isäntämaan ja muiden tämän sopimuksen osapuolten kanssa kyseisten valtioiden säätiölle tarjoaminen tilojen ja palvelujen tarkemmista yksityiskohdista;

i) neuvotteleminen kaikista sopimuksista tai oikeudellisista välineistä, joilla on kansainvälisiä vaikutuksia, kansainvälisten järjestöjen, valtioiden sekä julkisten tai yksityisten laitosten kanssa muista kuin säätiön päivittäiseen hallinnolliseen toimintaan liittyvistä asioista sen jälkeen, kun hallitusta on asianmukaisesti kuultu ja sille on ilmoitettu tällaisten neuvottelujen aloittamisesta ja suunnitellusta päättämisestä sekä antaen säännöllisiä selontekoja tällaisten neuvottelujen sisällöstä, laajuudesta ja todennäköisestä lopputuloksesta;

j) hallitukselle raportoiminen kaikista säätiötä koskevista oikeudenkäynneistä.

16 ARTIKLA

Säätiön rahoitus

1. Maksuja suoritetaan vapaaehtoisesti eikä niillä ole vaikutusta hallitukseen osallistumiseen.

2. Säätiötä rahoittavat pääasiassa sen jäsenet. Hallitus voi alueiden välistä tasapainoa kunnioittaen harkita myös muita säätiön toiminnan rahoitusmuotoja.

3. Tietyissä tapauksissa ja ilmoitettuaan asiasta etukäteen hallitukselle sekä pyydettyään siltä hyväksynnän säätiö voi hankkia lisätuloja julkisten ja yksityisten laitosten antamasta ulkoisesta rahoituksesta, muun muassa tuottamalla pyynnöstä raportteja ja analyysejä. Nämä varat käytetään yksinomaan säätiön toimintaan.

4. Saksan liittotasavallan on toimitettava omalla kustannuksellaan ja sen säätiölle antaman rahoituksen puitteissa säätiön käyttöön soveltuvat asianmukaisesti kalustetut tilat sekä huolehdittava niiden kunnossapidosta, palveluista ja turvallisuudesta.

17 ARTIKLA

Tilien tarkastus ja julkaiseminen

1. Hallitus nimittää riippumattomat tilintarkastajat säätiön tilinpidon tarkastamista varten.

2. Riippumattoman tilintarkastajan tarkastama tilinpäätös, josta käyvät ilmi säätiön varat, velat ja vastuut, tulot ja menot on annettava jäsenille mahdollisimman pian kunkin varainhoitovuoden päätyttyä ja viimeistään kuuden kuukauden kuluttua päättymispäivästä, ja hallitus käsittelee niiden hyväksymistä seuraavassa kokouksessa.

3. Tarkastetuista tileistä ja taseesta julkaistaan yhteenveto.

18 ARTIKLA

Säätiön arviointi

Pääjohtaja esittää joka neljäs vuosi tämän sopimuksen voimaantulopäivästä hallitukselle kertomuksen säätiön toiminnasta. Hallitus arvioi toimintaa yleisesti ja tekee mahdollisesti päätöksen säätiön tulevasta toiminnasta.

19 ARTIKLA

Strategiset kumppanuudet

1. Säätiöllä on lähtökohtaisesti neljä strategista kumppania: ”L’Institut des Amériques” Ranskassa ja “Regione Lombardia” Italiassa EU:n puolelta sekä ”Global Foundation for Democracy and Development” (FUNGLODE) Dominikaanisessa tasavallassa ja Yhdistyneiden kansakuntien Latinalaisen Amerikan ja Karibian maiden talouskomissio (ECLAC) Latinalaisen Amerikan ja Karibian puolelta.

2. Tavoitteidensa saavuttamiseksi EU–LAC-säätiö voi perustaa tulevaisuudessa strategisia kumppanuuksia kummankin alueen hallitustenvälisten järjestöjen, valtioiden sekä julkisten tai yksityisten laitosten kanssa noudattaen aina alueiden välisen tasapainon periaatetta.

20 ARTIKLA

Erioikeudet ja vapaudet

1. Säätiön luonne ja oikeushenkilöllisyys määritellään 2 ja 4 artiklassa.

2. Säätiön, hallituksen, puheenjohtajan, pääjohtajan, henkilöstön jäsenten sekä jäsenten edustajien asema, erioikeudet ja vapaudet heidän ollessaan Saksan liittotasavallan alueella virkatehtävissä määräytyvät Saksan liittotasavallan hallituksen ja säätiön välillä tehdyn päämajaa koskevan sopimuksen mukaan.

3. Tämän artiklan 2 kohdassa tarkoitettu päätoimipaikkaa koskeva sopimus on riippumaton tästä sopimuksesta.

4. Säätiö voi tehdä yhden tai useamman Latinalaisen Amerikan ja Karibian valtion ja EU:n jäsenvaltion kanssa muita sopimuksia sellaisista erioikeuksista ja vapauksista, jotka saattavat olla säätiön moitteettoman toiminnan kannalta tarpeellisia niiden alueella; säätiön hallituksen on hyväksyttävä sopimukset.

5. Säätiö, sen varat, tulot ja muu omaisuus on säätiön virallisen toiminnan osalta vapautettu kaikista välittömistä veroista. Säätiötä ei ole vapautettu suoritetuista palveluista perittävistä maksuista.

6. Säätiön pääjohtaja ja henkilöstö on vapautettu maksamasta kansallisia veroja säätiön maksamista palkoista ja palkkioista.

7. Säätiön henkilöstöllä tarkoitetaan kaikkia pääjohtajan nimittämiä henkilöstön jäseniä, lukuun ottamatta niitä, jotka on palkattu paikalta ja joille maksetaan tuntipalkkaa.

21 ARTIKLA

Säätiön kielet

Säätiön työkieliä ovat kielet, joita on käytetty Latinalaisen Amerikan ja Karibian maiden sekä Euroopan unionin strategisessa kumppanuudessa sen perustamisesta kesäkuussa 1999.

22 ARTIKLA

Riitojen ratkaiseminen

Kaikki tämän sopimuksen ja sen muutosten soveltamisesta tai tulkinnasta mahdollisesti aiheutuvat riidat osapuolten välillä viedään niiden välisiin suoriin neuvotteluihin, jotta ne voitaisiin ratkaista ripeästi. Jos riitaa ei voida ratkaista tällä tavoin, se annetaan hallituksen päätettäväksi.

23 ARTIKLA

Muutokset

1. Tätä sopimusta voidaan muuttaa EU–LAC-säätiön hallituksen aloitteesta tai kumman tahansa osapuolen pyynnöstä. Muutosehdotukset toimitetaan tallettajalle, joka ilmoittaa niistä kaikille osapuolille, jotta ne voivat tarkastella niitä ja neuvotella niistä.

2. Muutokset on hyväksyttävä yksimielisesti, ja ne tulevat voimaan kolmekymmentä päivää sen päivän jälkeen, jona tallettaja on vastaanottanut viimeisen ilmoituksen siitä, että kaikki tätä varten tarvittavat muodollisuudet on saatettu päätökseen.

3. Tallettaja ilmoittaa kaikille osapuolille muutosten voimaantulosta.

24 ARTIKLA

Ratifiointi ja liittyminen

1. Tämä sopimus on avoinna allekirjoittamista varten kaikille Latinalaisen Amerikan ja Karibian valtioille, EU:n jäsenvaltioille ja EU:lle 25 päivästä lokakuuta 2016 sen voimaantulopäivään, ja sopimus on ratifioitava. Ratifioimiskirjat talletetaan tallettajan huostaan.

2. Tämä sopimus on avoinna liittymistä varten EU:lle sekä niille Latinalaisen Amerikan ja Karibian valtioille ja EU:n jäsenvaltioille, jotka eivät ole allekirjoittaneet sitä. Liittymiskirjat talletetaan tallettajan huostaan.

25 ARTIKLA

Voimaantulo

1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun kahdeksan osapuolta kummaltakin alueelta, mukaan lukien Saksan liittotasavalta ja EU, ovat tallettaneet ratifioimis- tai liittymiskirjansa tallettajan huostaan. Silloin kun muut Latinalaisen Amerikan ja Karibian valtiot ja EU:n jäsenvaltiot tallettavat ratifioimis- tai liittymiskirjansa voimaantulopäivän jälkeen, tämä sopimus tulee voimaan näiden Latinalaisen Amerikan ja Karibian valtioiden ja EU:n jäsenvaltioiden osalta kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun kyseinen osapuoli on tallettanut ratifioimis- tai liittymiskirjansa.

2. Tallettaja ilmoittaa kaikille osapuolille ratifioimis- tai liittymiskirjojen vastaanottamisesta sekä tämän sopimuksen voimaantulopäivästä tämän artiklan 1 kohdan mukaisesti.

26 ARTIKLA

Kesto ja irtisanominen

1. Tämä sopimus on voimassa rajoittamattoman ajan.

2. Mikä tahansa osapuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen tallettajalle osoitetulla, diplomaattiteitse toimitetulla kirjallisella ilmoituksella. Irtisanominen tulee voimaan kahdentoista kuukauden kuluttua siitä, kun ilmoitus on vastaanotettu.

27 ARTIKLA

Lakkauttaminen ja selvitystila

1. Säätiö lakkautetaan

a) jos kaikki säätiön jäsenet tai yhtä lukuun ottamatta kaikki säätiön jäsenet ovat sanoneet sopimuksen irti; tai

b) jos säätiön jäsenet päättävät sen lakkauttamisesta.

2. Jos säätiö lakkautetaan, säätiö on olemassa ainoastaan sen selvitystä varten. Sen toiminnan lopettavat selvittäjät, jotka myyvät säätiön omaisuuserät ja maksavat sen velat ja vastuut. Jäljelle jäävät varat jaetaan jäsenten kesken niiden rahoitusosuuksien mukaisessa suhteessa.

28 ARTIKLA

Tallettaja

Euroopan unionin neuvoston pääsihteeri toimii tämän sopimuksen tallettajana.

29 ARTIKLA

Varaumat

1. Tämän sopimuksen allekirjoittaessaan tai ratifioidessaan tai siihen liittyessään osapuolet voivat esittää varaumia ja/tai lausumia sen tekstistä edellyttäen, että ne eivät ole ristiriidassa sopimuksen tarkoituksen ja päämäärän kanssa.

2. Esitetyt varaumat ja lausumat on toimitettava tallettajalle, joka ilmoittaa niistä sopimuksen muille osapuolille.

30 ARTIKLA

Siirtymämääräykset

Tämän sopimuksen tullessa voimaan Saksan liittotasavallan lainsäädännön mukaisesti vuonna 2011 perustettu siirtymäkauden säätiö lopettaa toimintansa, ja se lakkautetaan. Siirtymäkauden säätiön omaisuuserät, velat ja vastuut, resurssit, varat ja muut sopimusvelvoitteet siirretään tämän sopimuksen mukaisesti perustetulle EU–LAC-säätiölle. EU–LAC-säätiö ja siirtymäkauden säätiö laativat tätä varten tarvittavat oikeudelliset välineet Saksan liittotasavallan kanssa ja täyttävät asiaankuuluvat oikeudelliset vaatimukset.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet ovat siihen asianmukaisesti valtuutettuina allekirjoittaneet tämän sopimuksen yhtenä alkuperäiskappaleena bulgarian, englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, kroaatin, latvian, liettuan, maltan, portugalin, puolan, ranskan, romanian, ruotsin, saksan, slovakin, sloveenin, suomen, tanskan, tšekin, unkarin ja viron kielellä kaikkien näiden tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset, ja se talletetaan Euroopan unionin neuvoston, joka toimittaa oikeaksi todistetun jäljennöksen kaikille osapuolille, arkistoon.

AVTAL OM INRÄTTANDE AV
DEN INTERNATIONELLA STIFTELSEN EU–LAC

Parterna i detta avtal,

SOM ERINRAR OM det strategiska partnerskapet mellan Latinamerika och Västindien (LAC) och Europeiska unionen (EU) i juni 1999 inom ramen för det första EU–LAC-toppmötet i Rio de Janeiro,

SOM BEAKTAR det initiativ som antogs av stats- och regeringscheferna i Latinamerika och Västindien och EU under det femte EU–LAC-toppmötet, som hölls i Lima, Peru, den 16 maj 2008,

SOM ERINRAR OM det beslut om att inrätta stiftelsen EU–LAC som antogs av stats- och regeringscheferna från EU och Latinamerika/Västindien, Europeiska rådets ordförande och kommissionens ordförande vid det sjätte EU–LAC-toppmötet, som hölls i Madrid, Spanien, den 18 maj 2010,

SOM ERINRAR OM inrättandet år 2011 av en tillfällig stiftelse i Förbundsrepubliken Tyskland, som kommer att avsluta sin verksamhet och upplösas när det internationella konstituerande avtalet om stiftelsen EU–LAC träder i kraft,

SOM UPPREPAR behovet av att skapa en internationell organisation av mellanstatlig natur som lyder under internationell rätt genom "ett internationellt konstituerande avtal om stiftelsen EU–LAC, på grundval av det mandat som antogs vid ett ministermöte i anslutning till det sjätte EU–LAC-toppmötet i Madrid," som bidrar till att stärka de befintliga banden mellan de latinamerikanska och västindiska staterna, EU och EU:s medlemsstater,

HAR ENATS OM FÖLJANDE.

ARTIKEL 1

Syfte

1. Den internationella stiftelsen EU–LAC (nedan kallad *stiftelsen* eller *stiftelsen EU–LAC*) inrättas genom detta avtal.

2. Detta avtal beskriver stiftelsens mål och fastställer allmänna regler och riktlinjer som reglerar dess verksamhet, struktur och funktion.

ARTIKEL 2

Natur och säte

1. Stiftelsen EU–LAC är en internationell organisation av mellanstatlig natur som inrättas i enlighet med internationell rätt. Den är inriktad på att stärka det biregionala partnerskapet mellan EU och dess medlemsstater och Gemenskapen för Latinamerikas och Västindiens stater (Celac).

2. Stiftelsen EU–LAC ska ha sitt säte i Hamburg, Förbundsrepubliken Tyskland.

ARTIKEL 3

Stiftelsens medlemmar

1. Staterna i Latinamerika och Västindien, EU:s medlemsstater och EU, vilka har uttryckt sitt samtycke till att vara bundna av detta avtal, i enlighet med deras interna rättsliga förfaranden, ska vara de enda medlemmarna i stiftelsen EU–LAC.

2. Stiftelsen EU–LAC ska också vara öppen för deltagande av Gemenskapen för Latinamerikas och Västindiens stater (Celac).

ARTIKEL 4

Status som juridisk person

1. Stiftelsen EU–LAC ska ha status som internationell juridisk person och den rättskapacitet som krävs för att uppnå målen och bedriva verksamheten på var och en av dess medlemmars territorier, i enlighet med deras nationella lagar.

2. Stiftelsen ska även ha behörighet att sluta avtal om, förvärva och förfoga över lös och fast egendom och att inleda rättsliga förfaranden.

ARTIKEL 5

Syftet med stiftelsen

1. Stiftelsen EU–LAC ska

a) bidra till att stärka den biregionala partnerskapsprocessen mellan Celac och EU bland annat genom deltagande av och bidrag från civilsamhället och andra sociala aktörer,

b) uppmuntra till ökad ömsesidig kunskap och förståelse mellan de båda regionerna,

c) bättre synliggöra de båda regionerna för varandra, och även synliggöra det biregionala partnerskapet i sig.

2. Stiftelsen EU–LAC ska särskilt

a) främja och samordna resultatinriktade åtgärder till stöd för de biregionala förbindelserna som inriktas på genomförandet av de prioriteringar som fastställts under toppmötena mellan Celac och EU,

b) främja debatten om gemensamma strategier som syftar till genomförandet av de ovannämnda prioriteringarna genom att stimulera forskning och utbildning,

c) uppmuntra till ett fruktbart utbyte och nya möjligheter till nätverksarbete mellan det civila samhället och andra sociala aktörer.

ARTIKEL 6

Kriterier för verksamheten

1. För att uppnå de mål som anges i artikel 5 i detta avtal ska den verksamhet som bedrivs av stiftelsen EU–LAC

a) grundas på de prioriteringar och teman som behandlas på stats- och regeringschefernas toppmöten, med fokus på de behov som identifierats i syfte att främja de biregionala förbindelserna,

b) i den mån det är möjligt och inom ramen för stiftelsens verksamhet, bjuda in det civila samhället och andra sociala aktörer, såsom akademiska institutioner, och beakta deras bidrag på frivillig grund; i detta syfte kan varje medlem identifiera lämpliga institutioner och organisationer som arbetar för att stärka den biregionala dialogen på nationell nivå,

c) ge mervärde åt befintliga initiativ,

d) synliggöra partnerskapet, med särskild fokus på åtgärder med multiplikatoreffekt.

2. Stiftelsen EU–LAC ska vara åtgärdsfokuserad, dynamisk och resultatinriktad när det gäller att inleda eller delta i verksamhet.

ARTIKEL 7

Stiftelsens verksamhet

1. För att nå målen i artikel 5 ska stiftelsen EU–LAC bedriva bland annat följande verksamheter:

a) Uppmuntra till debatt genom seminarier, konferenser, workshoppar, reflexionsgrupper, kurser, utställningar, publikationer, framställningar, yrkesutbildning, utbyte av bästa praxis och särskilda kunskaper.

b) Främja och stödja evenemang med koppling till teman som behandlas vid toppmötena mellan Celac och EU och med koppling till prioriteringar från möten mellan högre tjänstemän från Celac och EU.

c) Lansera biregionala informationsprogram och initiativ, inbegripet utbyten inom fastställda prioriterade områden.

d) Uppmuntra studier om frågor som båda regioner identifierat.

e) Uppnå och erbjuda nya möjligheter till kontakt med särskild hänsyn till de personer eller institutioner som inte känner till det biregionala partnerskapet mellan Celac och EU.

f) Skapa en internetbaserad plattform och/eller skapa en elektronisk publikation.

2. Stiftelsen EU–LAC får lansera initiativ tillsammans med offentliga och privata institutioner, EU:s institutioner, internationella och regionala institutioner, stater i Latinamerika och Västindien och EU-medlemsstater.

ARTIKEL 8

Stiftelsens sammansättning

Stiftelsen EU–LAC ska bestå av

a) styrelsen,

b) ordföranden, och

c) den verkställande direktören.

ARTIKEL 9

Styrelsen

1. Styrelsen ska bestå av företrädare för medlemmarna i stiftelsen EU–LAC. Den ska sammanträda på högre tjänstemannanivå och, i förekommande fall, på utrikesministernivå i samband med toppmötena mellan Celac och EU.

2. Gemenskapen för Latinamerikas och Västindiens stater (Celac) ska företrädas i styrelsen av det aktuella ordförandeskapet, utan att det påverkar deltagande av det berörda landet i dess nationella kapacitet.

3. Presidiet för den parlamentariska församlingen EU–Latinamerika (Eurolat) ska uppmanas att utse en representant från varje region som observatörer i styrelsen.

4. Den gemensamma parlamentariska AVS–EU församlingen ska uppmanas att utse en företrädare från EU och en företrädare från Västindien som observatörer i styrelsen.

ARTIKEL 10

Ordförandeskap för styrelsen

Styrelsen ska ha två ordförande, en företrädare för EU och en för staterna i Latinamerika och Västindien.

ARTIKEL 11

Styrelsens befogenheter

Styrelsen för stiftelsen EU–LAC ska utöva följande befogenheter:

a) Utse stiftelsens ordförande och verkställande direktör.

b) Anta allmänna riktlinjer för stiftelsens arbete och fastställa operativa prioriteringar och arbetsordningen samt lämpliga åtgärder för att garantera insyn och ansvarighet, särskilt när det gäller extern finansiering.

c) Godkänna ingåendet av en överenskommelse om säte samt andra överenskommelser eller arrangemang som stiftelsen kan komma att ingå med stater i Latinamerika och Västindien och EU-medlemsstater i fråga om privilegier och immunitet.

d) Anta budget och tjänsteföreskrifter på grundval av ett förslag av den verkställande direktören.

e) Godkänna ändringar av stiftelsens organisationsstruktur på förslag av den verkställande direktören.

f) Anta ett flerårigt arbetsprogram, inklusive en flerårig budgetberäkning, i princip med ett fyraårigt perspektiv, på grundval av det utkast som läggs fram av den verkställande direktören.

g) Anta det årliga arbetsprogrammet, inklusive projekt och verksamhet under det kommande året, på grundval av ett utkast som läggs fram av den verkställande direktören och inom ramen för det fleråriga programmet.

h) Anta den årliga budgeten för det kommande året.

i) Godkänna kriterierna för övervakning och revision av samt rapportering om stiftelsens projekt.

j) Anta årsrapporten och stiftelsens årsredovisning för det föregående året.

k) Ge vägledning och råd till ordföranden och den verkställande direktören.

l) Föreslå ändringar av detta avtal till parterna.

m) Utvärdera utvecklingen av stiftelsens verksamhet och vidta åtgärder på grundval av de rapporter som lagts fram av den verkställande direktören.

n) Lösa eventuella tvister mellan de avtalsslutande parterna om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal och ändringar av det.

o) Återkalla utnämningen av ordföranden och/eller den verkställande direktören.

p) Godkänna upprättandet av strategiska partnerskap.

q) Godkänna ingåendet av avtal eller rättsliga instrument som förhandlats fram i enlighet med artikel 15.4 i.

ARTIKEL 12

Styrelsemöten

1. Styrelsen ska hålla två ordinarie möten per år. De ska sammanfalla med mötena mellan högre tjänstemän från Celac och EU.

2. Styrelsen ska hålla extra sammanträden på begäran av en av ordförandena eller den verkställande direktören eller på begäran av minst en tredjedel av dess ledamöter.

3. Sekretariatstjänster för styrelsen ska utföras under ledning av den verkställande direktören för stiftelsen.

ARTIKEL 13

Beslutsfattande i styrelsen

Styrelsen ska fatta beslut i närvaro av mer än hälften av dess ledamöter från varje region. Beslut ska fattas enhälligt av närvarande ledamöter.

ARTIKEL 14

Ordförande för styrelsen

1. Styrelsen ska välja ordföranden bland de kandidater som lagts fram av medlemmarna i stiftelsen EU–LAC. Ordföranden ska utses för en fyrårsperiod, som kan förlängas en gång.

2. Ordföranden ska vara en känd och högt respekterad person både i Latinamerika och Västindien och i EU. Ordföranden ska tjänstgöra på frivillig basis, men ska ha rätt till ersättning för nödvändiga och vederbörligen motiverade kostnader.

3. Ordförandeskapet ska växla mellan en medborgare i en EU-medlemsstat och en medborgare i en stat i Latinamerika eller Västindien. Om den utsedde ordföranden kommer från en EU-medlemsstat ska den verkställande direktören komma från en stat i Latinamerika eller Västindien, och vice versa.

4. Ordföranden ska

a) företräda stiftelsen i dess yttre förbindelser och garantera en synlig och representativ roll genom kontakter på hög nivå med myndigheterna från stater i Latinamerika och Västindien och från EU och EU-medlemsstater, och med andra partner,

b) rapportera till utrikesministrarnas möten, andra ministermöten, styrelsen och andra viktiga möten om så krävs,

c) ge råd till den verkställande direktören vid utarbetandet av utkastet till flerårigt och årligt arbetsprogram och budgetförslaget för styrelsens godkännande,

d) utföra andra uppdrag som överenskommits av styrelsen.

ARTIKEL 15

Verkställande direktör för stiftelsen

1. Stiftelsen ska ledas av en verkställande direktör som ska utses av styrelsen för en fyraårsperiod, som kan förnyas en gång, och som ska väljas ut bland de kandidater som nominerats av medlemmarna i stiftelsen EU–LAC.

2. Utan att styrelsens befogenheter åsidosätts ska den verkställande direktören vare sig begära eller ta emot instruktioner från någon regering eller något annat organ.

3. Funktionen som verkställande direktör ska ge rätt till ersättning och ska växla mellan en medborgare i en EU-medlemsstat och en medborgare i en stat i Latinamerika eller Västindien. Om den utsedde verkställande direktören kommer från en EU-medlemsstat ska ordföranden komma från en stat i Latinamerika eller Västindien, och vice versa.

4. Den verkställande direktören ska vara stiftelsens rättsliga företrädare och ska utföra följande uppgifter:

a) Utarbeta stiftelsens fleråriga och årliga arbetsprogram och budget i samråd med ordföranden.

b) Utse och leda stiftelsens personal och se till att den är förenlig med stiftelsens mål.

c) Genomföra budgeten.

d) Lämna in periodiska och årliga verksamhetsrapporter samt finansiell redovisning till styrelsen för antagande, upprätthålla öppna förfaranden och korrekt spridning av information om all verksamhet som utförs eller stöds av stiftelsen, inbegripet en uppdaterad förteckning över de institutioner och organisationer som identifierats på nationell nivå, samt de som deltar i stiftelsens verksamhet.

e) Lämna in den rapport som avses i artikel 18.

f) Förbereda möten och bistå styrelsen.

g) Vid behov samråda med företrädare för det civila samhället och andra sociala aktörer, särskilt de institutioner som har identifierats av medlemmarna i stiftelsen EU–LAC, beroende på den fråga som tagits upp och de konkreta behoven, och hålla styrelsen underrättad om resultaten av dessa kontakter för vidare övervägande.

h) Genomföra samråd och förhandlingar med värdlandet för stiftelsen och övriga parter i detta avtal vad gäller de förmåner som stiftelsen kommer att åtnjuta i dessa stater.

i) Förhandla om alla avtal eller rättsliga instrument med internationella konsekvenser med internationella organisationer, stater och offentliga eller privata institutioner i frågor som går utöver stiftelsen administrativa, löpande verksamhet, efter vederbörligt samråd med och anmälan till styrelsen om när dessa förhandlingar ska inledas och förväntas avslutas samt regelbundna samråd om deras innehåll, omfattning och troliga utfall.

j) Rapportera till styrelsen om eventuella rättsliga förfaranden som rör stiftelsen.

ARTIKEL 16

Finansiering av stiftelsen

1. Bidrag ges på frivillig basis utan att det påverkar deltagandet i styrelsen.

2. Stiftelsen ska huvudsakligen finansieras av sina medlemmar. Styrelsen får, med beaktande av den biregionala balansen, överväga andra finansieringsmöjligheter för stiftelsens verksamhet.

3. I särskilda fall, efter förhandsanmälan till och samråd med styrelsen för dess godkännande, är stiftelsen bemyndigad att skapa extra resurser genom extern finansiering från offentliga och privata institutioner, bland annat genom framtagning av rapporter och analyser på begäran. Dessa resurser ska användas uteslutande för stiftelsens verksamhet.

4. Förbundsrepubliken Tyskland ska på egen bekostnad, och inom ramen för landets finansiella bidrag till stiftelsen, ställa lämpligt utrustade lokaler till stiftelsens förfogande, vilket även ska omfatta underhåll, försörjningstjänster och säkerhet för dessa lokaler.

ARTIKEL 17

Revision och publicering av räkenskaperna

1. Styrelsen ska utse oberoende revisorer för att göra revisioner av stiftelsens räkenskaper.

2. Oberoende revisionsberättelser över stiftelsens tillgångar, skulder, intäkter och utgifter ska finnas tillgängliga för medlemmarna så snart som möjligt efter varje räkenskapsårs slut, dock senast sex månader efter den dagen, och ska prövas för godkännande av styrelsen vid dess nästa möte.

3. En sammanfattning av de reviderade räkenskaperna och av den reviderade balansräkningen ska offentliggöras.

ARTIKEL 18

Utvärdering av stiftelsen

Från och med dagen för detta avtals ikraftträdande ska den verkställande direktören vart fjärde år till styrelsen lägga fram en rapport om stiftelsens verksamhet. Styrelsen ska göra en samlad utvärdering av verksamheten och fatta beslut om stiftelsens framtida verksamhet.

ARTIKEL 19

Strategiska partnerskap

1. Stiftelsen ska inledningsvis ha fyra strategiska partnerskap: *L'Institut des Amériques* i Frankrike och *Regione Lombardia* i Italien från EU:s sida, och *Global Foundation for Democracy and Development* (FUNGLODE) i Dominikanska republiken och *United Nations Economic Commission for Latin America and the Caribbean* (ECLAC) från Latinamerikas och Västindiens sida.

2. För att uppfylla sina mål får stiftelsen EU–LAC inrätta framtida strategiska partnerskap med mellanstatliga organisationer, stater och offentliga eller privata institutioner från båda regionerna, med full respekt för principen om biregionala balans.

ARTIKEL 20

Immunitet och privilegier

1. Stiftelsens natur och ställning som juridisk person definieras i artiklarna 2 och 4.

2. Den ställning, den immunitet och de privilegier som gäller för stiftelsen, styrelsen, ordföranden, den verkställande direktören, de anställda och medlemmarnas företrädare på Förbundsrepubliken Tysklands territorium i syfte att de ska fullgöra sina uppgifter, ska regleras av den överenskommelse om säte som ingåtts mellan Förbundsrepubliken Tysklands regering och stiftelsen.

3. Den överenskommelse om säte som avses i punkt 2 ska vara fristående från detta avtal.

4. Stiftelsen får ingå andra avtal med en eller flera stater i Latinamerika och Västindien och EU-medlemsstater, vilka ska godkännas av styrelsen när det gäller sådan immunitet och sådana privilegier som kan vara nödvändiga för att stiftelsen ska fungera korrekt på dess respektive territorier.

5. Inom ramen för dess officiella verksamhet ska stiftelsen, dess tillgångar, inkomster och övrig egendom vara befriade från alla direkta skatter. Stiftelsen ska inte vara befriad från att betala för tillhandahållna tjänster.

6. Den verkställande direktören och stiftelsens personal ska vara befriade från nationell beskattning på de löner och arvoden som betalas av stiftelsen.

7. Stiftelsens personal innebär all personal som utses av den verkställande direktören, med undantag för lokal personal som är anställd på timbasis.

ARTIKEL 21

Stiftelsens språk

Arbetsspråken ska vara de språk som används av det strategiska partnerskapet mellan Latinamerika och Västindien och Europeiska unionen sedan det inrättades i juni 1999.

ARTIKEL 22

Tvistlösning

Varje tvist som kan komma att uppstå mellan parterna om tillämpningen eller tolkningen av detta avtal och dess ändringar ska läggas fram för direkta förhandlingar mellan parterna för att de snabbt ska kunna nå fram till en lösning. Om tvisten inte löses på detta sätt ska den läggas fram för beslut i styrelsen.

ARTIKEL 23

Ändringar

1. Detta avtal får ändras på initiativ av styrelsen för stiftelsen EU–LAC, eller på begäran av någon av parterna. Sådana förslag till ändring ska överlämnas till depositarien, som ska delge samtliga parter dem för överläggningar och förhandlingar.

2. Ändringarna ska antas genom enhälligt beslut och träder i kraft trettio dagar efter den dag då depositarien tagit emot den sista anmälan om att alla nödvändiga formaliteter har slutförts.

3. Depositarien ska till samtliga parter anmäla ikraftträdandet av ändringarna.

ARTIKEL 24

Ratificering och anslutning

1. Detta avtal ska vara öppet för undertecknande av samtliga stater i Latinamerika och Västindien, av EU:s medlemsstater och av EU, från och med den 25 oktober 2016 till och med den dag då det träder i kraft, och ska ratificeras. Ratifikationsinstrumenten ska deponeras hos depositarien.

2. Detta avtal ska förbli öppet för anslutning av EU och av de stater i Latinamerika och Västindien och de EU-medlemsstater som inte har undertecknat det. Anslutningsinstrumenten ska deponeras hos depositarien.

ARTIKEL 25

Ikraftträdande

1. Detta avtal träder i kraft trettio dagar efter det att åtta parter i varje region, däribland Förbundsrepubliken Tyskland och EU, har deponerat sina respektive ratifikations- eller anslutningsinstrument hos depositarien. För övriga stater i Latinamerika och Västindien och övriga EU-medlemsstater som deponerar sina ratifikations- eller anslutningsinstrument efter ikraftträdandet, ska detta avtal träda i kraft trettio dagar efter det att de ifrågavarande staterna i Latinamerika och Västindien och EU-medlemsstaterna har deponerat sina ratifikations- eller anslutningsinstrument.

2. Depositarien ska till samtliga parter anmäla mottagandet av ratifikations- eller anslutningsinstrumenten och dagen för detta avtals ikraftträdande, i enlighet med punkt 1 i denna artikel.

ARTIKEL 26

Giltighetstid och uppsägning

1. Detta avtal ska ha obegränsad giltighetstid.

2. Var och en av parterna får säga upp detta avtal genom en skriftlig anmälan till depositarien genom diplomatiska kanaler. Uppsägningen får verkan tolv månader efter det att anmälan har mottagits.

ARTIKEL 27

Upplösning och likvidation

1. Stiftelsen ska upplösas

a) om alla medlemmar i stiftelsen, eller alla medlemmar i stiftelsen utom en, har sagt upp avtalet, eller

b) om stiftelsens medlemmar beslutar att den ska upphöra.

2. Om stiftelsen ska upphöra existerar den endast i avvaktan på likvidation. Verksamheten ska avslutas av förvaltare som ska ombesörja försäljningen av stiftelsens tillgångar och upphörandet av skulder. Återstoden ska fördelas mellan medlemmarna i proportion till deras respektive bidrag.

ARTIKEL 28

Depositarie

Generalsekreteraren för Europeiska unionens råd ska vara depositarie för detta avtal.

ARTIKEL 29

Reservationer

1. Vid tidpunkten för undertecknandet eller ratificeringen av detta avtal, eller anslutningen till det, får parterna lämna reservationer och/eller förklaringar gällande texten, förutsatt att dessa inte är oförenliga med avtalets mål och syfte.

2. De reservationer och förklaringar som lämnas ska meddelas depositarien, som ska anmäla dem till övriga parter i avtalet.

ARTIKEL 30

Övergångsbestämmelser

Efter ikraftträdandet av detta avtal ska den tillfälliga stiftelse som inrättades 2011 enligt Förbundsrepubliken Tysklands lag avsluta sin verksamhet och upplösas. Tillgångar och skulder, resurser, medel och andra avtalsenliga skyldigheter från den tillfälliga stiftelsen ska överföras till stiftelsen EU–LAC som inrättas enligt detta avtal. I detta syfte ska stiftelsen EU–LAC och den tillfälliga stiftelsen slutföra de nödvändiga rättsliga instrumenten med Förbundsrepubliken Tyskland och uppfylla de relevanta rättsliga kraven.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta avtal som har upprättats i ett enda original på bulgariska, kroatiska, tjeckiska, danska, nederländska, engelska, estniska, finska, franska, tyska, grekiska, ungerska, italienska, lettiska, litauiska, maltesiska, polska, portugisiska, rumänska, slovakiska, slovenska, spanska och svenska språken, vilka alla texter är lika giltiga, som ska deponeras i arkiven hos Europeiska unionens råd, som ska överlämna en bestyrkt kopia till samtliga parter.

Настоящото споразумение е открито за подписване в Santo Domingo на 25 октомври 2016 г. и след това, от 1 ноември 2016 г. до датата на влизането му в сила, в Генералния секретариат на Съвета на Европейския съюз в Брюксел.

El presente Acuerdo quedará abierto a la firma en Santo Domingo el 25 de octubre de 2016 y, a continuación, desde el 1 de noviembre de 2016 hasta la fecha de su entrada en vigor en la Secretaría General del Consejo de la Unión Europea, en Bruselas.

Tato dohoda je otevřena k podpisu dne 25. října 2016 v Santo Domingu a poté od 1. listopadu 2016 do dne vstupu v platnost v Generálním sekretariátu Rady Evropské unie v Bruselu.

Denne aftale er åben for undertegnelse den 25. oktober 2016 i Santo Domingo og derefter fra den 1. november 2016 til datoen for dens ikrafttrædelse i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union i Bruxelles.

Dieses Übereinkommen liegt am 25. Oktober 2016 in Santo Domingo und danach vom 1. November 2016 bis zum Tag seines Inkrafttretens beim Generalsekretariat des Rates der Europäischen Union in Brüssel zur Unterzeichnung auf.

Käesolev leping on allakirjutamiseks avatud 25. oktoobril 2016 ning seejärel 1. novembrist 2016 kuni selle jõustumise kuupäevani Euroopa Liidu nõukogu peasekretariaadis Brüsselis.

Η συμφωνία θα παραμείνει ανοικτή προς υπογραφή στο Σάντο Ντομίνγκο στις 25 Οκτωβρίου 2016 και εν συνεχεία, από την 1η Νοεμβρίου 2016 έως την ημερομηνία που θα τεθεί σε ισχύ, στη Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης στις Βρυξέλλες.

This Agreement shall be open for signature in Santo Domingo on 25 October 2016 and thereafter from 1 November 2016 to the date of its entry into force at the General Secretariat of the Council of the European Union in Brussels.

Le présent accord est ouvert à la signature à Saint-Domingue le 25 octobre 2016 et, ensuite, du 1er novembre 2016 à la date de son entrée en vigueur, au Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne, à Bruxelles.

Il presente accordo sarà aperto alla firma il 25 ottobre 2016 a Santo Domingo e successivamente, dal 1º novembre 2016 alla data di entrata in vigore, presso il Segretariato generale del Consiglio dell'Unione europea a Bruxelles.

Ovaj Sporazum bit će otvoren za potpisivanje u Santo Domingu 25. listopada 2016., a nakon toga, od 1. studenoga 2016. do datuma njegova stupanja na snagu, u Glavnom tajništvu Vijeća Europske unije u Bruxellesu.

Šo nolīgumu dara pieejamu parakstīšanai 2016. gada 25. oktobrī Santodomingo (Santo Domingo) un pēc tam no 2016. gada 1. novembra līdz tā spēkā stāšanās dienai Eiropas Savienības Padomes Ģenerālsekretariātā Briselē.

Šis susitarimas pateiktas pasirašyti 2016 m. spalio 25 d. Santo Dominge, o paskui, nuo 2016 m. lapkričio 1 d. iki jo įsigaliojimo dienos, Europos Sąjungos Tarybos generaliniame sekretoriate Briuselyje.

Ez a megállapodás 2016. október 25-én Santo Domingóban, majd 2016. november 1-jétől a hatálybalépésének időpontjáig Brüsszelben, az Európai Unió Tanácsának Főtitkárságán aláírásra nyitva áll.

Dan il-Ftehim għandu jkun miftuħ għall-iffirmar f'Santo Domingo fil-25 ta' Ottubru 2016 u wara dan mill-1 ta' Novembru 2016 sad-data tad-dħul fis-seħħ tiegħu fis-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea fi Brussell.

Deze overeenkomst staat open voor ondertekening op 25 oktober 2016 te Santo Domingo en vervolgens met ingang van 1 november 2016 tot de datum van inwerkingtreding ervan bij het secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie te Brussel.

Niniejsza Umowa będzie otwarta do podpisu w Santo Domingo w dniu 25 października 2016 r., a następnie od 1 listopada 2016 r. do dnia wejścia w życie w Sekretariacie Generalnym Rady Unii Europejskiej w Brukseli.

O presente Acordo está aberto para assinatura em Santo Domingo, em 25 de outubro de 2016 e, posteriormente, de 1 de novembro de 2016 até à data da sua entrada em vigor, no Secretariado-Geral do Conselho da União Europeia, em Bruxelas.

Acest acord va fi deschis pentru semnare la Santo Domingo, la 25 octombrie 2016, iar ulterior, începând cu 1 noiembrie 2016 până la data intrării sale în vigoare, la Secretariatul General al Consiliului Uniunii Europene de la Bruxelles.

Táto dohoda bude otvorená na podpis 25. októbra 2016 v Santo Domingu a potom od 1. novembra 2016 do nadobudnutia platnosti na Generálnom sekretariáte Rady Európskej únie v Bruseli.

Ta sporazum bo na voljo za podpis 25. oktobra 2016 v Santu Domingu in nato od 1. novembra 2016 do začetka njegove veljavnosti v generalnem sekretariatu Sveta Evropske unije v Bruslju.

Tämä sopimus on avoinna allekirjoittamista varten Santo Domingossa 25 päivänä lokakuuta 2016 ja sen jälkeen 1 päivästä marraskuuta 2016 sen voimaantulopäivään asti Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristössä Brysselissä.

Detta avtal är öppet för undertecknande i Santo Domingo den 25 oktober 2016 och därefter vid generalsekretariatet för Europeiska unionens råd i Bryssel från och med den 1 november 2016 till och med dagen för dess ikraftträdande.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen

Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България

Za Českou republiku

For Kongeriget Danmark

Für die Bundesrepublik Deutschland

Eesti Vabariigi nimel

Thar cheann Na hÉireann
For Ireland

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Por el Reino de España

Pour la République française

Za Republiku Hrvatsku

Per la Repubblica italiana

Για την Κυπριακή Δημοκρατία

Latvijas Republikas vārdā –

Lietuvos Respublikos vardu

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

Magyarország részéről

Għar-Repubblika ta' Malta

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Für die Republik Österreich

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

Pela República Portuguesa

Pentru România

Za Republiko Slovenijo

09 -11- 2016

Za Slovenskú republiku

Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland

För Konungariket Sverige

17 -11- 2016

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

For Antigua and Barbuda

Por la República Argentina

For the Commonwealth of the Bahamas

For Barbados

For Belize

Por el Estado Plurinacional de Bolivia

Pela República Federativa do Brasil

Por la República de Chile

Por la República de Colombia

Por la República de Costa Rica

Por la República de Cuba

For the Commonwealth of Dominica

Por la República Dominicana

Por la República de Ecuador

Por la República de El Salvador

For Grenada

Por la República de Guatemala

For the Cooperative Republic of Guyana

Pour la République d'Haïti

Por la República de Honduras

For Jamaica

Por los Estados Unidos Mexicanos

Por la República de Nicaragua

Por la República de Panamá

Por la República de Paraguay

Por la República del Perú

For the Federation of Saint Kitts and Nevis

For Saint Lucia

For Saint Vincent and the Grenadines

Voor de Republiek Suriname

For the Republic of Trinidad and Tobago

Por la República Oriental del Uruguay

Por la República Bolivariana de Venezuela

Предходният текст е заверено копие на оригинала, депозиран в архивите на Генералния секретариат на Съвета в Брюксел.
El texto que precede es copia certificada conforme del original depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo en Bruselas.
Předchozí text je ověřeným opisem originálu uloženého v archivu generálního sekretariátu Rady v Bruselu.
Foranstående tekst er en bekræftet genpart af originaldokumentet deponeret i Rådets Generalsekretariats arkiver i Bruxelles.
Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift des Originals, das im Archiv des Generalsekretariats des Rates in Brüssel hinterlegt ist.
Eelnev tekst on tõestatud koopia originaalist, mis on antud hoiule nõukogu peasekretariaadi arhiivi Brüsselis.
Το ανωτέρω κείμενο είναι ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου που είναι κατατεθειμένο στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου στις Βρυξέλλες.
The preceding text is a certified true copy of the original deposited in the archives of the General Secretariat of the Council in Brussels.
Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives du secrétariat général du Conseil à Bruxelles.
Tekst koji prethodi potvrđena je kopija vjerna originalu položenom u arhivu Glavnog tajništva Vijeća u Bruxellesu.
Il testo che precede è una copia certificata conforme all'originale depositato presso gli archivi del segretariato generale del Consiglio a Bruxelles.
Šis teksts ir apliecināta kopija, kas atbilst oriģinālam, kurš deponēts Padomes Ģenerālsekretariāta arhīvos Briselē.
Pirmiau pateiktas tekstas yra Tarybos generalinio sekretoriato archyvuose Briuselyje deponuoto originalo patvirtinta kopija.
A fenti szöveg a Tanács Főtitkárságának brüsszeli irattárában letétbe helyezett eredeti példány hiteles másolata.
It-test preċedenti huwa kopja ċċertifikata vera tal-oriġinal iddepożitat fl-arkivji tas-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill fi Brussell.
De voorgaande tekst is het voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het origineel, nedergelegd in de archieven van het secretariaat-generaal van de Raad te Brussel.
Powyższy tekst jest kopią poświadczoną za zgodność z oryginałem złożonym w archiwum Sekretariatu Generalnego Rady w Brukseli.
O texto que precede é uma cópia autenticada do original depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho em Bruxelas.
Textul anterior constituie o copie certificată pentru conformitate a originalului depus în arhivele Secretariatului General al Consiliului la Bruxelles.
Predchádzajúci text je overenou kópiou originálu, ktorý je uložený v archíve Generálneho sekretariátu Rady v Bruseli.
Zgornje besedilo je overjena verodostojna kopija izvirnika, ki je deponiran v arhivu generalnega sekretariata Sveta v Bruslju.
Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös Brysselissä olevan neuvoston pääsihteeristön arkistoon talletetusta alkuperäisestä tekstistä.
Ovanstående text är en bestyrkt avskrift av det original som deponerats i rådets generalsekretariats arkiv i Bryssel.

Брюксел,
Bruselas,
Brusel,
Bruxelles, den
Brüssel, den
Brüssel,
Βρυξέλλες,
Brussels,
Bruxelles, le
Bruxelles,
Bruxelles, addì
Briselē,
Briuselis
Brüsszel,
Brussell,
Brussel,
Bruksela, dnia
Bruxelas, em
Bruxelles,
Brusel
Bruselj,
Bryssel,
Bryssel den

18 -11- 2016

За генералния секретар на Съвета на Европейския съюз
Por el Secretario General del Consejo de la Unión Europea
Za generálního tajemníka Rady Evropské unie
For Generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union
Für den Generalsekretär des Rates der Europäischen Union
Euroopa Liidu Nõukogu peasekretäri nimel
Για τον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης
For the Secretary-General of the Council of the European Union
Pour le Secrétaire Général du Conseil de l'Union européenne
Za glavnog tajnika Vijeća Europske unije
Per il Segretario Generale del Consiglio dell'Unione europea
Eiropas Savienības Padomes Ģenerālsekretāra vārdā –
Europos Sąjungos Tarybos generalinio sekretoriaus vardu
Az Európai Unió Tanácsának főtitkára nevében
Għas-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea
Voor de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Unie
W imieniu Sekretarza Generalnego Rady Unii Europejskiej
Pelo Secretário-Geral do Conselho da União Europeia
Pentru Secretarul General al Consiliului Uniunii Europene
Za generálneho tajomníka Rady Európskej únie
Za generalnega sekretarja Sveta Evropske unije
Euroopan unionin neuvoston pääsihteerin puolesta
För generalsekreteraren för Europeiska unionens råd

L. SCHIAVO
Directeur Général